



# Glossaire de Terminologie électorale



Assistance Commission  
633 3<sup>rd</sup> Steet NW, Suite 200 | Washington, DC 20001  
[www.eac.gov](http://www.eac.gov)

Table des matières

Objet .....	3
Glossaire de terminologie électorale.....	4
<b>A</b> .....	4
<b>B</b> .....	10
<b>C</b> .....	16
<b>D</b> .....	29
<b>E</b> .....	34
<b>F</b> .....	42
<b>G</b> .....	46
<b>H</b> .....	47
<b>I</b> .....	49
<b>J</b> .....	50
<b>K</b> .....	50
<b>L</b> .....	50
<b>M</b> .....	52
<b>N</b> .....	56
<b>O</b> .....	60
<b>P</b> .....	64
<b>Q</b> .....	75
<b>R</b> .....	77
<b>S</b> .....	84
<b>T</b> .....	93
<b>U</b> .....	97
<b>V</b> .....	99
<b>W</b> .....	110
<b>X</b> .....	112
<b>Y</b> .....	112
<b>Z</b> .....	112

## Objet

Ce glossaire contient 1299 termes et expressions utilisés dans le cadre de l'administration des élections aux États-Unis. L'objectif principal du glossaire est de permettre aux fonctionnaires électoraux de disposer d'une ressource complète de mots et d'expressions couramment utilisés dans le cadre de l'administration des élections. Le choix d'une terminologie électorale uniforme permet de garantir la cohérence de la communication avec le public au sujet des élections et du vote. Cependant, étant donné que les procédures et la terminologie électorales sont variables en fonction du lieu, il est préférable de toujours consulter les responsables électoraux locaux et nationaux lorsqu'un terme diffère des définitions de ce glossaire.

## Glossaire de terminologie électorale

### A

#### **Abandoned Ballot (Bulletin abandonné)**

Ballot that the voter did not place in the ballot box or record as cast on a direct electronic recording device (DRE) before leaving the polling place.

(Un bulletin que le votant n'as pas mis dans l'urne ou n'a pas enregistré comme déposé sur un appareil d'enregistrement électronique (DRE) avant de quitter le bureau de vote.)

#### **Absentee Application (Demande de bulletin de vote par correspondance ou procuration)**

An application to receive an absentee ballot.

(Une demande en vue de recevoir un bulletin de vote par correspondance ou procuration.)

#### **Absentee Ballot (Bulletin de vote par correspondance ou procuration)**

A ballot cast by a voter other than in-person on election day. Some jurisdictions use the term synonymous with mailed ballots while other jurisdictions use the term synonymous with early voting.

(Un bulletin de vote exprimé par un votant autre qu'en personne le jour du scrutin. Certaines juridictions utilisent ce terme pour désigner des bulletins envoyés par la poste et d'autres des votes exprimés par anticipation.)

#### **Absentee Ballot Request Form (Formulaire de demande de bulletin de vote par correspondance ou procuration)**

A form used by a voter to request an absentee ballot.

(Un formulaire utilisé par un votant pour demander un bulletin de vote par correspondance ou procuration.)

#### **Absentee Mail Process (Processus de vote par correspondance)**

A series of actions or steps taken when voting using an absentee ballot.

(Une série d'actions ou de mesures prises lors du vote par correspondance.)

#### **Absentee Procedures (Procédures de vote par correspondance ou procuration)**

The established series of actions taken by an election official to process absentee ballots.

(La série de mesures convenues prises par un responsable électoral pour traiter les bulletins de vote par correspondance ou procuration.)

#### **Absentee Vote (Vote par correspondance ou procuration)**

A vote cast using an absentee ballot.

(Un vote exprimé à l'aide d'un bulletin de vote par correspondance ou procuration.)

#### **Absentee Voter (Votant par correspondance ou procuration)**

A voter who uses an absentee ballot to vote.

(Un votant qui se sert d'un bulletin de vote par correspondance ou procuration pour voter.)

#### **Absentee Voter Status (Statut de votant par correspondance ou procuration)**

A term used by election officials when determining whether a voter is eligible for,

applied for or voted using an absentee ballot.

(Un terme utilisé par des responsables électoraux lors de la détermination de l'éligibilité, de la demande, ou du vote par bulletin de vote par correspondance ou procuration.)

### **Absolute Majority (Majorité absolue)**

More than 50%.

(Plus de 50 %.)

### **Acceptance Testing (Test d'acceptation)**

Examination of a voting system by the purchasing election jurisdiction to validate the performance of delivered devices to ensure they meet procurement requirements, and that the delivered system is, in fact, the certified system purchased. This usually happens in a simulated-use environment.

(Examen d'un système de vote par la juridiction électorale acheteuse pour valider les performances des appareils livrés afin de s'assurer qu'ils répondent aux exigences du cahier des charges et que le système livré est, en fait, le système certifié acheté. Il se produit généralement dans un environnement d'utilisation simulée.)

### **Access Control (Contrôle de l'accès)**

The process of granting or denying specific requests to obtain and use information, and related information processing services, and enter specific physical facilities.

(Le processus d'approbation ou de refus des demandes spécifiques d'obtention et d'utilisation des informations, et des services de traitement d'informations connexes, ainsi que d'entrée dans des locaux physiques spécifiques.)

### **Access Board (Conseil d'accès)**

Independent federal agency whose primary mission is accessibility for people with disabilities and a leading source of information on accessible design.

(Organisme fédéral indépendant dont la principale mission est de veiller à l'accessibilité pour les personnes en situation de handicap et de constituer une source d'informations privilégiée sur la conception à des fins d'accessibilité.)

### **Accessibility (Accessibilité)**

Measurable characteristics that indicate the degree to which a system is available to, and usable by, individuals with disabilities. The most common disabilities include those associated with vision, hearing and mobility, as well as cognitive disabilities.

(Caractéristiques mesurables qui indiquent le degré auquel un système est disponible et utilisable par les personnes en situation de handicap. Les handicaps les plus courants sont ceux associés à la vision, à l'audition et à la mobilité, ainsi que les troubles cognitifs.)

### **Accessibility Requirements (Exigences en matière d'accessibilité)**

The set of laws, statutes and procedures that govern the voting process to ensure that voting is accessible to individuals with disabilities.

(L'ensemble des lois, règlements et procédures qui régissent le processus de vote pour garantir son accessibilité par les personnes en situation de handicap.)

### **Accessible Facility (Locaux accessibles)**

A location that meets all of the laws and statutes to ensure that it is available and usable by individuals with disabilities.

(Un lieu conforme à toutes les lois et tous les règlements pour garantir sa disponibilité et son utilisabilité par les personnes en situation de handicap)

**Accessible Voting Station (Poste de vote accessible)**

Voting station equipped for individuals with disabilities.

(Poste de vote équipé pour les personnes en situation de handicap.)

**Accreditation (Homologation)**

Formal recognition that a laboratory is competent to carry out specific tests or calibrations.

(Reconnaissance formelle de la compétence d'un laboratoire pour effectuer des essais ou étalonnages spécifiques.)

**Accreditation Body (Organisme d'homologation)**

(1) Authoritative body that performs accreditation. (2) An independent organization responsible for assessing the performance of other organizations against a recognized standard, and for formally confirming the status of those that meet the standard.

((1) Autorité qui procède à l'homologation. (2) Une organisation indépendante chargée d'évaluer les performances d'autres organisations par rapport à une norme reconnue, et de confirmer formellement le statut de celles qui satisfont à la norme.)

**Accuracy (Exactitude)**

(1) Extent to which a given measurement agrees with an accepted standard for that measurement. (2) Closeness of the agreement between the result of a measurement and a true value of the particular quantity subject to measurement. Accuracy is a qualitative concept and is not interchangeable with precision.

((1) Mesure dans laquelle une donnée est conforme à une norme acceptée pour cette mesure. (2) Degré d'accord entre le résultat d'une mesure et une valeur véritable du paramètre particulier soumis à la mesure. L'exactitude est un concept qualitatif et n'est pas interchangeable avec la précision.)

**Accuracy For Voting Systems (Exactitude des systèmes de vote)**

Ability of the system to capture, record, store, consolidate and report the specific selections and absence of selections, made by the voter for each ballot position without error. Required accuracy is defined in terms of an error rate that for testing purposes represents the maximum number of errors allowed while processing a specified volume of data.

(Capacité du système à capturer, enregistrer, stocker, consolider et rapporter les sélections spécifiques et l'absence de sélections effectuées par l'électeur pour chaque élément de vote sans erreur. L'exactitude requise est définie en termes de taux d'erreur qui, à des fins de test, représente le nombre maximal d'erreurs autorisées lors du traitement d'un volume spécifié de données.)

**Activation Device (Dispositif d'activation)**

Programmed device that creates credentials necessary to begin a voting session using a specific ballot style. Examples include electronic poll books and card activators that contain credential information necessary to determine the appropriate ballot style for the voter.

(Dispositif programmé qui génère des informations d'identification nécessaires pour commencer une session de vote en utilisant un style de scrutin spécifique. Il s'agit par exemple des registres électroniques du scrutin et des activateurs de carte qui contiennent les informations d'identification nécessaires pour déterminer le style de

scrutin approprié pour l'électeur.)

**Active Registered Voter (Électeur inscrit actif)**

A voter whose record is current with the appropriate election authority and is eligible to vote.  
(Un électeur dont le dossier est à jour auprès de l'autorité électorale appropriée et qui a le droit de voter.)

**Active Status (Statut actif)**

A term used by election officials when a voter's record shows that the voter is eligible to vote. Activestatus may not be accurate if the facts have changed since a voter last updated their record.

(Terme utilisé par les fonctionnaires électoraux lorsque le dossier d'un électeur indique qu'il a le droit de voter. Le statut actif peut ne pas être exact si les faits ont changé depuis qu'un électeur a mis à jour son dossier pour la dernière fois.)

**Adjudication (Arbitrage)**

Process of resolving cast ballots to reflect voter intent. Common reasons that ballots require adjudication include: write-ins, overvotes, marginal machine-readable mark, having no contest selections marked on the entire ballot, or the ballot being unreadable by a scanner.

(Processus d'affectation des bulletins de vote conformément à l'intention de l'électeur. Les raisons pour lesquelles les bulletins de vote nécessitent un arbitrage sont souvent les suivantes : les inscriptions écrites à la main, votes excessifs, marque marginale lisible par machine, absence de décision sur l'ensemble du bulletin de vote, ou illisibilité du bulletin de vote par un scanner.)

**Adjudicated Ballot (Bulletin arbitré)**

A voted ballot that contains contest selections that required adjudication.  
(Un bulletin de vote qui contient des choix ayant nécessité un arbitrage.)

**Advance(d) Ballot (Vote anticipé)**

A ballot cast prior to election day.  
(Vote exprimé avant le jour de l'élection.)

**Advisory Board Member (Membre du conseil consultatif)**

Member of an advisory board or panel.  
(Un membre d'un conseil ou d'un groupe consultatif.)

**Advisory Panel (Comité consultatif)**

A group of individuals and organizations that provides non-binding strategic advice to the management of a corporation, organization, or foundation.  
(Groupe de personnes et d'organisations qui dispense des conseils stratégiques non contraignants à la direction d'une entreprise, d'une organisation ou d'une fondation.)

**Affidavit (Déclaration sur l'honneur)**

A written statement confirmed by oath or affirmation.  
(Déclaration écrite confirmée par un serment ou une affirmation solennelle.)

**Affidavit For Absentee Ballot (Déclaration sur l'honneur de demande de bulletin de vote par correspondance ou procuration)**

A form used by a voter to request an absentee ballot that is confirmed by oath or affirmation.

(Formulaire utilisé par un électeur pour demander un bulletin de vote par correspondance ou procuration avec confirmation par serment ou affirmation solennelle.)

**Affidavit of Circulator (Déclaration sur l'honneur de la personne qui a recueilli les signatures)**

A written statement confirmed by oath or affirmation by a person who gathered voters' signatures on a petition.

(Déclaration écrite confirmée par serment ou affirmation solennelle par une personne qui a recueilli les signatures des électeurs sur une pétition.)

**Affidavit of Identity (Justificatif d'identité)**

A document containing personally identifiable information used to verify your identity or signature.

(Un document contenant des informations personnellement identifiables utilisé pour vérifier votre identité ou votre signature.)

**Affidavit of Registration (Justificatif d'inscription)**

A document containing personally identifiable information used to verify your identity or signature.

(Document contenant des informations personnellement identifiables utilisées pour vérifier votre identité ou votre signature.)

**Affiliation (Affiliation)**

Officially associated with an organization. In terms of voting, this usually refers to voters registering to vote and formally associating themselves with a recognized political party.

(Officiellement associé à une organisation. En termes de vote, il s'agit généralement des électeurs s'inscrivant pour voter et s'associant formellement à un parti politique reconnu.)

**Air gap (Trou d'air)**

A physical separation between systems that requires data to be moved by some external, manual process. Denotes no connection to the internet or other digital networks.

(Séparation physique entre les systèmes qui nécessite le déplacement des données par un processus manuel externe. Indique l'absence de connexion à Internet ou à d'autres réseaux numériques.)

**Alert time (Délai d'alerte)**

The amount of time that a voting device will wait for a detectable voter activity after issuing an alert, before going into an inactive state requiring election official intervention.

(Durée pendant laquelle un dispositif de vote attendra une activité de l'électeur détectable après avoir émis une alerte, avant de passer dans un état inactif nécessitant l'intervention du responsable électoral.)

**Alternative Format (Format alternatif)**

Providing a different way of accessing information, such as an accessible ballot.

(Moyen différent d'accéder à l'information, comme un moyen de vote accessible.)

**Americans With Disabilities Act (ADA) (Loi sur les Américains en situation de handicap, Americans With Disabilities Act ou ADA)**

The ADA is a civil rights law that prohibits discrimination against individuals with disabilities in all areas of public life and all public and private places that are open to



the general public.

(L'ADA est une loi sur les droits civiques qui interdit la discrimination à l'encontre des personnes en situation de handicap dans tous les domaines de la vie publique et dans tous les lieux publics et privés ouverts au grand public.)

**Anonymous Contributions (Contributions anonymes)**

Financial contributions made to an organized campaign, that do not require disclosure of the person or organization that made the contribution.

(Contributions financières versées à une campagne organisée, qui n'exigent pas la divulgation de la personne ou de l'organisation qui a fait la contribution.)

**Appeal (Appel)**

(1) When parties to an action request that a higher authority review a formal decision.

(2) A formal process by which the EAC is petitioned to reconsider an Agency Decision.

((1) Lorsque les parties à une action demandent qu'une autorité supérieure révise une décision formelle. (2) Un processus formel par lequel l'EAC est prié de reconsidérer une décision de l'Agence.)

**Appeal Authority (Autorité d'appel)**

The individual or individuals appointed to serve as the determination authority on appeal.

(La personne ou les personnes nommées pour servir d'autorité de détermination en appel.)

**Appeals Process (Processus d'appel)**

The process in which decisions are reviewed after an appeal to a decision has been requested.

(Le processus par lequel les décisions sont révisées après qu'un appel d'une décision a été demandé.)

**Application for Ballot By Mail (ABBM) (Demande de bulletin de vote par correspondance)**

A document used to request a ballot be mailed to a voter.

(Un document utilisé pour demander l'expédition d'un bulletin à un électeur par courrier.)

**Appointed At Large (Membre ordinaire nommé)**

A member of a governing body who is appointed to represent a whole membership or population (notably a city, county, state, province, nation, club or association), rather than a subset.

(Membre d'un organe directeur nommé pour représenter l'ensemble des membres ou de la population (notamment une ville, un comté, un État, une province, une nation, un club ou une association), plutôt qu'un sous-ensemble.)

**Appointed Incumbent (Candidat sortant)**

A candidate who is currently serving in an office they were appointed to, and they are a candidate for reelection to the same office.

(Candidat qui occupe actuellement un poste auquel il a été nommé et qui est candidat à l'élection au même poste.)

**Appointed Member (Membre nommé)**

A member of Congress who holds an office they were appointed to, and they are currently a candidate for election to the same office.

(Membre du Congrès qui occupe un poste auquel il a été nommé et qui est actuellement candidat à l'élection au même poste.)

**Appointed To Serve Until Next General Election (Personne nommée pour servir**

**jusqu'à la prochaine élection générale)**

A person who has been appointed by a governing authority to fill a vacancy in a public office, that will be on the ballot in the next General election.

(Personne nommée par une autorité gouvernementale pour combler une vacance dans une fonction publique, et qui sera candidate lors de la prochaine élection générale.)

**Appointee (Personne nommée)**

A person who has been appointed to a position in government by an appointing authority.

(Personne qui a été nommée à un poste au sein du gouvernement par une autorité de nomination.)

**Appointing Authority (Autorité de nomination)**

An officer or agency having power to make appointments to positions of public service.

(Responsable ou organisme ayant le pouvoir de procéder à des nominations à des postes de la fonction publique.)

**Apportionment (Répartition)**

Process of dividing membership or voters.

(Processus de division des membres ou des électeurs.)

**Appropriation (Crédit)**

A sum of money or total of assets devoted to a special purpose.

(Somme d'argent ou total des ressources consacrées à une fin particulière.)

**Approval Voting (Vote par approbation)**

An electoral system where each voter may select any number of candidates, and the winner is the candidate approved by the largest number of voters. It is distinct from plurality voting, in which a voter may choose only one option among several, whereby the option with the most votes is chosen.

(Un système électoral dans lequel chaque électeur peut sélectionner un nombre quelconque de candidats, et le gagnant est le candidat approuvé par le plus grand nombre d'électeurs. Il se distingue du vote à la pluralité des voix, dans lequel un électeur ne peut choisir qu'une seule option parmi plusieurs, l'option ayant le plus de voix étant choisie.)

**Assembly (Assemblée)**

The name given to various legislatures, especially lower houses or full legislatures in states in federal systems of government.

(Nom donné à plusieurs législatures, en particulier les chambres basses ou les législatures complètes dans les États dans les systèmes de gouvernement fédéraux.)

**Assembly District (Circonscription de l'Assemblée)**

One of a fixed number of districts into which a state is divided, each district electing one member to the lower house of the state legislature.

(L'une des circonscriptions parmi un nombre fixe de circonscriptions qui constituent un État, chacune élisant un membre à la chambre basse de la législature de l'État.)

**Assembly Member (Membre de l'Assemblée)**

A person elected or appointed to the lower house of a state legislature.

(Personne élue ou nommée à la chambre basse d'une législature d'un État.)

**Assistance to Vote (Assistance au vote)**

Voters with disabilities are allowed assistance from a person of their choice with limited exceptions.  
(Les électeurs en situation de handicap ont droit à l'assistance d'une personne de leur choix, à quelques exceptions près.)

**Assistant of Voters (Assistant des électeurs)**

A poll worker or individual chosen by a voter to assist in the voting process.  
(Un préposé au scrutin ou une personne choisie par un électeur pour l'aider dans le cadre du processus de vote.)

**Assistive Technology (Technologie d'assistance)**

An item used to increase, maintain, or improve the functional capabilities of persons with disabilities.  
(Article utilisé pour accroître, maintenir ou améliorer les capacités fonctionnelles des personnes handicapées.)

**Asymmetric Cryptography (Cryptographie asymétrique)**

Encryption system that uses a public and private key pair for cryptographic operation. The private key is generally stored in a user's digital certificate and used typically to decrypt or digitally sign data. The public key is used typically to encrypt the data or verify its digital signatures. The keys could be used interchangeably as needed, that is, a public key can be used to decrypt data and the private key can be used to encrypt the data.

(Système de chiffrement qui se sert d'une paire de clés publique et privée pour les opérations cryptographiques. La clé privée est généralement stockée dans le certificat numérique d'un utilisateur et utilisée habituellement pour déchiffrer ou signer numériquement des données. La clé publique est généralement utilisée pour chiffrer les données ou vérifier leurs signatures numériques. Les clés peuvent être utilisées de manière interchangeable selon les besoins, c'est-à-dire qu'une clé publique peut être utilisée pour déchiffrer les données et la clé privée peut être utilisée pour chiffrer les données.)

**At Large (Ensemble de l'entité)**

The whole membership or population (notably a city, county, state, province, nation, club or association), rather than a subset.

(L'ensemble des membres ou de la population (notamment une ville, un comté, un État, une province, une nation, un club ou une association), plutôt qu'un sous-ensemble.)

**Attest (Attester)**

Be a witness to or formally certify.  
(Être témoin ou certifier formellement.)

**Audio Ballot (Scrutin audio)**

A ballot in which a set of offices is presented to the voter in spoken form.  
(Un vote dans lequel un ensemble de mandats est présenté à l'électeur sous forme orale.)

**Audio Format (Format audio)**

A ballot display format in which contest options and other information are communicated through sounds and speech.  
(Un format de présentation des bulletins de vote dans lequel les options et autres informations sont communiquées par le biais de sons et de paroles.)

**Audio Function with Headset And Earphones (Fonction audio avec casque et écouteurs)**

A ballot display format in which contest options and other information are communicated through sounds and speech.

(Un format de présentation des bulletins de vote dans lequel les options et d'autres informations sont communiquées par le biais de sons et de paroles.)

**Audio-Tactile Interface (ATI) (Interface audio-tactile (IAT))**

Voter interface designed to not require visual reading of a ballot. Audio is used to convey information to the voter and sensitive tactile controls allow the voter to communicate ballot selections to the voting system.

(Interface de l'électeur conçue pour ne pas nécessiter de lecture visuelle d'un bulletin de vote. L'audio est utilisé pour transmettre des informations à l'électeur et des commandes tactiles sensibles lui permettent de communiquer les choix de vote au système de vote.)

**Audit (Audit)**

(1) Systematic, independent, documented process for determining the extent to which specified requirements are fulfilled. (2) A review of a system and its controls to determine its operational status and the accuracy of its outputs.

((1) Processus systématique, indépendant et documenté de détermination de la mesure dans laquelle les exigences stipulées sont satisfaites. (2) Un examen d'un système et de ses contrôles pour déterminer son état opérationnel et l'exactitude de ses résultats.)

**Audit Device (Dispositif d'audit)**

Device dedicated exclusively to independently verifying or assessing a voting system's performance. (Dispositif dédié exclusivement à la vérification ou à l'évaluation indépendante des performances d'un système de vote.)

**Audit Trail (Piste d'audit)**

Information recorded during election activities to reconstruct steps followed or to later verify actions taken with respect to election procedures and voting systems.

(Informations enregistrées pendant les activités électorales pour reconstituer les étapes suivies ou pour vérifier ultérieurement les mesures prises en ce qui concerne les procédures électorales et les systèmes de vote.)

**Audit Trail for Direct-Recording Equipment (Piste d'audit pour équipements d'enregistrement direct)**

Paper printout of votes cast, produced by direct-recording electronic (DRE) voting machines, which election officials may use to cross-check electronically tabulated totals.

(Impression papier des votes exprimés, produite par des machines à voter électroniques à enregistrement direct (DRE) que les fonctionnaires électoraux peuvent utiliser pour vérifier les totaux compilés par voie électronique.)

**Auditor (Auditeur)**

A person who is performing an audit of any part of the election process. (Personne qui effectue un audit de toute partie du processus électoral.)

**Authentication (Authentification)**

Verifying the identity of a user, process, device, or component of a system, often as a prerequisite to allowing access to resources in an information system but can also refer

to verifying the authenticity of voter or ballot.

(Vérification de l'identité d'un utilisateur, d'un processus, d'un appareil ou d'un composant d'un système, souvent comme condition préalable à l'autorisation d'accéder aux ressources d'un système d'information, mais peut également faire référence à la vérification de l'authenticité de l'électeur ou du bulletin de vote.)

#### **Authorized Poll Agent (Observateur autorisé)**

In certain states, a chairperson of an organized party committee, candidate or precinct committee who is appointed to observe an election.

(Dans certains États, un président d'un comité de parti organisé, un candidat ou un comité de circonscription qui est chargé d'observer une élection.)

#### **Automated Voter Registration (Inscription automatisée des électeurs)**

Voter registration system whereby eligible voters are given the option to register to vote electronically whenever they interact with government agencies.

(Système d'inscription des électeurs par lequel les électeurs éligibles ont la possibilité de s'inscrire pour voter par voie électronique chaque fois qu'ils sont en contact avec les agences gouvernementales.)

#### **Automatic Voter Registration (AVR) (Inscription automatique des électeurs (IAE))**

Under an automatic voter registration system, eligible voters are automatically registered to vote whenever they interact with government agencies (e.g., departments of motor vehicles).

(Dans le cadre d'un système d'inscription automatique des électeurs, les électeurs éligibles sont automatiquement inscrits pour voter chaque fois qu'ils sont en contact avec des agences gouvernementales (par exemple, les « Departments of Motor Vehicles »).

#### **Availability (Disponibilité)**

The percentage of time during which a system is operating properly and available for use.

(Pourcentage de temps pendant lequel un système fonctionne correctement et est disponible en vue de son utilisation.)

## B

#### **Ballot (Scrutin)**

The official presentation of all of the contests to be decided in a particular election. Either in paper or electronic format, the mechanism for voters to show their voter preferences.

(La présentation officielle de tous les choix lors d'une élection particulière. Que ce soit au format papier ou électronique, le mécanisme permettant aux électeurs d'exprimer leurs préférences d'électeur.)

#### **Ballot Access (Accès au scrutin)**

The ability to mark, cast, and verify a ballot privately and independently.

(Capacité à marquer, déposer et vérifier un bulletin de vote de manière privée et indépendante.)

#### **Ballot Board (Bureau de vote)**

A group of individuals appointed, usually by local authorities and charged with control

of elections and voting procedure.

(Groupe de personnes généralement nommées par les autorités locales et chargées du contrôle des élections et de la procédure de vote.)

### **Ballot Box (Urne électorale)**

A sealed container that holds ballots cast by voters.

(Conteneur scellé qui contient les bulletins de vote déposés par les électeurs.)

### **Ballot Card (Bulletin de vote)**

A card or a number of cards upon which are printed, or identified by reference to the ballot, the names of candidates for nomination or election to one or more offices or the ballot titles of one or more measures.

(Carte ou un certain nombre de cartes sur lesquelles sont imprimés, ou identifiés par référence au scrutin, les noms des candidats à la nomination ou à l'élection à un ou plusieurs postes ou les titres d'une ou plusieurs mesures proposées.)

### **Ballot Cast (Suffrage exprimé)**

The final action a voter takes in selecting contest options and irrevocably confirming their intent to vote as selected. Examples include when a ballot has been deposited by the voter in the ballot box, mailbox, drop box or electronically submitted for tabulation.

(Action finale d'un électeur qui sélectionne les options et confirme irrévocablement son intention de voter de la manière correspondante, par exemple lorsqu'un bulletin de vote a été déposé par l'électeur dans l'urne, la boîte aux lettres, la boîte de dépôt ou soumis électroniquement en vue de sa tabulation.)

### **Ballot Configuration (Configuration du scrutin)**

Particular set of contests to appear on the ballot for a particular election district, their order, the list of ballot positions for each contest, and the binding of candidate names to ballot positions.

(Ensemble particulier de choix devant figurer sur le bulletin de vote d'une circonscription électorale particulière, leur ordre, la liste des options de vote pour chaque question et le lien entre les noms des candidats et les mandats.)

### **Ballot Counter (Compteur de bulletins de vote)**

Feature in a voting device that counts the votes cast in an election. This can also refer to a person who counts vote by hand.

(Fonctionnalité d'un dispositif de vote qui compte les votes exprimés lors d'une élection. Il peut également s'agir d'une personne qui compte les votes à la main.)

### **Ballot Counting Logic (Logique de comptage des votes)**

The software logic that defines the combinations of voter choices that are valid and invalid on a given ballot and that determines how the vote choices are totaled in a given election.

(Logique logicielle qui définit les combinaisons de choix d'électeurs qui sont valables ou non sur un bulletin de vote donné et qui détermine les modalités de totalisation des choix dans une élection donnée.)

### **Ballot Data (Données de vote)**

A list of contests and associated options that may appear on a ballot for a particular election.

(Liste des scrutins et options associées pouvant apparaître sur un bulletin de vote pour une élection particulière.)

**Ballot Designation (Désignation au scrutin)**

A description, name or formal title printed under a candidate's name on a ballot. May also include a candidate's political party or incumbent status.

(Description, nom ou titre officiel imprimé sous le nom d'un candidat sur un bulletin de vote. Peut également inclure le parti politique d'un candidat ou sa qualité de candidat sortant.)

**Ballot Drop Box (Boîte de dépôt des bulletins de vote)**

A locked container, either indoor or outdoor, where voters can return an absentee ballot for collection directly by an election official.

(Conteneur verrouillé, à l'intérieur ou à l'extérieur, où les électeurs peuvent retourner un bulletin de vote par correspondance pour qu'il soit collecté directement par un agent électoral.)

**Ballot Envelope (Enveloppe de bulletin)**

The official inner and outer envelopes used to transport absentee and mailed ballots.

(Enveloppes intérieures et extérieures officielles utilisées pour transporter les bulletins de vote par correspondance.)

**Ballot Exhaustion (Épuisement du vote)**

Refers to processing a ranked choice voting contest on a cast ballot, when that ballot becomes inactive and cannot be advanced in the tabulation for a contest because there are no further valid rankings on the ballot for continuing contest options.

(Désigne le traitement d'un scrutin par classement sur un bulletin de vote, lorsque ce bulletin devient inactif et ne peut pas être avancé dans la tabulation d'un scrutin parce qu'il n'y a plus de classement valide sur le bulletin pour les options.)

**Ballot Fatigue (Fatigue électorale)**

Phenomenon where voters opt not to vote on races or issues appearing further down the ballot.

(Phénomène dans lequel les électeurs choisissent de ne pas voter sur des scrutins ou des questions figurant plus loin sur le bulletin de vote.)

**Ballot Format (Format du bulletin)**

The concrete presentation of the contents of a ballot appropriate to the particular voting technology being used. The contents may be rendered using various methods of presentation (visual or audio), language or graphics.

(Présentation concrète du contenu d'un bulletin de vote appropriée à la technologie de vote particulière utilisée. Le contenu peut être présenté à l'aide de diverses méthodes (visuelles ou audio), langues, ou de graphiques.)

**Ballot Harvesting (Recueil des bulletins)**

The act of collecting ballots, typically by a political party or nonprofit organization, for multiple voters and returning those ballots to an elections office on behalf of those voters. The legality of this practice varies by state, with some states allowing the practice, limiting who can return ballots on behalf of others or banning the practice completely.

(Acte de recueillir les bulletins de vote, généralement par un parti politique ou une organisation à but non lucratif, pour plusieurs électeurs et de retourner ces bulletins à un bureau électoral au nom de ces électeurs. La légalité de cette pratique varie selon les États, certains États l'autorisent, limitent les personnes autorisées à retourner les bulletins de vote au nom d'autrui ou l'interdisent complètement.)

**Ballot Image (Image du bulletin)**

Electronically produced record of all votes cast by a single voter. Also, can mean a digital image of a voted ballot captured by a voting system or ballot tabulation device. (Enregistrement électronique de tous les votes exprimés par un seul électeur. Il peut également s'agir d'une image numérique d'un bulletin de vote capturée par un système de vote ou un dispositif de tabulation des bulletins de vote.)

**Ballot Instructions (Instructions du bulletin de vote)**

Information provided to a voter that describes the procedures for marking the ballot. This information may appear directly on the paper or electronic ballot or may be provided separately.

(Informations fournies à un électeur décrivant les procédures de marquage du bulletin de vote. Ces informations peuvent figurer directement sur le bulletin de vote papier ou électronique ou peuvent être fournies séparément.)

**Ballot Label (Étiquette d'un bulletin)**

The portion of voting materials that contains information about voters, candidates, ballots, contests or other election data.

(Partie des documents de vote qui contient des informations sur les électeurs, les candidats, les bulletins de vote, les scrutins ou d'autres données électorales.)

**Ballot Layout (Disposition du bulletin de vote)**

The concrete presentation of the contents of a ballot appropriate to the particular voting technology being used. The contents may be rendered using various methods of presentation (visual or audio), language or graphics.

(Présentation concrète du contenu d'un bulletin de vote appropriée à la technologie électorale particulière utilisée. Le contenu peut être présenté à l'aide de diverses méthodes de présentation (visuelle ou audio), de langues ou de graphiques.)

**Ballot Manifest (Manifeste du scrutin)**

A catalog prepared by election officials listing all the physical paper ballots and their locations in sequence. This is a requirement for a Risk Limiting Audit but can be used to track ballot inventory and create an audit record for other types of audits.

(Catalogue préparé par les fonctionnaires électoraux répertoriant tous les bulletins de vote papier et leur emplacement dans l'ordre. Il s'agit d'une exigence pour un audit de limitation des risques, et ce manifeste peut être utilisé pour suivre l'inventaire des bulletins de vote et créer une piste d'audit pour d'autres types d'audits.)

**Ballot Marking Device (Dispositif de marquage des bulletins de vote)**

A device that permits contest options to be reviewed on an electronic interface, produces a human-readable paper ballot, and does not make any other lasting record of the voter's selections.

(Dispositif qui permet de consulter les options du scrutin sur une interface électronique, produit un bulletin de vote papier lisible par l'homme et ne fait aucun autre enregistrement durable des sélections de l'électeur.)

**Ballot Measure (Proposition au scrutin)**

(1) A question that appears on the ballot for approval or rejection. (2) A contest on a ballot where the voter may vote yes or no.

((1) Une question qui figure sur le bulletin de vote en vue de l'approbation ou du rejet.



(2) Un scrutin, sur un bulletin de vote pour lequel l'électeur peut voter oui ou non.)

**Ballot on Demand (Bulletin sur demande ou « Ballot on Demand »)**

A process that produces a paper ballot of the required ballot style with the contests and candidates specific to a voter. This process requires a system with a printer that can create paper ballots that can be tabulated on a voting system and device with all of the data needed to print a ballot style associated with a specific voter. Note: "ballot on demand" is a registered trademark of ES&S, but it is a term that is commonly used for similar systems.

(Processus qui produit un bulletin de vote papier du style de bulletin de vote requis avec les scrutins et les candidats spécifiques à un électeur. Ce processus nécessite un système avec une imprimante qui peut créer des bulletins de vote papier qui peuvent être tabulés sur un système de vote et un appareil avec toutes les données nécessaires pour imprimer un style de bulletin de vote associé à un électeur spécifique.

Remarque : « Ballot on Demand » est une marque déposée d'ES&S, mais c'est un terme couramment utilisé en anglais pour des systèmes similaires.)

**Ballot Order (Ordre de bulletin de vote)**

(1) The order in which contests and candidates appear on a ballot. The order candidates and issues appear on the ballot vary by state. (2) The term used when an election official requests a ballot printer to print a specific number of ballots.

((1) Ordre dans lequel les scrutins et les candidats figurent sur un bulletin de vote. L'ordre des candidats et des questions qui apparaissent sur le bulletin de vote varie selon les États. (2) Le terme utilisé lorsqu'un fonctionnaire électoral demande à une imprimante de bulletins d'imprimer un nombre spécifique de bulletins de vote.)

**Ballot Pamphlet (Prospectus electoral)**

Official information about your ballot issued from an elections office, often referred to as a voter information guide.

(Informations officielles sur votre scrutin transmises par un bureau électoral, souvent appelées guide d'information de l'électeur.)

**Ballot Pickup (Ramassage des bulletins de vote)**

Refers to the act of collecting an absentee or mailed ballot, instead of returning it via drop box, through the mail, or delivery.

(Fait référence à l'acte de ramassage d'un bulletin de vote par correspondance, au lieu de le retourner via la boîte de dépôt, par la poste ou par remise en main propre.)

**Ballot Position (Position sur le bulletin de vote)**

A specific place in a ballot where a voter's selection for a particular contest may be indicated. Positions may be connected to row and column numbers on the face of a voting machine or ballot, particular bit positions in a binary record of a ballot (for example, an electronic ballot image), or the equivalent in some other form. Ballot positions are bound to specific contests and candidate names by the ballot configuration.

(Endroit spécifique sur un bulletin de vote où le choix d'un électeur pour un scrutin particulier peut être indiqué. Les positions peuvent être connectées à des numéros de ligne et de colonne sur le devant d'une machine à voter ou d'un bulletin de vote, des positions de bits particulières dans un enregistrement binaire d'un bulletin de vote (par exemple, une image de bulletin de vote électronique), ou l'équivalent sous une autre forme. Les positions sur les bulletins de vote sont liées à des scrutins et des

noms de candidats spécifiques par la configuration des bulletins de vote.)

**Ballot Preparation (Préparation du bulletin de vote)**

Selecting the specific contests and questions to be contained in a ballot format and related instructions; preparing and testing election-specific software containing these selections; producing all possible ballot formats; and validating the correctness of ballot materials and software containing these selections for an upcoming election.  
(Sélection des scrutins et des questions spécifiques dans un format de bulletin de vote et des instructions associées ; préparation et test des logiciels spécifiques aux élections contenant ces sélections ; production de tous les formats de bulletins de vote possibles ; et validation de l'exactitude des bulletins de vote et des logiciels contenant ces sélections pour une élection à venir.)

**Ballot Production (Production de bulletin de vote)**

Process of generating ballots for presentation to voters, for example, printing paper ballots, or configuring the ballot presentation for an electronic display.  
(Processus de génération de bulletins de vote à présenter aux électeurs, par exemple, impression de bulletins de vote papier ou configuration de la présentation du bulletin de vote en vue d'un affichage électronique.)

**Ballot Question (Question de bulletin de vote)**

Proposals to enact new laws or constitutional amendments that are placed on the ballot for approval or rejection by voters.  
(Propositions visant à promulguer de nouvelles lois ou des amendements constitutionnels qui figurent sur le bulletin de vote pour approbation ou rejet par les électeurs.)

**Ballot Remake (Reproduction de bulletin de vote)**

A ballot substituted for a damaged or partially invalid ballot -- usually remade by a regulated process where the votes from the damaged or partially invalid ballot are duplicated onto another ballot that is tabulated by a scanner.  
(Bulletin de vote substitué à un bulletin de vote endommagé ou partiellement invalide - généralement refait par un processus réglementé où les votes du bulletin de vote endommagé ou partiellement invalide sont dupliqués sur un autre bulletin qui peut être tabulé par un scanner.)

**Ballot Rotation (Rotation des bulletins de vote)**

Process of varying the order of the candidate names within a given contest. This practice varies by state.  
(Processus de variation de l'ordre des noms des candidats pour un scrutin donné. Cette pratique varie selon les États.)

**Ballot Scanner (Scanner de bulletin de vote)**

Device used to read the voter selection data from a paper ballot or ballot card.  
(Appareil utilisé pour lire les données de sélection des électeurs à partir d'un bulletin de vote papier ou d'une carte de vote.)

**Ballot Secrecy (Secret du scrutin)**

A set of rules and procedures to establish the fundamental right of voters in the United States to cast a secret ballot. These procedures ensure that no ballot can be associated with a voter, thereby allowing voters to mark their ballots freely and without fear of repercussion or reprisal.

(Ensemble de règles et de procédures pour permettre l'exercice du droit fondamental des électeurs aux États-Unis de voter à bulletin secret. Ces procédures garantissent qu'aucun bulletin de vote ne peut être associé à un électeur, de sorte que les électeurs peuvent marquer leur bulletin librement et sans crainte de représailles ou de répercussions.)

#### **Ballot Stub (Talon du bulletin de vote)**

A small strip, usually located at the top of a ballot, that is perforated with information about the ballotsuch as a serial number, the date of the election, and jurisdiction where the election is being held.

(Petite bande, généralement située en haut d'un bulletin de vote et perforée, sur laquelle figurent des- informations sur le bulletin de vote telles qu'un numéro de série, la date de l'élection et la circonscription du scrutin.)

#### **Ballot Stuffing (Bourrage des urnes)**

The act of casting illegal votes or submitting more than one ballot per voter when only one ballot per voter is permitted.

(Action d'exprimer des votes illégalement ou de soumettre plus d'un bulletin par électeur alors qu'un seul bulletin par électeur est autorisé.)

#### **Ballot Style (Style de bulletin de vote)**

A ballot with a specific set of contests and candidates for a particular precinct. Ballot styles vary based on which combination of contests and which party affiliation (in primary elections), that voters are eligible to participate in. Ballot style varies based on the contests voters are eligible to vote on and, during primary elections, their party affiliation.

(Bulletin de vote avec un ensemble spécifique de questions et de candidats pour une circonscription particulière. Les styles de scrutin sont variables en fonction de la combinaison de scrutins auxquels les électeurs sont autorisés à participer et de leur affiliation à un parti (aux élections primaires).)

#### **Ballot Title (Titre du bulletin de vote)**

(1) The official short summary of a ballot measure that appears on a ballot. (2) The ballot title typicallyincludes the election date and type (Special, Primary, or General) of election.

((1) Le bref résumé officiel d'une mesure au scrutin qui figure sur un bulletin de vote. (2) Le titre du bulletin de vote comprend généralement la date de l'élection et le type (spéciale, primaire ou générale) correspondant.)

#### **Ballot Types (Types de bulletin de vote)**

A ballot with a specific set of contests and candidates for a particular precinct. Ballot styles vary based on which combination of contests and which party affiliation (in a primary election), that voters are eligible to participate in.

(Bulletin de vote avec un ensemble spécifique de questions et de candidats pour une circonscription particulière. Les styles de scrutin sont variables en fonction de la combinaison de scrutins auxquels les électeurs sont autorisés à participer et de leur affiliation à un parti (aux élections primaires).)

#### **Barcode (Code-barres)**

An optical and machine-readable representation of data as a sequence of bars and spaces that conformto accepted standards. A QR code is an example of a barcode.

(Représentation optique et lisible par machine des données sous la forme d'une séquence de barres et d'espaces conforme aux normes acceptées. Un QR code est un exemple de code-barres.)

### **Barcode Reader (Lecteur de code-barres)**

Device used to scan barcodes and convert the encoded information into a usable format. Barcode readers are used to scan codes on a variety of election materials including ballots, driver's licenses, voter ID cards, voter information packets, envelopes, and other election documents.

(Appareil utilisé pour scanner les codes-barres et convertir les informations encodées dans un format utilisable. Les lecteurs de codes-barres sont utilisés pour numériser les codes sur divers supports électoraux, notamment les bulletins de vote, les permis de conduire, les cartes d'électeur, les dossiers d'information des électeurs, les enveloppes et autres documents électoraux.)

### **Baseline Voting (Scrutin de base)**

A vote variation in which the candidate with the most votes wins. In single-seat contests, the voter may only select one contest option. In multi-seat contests, the voter may select up to the number of contests specified on the ballot.

(Variation de vote dans laquelle le candidat qui recueille le plus de votes gagne. Dans les scrutins à siège unique, l'électeur ne peut choisir qu'une seule option. Dans les scrutins à plusieurs sièges, l'électeur peut choisir jusqu'au nombre de scrutins spécifié sur le bulletin de vote.)

### **Batch (Lot)**

A collection of paper ballots gathered as a group for tabulation and auditing.

(Ensemble de bulletins de vote sur papier groupés à des fins de tabulation et de vérification.)

### **Batch-fed scanner (Scanner alimenté par lots)**

- An electronic voting device that:
- (Un appareil de vote électronique qui :
- accepts stacks of hand-marked or BMD-produced paper ballots and automatically processes them until the stack is empty;
- accepte des piles de bulletins de vote sur papier marqués à la main ou fabriqués par dispositif BMD et les traite automatiquement jusqu'à ce que la pile soit épuisée ;
- is usually used at an election jurisdiction's central location;
- est généralement utilisé dans le lieu central d'une circonscription électorale ;
- is mostly commonly used to process absentee ballots;
- est principalement utilisé pour traiter les bulletins de vote par correspondance ;
- usually has input and output hoppers for ballots;
- est généralement doté de trémies d'entrée et de sortie pour les bulletins de vote ;
- scans a ballot and rejects it if either unreadable or un-processable;
- scanne un bulletin de vote et le rejette s'il est illisible ou non traitable ;
- detects, interprets, and validates contest selections;
- détecte, interprète et valide les choix de réponse aux scrutins ;
- detects and sorts (either digitally or physically) ballots that are unreadable or un-processable, or
- détecte et trie (numériquement ou physiquement) les bulletins de vote illisibles ou impossibles à traiter, ou
- that contain undeterminable selections, marking exceptions, or write-ins; and
- qui contiennent des choix indéterminables, des exceptions de marquage ou des inscriptions manuscrites ; et

- tabulates and reports contest results as required.
- compile et rapporte les résultats du scrutin au besoin.)

**Benchmark (Référence)**

Quantitative point of reference to which the measured performance of a system or device may be compared.

(Point de référence quantitatif auquel les performances mesurées d'un système ou d'un dispositif peuvent être comparées.)

**Bicameral (Bicaméral)**

A legislative body having two branches or chambers.

(Organe législatif à deux branches ou chambres.)

**Biennial (Biennial)**

Taking place every other year. Federal elections take place biennially in even-numbered years.

(Qui a lieu tous les deux ans. Les élections fédérales ont lieu tous les deux ans les années paires.)

**Biennium (Biennie)**

A specified period of two years.

(Période spécifiée de deux ans.)

**Bilingual Requirements (Exigences de bilinguisme)**

The list of laws and regulations that determine which election materials need to be available in languages other than English.

(Liste des lois et règlements qui déterminent les informations électorales qui doivent être disponibles dans des langues autres que l'anglais.)

**Blank Ballot (Bulletin blanc)**

An issued ballot without any selections made.

(Bulletin de vote sans aucun choix marqué.)

**Blank Space (Espace blanc)**

An area on the ballot typically used by voters to write in a name that is not already pre-printed with the other candidate's name on the ballot for that contest.

(Zone sur le bulletin de vote généralement utilisée par les électeurs pour écrire un nom qui n'est pas pré-imprimé sur le bulletin pour ce scrutin.)

**Blanket Primary (Primaire générale)**

Primary election wherein a voter may vote for candidates from any party, regardless of the political party affiliation of the voter or candidates.

(Élection primaire au cours de laquelle un électeur peut voter pour des candidats de n'importe quel parti, quelle que soit l'affiliation politique de l'électeur ou des candidats.)

**Blind (Malvoyant)**

Very limited or lack of vision.

(Vision très limitée ou absence de vision.)

**Block Voting (Vote en bloc)**

A system in which a voter can select as many candidates as there are open seats.

(Système dans lequel un électeur peut sélectionner autant de candidats qu'il y a de sièges ouverts.)

**Board (Election) (Conseil, dans le contexte électoral)**

A group of individuals working together to complete an elections task. Examples include PrecinctBoards, Canvassing Boards, Auditing Boards, among others.

(Groupe de personnes qui travaillent ensemble pour accomplir une tâche électorale, par exemple les conseils de circonscription, les conseils de dépouillement, les conseils d'audit, entre autres.)

**Board of Canvassers (Conseil de prospection)**

A group of individuals working together, following specific rules and procedures, to compile, review, and validate election materials.

(Groupe de personnes qui travaillent ensemble dans le cadre de règles et procédures spécifiques pour compiler, réviser et valider les documents électoraux.)

**Board of Commissioners (Conseil des commissaires)**

The governing body of a county in many U.S. states, especially in the Midwest and the East, consisting of members elected by the voters.

(Organe directeur d'un comté dans de nombreux États américains, en particulier dans le Midwest et l'Est, composé de membres élus par les électeurs.)

**Board of Directors (Conseil d'administration)**

A board that manages the affairs of an institution or local government.

(Conseil qui gère les affaires d'une institution ou d'un gouvernement local.)

**Board of Elections (Conseil électoral)**

A group of individuals appointed, usually by local authorities, and charged with control of elections and voting procedures.

(Groupe de personnes nommées, généralement par les autorités locales, et chargées du contrôle des élections et des procédures de vote.)

**Board of Registrars (Conseil des assesseurs)**

A group of individuals appointed, usually by local authorities and charged with control of elections and voting.

(Groupe de personnes nommées, généralement par les autorités locales et chargées du contrôle des élections et du vote.)

**Board of Supervisors (Conseil de surveillance)**

The governing body of a county in many U.S. states, especially in the West, consisting of members elected by the voters.

(Organe directeur d'un comté dans de nombreux États américains, en particulier dans l'Ouest, composé de membres élus par les électeurs.)

**Bond (Emprunt)**

A debt in which the authorized issuer owes the holders a debt and is obliged to repay the principal and interest at a later date. Bonds questions may be placed on local ballots to approve or deny a bond and, if approved by voters, the bond may be repaid through the collection of property taxes within a determined jurisdiction, school district, or special district. Ballot questions may be placed on Statewide ballots and, if approved by voters, the bond is repaid with taxes or fees collected by the State.

(Dette dans laquelle l'émetteur autorisé s'engage à rembourser le principal et les intérêts à une date ultérieure aux créanciers. Les questions sur les emprunts peuvent

être soumises au vote local à des fins d'approbation ou de refus et, s'il est approuvé par les électeurs, l'emprunt peut être remboursé par le biais de la perception des impôts fonciers dans une circonscription, un district scolaire ou un district spécial déterminé. Les questions soumises au vote peuvent figurer sur des bulletins de vote à l'échelle de l'État et, s'il est approuvé par les électeurs, l'emprunt est remboursé grâce aux impôts ou des droits perçus par l'État.)

**Bond Election (Vote sur un emprunt)**

An election where a proposal to allow a state or local government to approve additional spending in which a debt and obligation are repaid with interest appears on the ballot for voters to decide on.

(Élection pour laquelle une proposition permettant à un État ou à un gouvernement local d'approuver des dépenses supplémentaires, l'emprunt donnant lieu au paiement d'intérêts, est soumise au vote des électeurs.)

**Bond Issue (Émission d'emprunt ou obligation)**

A proposal to allow a state or local government to approve additional spending in which a debt and obligation are repaid with interest.

(Proposition pour permettre à un gouvernement d'État ou local d'approuver des dépenses supplémentaires donnant lieu à une dette et une obligation remboursées avec intérêts.)

**Bond Proposition (Proposition d'emprunt)**

When a state or local government places a question before the voters as a ballot measure, asking them to approve additional proposed spending using a bond.

(Vote dans lequel un gouvernement d'État ou local demande aux électeurs d'approuver des dépenses supplémentaires proposées faisant intervenir le recours à un emprunt.)

**Bond Referendum (Référendum obligataire)**

A proposal to repeal a law authorizing a bond that was previously enacted by a governing body, and that is placed on the ballot to be approved or rejected by voters.

(Proposition visant à abroger une loi autorisant une obligation qui a été précédemment adoptée par un organe gouvernemental, et soumise au vote des électeurs.)

**Borough (Arrondissement)**

A town, village, or part of a large city that has its own government.

(Ville, village ou partie d'une grande ville qui a son propre gouvernement.)

**Boundary Line (Limite)**

The line that divides a precinct, city, or other political unit from another.

(Ligne qui sépare des circonscriptions, villes ou autres unités politiques.)

**Braille Voting Instructions (Instructions de vote en braille)**

Voting instructions written in characters that are represented by patterns of raised dots which are read through touch.

(Instructions de vote écrites en caractères représentés par des motifs de points en relief lus au toucher.)

**Butterfly Ballot (Bulletin à papillon)**

A ballot that has the names of candidates down both sides of a ballot, with a single

column to mark choices down the middle.

(Bulletin de vote sur lequel figurent les noms des candidats des deux côtés d'un bulletin de vote, avec une seule colonne pour marquer les choix au milieu.)

## C

### **Call an Election (Convocation d'élections)**

When an authorized government authority proclaims that an election will take place at a particular time.  
(Proclamation que des élections auront lieu à un moment donné par une autorité gouvernementale autorisée.)

### **Campaign (Campagne)**

A series of democratic activities to influence a political vote for or against candidates or ballot questions.  
(Une série d'activités démocratiques visant à influencer un vote politique en faveur de ou contre des candidats ou des questions soumises au vote.)

### **Campaign Contributions (Contributions de campagne)**

Anything of value given, loaned or advanced to influence a political vote for or against candidates or ballot questions.

(Tout élément de valeur donné, prêté ou avancé pour influencer un vote politique en faveur de ou contre des candidats ou des questions soumises au vote.)

### **Campaign Disclosure (Divulgence de campagne)**

The act of reporting campaign contributions.

(Action de déclarer des contributions à une campagne.)

### **Campaign Expense Report (Rapport de frais de campagne)**

Report that details political expenses required to be filed by a governing authority.

(Rapport qui détaille les dépenses politiques devant être présenté par une autorité gouvernementale.)

### **Campaign Finance (Financement de campagne)**

The act of raising and spending funds for political purposes.

(Action de recueillir et de dépenser des fonds à des fins politiques.)

### **Campaign Finance Disclosure Statements (Déclarations de divulgation de financement de campagne)**

Reports that detail political contributions and expenses required to be filed by a governing authority.

(Rapports qui détaillent les contributions politiques et les dépenses devant être présenté par une autorité gouvernementale.)

### **Campaign Finance Laws (Lois sur le financement des campagnes)**

A set of laws that detail the rules and regulations for raising and spending funds and contributions for political purposes.

(Ensemble de lois qui détaillent les règles et règlements en matière de recueil et de dépense des fonds et de contributions à des fins politiques.)

### **Campaign Finance Report (Rapport de financement de campagne)**

Reports that detail political contributions and expenses required to be filed by a governing authority.

(Rapports qui détaillent les contributions politiques et les dépenses devant être présentés par une autorité gouvernementale.)



**Campaign Finance Reporting Requirements (Exigences relatives aux rapports sur le financement des campagnes)**

A set of requirements that detail the rules and regulations for raising and spending funds and contributions for political purposes.

(Ensemble d'exigences qui détaillent les règles et réglementations en matière de recueil et de dépense des fonds et de contributions à des fins politiques.)

**Campaign Materials (Documents de campagne)**

The documents, resources and other materials used to influence a political vote for or against candidates or ballot questions. Campaign materials may include t-shirts, buttons, bumper stickers, yard signs, and other printed materials.

(Documents, ressources et autres utilisés pour influencer un vote politique pour ou contre des candidats ou des questions soumises aux vote. Il peut s'agir de t-shirts, de macarons, d'autocollants pour pare-chocs, de pancartes et d'autres documents imprimés.)

**Campaign Signs (Affiches de campagne)**

A sign advertising a particular vote.

(Affiche en faveur d'un vote particulier.)

**Cancellation Notices (Avis d'annulation)**

Written messages to voters informing them they have been removed from voter registration lists.

(Messages écrits aux électeurs les informant qu'ils ont été radiés des listes électorales.)

**Cancellation of Registration (Annulation d'inscription)**

The act of removing a voter from a voter registration list.

(Action de retirer un électeur d'une liste électorale.)

**Cancelled Voter Status (Électeur dont l'inscription a été annulée)**

A term used by election officials when a voter's record shows that the voter has been removed from the voting rolls.

(Terme utilisé par les fonctionnaires électoraux lorsque le dossier d'un électeur indique qu'il a été radié des listes électorales.)

**Candidacy (Candidature)**

The state of being a candidate.

(Fait de se porter candidat.)

**Candidate (Candidat)**

A person who is seeking nomination or election to a specified office and who either has met the legal requirements to have his/her name printed on the ballot or is eligible to have his/her name written in on the ballot and counted as the voter's choice for the contest. Note - federal campaign finance and some states do not require a person to have filed petitions to be considered a candidate. Raising money alone can make you a candidate.

(Personne qui sollicite une nomination ou une élection à un poste spécifié et qui a satisfait aux exigences légales pour que son nom soit imprimé sur le bulletin de vote ou qui est admissible à ce que son nom soit inscrit sur le bulletin de vote et compté comme le choix d'un électeur dans le cadre du scrutin. Remarque - le financement des campagnes électorales au niveau fédéral et certains États n'exigent pas qu'une

personne ait déposé des pétitions pour être considérée comme candidate. Le recueil de fonds peut à lui seul faire de vous un candidat.)

**Candidate Committee (Comité de candidature)**

A group of individuals organized for political purposes to support or oppose candidates for public office. (Groupe de personnes organisées à des fins politiques pour soutenir ou s'opposer à des candidats à des fonctions publiques.)

**Candidate Nomination Procedures (Procédures de nomination de candidat)**

The official procedures to propose an individual to be considered for public office. (Procédures officielles de proposition d'une personne à un mandat public.)

**Candidate Petitions (Pétitions de candidats)**

A formal written document signed by registered voters to request the names of candidates be placed on election ballots. (Document écrit formel signé par les électeurs inscrits pour demander que les noms de candidats soient inscrits sur les bulletins de vote.)

**Candidate Registration (Inscription de candidat)**

The act of completing the required paperwork to become a certified candidate for public office. (Acte de remplir les documents requis pour devenir un candidat certifié à un mandat public.)

**Candidate Roster (Liste des candidats)**

A formal list of candidates. (Liste formelle de candidats.)

**Candidate Statement (Déclaration de candidat)**

A written summary of information about a candidate for public office for the purposes of influencing voters. (Résumé écrit des informations sur un candidat à une charge publique dans le but d'influencer les électeurs.)

**Candidate Withdrawal (Retrait d'un candidat)**

When a person announces a candidacy or files for an election but later decides—by their own choice—not to appear on the final ballot. (Lorsqu'une personne annonce une candidature ou se présente à des élections mais décide par la suite, de son propre gré, de ne pas figurer sur le bulletin de vote final.)

**Candidate Withdrawal Periods (Délai de retrait des candidatures)**

The time frame when an individual may remove their name from the list of candidates for public office. (Le délai pendant lequel une personne peut retirer son nom de la liste des candidats à une charge publique.)

**Candidates List (Liste des candidats)**

Official listing of all qualified candidates for a public office up for election. (Liste officielle de tous les candidats qualifiés pour une fonction publique se présentant à des élections.)

**Canvass (Dépouillement ou prospection/démarchage)**

(1) Aggregating or confirming every valid ballot cast and counted, which includes absentee, early voting, Election Day, provisional, challenged, and uniformed and overseas citizen. (2) Solicit.

((1) Agrégation ou confirmation de tous les bulletins de vote valides déposés et comptés, y compris les votes par correspondance et par procuration, les votes anticipés, les votes le jour du scrutin, provisoires, contestés, les votes du personnel en uniforme et des étrangers. (2) Sollicitation de votes.)

**Canvass Report (Rapport de dépouillement)**

A detailed report of activities and information about the canvass of an election.  
(Rapport détaillé des activités et des informations sur le dépouillement d'une élection.)

**Canvassing Board (Conseil de dépouillement)**

A group of individuals working together, following specific rules and procedures, to compile, review and validate election materials.  
(Groupe de personnes qui travaillent ensemble, dans le cadre de règles et procédures spécifiques, pour compiler, réviser et valider les documents électoraux.)

**Carry an Election (Remporter des élections)**

To win an election.  
(Gagner des élections.)

**Cast (Vote)**

The final action a voter takes in selecting contest options and irrevocably confirming their intent to vote as selected.  
(Action finale d'un électeur lorsqu'il sélectionne les options du scrutin et confirme irrévocablement son intention de voter de la sorte.)

**Cast Ballot (Vote exprimé)**

A ballot has been deposited by the voter in the ballot box, mailbox, drop box or electronically submitted for tabulation.  
(Un bulletin de vote a été déposé par l'électeur dans l'urne, la boîte aux lettres, la boîte de dépôt ou soumis électroniquement en vue de sa tabulation.)

**Cast Vote Record (Enregistrement du vote exprimé)**

Permanent record of all votes produced by a single voter whether in electronic, paper or other form. Also referred to as ballot image when used to refer to electronic ballots.  
(Enregistrement permanent de tous les votes produits par un seul électeur, que ce soit sous forme électronique, sur papier ou autre. Également appelé image de bulletin de vote s'agissant de bulletins de vote électroniques.)

**Cast Your Ballot (Cast Your Vote) (Exprimer son vote)**

The act of a voter to place their completed paper ballot in a ballot box, to confirm and record their choices on a touch screen voting device at a voting location, to place a completed ballot in the mail or a drop box or to send a completed ballot through electronic transmission to an elections office. Once a ballot is cast, it usually cannot be changed.  
(Action d'un électeur qui dépose son bulletin de vote rempli dans une urne, confirme et enregistre ses choix sur un appareil de vote à écran tactile dans un bureau de vote, expédie un bulletin de vote rempli par la poste ou le dépose dans une boîte de dépôt ou envoie un bulletin de vote rempli par transmission électronique à un bureau électoral. Une fois qu'un bulletin de vote est déposé, il ne peut généralement pas être modifié.)

**Catastrophic System Failure (Défaillance catastrophique du système)**

Total loss of function or functions, such as the loss or unrecoverable corruption of voting data or the failure of an on-board battery of volatile memory.

(Perte totale de fonction ou de fonctions, telle que la perte ou la corruption irrécupérable des données de vote ou la défaillance d'une batterie intégrée de mémoire volatile.)

### **Caucus (Caucus)**

(1) A closed meeting of a group of persons belonging to the same political party or faction usually to select candidates or to decide on policy. (2) A group of people united to promote an agreed-upon cause.

((1) Une réunion à huis clos d'un groupe de personnes appartenant au même parti ou à la même faction politique généralement pour sélectionner des candidats ou pour décider de la politique. (2) Un groupe de personnes qui se rassemblent pour promouvoir une cause commune.)

### **Caucus Election (Élections de caucus)**

A meeting at which local members of a political party register their preference among candidates running for office or select delegates to attend a convention.

(Réunion au cours de laquelle les membres locaux d'un parti politique enregistrent leur préférence parmi les candidats aux élections ou sélectionnent des délégués pour assister à une convention.)

### **Caucus System (Système de caucus)**

Rules and regulations that determine the process for a meeting at which local members of a political party register their preference among candidates running for office or select delegates to attend a convention.

(Règles et règlements qui déterminent le processus d'une réunion au cours de laquelle les membres locaux d'un parti politique enregistrent leur préférence parmi les candidats aux élections ou sélectionnent des délégués pour assister à une convention.)

### **Central Absentee Precinct (Bureau central des votes par correspondance ou procuration)**

A central absentee precinct (CAP) is a precinct established in the courthouse or other public building in a county or city for the receiving, counting, and recording of absentee ballots cast in the county or city.

(Un bureau central des absents (CAP) est basé au palais de justice ou dans un autre bâtiment public d'un comté ou d'une ville en vue de la réception, du dépouillement et de l'enregistrement des bulletins de vote par correspondance ou procuration déposés dans le comté ou la ville.)

### **Central Committee (Comité central)**

The organization of the central or executive committees of the political parties in a county, state, or other political subdivision.

(Organisation des comités centraux ou exécutifs des partis politiques dans un comté, un État ou une autre subdivision politique.)

### **Central Count (Dépouillement central)**

An act of tabulating ballots from multiple precincts at a central location.

(Comptage centralisé des bulletins de vote de plusieurs circonscriptions.)

### **Central Count Process (Processus de dépouillement centralisé)**

The rules and regulations followed when tabulating ballots from multiple precincts at a central location.

(Les règles et règlements suivis lors de la compilation des bulletins de vote de plusieurs circonscriptions dans un lieu central.)

**Central Count Voting System (Système de dépouillement central des votes)**

A voting system that tabulates ballots from multiple precincts at a central location. Voted ballots are placed into secure storage at the polling place. Stored ballots are transported or transmitted to a central counting place which produces the vote count report.

(Un système de vote qui compile les bulletins de vote de plusieurs circonscriptions dans un emplacement central. Les bulletins de vote sont placés en lieu sûr au bureau de vote. Les bulletins de vote stockés sont transportés ou transmis à un lieu de dépouillement central qui produit le rapport de dépouillement.)

**Central Counting Station (Bureau de dépouillement central)**

A site used to check in, process or tabulate ballots from multiple precincts as a central location.

(Un site utilisé pour enregistrer, traiter ou compiler les bulletins de vote de plusieurs circonscriptions de manière centralisée.)

**Central Reporting Device (Dispositif de rapport centralisé)**

Electronic voting device that consolidates and reports vote totals from multiple precincts at a central location.

(Dispositif de vote électronique qui consolide et rapporte les totaux des votes de plusieurs circonscriptions à un bureau central.)

**Central Voter Register List (Registre central des électeurs)**

A list of voters maintained in a single, uniform, official, computerized statewide database of registered voters.

(Liste d'électeurs conservée dans une base de données unique, uniforme, officielle et informatisée à l'échelle de l'État des électeurs inscrits.)

**Centralized Voter Registration Database (CVR) (Base de données centralisée de registre des électeurs)**

A single, uniform, official, computerized statewide database of registered voters.

(Une base de données unique, uniforme, officielle et informatisée à l'échelle de l'État des électeurs inscrits.)

**Certificate (Certificat)**

An official document attesting a certain fact.

(Document officiel attestant un certain fait.)

**Certificate of Circulator (Certificat du promoteur d'une pétition)**

A written statement confirmed by oath or affirmation by a person who gathered voter's signatures on a petition.

(Déclaration écrite confirmée par serment ou affirmation par une personne qui a recueilli les signatures des électeurs sur une pétition.)

**Certificate of Election (Certificat d'élection)**

A written statement confirming that a candidate was elected to public office.

(Déclaration écrite confirmant qu'un candidat a été élu à une fonction publique.)

**Certificate of Error (Certificat d'erreur)**

A written statement detailing an election error.

(Une déclaration écrite détaillant une erreur lors d'élections.)

**Certificate of Nomination (Certificat de nomination)**

A written statement confirming that a candidate received one of the highest numbers of votes for public office, usually indicating they will be moving on to a general or run-off election.

(Déclaration écrite confirmant qu'un candidat a reçu l'un des plus grands nombres de votes pour une fonction publique, indiquant généralement qu'il sera invité à des élections générales ou à un second tour.)

**Certificate of Permanent Disability (Certificat d'invalidité permanente)**

A form completed by a licensed or certified health professional, or designated agency attesting to an individual's disability.

(Formulaire rempli par un professionnel de la santé agréé ou certifié, ou un organisme désigné, attestant de la situation de handicap d'une personne.)

**Certificate of Registration (Certificat d'inscription)**

An official, sworn statement by an elections office to attest that a citizen is a registered voter.

(Une déclaration officielle sous serment d'un bureau électoral attestant qu'un citoyen est un électeur inscrit.)

**Certificate of Restoration (Certificat de rétablissement)**

A certificate issued by a judicial system to restore voting rights.

(Certificat délivré par un système judiciaire pour rétablir les droits de vote.)

**Certification (Certification)**

Procedure by which a third party gives written assurance that a product, process, or service conforms to specified requirements.

(Procédure par laquelle un tiers donne l'assurance écrite qu'un produit, un processus ou un service est conforme aux exigences spécifiées.)

**Certification of Election (Certification d'élections)**

A written statement attesting that the tabulation and canvassing of the election is complete and accurate.

(Déclaration écrite attestant que la tabulation et le dépouillement de l'élection sont complets et exacts.)

**Certification of Official Election Results (Certification des résultats officiels d'élections)**

A written statement attesting that the election results are a true and accurate accounting of all votes cast in a particular election.

(Déclaration écrite attestant que les résultats des élections représentent fidèlement et exactement tous les votes exprimés lors d'élections particulières.)

**Certification of Signatures (Certification de signatures)**

A written statement attesting that the number of signatures on a petition counted as valid or rejected is a true and accurate accounting of the facts.

(Déclaration écrite attestant que le nombre de signatures sur une pétition comptées comme valables ou rejetées est un compte rendu fidèle et exact des faits.)

**Certification Requirements (Exigences de certification)**

The laws and regulations that govern the conditions that are essential elements to

certify an elections or voting process.

(Les lois et règlements qui régissent les conditions essentielles à la certification d'élections ou d'un processus de vote.)

#### **Certification Testing (Test de certification)**

Testing performed under either national or state certification processes to verify voting system conformance to requirements.

(Tests effectués dans le cadre de processus de certification nationaux ou étatiques pour vérifier la conformité du système de vote aux exigences.)

#### **Certified Election Results (Résultats certifiés d'élections)**

Final vote tallies that have been attested as true and accurate by the official responsible for confirming their accuracy.

(Décomptes des votes finaux attestés comme véridiques et exacts par le fonctionnaire chargé de confirmer leur exactitude.)

#### **Certify (Certifier)**

The act of a third party giving written assurance that a product, process or service conforms to specified requirements.

(Acte d'un tiers donnant l'assurance écrite qu'un produit, un processus ou un service est conforme aux exigences spécifiées.)

#### **Chad (Confetti)**

A small piece of wastepaper produced by punching a hole in punched card or tape.

(Petit morceau de débris de papier produit en perforant un trou dans une carte ou un ruban perforé.)

#### **Chain of Custody (Chaîne de traçabilité)**

A process used to track the movement and control of an asset through its lifecycle by documenting each person and organization who handles an asset, the date/time it was collected or transferred, and the purpose of the transfer.

(Processus utilisé pour suivre le mouvement et le contrôle d'un bien tout au long de son cycle de vie en documentant chaque personne et organisation qui manipule le bien, la date/l'heure à laquelle il a été collecté ou transféré et le but du transfert.)

#### **Challenge (Contestation)**

Questioning the eligibility of a voter to cast a ballot, or to accept a ballot for counting.

(Remise en question de l'éligibilité d'un électeur à voter ou de l'acceptabilité d'un bulletin de vote pour le dépouillement.)

#### **Challenged Ballot (Bulletin contesté)**

Ballot voted by an individual whose eligibility to vote has been questioned by another (typically an election official). The ballot is held until the reason for the challenge is resolved.

(Bulletin exprimé par une personne dont l'admissibilité à voter a été remise en question par une autre personne (généralement un fonctionnaire électoral). Le suffrage reste valable jusqu'à ce que la question faisant l'objet de la contestation soit résolue.)

#### **Challenged Voter (Électeur contesté)**

A voter whose eligibility to cast a ballot has been questioned.

(Électeur dont l'admissibilité à voter a été remise en question.)

**Challenger (Auteur de la contestation)**

An individual or official who questions the eligibility of a voter to cast a ballot, or to accept a ballot for counting.

(Personne ou fonctionnaire qui remet en question l'admissibilité d'un électeur à voter ou l'acceptation d'un bulletin de vote lors du dépouillement.)

**Change in Political Affiliation (Changement d'affiliation politique)**

The act of a voter re-registering to vote with a different political preference or association.

(Acte d'un électeur qui se réinscrit pour voter avec une préférence politique ou une association différente.)

**Change of Address (Changement d'adresse)**

The act of a voter re-registering to vote to update their residence or mailing address.

Voters can also update their address at approved government agencies such as the Department of Motor Vehicles and the United States Postal Service.

(Acte d'un électeur qui se réinscrit pour voter pour mettre à jour l'adresse de son domicile ou son adresse postale. Les électeurs peuvent également mettre à jour leur adresse auprès d'organismes gouvernementaux agréés tels que le Department of Motor Vehicles et le United States Postal Service.)

**Change of Party (Changement de parti)**

The act of a voter re-registering to vote with a different political preference or association.

(Acte d'un électeur qui se réinscrit pour voter avec une préférence politique ou une association différente.)

**Charter (Charte)**

A written document by a legislative authority, such as a City or County, that defines the laws and regulations of that body.

(Document écrit par une autorité législative, telle qu'une ville ou un comté, qui définit les lois et règlements de cet organisme.)

**Charter Amendment (Amendement à la charte)**

An amendment to a written document that has been adopted by a legislative authority, such as a City or County, that modifies its organizing charter.

(Amendement à un document écrit qui a été adopté par une autorité législative, telle qu'une ville ou un comté, qui modifie sa charte d'organisation.)

**Check the Box (Cocher la case)**

The act of marking a vote on a ballot.

(Acte de marquer un vote sur un bulletin.)

**Chief Election Officer (Assesseur principal)**

The official responsible for overseeing elections in a jurisdiction.

(Fonctionnaire chargé de superviser les élections dans une circonscription.)

**Chief Inspector (Inspecteur en chef)**

The official responsible for the proper and orderly voting at a polling location or an election process.

(Fonctionnaire responsable du vote approprié et ordonné dans un bureau de vote ou lors d'un processus électoral.)



**Chief State Election Officer (Assesseur principal de l'État)**

The official responsible for overseeing elections in a state.  
(Fonctionnaire chargé de superviser les élections dans un État.)

**Circulate (Faire circuler)**

The act of attempting to gather signatures from voters for initiatives, referendums, or candidates.  
(Acte de tenter de recueillir des signatures d'électeurs pour des initiatives, des référendums ou des candidats.)

**Circulation (Circulation)**

The process of gathering signatures for initiatives, referendums or candidates.  
(Processus de collecte de signatures pour des initiatives, des référendums ou des candidats.)

**Circulator (Promoteur d'une pétition)**

A person who presents petitions to voters to gather signatures for initiatives, referendums, or candidates.  
(Personne qui présente des pétitions aux électeurs pour recueillir des signatures pour des initiatives, des référendums ou des candidats.)

**Circulator Statement (Déclaration du promoteur d'une pétition)**

A written statement confirmed by oath or affirmation by a person who gathered voter's signatures on a petition.  
(Déclaration écrite confirmée par serment ou affirmation par une personne qui a recueilli les signatures des électeurs sur une pétition.)

**Citizen (Citoyen)**

A person who, by place of birth, nationality of one or both parents, or naturalization is granted full rights and responsibilities as a member of a nation or political community, including the right to vote if not otherwise ineligible.  
(Personne qui, par son lieu de naissance, la nationalité de l'un ou des deux parents, ou la naturalisation se voit accorder tous les droits et responsabilités en tant que membre d'une nation ou d'une communauté politique, y compris le droit de vote si elle n'est pas autrement inéligible.)

**Citizen Initiatives (Initiatives citoyennes)**

The procedure by which citizens can propose a law directly to a governing body.  
(Procédure par laquelle les citoyens peuvent proposer une loi directement à une autorité gouvernementale.)

**City (Ville)**

An incorporated local government body within a state.  
(Organisme de gouvernement local incorporé au sein d'un État.)

**City Charter (Charte d'une ville)**

A written document by a City that defines the laws and regulations of that body.  
(Document écrit par une ville qui définit les lois et règlements de cet organisme.)

**City Clerk (Greffier d'une ville)**

A city official who is responsible for election administration for a city.  
(Fonctionnaire municipal responsable de l'administration des élections pour une ville.)

**City General Municipal Election (Élections municipales générales d'une ville)**

A regular election of candidates and measures within a city.

(Élection régulière des candidats et des propositions au sein d'une ville.)

**City Ordinance (Ordonnance municipale)**

A law passed by a city.

(Loi promulguée par une ville.)

**City Special Municipal Election (Élections municipales spéciales d'une ville)**

An election held other than a regularly scheduled primary or general election within a city.

(Élections autres que des primaires ou élections générales régulières dans une ville.)

**Claim of Conformance (Déclaration de conformité)**

Statement by a vendor declaring that a specific product conforms to a particular standard or set of standard profiles; for voting systems, NASED qualification or EAC certification provides independent verification of a claim.

(Déclaration d'un fournisseur selon laquelle un produit spécifique est conforme à une norme particulière ou à un ensemble de profils standard ; pour les systèmes de vote, la qualification NASED ou la certification EAC permet une vérification indépendante d'une revendication.)

**Clerk (Assesseur)**

An official responsible for administering an election or an election process.

(Fonctionnaire responsable de l'administration d'une élection ou d'un processus électoral.)

**Clerk of Absentee Voting (Préposé au vote par correspondance ou procuration)**

An official responsible for overseeing absentee voting or a portion of the absentee voting process.

(Fonctionnaire chargé de superviser le vote ou une partie du processus de vote par correspondance ou procuration.)

**Close of Registration (Clôture des inscriptions)**

The last day that a citizen can register to vote or update their voter registration before an election.

(Dernier jour où un citoyen peut s'inscrire pour voter ou mettre à jour son inscription sur les listes électorales avant des élections.)

**Closed Primary (Primaire fermée)**

Primary election in which voters receive a ballot listing only those candidates running for office in the political party with which the voters are affiliated. In some states, non-partisan contests and ballot issues may be included.

(Élections primaires au cours de laquelle les électeurs reçoivent un bulletin de vote sur lequel figurent uniquement les candidats se présentant aux élections du parti politique auquel les électeurs sont affiliés. Dans certains États, des scrutins non partisans et des questions soumises au vote peuvent être inclus.)

**Code of Conduct (Code de conduite)**

A set of rules outlining the norms, rules, and responsibilities or proper practices of an individual or organization.

(Ensemble de règles décrivant les normes, les règles et les responsabilités ou les bonnes pratiques d'une personne ou d'une organisation.)

**Code of Conduct of Elected Officials (Code de conduite des élus)**

A set of rules outlining the norms, rules, and responsibilities or proper practices of election officials.  
(Ensemble de règles décrivant les normes, les règles et les responsabilités ou les bonnes pratiques des fonctionnaires électoraux.)

**Combined Precinct (Circonscriptions combinées)**

Two or more precincts treated as a single precinct for a specific election.  
(Deux ou plusieurs circonscriptions traitées comme une seule circonscription pour des élections spécifiques.)

**Commercial Off-The-Shelf (COTS) (Produit commercial sur étagère)**

Software, firmware, device, or component that is used in the United States by many different people or organizations for many different applications other than certified voting systems and that is incorporated into the voting system with no manufacturer- or application-specific modification.  
(Logiciel, micrologiciel, appareil ou composant utilisé aux États-Unis par de nombreuses personnes ou organisations différentes pour de nombreuses applications différentes autres que les systèmes de vote certifiés et qui est intégré au système de vote sans modification spécifique au fabricant ou à l'application.)

**Common Data Format (Format commun de données)**

Standard and practice of storing and creating data in a common, described format that can be read by other systems.  
(Norme et pratique de stockage et de création de données dans un format décrit commun qui peut être lu par d'autres systèmes.)

**Common Industry Format (CIF) (Format commun à l'industrie (CIF))**

Refers to the format described in ANSI/INCITS 354-2001 "Common Industry Format (CIF) for Usability Test Reports."  
(Fait référence au format décrit dans ANSI/INCITS 354-2001 « Format commun à l'industrie (CIF) pour les rapports de test d'utilisabilité ».)

**Component (Composant)**

Element within a larger system; a component can be hardware or software. For hardware, it is a physical part of a subsystem that can be used to compose larger systems (e.g., circuit boards, internal modems, processors, computer memory). For software, it is a module of executable code that performs a well-defined function and interacts with other components.  
(Élément au sein d'un système plus vaste ; un composant peut être matériel ou logiciel. Pour le matériel, il s'agit d'une partie physique d'un sous-système qui peut être utilisée pour composer des systèmes plus importants (par exemple, des cartes de circuits imprimés, des modems internes, des processeurs, de la mémoire d'ordinateur). Pour le logiciel, il s'agit d'un module de code exécutable qui remplit une fonction bien définie et interagit avec d'autres composants.)

**Computer Judge (Assesseur informatique)**

Vote center election worker who checks the voter's ID and signature, and processes the voter in the electronic poll book.  
(Agent électoral du bureau de vote qui vérifie l'identité et la signature de l'électeur et l'inscrit dans le registre électoral électronique.)

**Conditional Voter Registration (Inscription conditionnelle des électeurs)**

Some states use this term to define the action of an individual registering and casting a provisional ballot after the statutory deadline, but whose eligibility or registration status could not be confirmed when they present themselves to vote.

(Certains États utilisent ce terme pour définir l'action d'une personne qui s'inscrit et vote provisoirement après le délai légal, mais dont l'éligibilité ou le statut d'inscription n'a pu être confirmé(e) lorsqu'elle se présente pour voter.)

### **Conduct an Election (Conduite d'élections)**

The act of managing, running, and overseeing an election.

(Action de gérer, diriger et superviser des élections.)

### **Configuration Management (Gestion de la configuration)**

Discipline applying technical and administrative direction and surveillance to identify and document functional and physical characteristics of a configuration item, control changes to these characteristics, record and report change processing and implementation status, and verify compliance with specified requirements.

(Discipline faisant intervenir une direction et une surveillance techniques et administratives pour identifier et documenter les caractéristiques fonctionnelles et physiques d'un élément de configuration, contrôler les modifications apportées à ces caractéristiques, enregistrer et signaler le traitement des modifications et l'état de mise en œuvre, et vérifier la conformité aux exigences spécifiées.)

### **Configuration Management Plan (Plan de gestion de la configuration)**

Document detailing the process for identifying, controlling and managing various released items (such as code, hardware and documentation).

(Document détaillant le processus d'identification, de contrôle et de gestion des divers éléments publiés (tels que le code, le matériel et la documentation).)

### **Configuration Status Accounting (Suivi de l'état de la configuration)**

An element of configuration management, consisting of the recording and reporting of information needed to manage a configuration effectively. This includes a listing of the approved configuration identification, the status of proposed changes to the configuration, and the implementation status of approved changes.

(Un élément de gestion de la configuration, consistant en l'enregistrement et la communication des informations nécessaires pour gérer efficacement une configuration. Il s'agit en particulier d'une liste de l'identification de la configuration approuvée, de l'état des modifications proposées à la configuration et de l'état de mise en œuvre des modifications approuvées.)

### **Confirmation Mailing (Envoi de confirmation)**

A notice mailed to a voter to confirm changes made to their information on a voter list.

The notice may request that the voter take an action to confirm that the information contained in the notice is accurate.

(Avis envoyé par la poste à un électeur pour confirmer les modifications apportées à ses informations sur une liste électorale. Il peut lui demander de confirmer que les renseignements contenus dans l'avis sont exacts.)

### **Confirmation Notice (Avis de confirmation)**

A notice mailed to a voter to confirm changes made to their information on a voter list.

The notice may request that the voter take an action to confirm that the information contained in the notice is accurate.

(Avis envoyé par la poste à un électeur pour confirmer les changements apportés à ses informations sur une liste électorale. Il peut demander à l'électeur de confirmer que les renseignements contenus dans l'avis sont exacts.)

**Conformance (Conformité)**

Fulfilling specified requirements by a product, process, or service.  
(Satisfaction des exigences spécifiées par un produit, un processus ou un service.)

**Conformance Testing (Tests de conformité)**

Process of testing an implementation against the requirements specified in one or more standards. The outcomes of a conformance test are generally a pass or fail result, possibly including reports of problems encountered during the execution. Also known as certification testing.

(Processus de test d'une mise en œuvre par rapport aux exigences spécifiées dans une ou plusieurs normes. Les résultats d'un test de conformité sont généralement une réussite ou un échec, et éventuellement des rapports sur les problèmes rencontrés lors de l'exécution. C'est également ce que l'on appelle un test de certification.)

**Congressional District (Circonscription du Congrès)**

The area within the boundaries of a state which a member of the U.S. House of Representatives is elected.

(Zone à l'intérieur des limites d'un État que représente un membre élu de la Chambre des représentants des États-Unis.)

**Congressional Election (Élections au Congrès)**

An election when voters participate to election their U.S. House of Representative.  
(Élections à la Chambre des représentants des États-Unis.)

**Connect the Arrow (Connexion par la flèche)**

On certain ballots, voters are instructed to draw a single line to connect the head and tail of the arrow that points to the choice to vote for a candidate or measure, instead of filling in a bubble or marking an X.

(Sur certains bulletins de vote, les électeurs sont invités à tracer une seule ligne pour relier la tête et la queue de la flèche qui indique le choix de voter pour un candidat ou une proposition, au lieu de remplir une bulle ou de marquer un X.)

**Consolidated Election (Élections consolidées)**

An election where more than one jurisdiction is holding an election on the same day, and participating jurisdictions take an official action to combine elections on the same ballot.

(Élections où plus d'une circonscription organise une élection le même jour, et les circonscriptions conviennent officiellement de combiner les élections sur le même bulletin de vote.)

**Consolidated Precinct (Circonscription consolidée)**

Two or more precincts treated as a single precinct for a specific election.

(Deux ou plusieurs circonscriptions traitées comme une seule circonscription pour une élection spécifique.)

**Consolidated Primaries (Primaires consolidées)**

An election where more than one jurisdiction is holding an election on the same day, one of which is a scheduled primary election, and participating jurisdictions take an official action to combine elections on the same ballot.

(Élections faisant intervenir un scrutin le même jour pour plusieurs circonscriptions, dont l'un est une élection primaire programmée, les circonscriptions participantes convenant officiellement de combiner les élections sur le même bulletin de vote.)

### **Constituent (Administré)**

A person who is represented politically by a designated government official or officeholder, especially when the official is one that the person represented has the opportunity to participate in selecting through voting.

(Personne représentée politiquement par un fonctionnaire ou un titulaire d'un mandat désigné, en particulier lorsque le fonctionnaire peut être élu par la personne représentée.)

### **Constitution (Constitution)**

The basic principles and laws of a nation, state, or social group that determine the powers and duties of the government and guarantee certain rights to the people in it.

(Principes de base et lois d'une nation, d'un État ou d'un groupe social qui déterminent les pouvoirs et les devoirs du gouvernement et garantissent certains droits à ses membres.)

### **Contest (Scrutin/contestation)**

(1) A single decision or set of associated decisions being put before the voters (for example, the option of candidates to fill a particular public office or the approval or disapproval of a constitutional amendment). This term encompasses other terms such as "race," "question," and "issue" that are sometimes used to refer to specific kinds of contests. (2) A legal challenge of an election outcome.

((1) Une décision unique ou un ensemble de décisions associées soumises aux électeurs (par exemple, l'option des candidats d'occuper une fonction publique particulière ou l'approbation ou la désapprobation d'un amendement constitutionnel). Ce terme englobe d'autres termes tels que « question » et « proposition » qui sont parfois utilisés pour désigner des types spécifiques de scrutins. (2) Une contestation judiciaire du résultat d'une élection.)

### **Contested Races (Scrutins disputés)**

An election contest with more candidates than there are vacancies for that election.

(Un scrutin électoral avec plus de candidats que de postes vacants pour cette élection.)

### **Continue Voting (Continuer à voter)**

Terminology used in some electronic voting systems or ballot marking devices to indicate that the voter either has more selections or has not cast their ballot.

(Terminologie utilisée dans certains systèmes de vote électronique ou dispositifs de marquage des bulletins de vote pour indiquer que l'électeur a des choix supplémentaires ou n'a pas voté.)

### **Contribution (Contribution)**

Anything of value given, loaned or advanced to influence a political vote for or against candidates or ballot questions.

(Tout élément de valeur donné, prêté ou avancé pour influencer un vote politique en faveur de ou contre des candidats ou des questions soumises au vote.)

**Contribution Limit (Limite de contribution)**

The maximum amount that an individual or organization may give, loan or advance to influence a political vote for or against candidates or ballot questions.

(Montant maximum qu'un individu ou une organisation peut donner, prêter ou avancer pour influencer un vote politique en faveur de ou contre des candidats ou des questions soumises au vote.)

**Contributions and Expenses Reports (Rapports des contributions et des frais)**

Reports that detail political contributions and expenses required to be filed by a governing authority.

(Rapports qui détaillent les contributions politiques et les dépenses et doivent être déposés par une autorité gouvernementale.)

**Contributions and Spending Limits (Contributions et plafonds de dépenses)**

The regulations that govern the maximum amount that a candidate or committee can spend to influence a political vote and that an individual or organization may give, loan or advance to influence a political vote for or against candidates or ballot questions.

(Les règlements qui régissent le montant maximum qu'un candidat ou un comité peut dépenser pour influencer un vote politique et qu'une personne ou une organisation peut donner, prêter ou avancer pour influencer un vote politique en faveur de ou contre des candidats ou des questions soumises au vote.)

**Controls (Contrôles)**

A device, procedure, or subsystem, which when properly designed and implemented, ensures correctness of operation in a system. Common controls include completeness of processing checks, authentication of users, and accuracy in processing. Controls can be preventative (prevent anomalies from occurring) or paired, detective and corrective controls.

(Un dispositif, une procédure ou un sous-système qui, correctement conçu(e) et mis(e) en œuvre, garantit le bon fonctionnement d'un système. Les contrôles sont fréquemment par exemple - l'exhaustivité des vérifications de traitement, l'authentification des utilisateurs et l'adéquation du traitement. Les contrôles peuvent être préventifs (empêcher l'apparition d'anomalies) ou doubles, de détection et de correction.)

**Corrective Action (Action corrective)**

Action taken to eliminate the causes of an existing deficiency or other undesirable situation in order to prevent recurrence.

(Action entreprise pour éliminer les causes d'une déficience existante ou d'une autre situation indésirable afin d'éviter qu'elle ne se reproduise.)

**Council District (Circonscription d'un conseiller)**

The area within the boundaries of a state which a member of a City or Town Council is elected.

(Zone à l'intérieur des limites d'un État dans laquelle un membre d'un conseil municipal est élu.)

**Count (Comptage)**

Process of totaling votes.

(Processus de totalisation des votes.)

**Counted Ballot (Bulletin de vote compté)**

Ballot that has been processed and whose votes are included in the candidates

and measures votetotals.

(Bulletin de vote qui a été traité et dont les votes sont inclus dans les totaux des votes des candidats et des propositions.)

**County (Comté)**

A political and administrative division of a state, providing certain local government services. (Division politique et administrative d'un État, prévoyant la prestation de certains services administratifs locaux.)

**County Auditor (Auditeur de comté)**

A county official, in some states, who is responsible for election administration for a county. (Fonctionnaire de comté, dans certains États, qui est responsable de l'administration des élections pour un comté.)

**County Board of Election (Conseil des élections du comté)**

A group of individuals charged with control of elections and voting procedures for a county. (Groupe de personnes chargées du contrôle des élections et des procédures de vote pour un comté.)

**County Board of Supervisors (Conseil de surveillance du comté)**

The governing body of a county in many U.S. states, especially in the West, consisting of members elected by the voters. (Organe directeur d'un comté dans de nombreux États américains, en particulier dans l'Ouest, composé de membres élus.)

**County Clerk (Greffier de comté)**

A county official who is responsible for election administration for a county. (Fonctionnaire du comté responsable de l'administration des élections pour un comté.)

**County Commission (Commission du comté)**

The governing body of a county in many U.S. states, especially in the Midwest and the East, consisting of members elected by the voters. (Organe de gouvernement d'un comté dans de nombreux États américains, en particulier dans le Midwest et l'Est, composé de membres élus.)

**County Election Commission (Commission électorale du comté)**

A group of individuals appointed, usually by local authorities and charged with control of elections and voting procedure. (Groupe de personnes nommées, généralement par les autorités locales, et chargées du contrôle des élections et de la procédure de vote.)

**County Election Officer (Responsable électoral du comté)**

An official who is responsible for election administration for a county. (Fonctionnaire responsable de l'administration des élections pour un comté.)

**County Election Precinct (Circonscription électorale d'un comté)**

Election administrative division corresponding to a geographic area that is the basis for determining which contests the voters legally residing in that area are eligible to vote on. (Division administrative électorale correspondant à une zone géographique qui sert de base à la détermination des scrutins sur lesquels les électeurs résidant légalement



dans cette zone ont le droit de voter.)

**County Elections Officials (Responsables des élections du comté)**

Officials who are responsible for election administration for a county.  
(Fonctionnaires responsables de l'administration électorale d'un comté.)

**County Measure (Proposition d'un comté)**

A law, issue, or question that appears on a ballot for voters of a county to decide on.  
(Une loi, un problème ou une question qui figure sur un bulletin de vote pour que les électeurs d'un comté se prononcent à cet égard.)

**County Recorder (Greffier de comté)**

A county official, in some states, who is responsible for election administration for a county.  
(Un fonctionnaire de comté, dans certains États, qui est responsable de l'administration des élections pour un comté.)

**County of Residence (Comté de résidence)**

The county in a state or territory in which, at the time a person receives services, the person is living and has established an ongoing presence for a permanent or indefinite period of time.  
(Comté d'un État ou territoire dans lequel, au moment où une personne reçoit des services, la personne vit et a établi une présence continue pour une période permanente ou indéterminée.)

**County Special District (District spécial du comté)**

A political subdivision of a county established to provide a single public service (such as water supply or sanitation) within a specific geographic area.  
(Subdivision politique d'un comté établie en vue de la prestation d'un service public unique (tel que l'approvisionnement en eau ou l'assainissement) dans une zone géographique spécifique.)

**Competency Order (Ordonnance de compétence)**

An order issued by a court determining whether a person has the mental capacity to vote.  
(Ordonnance rendue par un tribunal déterminant si une personne est dotée de la capacité mentale nécessaire au vote.)

**Critical Infrastructure (Infrastructure critique)**

The physical and cyber systems and assets that are so vital to the United States that their incapacity or destruction would have a debilitating impact on our physical or economic security or public health or safety.  
(Systèmes et actifs physiques et cybernétiques qui sont si vitaux pour les États-Unis que leur incapacité ou leur destruction aurait un impact débilisant sur notre sécurité physique ou économique ou sur la santé ou la sécurité publique.)

**Cross-Filing (Endossement croisé)**

Endorsement of a single candidate or slate of candidates by more than one political party. The candidate or slate appears on the ballot representing each endorsing political party. Also referred to as cross-party endorsement.  
(Approbation d'un seul candidat ou d'une liste de candidats par plus d'un parti politique. Le candidat ou la liste figure sur le bulletin de vote représentant chaque parti politique qui l'endosse. Également appelé endossement par plusieurs partis.)

**Cross-party endorsement (Endossement par plusieurs partis)**

Endorsement of a single candidate or slate of candidates by more than one political party. The candidate or slate appears on the ballot representing each endorsing political party. (Approbation d'un seul candidat ou d'une liste de candidats par plus d'un parti politique. Le candidat ou la liste figure sur le bulletin de vote représentant chaque parti politique qui l'endosse.)

**Crossover Voting (Vote croisé)**

The act of a voter participating in a partisan primary election of a party that they are not officially registered or affiliated with.

(Acte d'un électeur participant à une élection primaire partisane d'un parti auquel il n'est pas officiellement enregistré ou auquel il n'est pas affilié.)

**Cryptographic Key (Clé cryptographique)**

Value used to control cryptographic operations, such as decryption, encryption, signature generation or signature verification.

(Valeur utilisée pour contrôler les opérations cryptographiques, telles que le déchiffrement, le chiffrement, la génération de signature ou la vérification de signature.)

**Cryptography (Cryptographie)**

Discipline that embodies the principles, means, and methods for the transformation of data in order to hide their semantic content, prevent their unauthorized use, prevent their undetected modification and establish their authenticity.

(Discipline correspondant aux principes, moyens et méthodes de transformation des données afin de masquer leur contenu sémantique, empêcher leur utilisation non autorisée, leur modification non détectée et vérifier leur authenticité.)

**Cumulative Voting (Vote cumulatif)**

A vote variation used in a multiple seat contest where a voter is permitted to distribute a specified number of votes to one or more contest options. Two major variations are used in US elections, one of which may result in fractional votes.

(Variante de vote utilisée dans un scrutin à sièges multiples où un électeur est autorisé à distribuer un nombre spécifié de votes à une ou plusieurs options. Deux variantes majeures sont utilisées dans les élections américaines, dont l'une peut aboutir à des votes fractionnés.)

**Curbside Voting (Vote sur le trottoir)**

When a voter cannot enter a polling place, in some jurisdictions election officers are authorized to assist a voter with voting and casting a ballot outside of the polling place.

(Lorsqu'un électeur ne peut pas entrer dans un bureau de vote, dans certaines circonscriptions, les fonctionnaires électoraux sont autorisés à l'aider à voter à l'extérieur du bureau de vote.)

**Cure (Rectification)**

The process of fixing an error or providing information to an elections office when your ballot has originally been rejected for counting.

(Processus consistant à corriger une erreur ou à fournir des informations à un bureau électoral lorsque votre bulletin de vote a été initialement rejeté lors du dépouillement.)

**Cured Ballot (Bulletin de vote rectifié)**

A ballot that was originally rejected for an error or because it was missing required information but was ultimately counted because the voter corrected the error or supplied the required information.

(Bulletin de vote initialement rejeté en raison d'une erreur ou parce qu'il manquait des informations requises, mais qui a finalement été compté parce que l'électeur a corrigé l'erreur ou fourni les informations requises.)

**Cure Period (Délai de rectification)**

The time period authorized by law or regulations that a voter has to provide required information to allow a ballot to be counted that was originally rejected.

This process is often authorized when signatures on ballot envelopes do not compare to signatures on voter registration cards, or if a voter forgets to sign their ballot envelope.

(Délai autorisé par la loi ou les règlements dont un électeur dispose pour fournir les informations requises pour permettre la prise en compte d'un bulletin de vote initialement rejeté. Ce processus est souvent autorisé lorsque les signatures sur les enveloppes de vote ne peuvent pas être rapprochées des signatures sur les cartes d'inscription des électeurs, ou si un électeur oublie de signer son enveloppe de vote.)

**Current Resident Address (Adresse du domicile actuel)**

The address where you are currently living.

(Adresse à laquelle vous vivez actuellement.)

**Custodian (Dépositaire)**

Person with the responsibility for protecting information assets.

(Personne ayant la responsabilité de protéger les informations.)

**Cybersecurity (Cyber-sécurité)**

Measures taken to protect computer systems and data from attack and unauthorized access or use.

(Mesures prises pour protéger les systèmes informatiques et les données contre les attaques et l'accès ou l'utilisation non autorisés.)

## D

**Damaged Ballot (Bulletin de vote endommagé)**

A ballot that has been torn, bent, or otherwise mutilated or rendered unreadable such that it cannot be processed by the ballot tabulating equipment designed for use with the ballot.

(Bulletin déchiré, plié ou autrement mutilé ou rendu illisible de telle sorte qu'il ne peut pas être traité par l'équipement de tabulation des bulletins conçu à cet effet.)

**Data Accuracy (Exactitude des données)**

(1) Data accuracy is defined in terms of ballot position error rate. This rate applies to the voting functions and supporting equipment that capture, record, store, consolidate and report the specific selections, and absence of selections, made by the voter for each ballot position. (2) The system's ability to process voting data absent internal errors generated by the system. It is distinguished from data integrity, which encompasses

errors introduced by an outside source.

((1) L'exactitude des données est définie en termes de taux d'erreur des bulletins de vote. Ce taux s'applique aux fonctions de vote et à l'équipement connexe qui saisit, enregistre, stocke, consolide et rapporte les sélections spécifiques et l'absence de sélections effectuées par l'électeur pour chaque scrutin. (2) La capacité du système à traiter les données de vote en l'absence d'erreurs internes générées par le système. Elle se distingue de l'intégrité des données qui englobe les erreurs introduites par une source extérieure.)

#### **Data Integrity (Intégrité des données)**

Invulnerability of the system to accidental intervention or deliberate, fraudulent manipulation that would result in errors in the processing of data. It is distinguished from data accuracy which encompasses internal, system-generated errors. (Invulnérabilité du système à une intervention accidentelle ou à une manipulation délibérée et frauduleuse qui entraînerait des erreurs dans le traitement des données. Elle se distingue de l'exactitude des données qui a trait aux erreurs internes générées par le système.)

#### **Data Security (Sécurité des données)**

The practice of protecting digital information from unauthorized access, corruption, or theft throughout its entire lifecycle.

(Pratique consistant à protéger les informations numériques contre les accès non autorisés, la corruption ou le vol tout au long de leur cycle de vie.)

#### **Deadline for Voting (Date limite de vote)**

The latest time and date that a citizen can vote.

(Heure et date les plus tardives auxquelles un citoyen peut voter.)

#### **Deaf (Sourd)**

Hearing loss so severe that there is very little or no functional hearing.

(Perte auditive importante correspondant à une audition fonctionnelle très limitée ou inexistante.)

#### **Decertification (Décertification)**

Revocation of national or state certification of voting system hardware and software.

(Révocation de la certification nationale ou étatique du matériel et des logiciels du système de vote.)

#### **Declaration of Assistance to Vote (Déclaration d'aide au vote)**

A form completed by a disabled voter to either request or deny assistance during the voting process.

(Formulaire rempli par un électeur en situation de handicap pour demander ou refuser de l'aide pendant le processus de vote.)

#### **Declaration of Candidacy (Déclaration de candidature)**

The act of completing the required paperwork to become a candidate for public office.

(Acte de remplir les documents requis pour faire acte de candidature à un mandat public.)

#### **Declaration of Intent (Déclaration d'intention)**

The act of completing the required paperwork to declare a person's intent to become a candidate for public office.

(Acte de remplir les documents requis pour déclarer son intention de faire acte de

candidature à un mandat public.)

**Declaration of Intent to Solicit and Receive Contributions (Déclaration d'intention de solliciter et de recevoir des contributions)**

A document filed with a governing authority to declare a person's intent to raise and spend political contributions.

(Document déposé auprès d'une autorité gouvernementale par une personne pour déclarer son intention de recueillir et de dépenser des contributions politiques.)

**Declaration of Write-in Candidate (Déclaration de candidat inscrit à la main)**

A document filed with a governing authority to declare a person's intent to seek election to an office where their name will not be pre-printed on a ballot but need a voter to write in the candidate's name on a blank space for that contest.

(Document déposé auprès d'une autorité gouvernementale par une personne pour déclarer son intention de se porter candidate à un poste, son nom n'étant pas pré-imprimé sur un bulletin de vote, et les électeurs devant l'inscrire sur un espace vierge pour ce scrutin.)

**Decryption (Déchiffrement)**

Process of changing encrypted text into plain text.

(Processus de transformation du texte chiffré en texte brut.)

**Defective Ballot (Bulletin de vote défectueux)**

A ballot that has been torn, defaced, or marked in a way that it cannot be tabulated by a scanner.

(Bulletin déchiré, abîmé ou marqué d'une manière telle qu'il ne peut pas être compilé par un lecteur numérique.)

**Defense-In-Depth (Défense en profondeur)**

Multiple levels of logical and physical security measures that deny a single point of security failure in a system. Also called the "Castle" approach.

(Plusieurs niveaux de mesures de sécurité logiques et physiques qui défendent un seul point de défaillance de sécurité dans un système. Aussi appelée approche « Château ».)

**Delegate (Délégué)**

An authorized person sent to represent others, in particular an elective representative.

(Une personne habilitée envoyée pour représenter d'autres personnes, notamment un représentant élu.)

**Democracy (Démocratie)**

A government in which the supreme power is vested in the people and exercised by them directly or indirectly through a system of representation usually involving periodically held free elections.

(Gouvernement dans lequel le pouvoir suprême est conféré au peuple et exercé directement ou indirectement par celui-ci par le biais d'un système de représentation faisant généralement intervenir des élections libres organisées périodiquement.)

**Deputy (Suppléant)**

A person who is empowered or authorized to act on behalf of a person in authority.

Election officials can administer an oath to citizens to carry out official election duties as their deputies in some States.

(Personne habilitée ou autorisée à agir au nom d'une personne en situation d'autorité. Les fonctionnaires électoraux peuvent faire prêter serment à des citoyens chargés d'exercer des fonctions électorales officielles en tant que suppléants dans certains États.)

**Designation (Désignation)**

A description, name, or formal title. In some jurisdictions, a candidate may submit a descriptive designation to be printed under their name on the ballot.  
(Description, nom ou titre officiel. Dans certaines circonscriptions, un candidat peut soumettre une désignation descriptive à imprimer sous son nom sur le bulletin de vote.)

**Device (Dispositif)**

Functional unit that performs its assigned tasks as an integrated whole.  
(Unité fonctionnelle qui exécute les tâches qui lui sont assignées comme un tout intégré.)

**Digital Certificate (Certificat numérique)**

A technology by which systems and their users can employ the security applications of Public Key Infrastructure (PKI). PKI is a set of roles, policies, and procedures needed to create, manage, distribute, use, store, and revoke digital certificates and manage public-key encryption.  
(Technologie par laquelle les systèmes et leurs utilisateurs peuvent se servir d'applications de sécurité de l'infrastructure à clé publique (ICP). L'ICP est un ensemble de rôles, de politiques et de procédures nécessaires pour créer, gérer, distribuer, utiliser, stocker et révoquer les certificats numériques et gérer le chiffrement à clé publique.)

**Digital Signature (Signature numérique)**

An asymmetric key operation where the private key is used to digitally sign an electronic document and the public key is used to verify the signature. Digital signatures provide data authentication and integrity protection.  
(Opération de clé asymétrique dans laquelle la clé privée est utilisée pour signer numériquement un document électronique et la clé publique est utilisée pour vérifier la signature. Les signatures numériques permettent l'authentification des données et la protection de l'intégrité.)

**Digitize (Numériser)**

To convert analog data to digital format for storage and use on a computer. The digital form of the character "A" is the byte: 01000001 (ASCII value 65). Any data stored in a computer must be digitized.  
(Conversion des données analogiques au format numérique pour le stockage et l'utilisation sur un ordinateur. La forme numérique du caractère « A » est l'octet : 01000001 (valeur ASCII 65). Toutes les données stockées dans un ordinateur doivent être numérisées.)

**Direct Democracy (Démocratie directe)**

A form of democracy in which citizens decide on policy initiatives directly, such as when voters decide on initiative, propositions, and referendums.  
(Forme de démocratie dans laquelle les citoyens décident directement des initiatives politiques, par exemple lorsque les électeurs décident des initiatives, des propositions et des référendums.)

**Direct Primary (Primaire directe)**

A primary election in which members of a party nominate its candidates by direct vote.  
(Élections primaires dans lesquels les membres d'un parti nomment ses candidats par vote direct.)

**Direct Recording Electronic (DRE) (Enregistrement électronique direct (DRE))**

A vote capture device that allows electronic presentation of a ballot, electronic selection of valid contest options, and electronic storage of contest selections as individuals vote. It also provides a summary of these contest selections.

(Dispositif de saisie des votes qui permet la présentation électronique d'un bulletin de vote, la sélection électronique d'options de scrutin valables et le stockage électronique de choix de scrutin lors du vote des personnes. Il permet également de disposer d'un résumé de ces choix dans les scrutins.)

**Direct Recording Electronic (DRE) Voting System (Système de vote électronique à enregistrement direct (DRE))**

An electronic voting system that utilizes electronic components for the functions of ballot presentation, vote capture, vote recording, and tabulation which are logically and physically integrated into a single unit. A DRE produces a tabulation of the voting data stored in a removable memory component and in printed hardcopy.

(Système de vote électronique qui repose sur des composants électroniques pour les fonctions de présentation de bulletins de vote, de saisie des votes, d'enregistrement des votes et de tabulation qui sont logiquement et physiquement intégrés dans une seule unité. Un DRE produit une tabulation des données de vote stockées dans un composant de mémoire amovible et en version sur papier imprimée.)

**Directly Verifiable (Directement vérifiable)**

Voting system feature that allows the voter to verify at least one representation of their ballot with their own senses, not using any software or hardware intermediary.

Examples include a Marksense paper ballot and a DRE with a voter verifiable paper record feature.

(Fonctionnalité du système de vote qui permet à l'électeur de vérifier au moins une représentation de son bulletin de vote avec ses propres sens, sans utiliser d'intermédiaire logiciel ou matériel. Il s'agit par exemple d'un bulletin de vote papier Marksense et d'un DRE avec une fonction d'enregistrement papier vérifiable par l'électeur.)

**Directory (Répertoire)**

A file storage architecture in which individual files are stored in separate, hierarchical directories. The directory is the map to where the file is stored. Most systems will store files in a default directory unless otherwise specified.

(Architecture de stockage de fichiers dans laquelle les fichiers individuels sont archivés dans des répertoires hiérarchiques séparés. Le répertoire est la carte vers laquelle le fichier est stocké. La plupart des systèmes stockeront les fichiers dans un répertoire par défaut, sauf indication contraire.)

**Disability (Situation de handicap)**

With respect to an individual: (1) a physical or mental impairment that substantially limits one or more of the major life activities of such individual; (2) a record of such an impairment; (3) being regarded as having such an impairment (definition from the Americans with Disabilities Act).

(En ce qui concerne une personne : (1) une déficience physique ou mentale qui limite considérablement une ou plusieurs des activités principales de la vie de cette personne ; (2) un enregistrement de cette situation de handicap ; (3) le fait d'être considéré comme présentant ce type de déficience (définition de l'Americans with Disabilities Act).)

**Disabled (En situation de handicap)**

An individual with a disability is defined by the ADA as a person who has a physical or mental impairment that substantially limits one or more major life activities, a person who has a history or record of such an impairment, or a person who is perceived by others as having such an impairment.

(Une personne en situation de handicap est définie par l'ADA comme une personne qui présente une déficience physique ou mentale qui limite considérablement une ou plusieurs activités majeures de la vie, une personne qui a des antécédents ou un dossier faisant état de cette déficience, ou une personne qui est perçue par d'autres comme telle.)

**Disabled Voters (Électeurs en situation de handicap)**

Voters that may require assistance during the election process to interact with systems not designed using universal design.

(Électeurs qui peuvent avoir besoin d'aide pendant le processus électoral pour interagir avec des systèmes qui ne sont pas fabriqués conformément à une conception universelle.)

**Discrimination (Discrimination)**

Unequal treatment.  
(Traitement inégal.)

**Disenfranchise (Privation du droit de vote)**

To deprive someone of the right to vote.  
(Priver quelqu'un du droit de vote.)

**Displaced Voters (Électeurs déplacés)**

Voters who have had to leave their homes, typically because of a natural disaster.  
(Électeurs qui ont dû quitter leur domicile, généralement à cause d'une catastrophe naturelle.)

**Disqualification (Disqualification)**

The action of disqualifying a candidate or voter from participating in an electoral process.  
(Action de disqualifier un candidat ou un électeur de la participation à un processus électoral.)

**Disqualify (Disqualifier)**

Pronounce someone ineligible for an office or unable to participate in an electoral process.  
(Déclarer une personne inéligible à un poste ou incapable de participer à un processus électoral.)

**Disqualifying (Disqualification)**

An action or offense that makes a candidate or voter unable to participate in an electoral process.  
(Action ou infraction qui fait obstacle à la participation d'un candidat ou électeur à un processus électoral.)

**Distribution of Contributions (Répartition des contributions)**



The detailed expenses of political candidate or campaign.  
(Dépenses détaillées du candidat politique ou de la campagne)

**District (Circonscription)**

A political subdivision established within a specific geographic area.  
(Subdivision politique établie dans une zone géographique spécifique.)

**District Lines (Délimitations des circonscriptions)**

The lines that divide Districts from one another.  
(Lignes qui délimitent les circonscriptions.)

**District Number (Numéro de circonscription)**

The number assigned to a political district.  
(Numéro attribué à une circonscription politique.)

**District Office (Bureau de circonscription)**

An office of the federal or state government that is not voted on statewide.  
(Bureau du gouvernement fédéral ou d'un État qui ne donne pas lieu à un vote à l'échelle de l'État.)

**Double Voting (Double vote)**

When a voter votes more than one ballot.  
(Lorsqu'un électeur vote plus d'une fois pour un scrutin.)

**Download (Télécharger)**

An act or instance of transferring something (such as data or files) from a usually large computer to the memory of another device (such as a smaller computer) to transfer (data, files, etc.) from one location (such as a large computer or the cloud) to another (such as a smaller computer, smartphone, or storage device).  
(Un acte ou une instance de transfert de quelque chose (comme des données ou des fichiers) d'un ordinateur généralement de grand volume vers la mémoire d'un autre appareil (comme un ordinateur plus petit) pour transférer des données, des fichiers, etc. à partir d'un emplacement (comme un grand ordinateur ou le cloud) à un autre (comme un ordinateur plus petit, un smartphone ou un périphérique de stockage).

**Dox (Divulgarion de données personnelles)**

Publishing damaging or defamatory information about an individual or organization on the Internet.  
(Publication d'informations préjudiciables ou diffamatoires sur une personne ou organisation sur Internet.)

**Drop Box (Boîte de dépôt)**

A locked container, either indoor or outdoor, where voters can return a mailed ballot for collection directly by an election official.  
(Conteneur verrouillé, qui se trouve à l'intérieur ou à l'extérieur, où les électeurs peuvent remettre un bulletin de vote postal en vue de son ramassage direct par un fonctionnaire électoral.)

**Duplicate Ballot (Bulletin de vote en double)**

A ballot substituted for a damaged or partially invalid ballot. Duplicate ballots are usually remade by a regulated process where the votes from the damaged or partially invalid ballot are duplicated onto another ballot that can be tabulated by a scanner.  
(Bulletin de vote substitué à un bulletin endommagé ou partiellement invalide. Les bulletins en double sont généralement refaits par un processus réglementé où les

votes du bulletin endommagé ou partiellement invalide sont dupliqués sur un autre bulletin qui peut être compilé par un scanner.)

**Duplicate Records (Enregistrements dupliqués)**

Identical rows of information or documents.

(Lignes identiques d'informations ou de documents.)

**Duplicate Registrations (Inscriptions en double)**

An application to register to vote from a person already registered to vote at the same address, under the same name and personal information.

(Demande d'inscription sur les listes électorales d'une personne déjà inscrite pour voter à la même adresse, sous le même nom et les mêmes informations personnelles.)

**Duty Station (Lieu d'affectation)**

An assigned work location.

(Un lieu de travail assigné.)

**Dynamic Password (Mot de passe dynamique)**

A password that changes at a defined interval or event.

(Un mot de passe qui change à un intervalle ou lors d'un événement défini.)

**Dynamic Voting System Software (Logiciel de système de vote dynamique)**

Software that changes over time once it is installed on the voting equipment.

(Logiciel qui évolue une fois installé sur l'équipement de vote.)

## E

**E-pollbook (Liste électorale électronique)**

Device that partially automates the process of checking in voters, assigning them the correct ballot style, and marking voters who have been issued a ballot. May be used in place of a traditional paper poll book. E-pollbooks can stand alone at the precinct with a separate copy of the registration list or can be networked into a central voter registration system where they can check and update voter records in real time.

(Dispositif qui automatise partiellement le processus d'inscription des électeurs, leur attribue le style de bulletin de vote approprié et marque les électeurs qui ont reçu un bulletin de vote. Peut être utilisé à la place d'une liste électorale sur papier traditionnelle. Les listes électorales électroniques peuvent être autonomes au bureau de vote avec une copie séparée de la liste d'inscription ou peuvent être mises en réseau dans un système central d'inscription des électeurs où l'on peut vérifier et mettre à jour les dossiers des électeurs en temps réel.)

**Early Voting (Vote anticipé)**

Voting before election day where the voter completes the ballot in person at an elections office or other designated polling site prior to election day. Early voting can also include voting with a mailed or absentee ballot prior to election day.

(Vote avant le jour du scrutin où l'électeur remplit le bulletin de vote en personne dans un bureau électoral ou un autre lieu de scrutin désigné avant le jour du scrutin. Il peut également s'agir d'un vote par correspondance ou par procuration avant le jour du scrutin.)

**Early Voting Ballot Board (Conseil du vote anticipé)**

A group of individuals, authorized by local authorities, who are charged with participating in observing elections and voting procedures prior to election day.  
(Groupe de personnes autorisées par les autorités locales chargées de participer aux ou d'observer les élections et les procédures de vote avant le jour du scrutin.)

**Early Voting Clerk (Assesseur de vote anticipé)**

An official responsible for overseeing early voting.  
(Fonctionnaire chargé de superviser le vote anticipé.)

**Elect (Élire)**

The act of choosing a person to hold public office through a public election.  
(Fait de choisir une personne pour occuper une fonction publique dans le cadre d'élections publiques.)

**Elected (Élu)**

Candidates who received the highest or requisite number of votes in an election for public office.  
(Candidats ayant obtenu le nombre de voix le plus élevé ou requis lors d'élections à un mandat public.)

**Elected Office (Bureau élu)**

An office that is filled primarily or exclusively via election.  
(Fonction pourvue principalement ou exclusivement par élection.)

**Elected Officials (Responsables élus)**

Individuals who have been elected to hold public office or candidates appointed in lieu of being elected to a public office.  
(Personnes élues pour occuper une charge publique ou candidats nommés au lieu d'être élus à un mandat public.)

**Elected to Fill Unexpired Term (Élu pour exercer un mandat non expiré)**

Elected positions have set terms of usually two, four, or six years. If there is a vacancy in the middle of a term, a candidate will be elected and only hold office until the end of the original term. For example, if an elected official retired one year into a four-year term, the next candidate would be elected to fill the remaining three years.  
(Les postes d'élus correspondent généralement à des mandats de deux, quatre ou six ans. En cas de vacance en cours de mandat, un candidat est élu et ne reste en fonction que jusqu'à la fin du mandat initial. Par exemple, si un élu prend sa retraite un an après le début d'un mandat de quatre ans, le prochain candidat sera élu pour les trois années restantes.)

**Election (Élections)**

A formal process of selecting a person for public office or of accepting or rejecting a political proposition by voting.  
(Processus formel de sélection d'une personne à un mandat public ou d'acceptation ou de rejet d'une proposition politique par un vote.)

**Election Administration Process (Processus d'administration des élections)**

The act of managing, running, and overseeing an election.  
(Acte de gestion, de mise en œuvre et de supervision d'élections.)

**Election Assessment (Analyse électorale)**

An evaluation and analysis of any election or voting process.

(Évaluation et analyse de toute élection ou tout processus de vote.)

**Election Assistance Commission (Commission d'assistance électorale)**

Election Assistance Commission was created by the Help America Vote Act (HAVA) to assist the states regarding HAVA compliance and to distribute HAVA funds to the states. The EAC is also charged with creating voting system guidelines and operating the federal government's first voting system certification program. The EAC is also responsible for maintaining the National Voter Registration form, conducting research, and administering a national clearinghouse on elections that includes shared practices, information for voters, and other resources to improve elections.

(La Commission d'assistance électorale a été créée par la loi Help America Vote Act (HAVA) pour aider les États à respecter la HAVA et à distribuer les fonds HAVA aux États. Elle est également chargée de définir des lignes directrices en ce qui concerne le système de vote et de gérer le premier programme de certification du système de vote du gouvernement fédéral. La commission est également chargée d'administrer le formulaire national d'inscription des électeurs, de conduire des recherches et d'administrer un centre d'information national sur les élections, en particulier sur les pratiques communes, les informations pour les électeurs et d'autres ressources pour améliorer la gestion des élections.)

**Election Authority (Autorité électorale)**

The official responsible for overseeing elections in a jurisdiction.  
(Fonctionnaire chargé de superviser les élections dans une circonscription.)

**Election Ballot (Bulletin de vote)**

The official presentation of all of the contests to be decided in a particular election. Either in paper or electronic format, the mechanism for voters to show their voter preferences.

(Présentation officielle de tous les scrutins devant faire l'objet d'une décision lors d'élections particulières. Que ce soit au format papier ou électronique, le mécanisme permettant aux électeurs d'exprimer leurs préférences.)

**Election Board (Conseil électorale)**

A group of individuals appointed, usually by local authorities, and charged with control of elections and voting procedure.

(Groupe de personnes nommées, généralement par les autorités locales, et chargées du contrôle des élections et de la procédure de vote.)

**Election Calendar (Calendrier électorale)**

The official list of key dates and voting deadlines for an election.  
(Liste officielle des dates clés et des échéances de vote pour des élections.)

**Election Campaign (Campagne électorale)**

A series of democratic activities to influence a political vote for or against candidates or ballot questions.  
(Série d'activités démocratiques visant à influencer un vote politique en faveur de ou contre des candidats ou des questions soumises au vote.)

**Election Certification (Attestation électorale)**

The act of confirming the final official results of a jurisdiction's election. This event occurs after results from valid ballots are tallied from all sources (election day,

absentee voting, early voting, provisional ballots, etc.) and results are validated and approved by those legally responsible.

(Action de confirmer les résultats officiels définitifs des élections d'une circonscription. Cet événement intervient après que les résultats des bulletins de vote valides de toutes les sources ont été comptés (jour du scrutin, vote par correspondance, vote par anticipation, bulletins de vote provisoires, etc.) et que les résultats ont été validés et approuvés par les responsables légaux.)

### **Election Clerk (Assesseur électoral)**

Any person who is involved with administering or conducting an election, including government personnel and temporary election workers. This may include any county clerk and recorder, election judge, member of a canvassing board, central election official, election day worker, member of a board of county commissioners, member or secretary of a board of directors authorized to conduct public elections, representative of a governing body, or other person engaged in the performance of election duties as required by the election code.

(Toute personne intervenant dans l'administration ou la conduite d'élections, y compris le personnel gouvernemental et les préposés aux élections temporaires. Il peut en particulier s'agir de tout greffier et registraire de comté, juge électoral, membre d'un conseil de dépouillement, fonctionnaire électoral central, employé le jour des élections, membre d'un conseil des commissaires de comté, membre ou secrétaire d'un conseil d'administration autorisé à organiser des élections publiques, représentant d'un organe du gouvernement ou une autre personne exerçant des fonctions électorales conformément aux exigences du code électoral.)

### **Election Code (Code électoral)**

The official laws that govern the electoral process.

(Lois officielles qui régissent le processus électoral.)

### **Election Commission (Commission électorale)**

A group of individuals appointed, usually by local authorities, and charged with overseeing elections and voting procedure.

(Groupe de personnes nommées, généralement par les autorités locales, chargées de superviser les élections et la procédure de vote.)

### **Election Contest (Scrutin)**

A single decision or set of associated decisions being put before the voters (for example, the option of candidates to fill a particular public office or the approval or disapproval of a constitutional amendment). This term encompasses other terms such as "race," "question," and "issue" that are sometimes used to refer to specific kinds of contests. A single ballot may contain one or more contests.

(Décision unique ou ensemble de décisions associées soumises aux électeurs (par exemple, l'option de candidats à une fonction publique particulière ou l'approbation ou la désapprobation d'un amendement constitutionnel. Ce terme englobe d'autres termes tels que « scrutin », « question » et « proposition » qui sont parfois utilisés pour désigner des types spécifiques de scrutin. Un même bulletin peut servir pour un ou plusieurs scrutins.)

### **Election Contribution (Contribution électorale)**

Anything of value given, loaned, or advanced to influence a political vote for or against candidates or ballot questions.

(Tout élément de valeur donné, prêté ou avancé pour influencer un vote politique en faveur de ou contre des candidats ou des questions soumises au vote.)

**Election Databases (Bases de données électorales)**

Data file or set of files that contain geographic information about political subdivisions and boundaries, all contests and questions to be included in an election, and the candidates for each contest.

(Fichier de données ou ensemble de fichiers contenant des informations géographiques sur les subdivisions et limites politiques, tous les scrutins et questions à inclure dans une élection, et les candidats pour chaque consultation.)

**Election Day (Jour des élections)**

The last day on which voters may cast a ballot. Absentee ballots and early voting ballots may be cast in advance of Election Day.

(Dernier jour où les électeurs peuvent voter. Les bulletins de vote par correspondance et les bulletins de vote par anticipation peuvent être déposés avant le jour du scrutin.)

**Election Definition (Définition des élections)**

Definition of the contests and questions that will appear on the ballot for a specific election.

(Définition des scrutins et des questions qui figureront sur le bulletin de vote pour des élections spécifiques.)

**Election District (Circonscription électorale)**

Contiguous geographic area represented by a public official who is elected by voters residing within the district boundaries. The district may cover an entire state or political subdivision, may be a portion of the state or political subdivision, or may include portions of more than one political subdivision.

(Zone géographique contiguë représentée par un agent public élu par les électeurs résidant dans les limites de la circonscription. Elle peut couvrir tout un État ou une subdivision politique, peut être une partie de l'État ou de la subdivision politique, ou peut inclure des parties de plus d'une subdivision politique.)

**Election Division (Division électorale)**

The department of government charged with administering elections.

(Le service du gouvernement chargé d'administrer les élections.)

**Election Equipment (Matériel électoral)**

All of the necessary items to conduct elections and voting. This can include technology such as electronic poll books, voting machines, and other non-technical equipment including voting booths and voting signs.

(Tous les éléments nécessaires à la conduite des élections et du vote. Il peut s'agir de technologies telles que des listes électorales électroniques, des machines à voter et d'autres équipements non techniques, notamment des isolements et des panneaux électoraux.)

**Election Fraud (Fraude électorale)**

The misrepresentation or alteration of the true results of an election.

(Fausse déclaration ou altération des vrais résultats d'élections.)

**Election Inspector (Inspecteur des élections)**

The official responsible for the proper and orderly voting at a polling location or an election process.

(Fonctionnaire responsable du vote approprié et ordonné dans un bureau de vote ou lors d'un processus électoral.)

**Election Integrity (Intégrité des élections)**

An election that is professional, impartial, and transparent in its preparation and administration throughout the electoral cycle.

(Élections professionnelles, impartiales et transparentes dans leur préparation et leur administration tout au long du cycle électoral.)

**Election Judge (Juge électoral)**

The official responsible for the proper and orderly voting at a polling location or an election process.

(Fonctionnaire responsable du vote approprié et ordonné dans un bureau de vote ou lors d'un processus électoral.)

**Election Jurisdiction (Circonscription électorale)**

A geographical area to which a practical authority has been granted to administer elections for political or administrative offices. Areas of jurisdiction apply to local, state, and federal levels. States, counties, cities, towns, and townships are all examples of jurisdictions.

(Zone géographique à laquelle une autorité pratique a été accordée pour administrer des élections pour des postes politiques ou administratifs. Les domaines de compétence s'appliquent aux niveaux local, étatique et fédéral. Les États, les comtés, les villes, les villages et les cantons sont tous des exemples de circonscriptions.)

**Election Kit (Kit électoral)**

A set of items that election officials need to assist voters at a voting location.

(Ensemble d'articles dont les fonctionnaires électoraux ont besoin pour aider les électeurs dans un bureau de vote.)

**Election Law (Loi électorale)**

The official laws that govern the electoral process.

(Lois officielles qui régissent le processus électoral.)

**Election Management System (Système de gestion des élections)**

Set of processing functions and databases within a voting system that defines, develops and maintains election databases, performs election definitions and setup functions, format ballots, count votes, consolidates and report results, and maintains audit trails.

(Ensemble de fonctions de traitement et de bases de données au sein d'un système de vote qui définit, exploite et administre des bases de données électorales, définit les élections et fonctions de configuration, formate les bulletins de vote, compte les votes, consolide et présente les résultats, et administre une piste d'audit.)

**Election Materials (Matériel électoral)**

Items needed to assist voters and conduct an election.

(Articles nécessaires pour aider les électeurs et conduire une élection.)

**Election Night Tabulation (Tabulation du soir des élections)**

The act of tabulating votes on the night of the election, after the polls have been closed for voting.

(Acte de dépouillement des votes le soir de l'élection, après la fermeture des bureaux de vote.)

**Election Officer (Responsable des élections)**

An official responsible for administering an election or an election process.  
(Fonctionnaire responsable de l'administration d'élections ou d'un processus électoral.)

**Election Officials (Fonctionnaires électoraux)**

The people associated with administering and conducting elections, including government personnel and poll workers.  
(Personnes associées à l'administration et à la conduite des élections, en particulier le personnel gouvernemental et les assesseurs.)

**Election Order (Ordonnance électorale)**

A legal term used when an authorized government authority proclaims that an election will take place at a particular time.  
(Terme juridique utilisé lorsqu'une autorité gouvernementale autorisée proclame que des élections auront lieu à un moment donné.)

**Election Precinct (Circonscription électorale)**

Election administration division corresponding to a contiguous geographic area that is the basis for determining which contests and issues the voters legally residing in that area are eligible to vote on.  
(Division administrative électorale correspondant à une zone géographique contiguë qui sert de base pour déterminer les scrutins et questions sur lesquels les électeurs résidant légalement dans cette zone peuvent voter.)

**Election Precinct Officer (Responsable de la circonscription électorale)**

The official responsible for the proper and orderly voting at a polling location or an election process.  
(Fonctionnaire responsable du vote approprié et ordonné dans un bureau de vote ou lors d'un processus électoral.)

**Election Programming (Programmation électorale)**

Process by which election officials or their designees use voting system software to logically define the ballot for a specific election.  
(Processus par lequel les responsables électoraux ou leurs représentants utilisent le logiciel du système de vote pour définir logiquement le bulletin de vote pour une élection spécifique.)

**Election Registrar (Assesseur électoral)**

An official who is responsible for election administration.  
(Fonctionnaire responsable de l'administration des élections.)

**Election Results (Résultats des élections)**

Tallies of votes cast in an election after the polls have been closed for voting.  
(Décompte des voix exprimées lors d'élections après la fermeture des bureaux de vote.)

**Election Returns (Rapports d'élections)**

Tallies of votes cast in an election after the polls have been closed for voting.  
(Décompte des voix exprimées lors d'élections après la fermeture des bureaux de vote.)

**Election Seals (Sceaux électoraux)**

A security mechanism using strategically placed serialized or tamperproof evident



materials that alert officials if a device used in the elections process has potentially been altered or accessed without authorization.

(Mécanisme de sécurité utilisant des documents sérialisés ou inviolables stratégiquement placés qui alertent les responsables si un dispositif utilisé dans le cadre du processus électoral a potentiellement été modifié ou consulté sans autorisation.)

### **Election Supervisor (Superviseur des élections)**

An official responsible for administering an election or an election process.

(Fonctionnaire responsable de l'administration d'élections ou d'un processus électoral.)

### **Election System (Système électoral)**

A technology-based system that is used to collect, process, and store data related to elections and election administration. In addition to voter registration systems and public election websites, election systems include voting systems, vote tabulation systems, electronic poll books, election results reporting systems, and auditing devices. Can also be used to refer to the entire array of procedures, people, resources, equipment and locations associated with conducting elections.

(Système basé sur la technologie utilisé pour recueillir, traiter et stocker des données relatives aux élections et à l'administration des élections. En plus des systèmes d'inscription des électeurs et des sites Web publics sur les élections, les systèmes électoraux comprennent des systèmes de vote, des systèmes de tabulation des votes, des listes électorales électroniques, des systèmes de communication des résultats des élections et des dispositifs d'audit. Peut également être utilisé pour désigner l'ensemble des procédures, des personnes, des ressources, des équipements et des lieux associés à la conduite des élections.)

### **Electioneer (Activité électorale)**

The activity of trying to persuade people to vote for or against a particular candidate, measure or political party.

(Activité consistant à essayer de persuader les gens de voter pour ou contre un candidat, une proposition ou un parti politique particulier.)

### **Elections Administrator (Administrateur électoral)**

An official who is responsible for election administration.

(Fonctionnaire responsable de l'administration des élections.)

### **Elective Office (Mandat électif)**

An office that is filled primarily or exclusively via election.

(Fonction pourvue principalement ou exclusivement par élection.)

### **Elector (Électeur)**

(1) A person qualified to vote in an election. (2) A person appointed by a state in the U.S. to vote for president and vice president in the electoral college.

((1) Personne pouvant voter lors d'une élection. (2) Personne nommée par un État des États-Unis pour voter pour le président et le vice-président au collège électoral s'agissant des grands électeurs.)

### **Elector Candidates (Candidats grands électeurs)**

A candidate to be appointed by a state in the U.S. to vote for president and vice president in the electoral college.

(Candidat nommé par un État des États-Unis pour voter pour le président et le vice-

président au collège électoral.)

**Electoral Board (Conseil électoral)**

A group of individuals appointed, usually by local authorities, and charged with control of elections and voting procedure.

(Groupe de personnes nommées, généralement par les autorités locales, et chargées du contrôle des élections et de la procédure de vote.)

**Electoral College (Collège électoral)**

A body of people representing the states of the U.S., who formally cast votes for the election of the president and vice president.

(Groupe de personnes représentant les États des États-Unis qui votent officiellement pour l'élection du président et du vice-président.)

**Electoral Cycle (Cycle électoral)**

The time period from the first official act in an election to the last official act. The electoral cycle is divided in three main periods: the pre-electoral period, the electoral period, and the post-electoral period.

(Délai entre le premier acte officiel d'élections et le dernier acte officiel. Le cycle électoral est divisé en trois périodes principales : la période pré-électorale, la période électorale et la période post-électorale.)

**Electoral Votes (Votes électoraux)**

Votes cast by members of the electoral college.

(Votes des membres du collège électoral.)

**Electorate (Électorat)**

All the people in a political jurisdiction who are entitled to vote in an election.

(Toutes les personnes dans une circonscription politique qui ont le droit de voter lors d'élections.)

**Electronic Ballot Delivery (Livraison des bulletins de vote électroniques)**

The delivery of ballot and voter information packets electronically. The MOVE Act requires each state to provide for the electronic delivery (via fax, email, or an Internet supported application) of ballots and related information from the local election office to the registered Uniformed and Overseas Civilian voters. Some jurisdictions allow voters with a disability, voters who have been displaced or other circumstances where a voter who resides in the election jurisdiction to also receive a ballot electronically.

(Livraison des bulletins de vote et des kits d'information pour les électeurs par voie électronique. La loi MOVE Act exige que chaque État prévoie la livraison électronique (par fax, e-mail ou une application sur Internet) des bulletins de vote et des informations connexes du bureau électoral local aux électeurs inscrits militaires et civils de l'étranger. Certains territoires permettent aux électeurs handicapés, aux électeurs qui ont été déplacés ou ceux qui résident dans la juridiction électorale dans d'autres circonstances de recevoir également un bulletin de vote par voie électronique.)

**Electronic Ballot Return (Renvoi de bulletin de vote électronique)**

The return of a voted ballot or voter information packet using electronic means.

This can be by fax, email, or through the use of an Internet supported application.

Sometimes referred to as "Internet Voting."

(Le renvoi d'un bulletin de vote ou d'un kit d'information de l'électeur par voie électronique. Cela peut être par fax, e-mail ou via l'utilisation d'une application sur

Internet. Parfois appelé « vote par Internet ».)

**Electronic Cast Vote Record (Enregistrement électronique des votes exprimés)**

Permanent record of all votes produced by a single voter in electronic form.

(Enregistrement permanent de tous les votes produits par un seul électeur sous forme électronique.)

**Electronic Poll Book (Liste électorale électronique)**

Device that partially automates the process of checking in voters, assigning them the correct ballot style, and marking voters who have been issued a ballot. May be used in place of a traditional paper poll book. E-poll books can stand alone at the precinct with a separate copy of the registration list or can be networked into a central voter registration system where they can check and update voter records in real time.

(Dispositif qui automatise partiellement le processus d'inscription des électeurs, et leur attribue le style de bulletin de vote approprié, et marque les électeurs qui ont reçu un bulletin de vote. Peut être utilisé à la place d'une liste électorale sur papier traditionnelle. Les registres électroniques peuvent être autonomes à un bureau de vote avec une copie séparée de la liste d'inscription ou peuvent être mis en réseau dans un système central d'inscription des électeurs où ils peuvent vérifier et mettre à jour les dossiers en temps réel.)

**Electronic Record (Donnée électronique)**

Information recorded by a computer that is produced or received in the initiation, conduct, or completion of an agency or individual activity. Examples of electronic records include: e-mail messages, word-processed documents, electronic spreadsheets, digital images, and databases.

(Informations enregistrées par un ordinateur qui sont produites ou reçues dans le cadre du lancement, de la conduite ou de l'achèvement d'une activité individuelle ou d'une agence. Exemples d'enregistrements électroniques : messages électroniques, documents de traitement de texte, feuilles de calcul électroniques, images numériques et bases de données.)

**Electronic Reporting And Tracking System (ERTS) (Système électronique de déclaration et de suivi (ERTS))**

An ERT system is used to electronically create stationary source sampling test plans and reports. The ERT calculates the test results from data imported or hand-entered and includes supporting documentation to create a complete electronic report for submittal to the regulatory agency.

(Un système ERTS permet de créer électroniquement des plans et des rapports de tests d'échantillonnage de sources fixes. L'ERT calcule les résultats des tests à partir des données importées ou saisies manuellement et comprend des documents justificatifs en vue de la création d'un rapport électronique complet à soumettre à l'agence de réglementation.)

**Electronic Storage (Archivage électronique)**

Any storage of electronic user data on a computer, computer network, or computer system regardless of whether the data is subject to recall, further manipulation, deletion, or transmission. Electronic storage includes any storage or electronic communication by an electronic communication service or a remote computing service.

(Tout stockage de données utilisateur électroniques sur un ordinateur, un réseau informatique ou un système informatique, que les données fassent l'objet d'un rappel, d'une manipulation supplémentaire, d'une suppression ou d'une transmission.)

L'archivage électronique comprend tout stockage ou communication électronique par un service de communication électronique ou un service informatique à distance.)

**Electronic Voter Interface (Interface de l'électeur électronique)**

Subsystem within a voting system which communicates ballot information to a voter in video, audio, or other alternative format which allows the voter to select candidates and issues by means of vocalization or physical actions.

(Sous-système au sein d'un système de vote qui communique des informations de vote à un électeur sous forme vidéo, audio ou tout autre format alternatif qui permet à l'électeur de sélectionner des candidats et des questions au moyen de vocalisations ou d'actions physiques.)

**Electronic Voting (Vote électronique)**

Voting that uses electronic means to either aid or facilitate casting and counting votes.

(Vote par des moyens électroniques pour aider ou faciliter l'expression et le dépouillement des votes.)

**Electronic Voting Accessibility (Accessibilité du vote électronique)**

Electronic voting system with accessible features, including touchscreen and audio, that gives voters with disabilities the ability to cast a secret ballot without assistance.

(Système de vote électronique avec des fonctionnalités accessibles, y compris un écran tactile et audio, qui donne aux électeurs en situation de handicap la possibilité de voter à bulletin secret sans assistance).

**Electronic Voting Machine (Machine à voter électronique)**

Any system that utilizes an electronic component. Term is generally used to refer to DREs.

(Tout système utilisant un composant électronique. Le terme est généralement utilisé pour désigner les DRE.)

**Electronic Voting System (Système de vote électronique)**

An electronic voting system is one or more integrated devices that utilize an electronic component for one or more of the following functions: ballot presentation, vote capture, vote recording, and tabulation. A DRE is a functionally and physically integrated electronic voting system which provides all four functions electronically in a single device. An optical scan (also known as Marksense) system where the voter marks a paper ballot with a marking instrument and then deposits the ballot in a tabulation device is partially electronic in that the paper ballot provides the presentation, vote capture and vote recording functions. An optical scan system employing a ballot marking device adds a second electronic component for ballot presentation and vote capture functions.

(Un système de vote électronique est un ou plusieurs dispositifs intégrés qui se servent d'un composant électronique pour une ou plusieurs des fonctions suivantes : présentation du bulletin de vote, saisie du vote, enregistrement du vote et tabulation.

Un DRE est un système de vote électronique fonctionnellement et physiquement intégré qui permet d'effectuer les quatre fonctions électroniquement dans un seul appareil. Un système de balayage optique (également connu sous le nom de Marksense) où l'électeur marque un bulletin de vote papier avec un instrument de marquage, puis dépose le bulletin de vote dans un dispositif de tabulation est partiellement électronique en ce que le bulletin de vote papier prend en charge les fonctions de présentation, de saisie de vote et d'enregistrement de vote. Un système de balayage optique utilisant un dispositif de marquage de bulletin de vote ajoute un second composant électronique pour les fonctions de présentation de bulletin de vote

et de saisie du vote.)

**Electronically Tabulated Totals (Totaux tabulés électroniquement)**

Election results tabulated on an electronic device.

(Résultats des élections compilés sur un appareil électronique.)

**Eligibility for Office (Admissibilité au mandat)**

All of the legal requirements to hold a public office.

(Toutes les exigences légales pour occuper une charge publique.)

**Eligible Candidates (Candidats éligibles)**

Candidates who have completed all of the things necessary and meet all of the legal requirements to participate in an election process.

(Candidats qui ont accompli toutes les démarches nécessaires et satisfont à toutes les exigences légales pour participer à un processus électoral.)

**Eligible Citizens (Citoyens éligibles)**

The universe of all voters who, if they cast a ballot, would have the legal right to have eligible contest on that ballot tabulated. This would include those who do not appear in the list of eligible voters because they live in a same-day registration or no registration state and did not or could not register ahead of time.

(L'univers de tous les électeurs qui, s'ils votaient, auraient légalement le droit à la tabulation des voix sur ce bulletin de vote. Cela inclurait ceux qui ne figurent pas sur la liste des électeurs éligibles parce qu'ils vivent dans un État où l'inscription le jour même est possible, ou sans obligation d'inscription et ne se sont pas inscrits ou n'ont pas pu s'inscrire à l'avance.)

**Eligible to Vote (Admissible à voter)**

A person who meets the requirements set forth in a political subdivision for being able to vote.

(Personne qui remplit les conditions énoncées dans une subdivision politique pour pouvoir voter.)

**Eligible Voters (Électeurs admissibles)**

The universe of all voters who, if they cast a ballot, would have the legal right to have eligible contest on that ballot tabulated. This would include those who do not appear in the list of eligible voters because they live in a same-day registration or no registration state and did not or could not register ahead of time.

(L'univers de tous les électeurs qui, s'ils votaient, auraient légalement le droit à la tabulation de leurs votes sur ce bulletin de vote. Cela inclurait ceux qui ne figurent pas sur la liste des électeurs éligibles parce qu'ils vivent dans un État où l'inscription le jour même est possible ou où l'inscription n'est pas obligatoire, et ne se sont pas inscrits ou n'ont pas pu s'inscrire à l'avance.)

**Emergency Ballot (Bulletin de vote d'urgence)**

A ballot issued to a voter under special circumstances, such as being out of state during an election or being displaced because of a natural disaster.

(Bulletin de vote remis à un électeur dans des circonstances particulières, comme par exemple s'il se trouve hors de l'État pendant des élections ou est déplacé en raison d'une catastrophe naturelle.)

**Enclose (Joindre)**

To put something inside of something else, such as enclosing an absentee ballot in a

secrecy sleeve.

(Mettre quelque chose à l'intérieur de quelque chose d'autre, comme un bulletin de vote par correspondance dans une enveloppe confidentielle.)

### **Encryption (Chiffrement)**

Process of obscuring information by changing plain text into ciphertext for the purpose of security or privacy.

(Processus qui consiste à occulter des informations en transformant du texte brut en texte chiffré à des fins de sécurité ou de confidentialité.)

### **Endorsement (Endossement)**

An act of giving one's public approval or support to someone or something, such as a candidate for public office or a ballot measure question.

(Acte de donner son approbation publique ou son soutien à quelqu'un ou quelque chose, comme un candidat à une fonction publique ou une question soumise au vote.)

### **Error Correcting Code (Code de correction d'erreur)**

Coding system that allows data being read or transmitted to be checked for errors and, when detected, corrects those errors.

(Système de codage qui permet aux données lues ou transmises d'être vérifiées, et, lorsque l'on y détecte des erreurs, de les corriger.)

### **Error Rate (Taux d'erreur)**

Ratio of the number of errors that occur to the volume of data processed.

(Rapport entre le nombre d'erreurs survenues et le volume de données traitées.)

### **Error Rate Standards (Normes de taux d'erreur)**

The maximum allowable number of errors that can occur to the volume of data processed, as established by an official authority.

(Le nombre maximal admissible d'erreurs pouvant survenir dans le volume de données traitées, tel qu'établi par une autorité officielle.)

### **Exhausted Ballot (Bulletin de vote épuisé)**

Refers to processing a ranked choice voting contest on a cast ballot, when that ballot becomes inactive and cannot be advanced in the tabulation for a contest because there are no further valid rankings on the ballot for continuing contest options.

(Désigne le traitement d'une consultation par choix classé sur un bulletin de vote, lorsque ce bulletin devient inactif et ne peut pas progresser dans la tabulation du scrutin parce qu'il n'y a plus de classement valide sur le bulletin pour la poursuite des options.)

### **Exit Poll (Sondage à la sortie des urnes)**

A poll taken of a small percentage of voters as they leave the polls, used to forecast the outcome of an election or determine the reasons for voting decisions.

(Sondage réalisé auprès d'un petit pourcentage d'électeurs à leur sortie des bureaux de vote, permettant de prévoir le résultat d'élections ou de déterminer les raisons des décisions de vote.)

### **Expected Mark (Marque attendue)**

Mark that falls wholly or partially inside a contest option target area.

(Marque qui tombe entièrement ou partiellement à l'intérieur d'une zone cible d'option de scrutin.)

**Expense Report (Rapport de frais)**

Report that details political expenses required to be filed by a governing authority.  
(Rapport qui détaille les dépenses politiques devant être présenté par une autorité gouvernementale.)

**Extended Hours (Horaires prolongés)**

When a person of authority extends by formal action the required number of hours that voters are able to vote, usually in response to a situation that delayed or restricted voting.

(Lorsqu'une autorité prolonge par une action formelle le nombre d'heures requis pendant lesquelles les électeurs peuvent voter, généralement en réponse à une situation qui a retardé ou restreint le vote.)

**Extensible Markup Language (Langage de balisage extensible)**

A text-based language used to organize and present information on the World Wide Web (XML).  
(Langage textuel utilisé pour organiser et présenter des informations sur le World Wide Web (XML).)

**Extension (Prolongation)**

Such as "extension of period" or "extension of polling hours."

(Par exemple « prolongation du délai » ou « prolongation des heures de scrutin ».)

**Extraneous Mark (Marque superflue)**

A mark on a paper ballot that appears to be unrelated to the act of indicating a voter's selection. Examples include: a mark made unintentionally by a voter that is obviously not related to making a selection; a hesitation mark, a dot within or outside of the contest option position made by resting a pen or pencil on the ballot; written notes or identifying information not related to indication of the voter's selection; or printing defects.

(Marque sur un bulletin de vote qui semble être sans rapport avec l'acte d'indiquer le choix d'un électeur. Par exemple : une note faite involontairement par un électeur qui n'est manifestement pas liée à la réalisation d'un choix ; une marque d'hésitation, un point à l'intérieur ou à l'extérieur de l'espace de l'option du scrutin fait en posant un stylo ou un crayon sur le bulletin de vote ; des notes écrites ou des informations d'identification non liées à l'indication du choix de l'électeur ; ou des défauts d'impression.)

## F

**Fail-Safe Ballot (Bulletin de vote contrôlé)**

A ballot cast by a voter who was not on the list of eligible voters, whose information was incomplete or not accurate, or who had already received a ballot in the mail and was allowed to vote. Fail-safe ballots are usually kept separate from the other ballots until an election official can determine if the voter is eligible to vote. These ballots are sometimes called provisional ballots.

(Bulletin de vote déposé par un électeur qui ne figurait pas sur la liste des électeurs éligibles, dont les informations étaient incomplètes ou inexactes, ou qui avait déjà reçu un bulletin de vote par la poste et a pu voter. Les bulletins de vote contrôlés sont

généralement conservés séparément des autres bulletins jusqu'à ce qu'un assesseur puisse déterminer si l'électeur a le droit de voter. Ces votes sont parfois appelés votes provisoires.)

### **Fail-Safe Voter (Électeur contrôlé)**

A voter who was not on the list of eligible voters, whose information was incomplete or not accurate, or who had already received a ballot in the mail but was allowed to vote. Fail-safe ballots are usually kept separate from the other ballots until an election official can determine if the voter is eligible to vote.

These ballots are sometimes called provisional ballots.

(Électeur qui ne figurait pas sur la liste des électeurs éligibles, dont les informations étaient incomplètes ou inexactes, ou qui avait déjà reçu un bulletin de vote par la poste et a pu voter. Les bulletins de vote contrôlés sont généralement conservés séparément des autres bulletins jusqu'à ce qu'un assesseur puisse déterminer si l'électeur a le droit de voter. Ces votes sont parfois appelés votes provisoires.)

### **Fault (Défaut)**

Flaw in design or implementation that may result in the qualities or behavior of the voting system deviating from the qualities or behavior that are anticipated, including those specified in the VVSG or in manufacturer-provided documentation.

(Défaut de conception ou de mise en œuvre pouvant entraîner un écart des qualités ou du comportement du système de vote par rapport aux qualités ou au comportement attendus, notamment ceux spécifiés dans les lignes directrices volontaires en matière de vote ou dans la documentation fournie par le fabricant.)

### **Fault-tolerant (Insensible aux défaillances)**

A system that continues to operate after the failure of a computer or network component.

(Système qui continue de fonctionner après la panne d'un ordinateur ou d'un composant du réseau.)

### **Federal Election (Élection fédérale)**

Any primary, general, runoff, or special election in which a candidate for Federal office (President, Senator, or Representative) appears on the ballot.

(Toute élection primaire, générale, secondaire ou spéciale dans laquelle un candidat à un poste fédéral (président, sénateur ou représentant) figure sur le bulletin de vote.)

### **Federal Election Campaign Act (FECA) (Loi sur les campagnes électorales fédérale (FECA))**

Strict limits on the amount of money a particular corporation, union, or private individual could give to a candidate in a federal election. It also required candidates and political action committees (PACs) to disclose their receipts and identify their contributors. A 1974 amendment specified additional contribution limits and imposed spending limits for candidates in primary and general elections; however, the Supreme Court struck down the latter provision as unconstitutional in *Buckley v. Valeo*, 424 U.S. 1 (1976). The 1974 amendment also set up the Federal Election Commission and established public funding of presidential elections. Two additional amendments (1976, 1979) were aimed at regulating PACs and boosting the level of party participation.

(Limites strictes sur le montant d'argent dont une société, un syndicat ou un particulier peut faire don à un candidat à des élections fédérales. Elle obligeait également les candidats et les comités d'action politique (PAC) à divulguer les sommes reçues et à identifier leurs contributeurs. Un amendement de 1974 précisait des plafonds de contribution supplémentaires et imposait des plafonds de dépenses aux candidats aux



élections primaires et générales ; cependant, la Cour suprême a invalidé cette dernière disposition en raison de son inconstitutionnalité dans *Buckley c. Valeo*, 424 U.S. 1 (1976). L'amendement de 1974 a également institué la Commission électorale fédérale et a défini les conditions du financement public des élections présidentielles. Deux amendements supplémentaires (1976, 1979) visaient à réglementer les PAC et à accroître le niveau de participation des partis.)

#### **Federal Election Commission (FEC) (Commission électorale fédérale (FEC))**

Independent agency responsible for administering and enforcing laws that cover federal election campaigns. The FEC oversees the public financing of presidential elections, ensures public disclosure of campaign finance activities, monitors campaign contributions and expenditures, regulates the campaign activities of political action committees (PACs), and investigates reports of violations. It is composed of six commissioners appointed by the president with the advice and consent of the Senate. (Agence indépendante chargée d'administrer et d'appliquer les lois relatives aux campagnes électorales fédérales. La FEC supervise le financement public des élections présidentielles, assure la divulgation publique des activités de financement des campagnes, contrôle les contributions et les dépenses de campagne, réglemente les activités de campagne des comités d'action politique (PAC) et enquête sur les signalements de violations. Elle est composée de six commissaires nommés par le président avec l'avis et l'assentiment du Sénat.)

#### **Federal Election Inspector (Inspecteur fédéral des élections)**

A U.S. federal inspector general (IG) is the head of an independent, non-partisan organization established within each executive branch agency assigned to audit the agency's operation in order to discover and investigate cases of misconduct, waste, fraud, and other abuse of government procedures occurring within the agency. (Un inspecteur général fédéral américain (IG) est à la tête d'une organisation indépendante et non partisane au sein de chaque agence de l'exécutif chargée d'auditer le fonctionnement de l'agence afin de détecter et d'enquêter sur les cas d'inconduite, de gaspillage, de fraude et d'autres abus de procédures au sein de l'agence.)

#### **Federal Information Processing Standards (FIPS) (Normes fédérales de traitement de l'information (FIPS))**

Standards for federal computer systems developed by NIST. These standards are developed when there are no existing industry standards to address federal requirements for system interoperability, portability of data and software, and computer security.

(Normes pour les systèmes informatiques fédéraux mise au point par le NIST. Ces normes sont élaborées lorsqu'il n'existe pas de normes industrielles existantes pour répondre aux exigences fédérales en matière d'interopérabilité des systèmes, de portabilité des données et des logiciels et de sécurité informatique.)

#### **Federal Observer (Observateur fédéral)**

The Voting Rights Act permits federal observers to monitor procedures in polling places and at sites where ballots are counted in eligible political subdivisions.

(La Loi sur le droit de vote permet aux observateurs fédéraux de surveiller les procédures dans les bureaux de vote et sur les sites où les bulletins de vote sont comptés dans les subdivisions politiques éligibles.)

**Federal Office (Mandat fédéral)**

United States President, member of the U.S. Senate, or member of the House of Representatives.  
(Président des États-Unis, membre du Sénat américain ou membre de la Chambre des représentants.)

**Federal Postcard Application (FPCA) (Demande de carte postale fédérale (FPCA))**

Among the challenges military and overseas voters face are the wide variability in rules and procedures governing registration and voting across states. The FPCA serves as a uniform registration and ballot request application accepted in all U.S. states and territories.

(Parmi les défis auxquels sont confrontés les électeurs militaires et à l'étranger, on peut citer la grande variabilité des règles et procédures régissant l'inscription et le vote d'un État à l'autre. Le FPCA sert de demande d'inscription et de demande de bulletin de vote uniforme acceptée dans tous les États et territoires des États-Unis.)

**Federal Service Voters (Électeurs en service fédéral)**

Active-duty military and family members and individuals, who vote while living abroad.

(Les militaires en service actif, les membres de leur famille et les particuliers qui votent alors qu'ils vivent à l'étranger.)

**Federal Services Ballot (Bulletin de vote des services fédéraux)**

Ballot of active-duty military and family members and individuals, who vote while living abroad.

(Bulletin de vote des militaires en service actif et des membres de leur famille et des personnes qui votent alors qu'ils vivent à l'étranger.)

**Federal Voting Assistance (Aide au vote fédéral)**

Assistance available from the Federal Voting Assistance Program to voters serving in the military and overseas civilians.

(Assistance offerte par le Federal Voting Assistance Program aux électeurs servant dans l'armée et aux civils à l'étranger.)

**Federal Voting Assistance Officers (Agents fédéraux d'aide au vote)**

Voting Assistance Officers (VAOs) work to ensure that military and overseas voters understand their voting rights, how to register to vote absentee, and have access to accurate nonpartisan voting information and assistance. VAOs may be members of the Uniformed Services, civilians, or members of overseas U.S. citizen organizations.

(Les agents d'assistance au vote (VAO) veillent à ce que les électeurs militaires et vivant à l'étranger comprennent leurs droits de vote, comment s'inscrire pour voter par correspondance et qu'ils aient accès à des informations et à une assistance de vote impartiales et correctes. Les VAO peuvent être des militaires, des civils ou des membres d'organisations de citoyens américains à l'étranger.)

**Federal Voting Assistance Program (Programme fédéral d'aide au vote)**

Voter assistance and education program to ensure that members of the U. S. armed forces, their eligible family members, and U.S. citizens overseas are aware of their right to vote and have the tools to do so.

(Programme d'assistance et d'éducation aux électeurs pour s'assurer que les membres des forces armées américaines, les membres de leur famille éligibles et les citoyens américains à l'étranger sont conscients de leur droit de vote et disposent des outils nécessaires à cet effet.)

**Federal Voting Rights Act (Loi fédérale sur le droit de vote)**

The Voting Rights Act of 1965 is a landmark piece of federal legislation in the United States that prohibits racial discrimination in voting.

(Le Voting Rights Act de 1965 est une loi fédérale historique aux États-Unis qui interdit la discrimination raciale dans le domaine électoral.)

**Federal Voting Systems Standards (FVSS) (Normes fédérales des systèmes de vote (FVSS))**

The Federal minimum standards that each voting system used in an election for Federal office must meet.

(Normes minimales fédérales que chaque système de vote utilisé lors d'élections à un mandat fédéral doit respecter.)

**Federal Write-In Absentee Ballot (FWAB) (Bulletin fédéral blanc par correspondance ou procuration (FWAB))**

A blank ballot provided by the Federal Voting Assistance Program by which military and overseas voters can vote by writing in their choices and returning the ballot to their elections office.

(Bulletin de vote blanc fourni par le Federal Voting Assistance Program par lequel les électeurs militaires et à l'étranger peuvent voter en écrivant leurs choix et en retournant le bulletin de vote à leur bureau électoral.)

**Federally Recognized Tribes (Tribus reconnues par le gouvernement fédéral)**

Indigenous tribal entities that are recognized as having a government-to-government relationship with the United States, with the responsibilities, powers, limitations, and obligations attached to that designation, and are eligible for funding and services from the Bureau of Indian Affairs. Furthermore, federally recognized tribes are recognized as possessing certain inherent rights of self-government (i.e., tribal sovereignty) and are entitled to receive certain federal benefits, services, and protections because of their special relationship with the United States.

(Entités tribales autochtones reconnues comme ayant une relation de gouvernement à gouvernement avec les États-Unis, avec les responsabilités, les pouvoirs, les limitations et les obligations attachés à cette désignation, et qui sont éligibles au financement et aux services du Bureau des affaires indiennes. En outre, les tribus reconnues au niveau fédéral possèdent certains droits inhérents d'autonomie gouvernementale (c'est-à-dire de souveraineté tribale) et ont le droit de recevoir certains avantages, services et protections fédéraux en raison de leur relation spéciale avec les États-Unis.)

**Felony Disenfranchisement (Privation du droit de vote pour raison criminelle)**

A crime regarded as more serious than a misdemeanor and usually punishable by loss of voting rights for a period of time.

(Crime considéré comme plus grave qu'un délit et généralement passible de la perte du droit de vote pendant un certain temps.)

**File for Office (Dépôt de candidature à un mandat)**

The act of completing the required paperwork to declare a person's intent to become a candidate for public office.

(Acte de remplir les documents requis pour déclarer l'intention d'une personne de faire acte de candidature à un mandat public.)

**Filing Deadline (Date limite de dépôt)**

The last day to file election or voting documents for a specific election and process.

Examples include paperwork to circulate a petition, to file paperwork to become a candidate, or to file campaign financial disclosures.

(Le dernier jour pour déposer les documents électoraux ou de vote pour des élections et un processus spécifiques. Il peut s'agir par exemple de démarches administratives pour faire circuler une pétition, pour déposer des documents pour faire acte de candidature ou pour déposer des divulgations financières de campagne.)

### **Filing Electronically (Dépôt électronique)**

The process of submitting election paperwork via the internet.

(Le processus de soumission des documents électoraux via Internet.)

### **Filing Fees (Frais de dépôt)**

The amount of money due when filing election paperwork, such as when filing to become a candidate for public office.

(Somme due lors du dépôt des documents électoraux, par exemple lors du dépôt d'une candidature à un mandat public.)

### **Filing Petitions (Dépôt de pétitions)**

Formally submitting a petition to the governing authority.

(Soumettre officiellement une pétition à l'autorité compétente.)

### **Fill in The Oval (Remplir l'ovale)**

On certain ballots, voters are instructed to fill in an oval to vote for a candidate or measure, instead of marking an X or connecting an arrow.

(Sur certains bulletins de vote, les électeurs sont invités à remplir un ovale pour voter pour un candidat ou une proposition, au lieu de marquer un X ou de relier une flèche.)

### **Finalize Your Vote (Finaliser son vote)**

The final action a voter takes in selecting contest options and irrevocably confirming their intent to vote as selected.

(Action finale d'un électeur pour sélectionner les options du scrutin et confirmer irrévocablement son intention de voter ainsi.)

### **Financial Disclosure Reports (Rapports de divulgation financière)**

Reports that detail information about the source, type, amount, or value of the incomes of public officials and candidates for public office, required to be filed by a governing authority.

(Rapports qui détaillent des informations sur la source, le type, le montant ou la valeur des revenus des agents publics et des candidats à des fonctions publiques, qui doivent être déposés par une autorité gouvernementale.)

### **Firmware (Micrologiciel)**

Computer programming stored in programmable read-only memory thus becoming a permanent part of the computing device. It is created and tested like software.

(Programmation informatique stockée dans une mémoire morte programmable devenant ainsi partie intégrante permanente du dispositif informatique. Il est créé et testé comme un logiciel.)

### **First-Time Federal Voter (Primo-votant à une élection fédérale)**

A voter who registers to vote or votes for the first time in a federal election.

Pursuant to the Help America Vote Act, these voters must provide identification

before they can vote.

(Électeur qui s'inscrit pour voter ou vote pour la première fois à une élection fédérale. En vertu de la Help America Vote Act, ces électeurs doivent présenter une pièce d'identité avant de pouvoir voter.)

**First-Time Registrant (Primo-inscrit)**

The first time that a citizen registers to vote.  
(Citoyen inscrit pour la première fois pour voter.)

**First-Time Voter (Primo-votant)**

The first time that a citizen votes.  
(Citoyen qui vote pour la première fois.)

**Fiscal Statement (Déclaration fiscale)**

A report that details political contributions and expenses required to be filed by a governing authority.  
(Un rapport qui détaille les contributions politiques et les dépenses devant être déposé par une autorité gouvernementale.)

**Fixed Resident (Personne à domicile fixe)**

When a person lawfully and habitually uses a living quarters a majority of the week, it is considered a fixed residence for voting purposes, and the voter is referred to as a fixed resident.

(Personne qui utilise légalement et habituellement un logement la majorité de la semaine, celui-ci étant considéré comme un domicile fixe aux fins électorales, et l'électeur est qualifié de personne à domicile fixe ou résident fixe.)

**For Election Day Use Only (Réservé à une utilisation le jour du scrutin)**

An election procedure that can only be used on the day of an election.  
(Procédure électorale qui ne peut être utilisée que le jour des élections.)

**Forms of Identification (Formes d'identification)**

Means of proving a person's identity, especially in the form of official papers. Common examples include Driver's Licenses, Passports and other Government issued documents.  
(Moyens de prouver l'identité d'une personne, notamment sous forme de papiers officiels. Il peut s'agir par exemple de permis de conduire, de passeports et d'autres documents délivrés par le gouvernement.)

**Fraud (Fraude)**

The misrepresentation or alteration of the true results of an election.  
(Fausse déclaration ou altération des véritables résultats d'élections.)

**Fraud Hotline (Ligne d'alerte à la fraude)**

A direct phone line set up to report voting issues.  
(Ligne téléphonique directe mise en place pour signaler les problèmes de vote.)

**Fraudulently Registering to Vote (Inscription frauduleuse sur les listes électorales)**

A form of voter fraud in which someone registers to vote or registers someone else to vote using fictional information, or when they are ineligible to register to vote.  
(Forme de fraude électorale dans laquelle quelqu'un s'inscrit pour voter ou inscrit quelqu'un d'autre pour voter en utilisant des informations fictives, alors qu'il n'est pas éligible à l'inscription sur les listes électorales.)

**Free from Coercion Or Intimidation (Sans coercition ou intimidation)**

The right to cast a ballot without threat of violence, manipulation, harassment, or fear.  
(Le droit de voter sans menace de violence, de manipulation, de harcèlement ou de peur.)

**Functional Configuration Audit (FCA) (Audit de configuration fonctionnelle (FCA))**

Exhaustive verification of every system function and combination of functions cited in the vendor's documentation. The FCA verifies the accuracy and completeness of the system's voter manual, operations procedures, maintenance procedures, and diagnostic testing procedures.

(Vérification exhaustive de toutes les fonctions et combinaisons de fonctions du système citées dans la documentation du fournisseur. La FCA vérifie l'exactitude et l'exhaustivité du manuel de l'électeur, des procédures d'exploitation, des procédures de maintenance et des procédures de test de diagnostic du système.)

**Functional Test (Test fonctionnel)**

Test performed to verify or validate the accomplishment of a function or a series of functions.  
(Test effectué pour vérifier ou valider l'accomplissement d'une fonction ou d'une série de fonctions.)

**Fundraising (Collecte de fonds)**

To seek financial support for a political candidate, campaign, or organization for the purpose of influencing an electoral outcome.

(Recherche d'un soutien financier pour un candidat politique, une campagne ou une organisation dans le but d'influencer un résultat électoral.)

## G

**Grounds for Recall (Motifs de destitution)**

The reasons that citizens would begin the process to remove an elected official from office.  
(Raisons pour lesquelles les citoyens entameraient le processus de destitution d'un élu.)

**Group Affidavit (Affidavit de groupe)**

A written statement confirmed by oath or affirmation by a group of individuals.  
(Déclaration écrite confirmée par un serment ou une affirmation par un groupe de personnes.)

**Gubernatorial (du gouverneur)**

Relating to a state governor or the office of state governor.  
(Relatif à un gouverneur d'État ou à la fonction de gouverneur d'État.)

**Gubernatorial Election (Élections au poste de gouverneur)**

Election where the office of the state governor is also on the ballot. Typically includes the other statewide office contests and is held in a year other than when the Presidential contest is on the ballot.

(Élections où la fonction de gouverneur de l'État est également soumise au vote. Comprend généralement les autres scrutins à l'échelle de l'État et a lieu une année autre que celles au cours desquelles le scrutin présidentiel est prévu.)

**Gubernatorial General Election (Élections générales du gouverneur)**

Election in which all eligible voters, regardless of party affiliation, are able to vote for

candidates to fill public office and/or vote on ballot measures, and the office of the state governor is also on the ballot.

(Élections au cours desquelles tous les électeurs éligibles, quelle que soit leur affiliation à un parti, peuvent voter pour des candidats à une fonction publique et/ou des propositions, et la fonction du gouverneur de l'État est également soumise au vote.)

### **Gubernatorial Primary Election (Élections primaires du gouverneur)**

Election held to determine which candidate will represent a political party for a given office in the general election and the office of the state governor is also on the ballot. Some states have an open primary, while others have a closed or modified-closed primary. Sometimes elections for nonpartisan offices and ballot issues are consolidated with primary elections.

(Élections organisées pour déterminer le candidat qui représentera un parti politique pour un poste donné aux élections générales, le poste de gouverneur de l'État figurant également au scrutin. Certains États ont une primaire ouverte, tandis que d'autres ont une primaire fermée ou modifiée-fermée. Parfois, les élections à des postes non partisans et les questions de scrutin sont consolidées avec les élections primaires.)

## H

### **Hand Count (Manuel)**

Counting ballot sheets and/or selections on ballot sheets by human examination.

(Comptage des bulletins de vote et/ou sélections sur les bulletins de vote par examen humain.)

### **Hand-marked Paper Ballot (Bulletin de vote sur papier marqué à la main)**

Paper ballot marked by a voter using a writing utensil. The paper ballot is the independent voter-verifiable record.

(Bulletin de vote sur papier marqué par un électeur à l'aide d'un instrument d'écriture. Le bulletin de vote papier est la documentation vérifiable de l'électeur indépendant.)

### **Hanging Chads (Confettis suspendus)**

Chad refers to fragments sometimes created when holes are made in a paper, card or similar synthetic materials, such as punched cards. A "hanging chad" is a chad that is incompletely removed.

(Le confetti est un fragment parfois créé lorsque des trous sont pratiqués dans un papier, une carte ou des matériaux synthétiques similaires, tels que des cartes perforées. Un « confetti suspendu » est un confetti incomplètement supprimé.)

### **Hard Money (« Hard Money »)**

Political contributions made directly to a specific candidate.

(Contributions politiques faites directement à un candidat spécifique.)

### **Hard of Hearing (Malentendant)**

Refers to a hearing loss where there may be enough residual hearing that an auditory device may aid.

(Désigne une perte auditive pour laquelle il peut y avoir suffisamment d'audition résiduelle et à laquelle un appareil auditif peut remédier.)

### **Hardware (Hardware)**

The physical, tangible, mechanical, or electromechanical components of a system.

(Composants physiques, tangibles, mécaniques ou électromécaniques d'un système.)

**Hash (Hachage)**

Algorithm that maps a bit string of arbitrary length to a fixed-length bit string.

(Algorithme qui relie une chaîne de bits de longueur arbitraire à une chaîne de bits de longueur fixe.)

**Hash Function (Fonction de hachage)**

A function that maps a bit string of arbitrary length to a fixed-length bit string.

Approved hash functions satisfy the following properties: 1. (one-way) It is computationally infeasible to find any input that maps to any pre-specified output, and 2. (collision-resistant) It is computationally infeasible to find any two distinct inputs that map to the same output.

(Fonction qui relie une chaîne de bits de longueur arbitraire à une chaîne de bits de longueur fixe. Les fonctions de hachage approuvées satisfont aux propriétés suivantes : 1. (unidirectionnelle) Il est informatiquement impossible de trouver une entrée qui correspond à un sortant prédéfini, et 2. (résistant aux collisions) Il est informatiquement impossible de trouver deux entrées distinctes liées au même sortant.)

**Hearing (Audience)**

An opportunity to state one's case through a formal administrative process.

(Opportunité de faire valoir son cas par le biais d'un processus administratif formel.)

**Hearing Officer (Conseiller-auditeur)**

An individual who is authorized to apply a legal process, conduct hearings, resolve administrative disputes, facilitate negotiations between opposing parties, and issue legal decisions.

(Personne autorisée à appliquer une procédure judiciaire, à tenir des audiences, à résoudre des différends administratifs, à faciliter les négociations entre les parties adverses et à prononcer des décisions judiciaires.)

**Hearing Procedures (Procédures d'audience)**

The rules and series of actions that govern how hearings are administered.

(Les règles et la série d'actions qui régissent l'administration des audiences).

**Help America Vote Act Of 2002 (HAVA) (Loi Help America Vote Act of 2002 (HAVA))**

Act passed by the U.S. Congress in 2002 to make reforms to the nation's voting process. HAVA addresses improvements to voting systems and voter access that were identified following the 2000 election.

(Loi adoptée par le Congrès américain en 2002 pour réformer le processus de vote du pays. HAVA prévoit des améliorations aux systèmes de vote et à l'accès des électeurs identifiées après les élections de 2000.)

**Help America Vote College Program (Programme universitaire Help America Vote)**

A program authorized under the Help America Vote Act (HAVA) to encourage student participation as poll workers or assistants, to foster student interest in the elections process, and to encourage state and local governments to use students as poll workers.

(Programme autorisé en vertu de la Help America Vote Act (HAVA) pour encourager la participation des étudiants en tant qu'assesseurs ou assistants électoraux, pour favoriser l'intérêt des étudiants pour le processus électoral et pour encourager les gouvernements des États et locaux à utiliser des étudiants aux postes d'agents électoraux.)



**High School District (Administration scolaire secondaire)**

A geographical unit for the local administration of secondary schools. It is a special-purpose government entity with elected board members.

(Unité géographique pour l'administration locale des établissements scolaires secondaires. Il s'agit d'une entité gouvernementale à vocation spéciale avec des membres élus au conseil.)

**Hold an Election (Organiser une élection)**

The term used when a government authority administers an election.

(Terme utilisé lorsqu'une autorité gouvernementale administre une élection.)

**Hold Elections (Organiser des élections)**

The term used when government authorities administer elections.

(Terme utilisé lorsque les autorités gouvernementales administrent des élections.)

**Hold Hearings (Tenir des audiences)**

To indicate that an agency is organizing a process for an individual or organization to state one's case, resolve administrative disputes, facilitate negotiations between opposing parties, and issue legal decisions.

(Pour indiquer qu'une agence organise un processus permettant à une personne ou une organisation d'exposer son cas, résoudre des différends administratifs, faciliter des négociations entre les parties adverses et prendre des décisions juridiques.)

**Hold Office (Exercer des fonctions)**

A term used to describe an individual who has been sworn into public office and is currently serving in the position.

(Terme utilisé pour décrire une personne assermentée dans la fonction publique et qui occupe actuellement le poste correspondant.)

**Home Rule (Gouvernement autonome)**

The right of the people cities, village, townships or other local districts to set up and change their own governmental structure.

(Droit des villes, villages, cantons ou autres districts locaux de mettre en place et de modifier leur propre structure gouvernementale.)

**Home Rule Charter (Charte de gouvernement autonome)**

In some states, known as home rule states, the state's constitution grants municipalities and/or counties the ability to pass laws to govern themselves as they see fit (so long as they obey the state and federal constitutions). The Charter is the written document that defines the laws and regulations of that body.

(Dans certains États, connus sous le nom d'États autonomes, la constitution de l'État accorde aux municipalités et/ou aux comtés la possibilité d'adopter des lois pour se gouverner comme bon leur semble (tant qu'ils respectent les constitutions étatiques et fédérales). La Charte est le document écrit qui définit les lois et règlements de cet organisme.)

**Home Rule City (Ville autonome)**

A city that has adopted a Charter outlining the form of government and local laws.

(Ville qui a adopté une charte décrivant la forme du gouvernement et les lois locales.)

**House of Representatives (Chambre des représentants)**

The lower house of the United States Congress, with the Senate being the upper house. Together they compose the national bicameral legislature of the United States. The House's composition is established by Article One of the United States Constitution. (La chambre basse du Congrès des États-Unis, le Sénat étant la chambre haute. Ensemble, ils composent la législature nationale bicamérale des États-Unis. La composition de la Chambre est établie par l'article premier de la Constitution des États-Unis.)

#### **House Seat (Siège de représentant)**

One of 435 regions from which voting representatives are elected to the U.S. House of Representatives. (L'une des 435 régions dont les représentants votants sont élus à la Chambre des représentants des États-Unis.)



#### **Internal Audit Log (Journal d'audit interne)**

A human readable record, resident on the voting machine, used to track all activities of that machine. This log records every activity performed on or by the machine indicating the event and when it happened.

(Enregistrement lisible par l'homme, résidant sur la machine à voter, utilisé pour suivre toutes les activités de cette machine. Ce journal enregistre chaque activité effectuée sur ou par la machine et indique l'événement dont il s'agit et quand il s'est produit.)

#### **Internet Voting (Vote par Internet)**

The return of a voted ballot or voter information packet by email or through the use of an Internet supported application.

(Le retour d'un bulletin de vote ou d'un dossier d'informations de l'électeur par courrier électronique ou via l'utilisation d'une application sur Internet.)

#### **Interoperability (Interopérabilité)**

The extent to which systems from different manufacturers and devices with different system configurations can communicate with each other.

(Mesure dans laquelle les systèmes de différents fabricants et les appareils avec différentes configurations de système peuvent communiquer entre eux.)

#### **Interpreter (Interprète)**

One who translates for people communicating in different languages.

(Traduit pour les personnes communiquant dans différentes langues.)

#### **Interruption of The Voting Process (Interruption du processus de vote)**

Voting equipment failures, inadequate supplies, disasters, or anything that prevents voting.

(Défaillances de l'équipement de vote, fournitures inadéquates, catastrophes ou tout ce qui fait obstacle au vote.)

#### **Intrusion Detection System (IDS) (Système de détection d'intrusion (IDS))**

A hardware or software application that detects and reports a suspected security breach, policy violation, or other compromise that may adversely affect the network.

(Application matérielle ou logicielle qui détecte et signale une violation de sécurité suspectée, une infraction aux politiques ou toute autre compromission susceptible

d'affecter négativement le réseau.)

**Invalidate Your Vote (Invalidation de vote)**

An error, mistake, or omission that results in your vote not counting towards the final election result.  
(Erreur ou omission qui fait que votre vote ne compte pas pour le résultat final de l'élection.)

**Irregularities (Irrégularités)**

Something that is not correct or acceptable, such as when the rules, laws, or usual ways of doing things have not been followed.  
(Quelque chose qui n'est pas correct ou acceptable, par exemple lorsque les règles, les lois ou les procédures habituelles n'ont pas été suivies.)

**Issue (Délivrer)**

To give something to someone in an official manner.  
(Donner quelque chose à quelqu'un de manière officielle.)

**Issue (To Issue A Vote) (Délivrance (Délivrance d'un vote))**

When an official authority, election clerk or poll worker gives a voter a ballot to vote.  
(Lorsqu'une autorité officielle, un secrétaire électoral ou un assesseur donne à un électeur un bulletin de vote.)

## J

**Juge**

The official responsible for the proper and orderly voting at a polling location or an election process, also known as an Elections Judge.  
(Fonctionnaire responsable du vote approprié et ordonné dans un bureau de vote ou un processus électoral, également appelé juge électoral.)

**Judicial Candidate (Candidat à la magistrature)**

A candidate for Judicial office.  
(Candidat à la fonction de magistrat.)

**Judicial District (Région administrative judiciaire)**

One of a fixed number of districts into which a state is divided, each district electing Judicial candidates.  
(L'un d'un nombre fixe de districts en lesquels un État est divisé, chaque district élit des candidats à la magistrature.)

**Judicial Offices (Bureaux judiciaires)**

A public Judicial position, for an officer who administers the law.  
(Un poste judiciaire public, pour un officier de justice.)

**Judicial Retention Election (Vote sur la rétention d'un officier de justice)**

An election where voters are asked whether an incumbent (usually a judge) should remain in office for another term. The office holder, who does not face an opponent, is removed from the position if a percentage of voters indicate that they should not remain in office.  
(Élection au cours de laquelle il est demandé aux électeurs si une personne en exercice (généralement un juge) doit rester en fonction pour un autre mandat. Le titulaire du poste, qui n'est pas confronté à un adversaire, est démis de ses fonctions si un

pourcentage d'électeurs indique qu'il ne doit pas rester en poste.)

## K

### **Key Management (Gestion des clés)**

Activities involving the handling of cryptographic keys and other related security parameters (e.g., passwords) during the entire life cycle of the keys, including their generation, storage, establishment, entry and output, and zeroization.

(Activités faisant intervenir le traitement de clés cryptographiques et d'autres paramètres de sécurité connexes (par exemple, les mots de passe) pendant tout le cycle de vie des clés, y compris leur génération, leur stockage, leur établissement, leur entrée et leur sortie, et leur mise à zéro.)

## L

### **Language Assistance (Assistance linguistique)**

The Voting Rights Act outlaws literacy- and language-based voting qualifications or prerequisites. Section 203 recognizes widespread voting discrimination against Alaskan Native, American Indian, Asian, and Hispanic language minority citizens and seeks to eliminate it by requiring the provision of minority language materials and assistance related to the electoral process—oral and/or written—to language minority groups. Other VRA sections, including 4(e) and 208, are also relevant to language access. The most recent reauthorization of the Voting Rights Act in 2006 extended Section 203 through 2032, and determinations were adjusted to occur every 5 years instead of 10.

(La loi sur les droits de vote interdit les qualifications ou les conditions préalables au vote fondées sur l'alphabétisation et la langue. L'article 203 prend acte de la discrimination électorale généralisée à l'encontre des citoyens des minorités linguistiques autochtones de l'Alaska, amérindiennes, asiatiques et hispaniques et entend l'éliminer en exigeant la mise à disposition de documents en langue minoritaire et d'une assistance liée au processus électoral—orale et/ou écrite—aux groupes de langues minoritaires. D'autres paragraphes de la VRA, dont 4(e) et 208, sont également pertinents à l'accès linguistique. La réautorisation la plus récente de la loi sur les droits de vote en 2006 a étendu les articles 203 à 2032, et les déterminations ont été ajustées pour se produire tous les 5 ans au lieu de 10.)

### **Language Minority Citizens (Citoyens des minorités linguistiques)**

The language minority provisions of the Voting Rights Act require that when a covered state or political subdivision provides registration or voting notices, forms, instructions, assistance, or other materials or information relating to the electoral process, including ballots, it shall provide them in the language of the applicable minority group as well as in the English language. Covered language minorities are limited to American Indians, Asian Americans, Alaskan Natives, and Spanish-heritage citizens - the groups that Congress found to have faced barriers in the political process.

(Les dispositions relatives aux minorités linguistiques de la Loi sur les droits de vote exigent que lorsqu'un État ou une subdivision politique couverte communique des avis d'inscription ou de vote, des formulaires, des instructions, des aides ou d'autres documents ou informations relatifs au processus électoral, y compris les bulletins de vote, ils soient mis à disposition dans la langue du groupe minoritaire concerné ainsi qu'en anglais. Les minorités linguistiques couvertes sont limitées aux Indiens d'Amérique, aux Américains d'origine asiatique, aux autochtones de l'Alaska et aux citoyens d'ascendance espagnole - les groupes dont le Congrès a constaté qu'ils rencontrent des obstacles dans le cadre du processus politique.)

**Lawful Permanent Resident (Résident permanent legal)**

Non-citizens who are lawfully authorized to live permanently within the United States.  
(Non-citoyens qui sont légalement autorisés à vivre de façon permanente aux États-Unis.)

**Legal Holiday (Jour férié légal)**

A holiday established by law and is usually a non-working day during the year.  
(Jour férié établi par la loi et généralement un jour non ouvrable au cours de l'année.)

**Legislative Initiative Amendment (Modification d'une initiative législative)**

A ballot measure that proposes to amend a law.  
(Proposition de modification de loi.)

**Legislative Ratification (Ratification législative)**

The act or process of formal confirmation of a law.  
(Acte ou processus de confirmation formelle d'une loi.)

**Lever Voting Machine (Machine à voter à levier)**

Machine that directly records a voter's choices via mechanical lever-actuated controls into a counting mechanism that tallies the votes without using a physical ballot.  
(Machine qui enregistre directement les choix d'un électeur via des commandes mécaniques actionnées par levier dans un mécanisme de comptage des votes sans utiliser de bulletin de vote physique.)

**Lieutenant Governor (Lieutenant gouverneur)**

The top election official in the states of Alaska and Utah.  
(Plus haut responsable des élections dans les États de l'Alaska et de l'Utah.)

**Life Cycle (Cycle de vie)**

Systems engineering concept that identifies the phases that a system passes through, from concept to retirement. There are different concerns and activities associated with each phase of the life cycle.  
(Concept d'ingénierie des systèmes qui identifie les phases par lesquelles passe un système, de la conception à la mise hors service. Il existe différentes préoccupations et activités associées à chaque phase du cycle de vie.)

**Limited Ballot (Bulletin de vote limité)**

A ballot with some, but not all of the contests that other voters are entitled to vote on in an election.  
(Bulletin de vote avec certains, mais pas tous les scrutins sur lesquels les autres électeurs ont le droit de voter lors d'élections.)

**List of Registered Voters (Liste des électeurs inscrits)**

A list of the individuals that have registered on an electoral roll where a voter resides, as

a prerequisite for being entitled to vote.

(Liste des personnes qui se sont inscrites sur une liste électorale où réside un électeur, comme condition préalable au droit de vote.)

### **Local (Local Government) (Local (gouvernement local))**

Governmental jurisdictions below the level of the state including - counties, cities, districts, boroughs, and parishes.

(Juridictions gouvernementales inférieures au niveau de l'État, par exemple les comtés, les villes, les districts, les arrondissements et les paroisses.)

### **Local Measures (Mesures locales)**

A proposal to enact, amend, or repeal a new law, ordinance, or charter at the local government level that is placed on the ballot for approval or rejection by voters.

(Une proposition d'adopter, de modifier ou d'abroger une nouvelle loi, ordonnance ou charte au niveau du gouvernement local qui est soumise au vote pour approbation ou rejet par les électeurs.)

### **Logic and Accuracy (L&A) Testing (Tests de logique et d'exactitude (L&A))**

Equipment and system readiness tests whose purpose is to detect malfunctioning devices and improper election-specific setup before the equipment or systems are used in an election. Jurisdictions are required to test the correctness of every ballot style and to determine that every possible valid and invalid voter choice can be captured or handled by the voting system, both technologically and legally. Election officials conduct L&A tests prior to the start of an election as part of the process of setting up the system and the devices for an election according to jurisdiction practices and conforming to any state laws.

(Tests de préparation de l'équipement et du système dont le but est de détecter des dispositifs défectueux et une configuration incorrecte spécifique à des élections avant que l'équipement ou les systèmes ne soient utilisés dans ce cadre. Les circonscriptions sont tenues de tester l'exactitude de chaque style de bulletin de vote et de vérifier que chaque choix d'électeur valide et invalide peut être saisi ou traité par le système de vote, s'agissant des aspects à la fois technologiques et juridiques. Les responsables électoraux effectuent des tests de L&A avant le début d'élections dans le cadre du processus de mise en place du système et des dispositifs correspondants, conformément aux pratiques de la circonscription aux lois de l'État.)

### **Logical Correctness (Correction logique)**

Condition signifying that, for a given input, a computer program will satisfy the program specification and produce the required output.

(Condition signifiant que, pour une entrée donnée, un programme informatique satisfera à la spécification du programme et produira le sortant requis.)

### **Look at Both Side of Your Ballot (Regardez les deux côtés de votre bulletin de vote)**

Voting instructions reminding voters that election contests can appear on both the front and back of a ballot.

(Instructions de vote rappelant aux électeurs que les scrutins peuvent figurer à la fois au recto et au verso d'un bulletin de vote.)

### **Low/No Dexterity Mode (Mode faible/dextérité limitée)**

An interaction mode with accessibility features for voters with no use of one or both hands or have low dexterity.

(Mode d'interaction avec des fonctionnalités d'accessibilité pour les électeurs n'utilisant pas une ou deux mains ou à dextérité limitée.)

## M

### **Machine-Readable Mark (Marque lisible par machine)**

Mark in a contest selection position of a paper ballot that meets requirements for detection by a scanner.

(Sélection de scrutin sur un bulletin de vote papier qui répond aux exigences de détection par un scanner.)

### **Machine-Unreadable Mark (Marque illisible par machine)**

Mark in a contest selection position of a paper ballot that cannot be detected as readable or marginal by a scanner and requires human adjudication.

(Sélection de scrutin sur un bulletin de vote papier qui ne peut pas être détectée comme lisible ou marginale par un scanner et fait appel à une décision humaine.)

### **Magisterial District (District judiciaire)**

One of a fixed number of districts into which a state is divided, each district electing Magisterial candidates.

(Un des districts dans lesquels un État est divisé de manière fixe, chaque district élit des candidats à la magistrature.)

### **Magisterial District Judge (Juge de district)**

A civil officer or lay judge who administers the law, especially one who conducts a court that deals with minor offenses and holds preliminary hearings for more serious ones.

(Autorité civile ou juge non professionnel qui applique la loi, en particulier président un tribunal qui traite des infractions mineures et tient des audiences préliminaires pour les infractions plus graves.)

### **Mail Ballots (Noun) (Bulletins de vote par correspondance (Nom))**

A ballot cast by a voter other than in-person at a voting location. Mailed ballots are typically mailed to voters but can be issued over the counter from an election's office. Depending on the jurisdiction, mailed ballots can be returned by mail, in a drop box, or in-person. Mailed ballots are synonymous with vote-by-mail and absentee ballots.

(Bulletin de vote déposé par un électeur autrement qu'en personne dans un bureau de vote. Ces bulletins de vote sont généralement envoyés par la poste aux électeurs, mais peuvent être délivrés au guichet d'un bureau électoral. Selon la circonscription, les bulletins de vote postés peuvent être retournés par la poste, dans une boîte de dépôt ou en personne. On les appelle également bulletins par correspondance ou procuration.)

### **Mail Ballots (Verb) (Expédition postale de bulletins de vote)**

The process of mailing ballots to voters using the U.S. Postal Service.

(Le processus d'envoi des bulletins de vote aux électeurs par le service postal américain.)

### **Mail-In Voter Registration Form (Formulaire d'inscription des électeurs par la poste)**

A form used by a voter to request that a ballot be mailed to them.

(Formulaire utilisé par un électeur pour demander qu'un bulletin de vote lui soit envoyé par la poste.)

**Mailed Ballot Election (Élection par voie postale)**

An election that is conducted entirely with the use of mailed ballots and either does not offer in-person voting options or has limited in-person voting options.

(Élection qui se déroule entièrement à l'aide de bulletins de vote postés et qui n'offre pas d'options de vote en personne ou des options de vote en personne limitées.)

**Mailed Ballot Precinct (Circonscription de vote par voie postale)**

A voting precinct that does not offer in-person voting options.

(Bureau de vote qui n'offre pas d'options de vote en personne.)

**Mailing Address (Adresse postale)**

The address where a person can receive mail, which may be different than the address where a person lives.

(Adresse où une personne peut recevoir du courrier, qui peut être différente de celle de son domicile.)

**Majority (Majorité)**

More than half.

(Plus de la moitié.)

**Majority of The Votes (Majorité des votes)**

More than half of the votes cast.

(Plus de la moitié des suffrages exprimés.)

**Majority of Voters (Majorité des électeurs)**

More than half of the voters.

(Plus de la moitié des votants.)

**Majority Party (Parti de la majorité)**

A political party that receives a minimum percentage of the total vote in a jurisdiction or has sufficient strength to win control of a government or constitute the principal opposition to the winning party.

(Parti politique qui reçoit un pourcentage minimum du total des voix dans une circonscription ou suffisamment pour prendre le contrôle d'un gouvernement ou constituer la principale opposition au parti vainqueur.)

**Majority Voting (Vote à la majorité)**

A vote variation which requires the winning candidate to receive more than half of the votes cast. If no candidate wins an outright majority, a runoff election may be held between the top two vote-getters.

(Type de scrutin qui prévoit que le candidat doit recevoir plus de la moitié des suffrages exprimés. Si aucun candidat n'obtient la majorité absolue, un second tour peut être organisé entre les deux candidats ayant rassemblé le plus de suffrages.)

**Make Void (Motif d'annulation)**

An error, mistake, omission, or intentional act that results in a vote not counting towards the final election result.

(Erreur, omission ou acte intentionnel qui fait qu'un vote ne compte pas pour le résultat final de l'élection.)



**Malware (Logiciel malveillant)**

Software or firmware intended to perform an unauthorized process that will have adverse impact on the confidentiality, integrity, or availability of a system. For example, a virus, worm, Trojan horse, or other code-based entity that infects a host. Spyware and some forms of adware are also examples of malware.

(Logiciel ou micrologiciel destiné à exécuter un processus non autorisé qui aura un impact négatif sur la confidentialité, l'intégrité ou la disponibilité d'un système. Par exemple, un virus, un ver, un cheval de Troie ou une autre entité à base de code qui infecte un hôte. Les logiciels espions et certaines formes de logiciels publicitaires sont également des exemples de logiciels malveillants.)

**Mandate (Mandat)**

An official or authoritative command, usually by legislative statute or executive order. (Poste officiel ou autorité, généralement du fait d'un statut législatif ou d'un décret.)

**Manual Tabulation of Ballots (Tabulation manuelle des bulletins de vote)**

Counting ballot sheets and/or selections on ballot sheets by human examination.

(Comptage des bulletins de vote et / ou sélections sur les bulletins de vote par examen humain.)

**Manually-Marked Paper Ballot (Bulletin de vote sur papier marqué manuellement)**

Paper ballot marked by a voter using a writing utensil. The paper ballot is the independent voter-verifiable record.

(Bulletin de vote sur papier marqué par un électeur à l'aide d'un instrument d'écriture. Le bulletin de vote papier est la documentation vérifiable de l'électeur indépendant.)

**Mark (Marque)**

Any symbol made by the signer that represents execution of a document or indicates a voting selection.

(Tout symbole créé par le signataire qui atteste la signature d'un document ou une sélection de vote.)

**Marked Ballot (Bulletin de vote marqué)**

Ballot that contains voter's selections.

(Bulletin de vote contenant les choix des électeurs.)

**Marking Device (Dispositif de marquage)**

A device that permits contest options to be selected and reviewed on an electronic interface and does not make any other lasting record of the voter's selections.

(Dispositif qui permet de sélectionner et de lire les options de scrutin sur une interface électronique et n'effectue aucun autre enregistrement durable des choix de l'électeur.)

**Marksense (Marksense)**

System by which votes are recorded by means of marks made in voting response fields designated on one or both faces of a ballot card or series of cards. Marksense systems may use an optical scanner or similar sensor to read the ballots. Also known as optical scan.

(Système par lequel les votes sont enregistrés au moyen de marques faites dans les champs de réponse de vote désignés sur l'un ou les deux côtés d'un bulletin de vote ou d'une série de bulletins. Les systèmes Marksense peuvent se servir d'un scanner optique ou d'un capteur similaire pour lire les bulletins de vote. Également connu sous le nom de lecture optique.)

**Master Voter Registration List (Liste principale d'inscription des électeurs)**

A list of voters maintained in a single, uniform, official, computerized statewide or local registration database of registered voters.

(Liste d'électeurs conservée dans une base de données d'inscription unique, uniforme, officielle, informatisée à l'échelle de l'État ou locale des électeurs inscrits.)

**Measure (Mesure)**

A proposal to enact a new law or constitutional amendment that is placed on the ballot for approval or rejection by voters.

(Proposition visant à promulguer une nouvelle loi ou un amendement constitutionnel figurant sur le bulletin de vote aux fins de l'approbation ou du rejet par les électeurs.)

**Measure Information (Informations sur la mesure)**

The portion of voting materials that contains information about a new law or constitutional amendment that is placed on the ballot for approval or rejection by voters.

(La partie du document de vote qui contient des informations sur une nouvelle loi ou un amendement constitutionnel figurant sur le bulletin de vote aux fins de l'approbation ou du rejet par les électeurs.)

**Measure Register (Registre des mesures)**

Record that reflects the total votes cast for and against a specific ballot issue.

(Document dans lequel figure le nombre total de votes exprimés pour et contre une question spécifique soumise au vote.)

**Mechanical Lever Voting Machine (Machine à voter à levier mécanique)**

Machine that directly records a voter's choices via mechanical lever-actuated controls into a counting mechanism that tallies the votes without using a physical ballot.

(Machine qui enregistre directement les choix d'un électeur via des commandes mécaniques actionnées par levier dans un mécanisme de comptage qui comptabilise les votes sans bulletin de vote physique.)

**Memory Card (Carte mémoire)**

An electronic data storage device used for storing digital information, typically using flash memory.

(Périphérique de stockage de données électroniques utilisé pour stocker des informations numériques, généralement à l'aide d'une mémoire flash.)

**Method of Application (Méthode de demande)**

Several methods of application are available to the public so they may register to vote.

(Plusieurs modes de candidature sont à la disposition du public afin qu'il puisse s'inscrire sur les listes électorales.)

**Midterm Election (Élections de mi-mandat)**

Elections that take place between presidential elections.  
(Élections qui ont lieu entre les élections présidentielles.)

**Military Voting (Vote militaire)**

A member of the Uniformed Services in active service, including army, navy, air force, marine corps, coast guard, and merchant marine, and their spouses and dependents.  
(Membre des services en uniforme en service actif, y compris l'armée de terre, la marine, l'armée de l'air, le corps des marines, les garde-côtes et la marine marchande, ainsi que leurs conjoints et personnes à charge.)

**Military Voting Assistance Officer (Agent d'aide au vote militaire)**

Voting Assistance Officers (VAOs) work to ensure that military and overseas voters understand their voting rights, how to register to vote absentee, and have access to accurate nonpartisan voting information and assistance. VAOs may be members of the Uniformed Services, civilians, or members of overseas U.S. citizen organizations.

(Les agents d'assistance au vote (VAO) veillent à ce que les électeurs militaires et étrangers comprennent leurs droits de vote, comment s'inscrire pour voter par correspondance et qu'ils aient accès à des informations et à une assistance impartiales et exactes en ce qui concerne les élections. Les VAO peuvent être des membres des services en uniforme, des civils ou des membres d'organisations de citoyens américains à l'étranger.)

**Minimum Standards (Normes minimales)**

The lowest level of quality or achievement that is acceptable.  
(Le plus bas niveau de qualité ou de réalisation acceptable.)

**Minimum Voting Age (Âge minimum de vote)**

The age established by law that a person must attain before they become eligible to vote in a public election.

(Âge établi par la loi qu'une personne doit atteindre avant de devenir admissible à voter lors d'élections publiques.)

**Minor Party (Parti mineur)**

A political party that does not meet the requirements to be recognized as a major party, but otherwise is recognized typically because its candidates have received a certain percentage of the vote or through a petition process.

(Parti politique qui ne remplit pas les conditions pour être reconnu comme un parti majeur, mais qui est autrement généralement reconnu parce que ses candidats ont obtenu un certain pourcentage des voix ou par le biais d'un processus de pétition.)

**Mismarked (Marquage défectueux)**

An error, mistake, omission, or intentional act that results in a voter's intent not counting towards the final election result.

(Erreur, omission ou acte intentionnel qui fait que l'intention d'un électeur ne compte pas pour le résultat final de l'élection.)

**Mixed Ticket (Vote mixte)**

A ballot where voters may select candidates of their choice regardless of party affiliation up to the maximum allowed for each race.

(Bulletin de vote où les électeurs peuvent sélectionner les candidats de leur choix quelle que soit leur affiliation à un parti jusqu'au maximum autorisé pour chaque scrutin.)

**Mock Election (Élection simulée)**

A non-partisan educational event that primarily teaches young people how to vote.  
(Événement éducatif non partisan qui enseigne principalement aux jeunes comment voter.)

**Modified Closed Primary (Primaires modifiées fermées)**

A primary election that allows state parties to decide whether they permit voters registered without a political party affiliate to participate in their primary elections.  
(Élections primaires qui permettent aux partis des États de décider s'ils autorisent les électeurs inscrits sans affiliation à un parti politique à participer à leurs élections primaires.)

**Modified Open Primary (Primaires modifiées ouvertes)**

A primary election that allows state parties to decide whether they permit voters registered without a political party affiliate to participate in their primary elections.  
(Élections primaires qui permettent aux partis des États de décider s'ils autorisent les électeurs inscrits sans affiliation à un parti politique à participer à leurs élections primaires.)

**Monitor and Device Controller (Écran et contrôleur de périphérique)**

An audio-tactile interface that allows users to make selections.  
(Interface audio-tactile qui permet aux utilisateurs d'effectuer des sélections.)

**Motor Voter (Loi Motor Voter)**

This act, commonly known as the "Motor Voter Law," requires that states offer the opportunity to register to vote at their motor vehicle licensing offices (known as the DMV in many states). The law also requires states to offer voter registration at offices that provide public assistance or state-funded programs primarily engaged in providing services to persons with disabilities, and armed services recruitment offices. NVRA also provides guidelines on registration list maintenance and sets limits on how voters can be removed from the rolls.

(Cette loi, communément connue sous le nom de « Loi sur les électeurs motorisés », exige que les États offrent la possibilité de s'inscrire pour voter dans les bureaux d'immatriculation des véhicules à moteur (appelés DMV dans de nombreux États). La loi oblige également les États à proposer l'inscription des électeurs dans les bureaux qui fournissent une assistance publique ou des programmes financés par l'État principalement en relation avec la prestation de services aux personnes handicapées, et dans les bureaux de recrutement des forces armées. La NVRA prévoit également des directives en ce qui concerne la tenue des listes d'inscription et fixe des limites en ce qui concerne la manière dont les électeurs peuvent être radiés des listes.)

**Multi-Member District (Circonscription multimembre)**

An electoral district or constituency having two or more representatives in a legislative body rather than one.  
(Circonscription électorale ayant au moins deux représentants dans un organe législatif plutôt qu'un seul.)

**Multi-Seat Contest (Scrutin multimandat)**

Contest in which multiple candidates can run, up to a specified number of seats. Voters may vote for no more than the specified number of candidates.  
(Scrutin dans lequel plusieurs candidats peuvent se présenter, jusqu'à un nombre spécifié de sièges. Les électeurs ne peuvent voter que pour le nombre spécifié de candidats.)

**Municipal (Municipal)**

Relating to a city, borough, village or town, except in the New England states, New York, and Wisconsin, where the name town signifies a subdivision of the county or state by area.

(Relatif à une ville, un arrondissement, ou un village, à l'exception des États de la Nouvelle-Angleterre, de New York et du Wisconsin, où le nom « town » signifie une subdivision du comté ou de l'État par zone.)

**Municipal Ballot (Bulletin de vote municipal)**

A ballot for candidates or measures related to a municipal governing body.  
(Bulletin de vote pour les candidats ou les mesures liés à un organe directeur municipal.)

**Municipal Bond Election (Élection sur les emprunts municipaux)**

An election where a proposal to allow a municipal government to approve additional spending in which a debt and obligation are repaid with interest appears on the ballot for approval or rejection.  
(Vote sur une proposition pour permettre à une administration municipale d'approuver des dépenses supplémentaires faisant intervenir une dette et une obligation remboursées avec intérêts figurant sur le bulletin de vote pour approbation ou rejet.)

**Municipal Elections (Élections municipales)**

A regular election of candidates and measures within a municipal governing body.  
(Un vote ordinaire sur des candidats et des mesures au sein d'un organe gouvernemental municipal.)

**Municipal School District (Administration scolaire municipale)**

A geographical unit for the local administration of elementary or secondary schools.  
(Unité géographique pour l'administration locale des écoles primaires ou secondaires.)

**Municipal Water District (Administration municipale de l'eau)**

A geographical unit of local government given the task of supplying water and sewer needs to a community.  
(Unité géographique du gouvernement local chargée de la distribution de l'eau et de l'assainissement au service d'une communauté.)

**Municipality (Municipalité)**

Relating to a city, borough, village or town, except in the New England states, New York, and Wisconsin, where the name town signifies a subdivision of the county or state by area.  
(Relatif à une ville, un arrondissement, ou un village, à l'exception des États de la Nouvelle-Angleterre, de New York et du Wisconsin, où le nom ville signifie une subdivision du comté ou de l'État par zone.)

## N

**National (National)**

Belonging to or maintained by the federal government.  
(Appartenant au gouvernement fédéral ou administré par celui-ci.)

**National Association Of Secretaries Of State (NASS) (Association nationale des secrétaires d'État (NASS))**

A non-partisan professional organization of public officials composed of the secretaries of state of U.S. states and territories.

(Organisation professionnelle non partisane d'agents publics composée des secrétaires d'État des États et territoires américains.)

**National Association Of State Election Directors (NASED) (Association nationale des directeurs d'élection d'État (NASED))**

A non-partisan professional association of state election directors and administrators of U.S. states and territories.

(Association professionnelle non partisane de directeurs et administrateurs d'élections d'État des États et territoires des États-Unis.)

**National Certification Test Report (Rapport de test de certification nationale)**

Report of results of independent testing of a voting system by an accredited test lab delivered to the U.S. Election Assistance Commission with a recommendation regarding granting a certification number.

(Rapport des résultats des tests indépendants d'un système de vote par un laboratoire de test accrédité remis à la Commission d'assistance électorale des États-Unis avec une recommandation concernant l'octroi d'un numéro de certification.)

**National Certification Testing (Test de certification nationale)**

Examination and testing of a voting system to determine if the system complies with the performance and other requirements of the national certification standards and with its own specifications.

(Examen et test d'un système de vote pour déterminer s'il est conforme aux performances et aux autres exigences des normes nationales de certification et à ses propres spécifications.)

**National Change of Address Program (NCOA) (Programme national de changement d'adresse (NCOA))**

A secure dataset of approximately 160 million permanent change-of-address (COA) records consisting of the names and addresses of individuals, families, and businesses who have filed a change-of-address with the USPS. Election officials use NCOA to update records in their voter registration databases.

(Ensemble de données sécurisé d'environ 160 millions d'enregistrements de changement d'adresse permanent (COA) comprenant les noms et adresses de personnes, de familles et d'entreprises qui ont signalé un changement d'adresse auprès de l'USPS. Les agents électoraux se servent de la NCOA pour mettre à jour les enregistrements dans leurs bases de données d'inscription des électeurs.)

**National Convention (Convention nationale)**

A meeting where state and territory parties convene to select a presidential nominee.

(Réunion où les partis des États et des territoires se réunissent pour sélectionner un candidat à la présidence.)

**National Institute of Standards and Technology (NIST) (Institut national des normes et de la technologie (NIST))**

Federal organization tasked with assisting in the development of voting system standards. NIST develops and maintains standards for a wide array of technologies. NIST scientists assist the U.S Election Assistance Commission in developing testable standards for voting systems.

(Organisation fédérale chargée d'aider à l'élaboration de normes relatives au système électoral. Le NIST met au point et administre des normes pour un large éventail de technologies. Les scientifiques du NIST aident la Commission d'assistance électorale des États-Unis à définir des normes testables pour les systèmes de vote.)

**National Party Convention (Convention nationale de parti)**

A meeting where state and territory parties convene to select a presidential nominee.

(Une réunion où les partis des États et des territoires se réunissent pour sélectionner un candidat à la présidence.)

**National Presidential Nominating Convention (Convention nationale de nomination présidentielle)**

A meeting where state and territory parties convene every four years in the United States to field nominees in the upcoming U.S. presidential election. This allows the nominees to be decided before the National Convention opens.

(Réunion où les partis des États et des territoires se réunissent tous les quatre ans aux États-Unis pour présenter des candidats aux prochaines élections présidentielles américaines. Cela permet aux décisions relatives aux candidats d'intervenir avant l'ouverture de la Convention nationale.)

**National Voluntary Laboratory Accreditation Program (NVLAP) (Programme national volontaire d'accréditation des laboratoires (NVLAP))**

The National Voluntary Laboratory Accreditation Program operated by National Institute of Standards And Technology (NIST).

(Programme national d'accréditation des laboratoires volontaire géré par l'Institut national des normes et de la technologie (NIST).)

**National Voter Registration Act Of 1993 (NVRA)[Also Known As The "Motor Voter Act"] (Loi nationale sur l'inscription des électeurs de 1993 (NVRA) [également appelée « Motor Voter Law »])**

This act, commonly known as the "Motor Voter Law," requires that states offer the opportunity to register to vote at their motor vehicle licensing offices (known as the DMV in many states). The law also requires states to offer voter registration at offices that provide public assistance or state-funded programs primarily engaged in providing services to persons with disabilities, and armed services recruitment offices. NVRA also provides guidelines on registration list maintenance and sets limits on how voters can be removed from the rolls.

(Cette loi, communément connue sous le nom de « Loi Motor Voter », exige que les États offrent la possibilité de s'inscrire pour voter dans leurs bureaux d'immatriculation des véhicules à moteur (appelés DMV dans de nombreux États). La loi oblige également les États à proposer l'inscription des électeurs dans les bureaux qui fournissent une assistance publique ou des programmes financés par l'État principalement en relation avec la prestation de services aux personnes en situation de handicap, et dans les bureaux de recrutement des forces armées. La NVRA prévoit également des directives sur la tenue des listes d'inscription et fixe des limites en ce qui concerne les modalités de radiation des électeurs des listes.)

**No Excuse Absentee Voting (Vote in absentia sans excuse)**

A term used when any registered voter can request an absentee ballot, without restrictions.

(Terme utilisé lorsque tout électeur inscrit peut demander un bulletin de vote par correspondance ou procuration, sans restriction.)

**Nominate (Nominer)**

To propose an individual to be considered for public office.

(Proposer une personne en tant que candidat à un mandat public.)

**Nominated Officials (Responsables nommés)**

Individuals who have been proposed for consideration to appointment to public office or who have received enough votes in a primary election to move onto a general or run-off election. This term can also refer to individuals selected by state and territory parties at a National Party Convention to represent the party as a candidate for U.S. President.

(Personnes dont on propose la nomination à une fonction publique ou qui ont reçu suffisamment de voix lors d'élections primaires pour passer à des élections générales ou à un second tour. Ce terme peut également désigner des personnes sélectionnées par les États et les territoires lors d'une convention

nationale du parti pour représenter le parti en tant que candidat à la présidence des États-Unis.)

**Nominating Petition (Pétition de nomination)**

A formal written document signed by registered voters to request the names of candidates be placed on election ballots.

(Document écrit formel signé par les électeurs inscrits pour demander que les noms des candidats soient inscrits sur les bulletins de vote.)

**Nomination (Nomination)**

The process of being proposed for consideration to public office.

(Processus de proposition à la considération pour un mandat public.)

**Nomination Paper (Document de nomination)**

A formal written document issued by an election office to request the name of a candidate be placed on election ballots.

(Document écrit formel délivré par un bureau électoral pour demander que le nom d'un candidat soit inscrit sur les bulletins de vote.)

**Nominee (Candidat nommé)**

An individual who has been proposed for consideration to public office.

(Personne dont la nomination a été proposée à une fonction publique.)

**Non-Accepted Ballots (Bulletins de vote non acceptés)**

An error, mistake, omission, or intentional act that results in a vote not counting towards the final election result.

(Erreur, omission ou un acte intentionnel qui fait qu'un vote ne compte pas pour le résultat final de l'élection.)

**Non-Paper Media (Supports non papier)**

Any type of media on which information is stored, but which does not qualify as Paper or Printed Media, such as Micro Media (micro fiche and microfilm) or Computer Hard Drives.

(Tout type de support sur lequel des informations sont stockées, mais qui n'est pas du papier ou des supports imprimés, tels que les micro-supports (microfiche et microfilm) ou les disques durs informatiques.)

**Non-Partisan (Non partisan)**

Not affiliated with a political party.

(Non affilié à un parti politique.)

**Nonpartisan Primary (Primaires non partisans)**

Primary election held to narrow the field of candidates in non-party-specific contests.

(Élections primaires organisées pour restreindre le champ des candidats à des scrutins non spécifiques à un parti.)

**Non-Party-Specific Contest (Scrutin non spécifique à un parti)**

Contest where eligibility to vote in that contest is independent of political party affiliation.

(Scrutin pour lequel l'admissibilité au vote est indépendante de l'affiliation à un parti politique.)

**Noncompliance (Manquement au respect)**

Failure or refusal to comply with something (such as a rule or regulation).

(Défaut ou refus de respecter quelque chose (comme une règle ou un règlement).)



**Nondiscriminatory (Non discriminatoire)**

Fair and equitable.  
(Juste et équitable.)

**None of The Above (Aucune des options ci-dessus)**

A ballot option in some jurisdictions or organizations, designed to allow the voter to indicate disapproval of all candidates in a voting contest.  
(Option de vote dans certaines juridictions ou organisations conçue pour permettre à l'électeur d'indiquer sa désapprobation de tous les candidats dans un scrutin.)

**Nonpartisan Canvass Board (Conseil de dépouillement non partisan)**

A group of individuals with either no party affiliation or undisclosed party affiliation, working together following specific rules and procedures, to compile, review, and validate election materials.  
(Groupe de personnes sans affiliation à un parti ou à une affiliation à un parti non divulguée, travaillant ensemble selon des règles et procédures spécifiques, pour compiler, réviser et valider les documents électoraux.)

**Nonpartisan Election (Élections non partisans)**

Election held with candidates in non-party-specific contests.  
(Scrutins non spécifiques à un parti.)

**Nonpartisan Office (Mandat non partisan)**

Elected office for which candidates run without political party affiliation.  
(Fonction élue pour laquelle les candidats se présentent sans affiliation à un parti politique.)

**Nonpartisan Office Declaration of Candidacy (Déclaration de candidature à un mandat non partisan)**

The act of completing the required paperwork to become a candidate for nonpartisan public office.  
(Acte de remplir les documents requis pour faire acte de candidature à une fonction publique non partisane.)

**Nonvolatile Memory (Mémoire non volatile)**

Memory in which information can be stored indefinitely with no power applied. ROMs and PROMs are examples of nonvolatile memory.  
(Mémoire dans laquelle les informations peuvent être stockées indéfiniment sans alimentation électrique. Les ROM et les PROM sont des exemples de mémoire non volatile.)

**Not Contested (Non disputé)**

When not more individuals file to become candidates than there are open seats up for election.  
(Lorsqu'il n'y a pas plus de candidats qu'il n'y a de sièges disponibles pour l'élection.)

**Notarized Statement (Déclaration notariée)**

A document that has been certified by a notary public, who is an official who verifies the identities of everybody signing the document and certifies the document with a stamp.  
(Document certifié par un notaire (Notary), c'est-à-dire un agent qui vérifie l'identité de toute personne signant le document, certifie le document et y appose un cachet.)

**Notice (Avis)**

The announcement of an organization's intention, action or reminder.  
(Annonce d'une intention, d'une action ou d'un rappel d'une organisation).

**Notice of Clarification (Avis de clarification)**

Document providing further guidance and explanation on the requirements and procedures of the

Election Assistance Commission's (EAC) Voting System Certification or Voting System Testing Lab (VSTL) programs. NOCs may be issued in response to a clarification request from a Voting System Test Lab or an EAC registered manufacturer. EAC may also issue Notice of Clarifications when it determines general clarifications are necessary.

(Document fournissant des conseils et des explications supplémentaires sur les exigences et les procédures des programmes de certification du système de vote ou de laboratoire de test du système de vote (VSTL) de la Commission d'assistance électorale (EAC). Les avis de conformité peuvent être délivrés en réponse à une demande de clarification d'un laboratoire de test du système de vote ou d'un fabricant inscrit auprès de l'EAC. L'EAC peut également émettre un avis de clarification lorsqu'elle détermine que des clarifications générales sont nécessaires.)

**Notice of Disposition (Avis de règlement)**

The final settlement of a matter, and with reference to decisions announced from an agency.  
(Règlement définitif d'une affaire, et en référence aux décisions annoncées par une agence.)

**Notice of Election (Avis d'élections)**

The legal term used when an authorized government authority provides public notice that an election will take place at a particular time and under particular rules and statutes.

(Terme juridique utilisé lorsqu'une autorité gouvernementale autorisée émet un avis public selon lequel des élections auront lieu à un moment donné et en vertu de règles et de statuts particuliers.)

**Notice to Voters (Avis aux électeurs)**

Official communication from an elections office about an election, voter registration, or election process.

(Communication officielle d'un bureau électoral au sujet d'un processus d'élection, d'inscription des électeurs ou d'un processus électoral.)

**Notices of Noncompliance (Avis de non-conformité)**

Official communication from an agency that a statute and rule has been violated.

(Communication officielle d'une agence indiquant qu'une loi et une règle ont été violées.)

# O

**Oath (Serment)**

A solemn attestation of the truth of what one says or that one sincerely intends to do what one says.

(Attestation solennelle de la vérité de ce que l'on dit ou que l'on entend sincèrement faire ce que l'on dit.)

**Oath of Office (Serment professionnel)**

An oath or affirmation a person takes to make a public commitment to the duties, responsibilities and obligations associated with holding public office.

(Serment ou affirmation solennelle selon laquelle une personne s'engage publiquement à l'égard des devoirs, responsabilités et obligations associés à l'exercice d'une charge publique.)

**Observational Test (Test d'observation)**

Operational test conducted on voting devices during an election by real voters to establish confidence that the voter verifiable paper record is produced correctly when assistive technology is used. Devices subjected to observational testing are used for normal collection of votes; the votes collected are included in the election tally.

(Test opérationnel effectué sur des appareils de vote lors d'une élection par de vrais électeurs pour

s'assurer que le dossier papier vérifiable de l'électeur est produit correctement lorsque l'on utilise une technologie d'assistance. Les appareils soumis à des tests d'observation sont utilisés pour la collecte normale des votes ; les votes recueillis sont inclus dans le décompte électoral.)

**Observers (Observateurs)**

Individuals that monitor the opening and closing of voting locations, voting, the counting and tabulation of results, or any other part an election.

(Les personnes qui surveillent l'ouverture et la fermeture des bureaux de vote, le vote, le dépouillement et la compilation des résultats ou toute autre partie d'une élection.)

**Office (Mandat)**

Any federal, state, county, town, parish, borough, municipal, school, district or other government position.

(Tout poste fédéral, étatique, de comté, ville, paroisse, arrondissement, municipal, scolaire, de district ou autre gouvernement.)

**Office Holder (Titulaire de mandat)**

A term used to describe an individual who has been sworn into public office and is currently serving in the position.

(Terme utilisé pour décrire une personne qui a été assermentée dans la fonction publique et qui occupe actuellement le poste.)

**Office of The Registrar Of Voters (Bureau du registraire des électeurs)**

An official responsible for administering an election or an election process.

(Fonctionnaire responsable de l'administration d'une élection ou d'un processus électoral.)

**Officer (Responsable)**

A term used to describe an individual who has been sworn into public office and is currently serving in the position.

(Terme utilisé pour décrire un fonctionnaire public assermenté qui occupe actuellement le poste.)

**Official (Officiel)**

(1) Of or relating to an office, position, or trust (2) Holding an office : having authority

((1) De ou se rapportant à une charge, un poste ou une fiducie (2) Exerçant un mandat : ayant autorité)

**Official Ballot (Vote officiel)**

The official presentation of all of the contests to be decided in a particular election. Either in paper or electronic format, the mechanism for voters to show their voter preferences.

(Présentation officielle de tous les scrutins devant faire l'objet d'un vote lors d'une élection particulière. Que ce soit en format papier ou électronique, le mécanisme permettant aux électeurs d'exprimer leurs préférences d'électeur.)

**Official Ballot Card (Bulletin de vote officiel)**

An official card or a number of cards upon which are printed, or identified by reference to the ballot, the names of candidates for nomination or election to one or more offices or the ballot titles of one or more measures.

(Carte officielle ou un certain nombre de cartes sur lesquelles sont imprimés, ou identifiés par référence au bulletin de vote, les noms des candidats à une nomination ou à l'élection à un ou plusieurs postes ou les titres d'une ou plusieurs propositions.)

**Official Ballot Card Secrecy Sleeve (Enveloppe confidentielle de la carte de bulletin de vote)**

A paper, envelope, or folder that encloses a ballot to maintain the secrecy of how a voter marked their

ballot.

(Papier, enveloppe ou dossier qui contient un bulletin de vote et garantit la confidentialité du choix marqué par l'électeur sur son bulletin de vote.)

**Official Envelope (Enveloppe officielle)**

The official inner, outer, and secrecy envelopes used to transport or enclose ballots.

(Enveloppes officielles intérieures, extérieures et secrètes utilisées pour transporter ou renfermer les bulletins de vote.)

**Official Party Affiliation List (Liste d'affiliation officielle à un parti)**

A list of the individuals that have registered with a party affiliation on an electoral roll, as a prerequisite for being entitled or permitted to vote.

(Liste des personnes inscrites avec une affiliation à un parti sur une liste électorale, comme condition préalable pour avoir le droit ou l'autorisation de voter.)

**Official Roster of Voters (Liste électorale officielle)**

A list of the individuals that have registered on an electoral roll where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

(Liste des personnes inscrites sur une liste électorale où réside un électeur, comme condition préalable pour avoir le droit de voter.)

**Official Sample Ballot (Exemple de bulletin de vote officiel)**

An example ballot provided to voters with information specific to the voter. Sample Ballot booklets often provide additional election information such as the voter's polling place and hours, information about candidates, questions, and instructions for voting.

(Exemple de bulletin de vote fourni aux électeurs avec des informations spécifiques à celui-ci. Des exemples de livrets de bulletins de vote communiquent souvent des informations électorales supplémentaires telles que le bureau et les heures de vote de l'électeur, des informations sur les candidats, les questions et des instructions pour voter.)

**Online Registration (Inscription en ligne)**

Online voter registration follows essentially the same process as a traditional paper-based process, by which new voters fill out a paper form that is submitted to election officials, but instead of filling out a paper application, the voter fills out a form via an Internet site, and that paperless form is submitted electronically to election officials. In most states the application is reviewed electronically. If the request is confirmed to be valid, the new registration is added to the state's voter registration list.

(L'inscription des électeurs en ligne suit essentiellement le même processus qu'un processus papier traditionnel, par lequel les nouveaux électeurs remplissent un formulaire papier qui est soumis aux fonctionnaires électoraux, mais au lieu de remplir une demande sur papier, l'électeur remplit un formulaire via un site Web, et ce formulaire numérique est soumis électroniquement aux fonctionnaires électoraux. Dans la plupart des États, la demande est traitée par voie électronique. Si la validité de la demande est confirmée, la nouvelle inscription est ajoutée à la liste d'inscription des électeurs de l'État.)

**Open Primary (Primaires ouvertes)**

Primary election in which any voters can participate, regardless of their political affiliation. Some states require voters to publicly declare their choice of party ballot at the polling place, after which the poll worker provides or activates the appropriate ballot. Other states allow the voters to make their choice of party ballot within the privacy of the voting booth.

(Élections primaires auxquelles tous les électeurs peuvent participer, quelle que soit leur affiliation politique. Certains États exigent que les électeurs déclarent publiquement leur choix de parti pour le vote au bureau de vote, après quoi le préposé au scrutin fournit ou active le bulletin de vote approprié.)

D'autres États permettent aux électeurs de faire leur choix de parti pour le bulletin de vote dans l'intimité de l'isoloir.)

### **Open Records (Informations ouvertes)**

Documents or pieces of information that are not considered confidential and generally pertain to the conduct of government.

(Documents ou éléments d'information qui ne sont pas considérés comme confidentiels et qui se rapportent généralement aux affaires gouvernementales.)

### **Open Source (Open Source)**

Computer software with its source code (human readable code) made available with a license in which the copyright holder provides the rights to study, change, and distribute the software to anyone and for any purpose. Open source software may be developed in a collaborative public manner. Voting and election systems that contain open source software have had that software reviewed by multiple professional and amateur programmers. Open source systems are usually not free and are typically licensed like other software. Systems can be fully open source or may have only a portion of their software open source.

(Logiciel informatique avec son code source (code lisible par l'homme) mis à disposition avec une licence dans laquelle le titulaire du droit d'auteur donne les droits d'étudier, de modifier et de distribuer le logiciel à quiconque et à n'importe quelle fin. Les logiciels libres peuvent être développés de manière publique collaborative. Les systèmes de vote et d'élection qui contiennent des logiciels open source ont fait réviser ce logiciel par plusieurs programmeurs professionnels et amateurs. Les systèmes open source ne sont généralement pas gratuits et sont généralement sous licence comme les autres logiciels. Les systèmes peuvent être entièrement open source ou n'avoir qu'une partie de leur logiciel open source.)

### **Operating System (Système d'exploitation)**

A collection of programs that controls the hardware of a computer system and provides utilities and services to application software that is installed on the device. Operating systems use complex release version numbers to indicate which version is installed and require frequent patches or updates to maintain security and functionality. Managing the software revisions in an election office requires careful coordination of updates to the operating system as well as to the application software.

(Ensemble de programmes qui contrôle le matériel d'un système informatique et fournit des utilitaires et des services au logiciel d'application installé sur l'appareil. Les systèmes d'exploitation utilisent des numéros de version complexes pour indiquer quelle version est installée et nécessitent des correctifs ou des mises à jour fréquents pour en garantir la sécurité et les fonctionnalités. La gestion des révisions logicielles dans un bureau électoral nécessite une coordination minutieuse des mises à jour du système d'exploitation ainsi que du logiciel d'application.)

### **Operation Manual (Manuel d'exploitation)**

The documentation by which an organization provides guidance for members and employees to perform their functions correctly and reasonably efficiently. It documents the approved standard procedures for performing operations safely to produce goods and provide services.

(Documentation par laquelle une organisation fournit des conseils aux membres et aux employés pour qu'ils s'acquittent de leurs fonctions correctement et de manière raisonnablement efficace. Elle documente les procédures standard approuvées pour conduire les activités en toute sécurité pour produire des biens et fournir des services.)

### **Operational Environment (Environnement opérationnel)**

All software, hardware (including facilities, furnishings and fixtures), materials, documentation, and the interface used by the election personnel, maintenance operator, poll worker, and voter, required for

voting equipment operations.

(Tous les logiciels, le matériel (y compris les installations, l'ameublement et les aménagements), les matériaux, la documentation et l'interface utilisés par le personnel électoral, l'opérateur de maintenance, le préposé au scrutin et l'électeur, requis pour faire fonctionner l'équipement de vote.)

### **Opponent (Opposant)**

Other candidates for offices up for elections who belong to a different party or who have different aims or policies.

(Autres candidats aux élections qui appartiennent à un parti différent ou qui ont des objectifs ou des politiques différents.)

### **Oppose (Opposer)**

Disapproving of or disagreeing with.

(Désapprouver ou être en désaccord avec.)

### **Optical Scan (Balayage optique)**

A voting system that can scan paper ballots and tally votes. Most older optical scan systems use Infrared (IR) scanning technology and ballots with timing marks to accurately scan the ballot. Newer (digital) optical scan systems can also capture images of ballots as they are tabulated.

(Système de vote qui peut scanner les bulletins de vote sur papier et compter les votes. La plupart des systèmes de numérisation optique plus anciens utilisent la technologie de numérisation infrarouge (IR) et les bulletins de vote avec des marques de synchronisation pour numériser avec précision le bulletin de vote. Les systèmes de balayage optique (numériques) plus récents peuvent également capturer des images des bulletins de vote au fur et à mesure qu'ils sont compilés.)

### **Optical Scan Ballots (Bulletins de vote par balayage optique)**

A card or a number of cards upon which are printed, or identified by reference to the ballot, the names of candidates for nomination or election to one or more offices or the ballot titles of one or more measures, that can be tabulated on an optical scanner.

(Une carte ou un certain nombre de cartes sur lesquelles sont imprimés, ou identifiés par référence au vote, les noms des candidats à la nomination ou à l'élection à un ou plusieurs postes ou les titres d'une ou plusieurs propositions soumises au vote, qui peuvent être compilés sur un scanner optique.)

### **Optical Scan System (Système de balayage optique)**

System by which votes are recorded by means of marks made in voting targets designated on one or both sides of a ballot card or series of cards. An optical scan system reads and tabulates ballots, usually paper ballots, by scanning the ballot and interpreting the contents.

(Système par lequel les votes sont enregistrés au moyen de marques faites dans les cases de vote désignées sur l'un ou les deux côtés d'un bulletin de vote ou d'une série de cartes. Un système de balayage optique lit et comptabilise les bulletins de vote, généralement des bulletins de vote papier, en scannant le bulletin de vote et en interprétant le contenu.)

### **Order (Ordre)**

An authoritative command, direction, or instruction.

(Commandement, direction ou instruction faisant autorité.)

### **Order on The Ballot (Ordre sur le bulletin de vote)**

The order in which contests and candidates appear on a ballot.

(Ordre dans lequel les scrutins et les candidats figurent sur un bulletin de vote.)

**Ordinance (Ordonnance)**

A piece of legislation enacted by a local authority.  
(Acte législatif promulgué par une autorité locale.)

**Original Petition (Pétition originale)**

A master document with information about measures, initiatives, referendums, or candidates used to gather signatures from registered voters.  
(Document cadre contenant des informations sur les propositions, les initiatives, les référendums ou les candidats, utilisé pour recueillir les signatures des électeurs inscrits.)

**Out-Of-State (En-dehors de l'État)**

To be outside the physical boundaries of a particular state.  
(Être en dehors des limites physiques d'un État particulier.)

**Outer Envelope (Enveloppe extérieure)**

An official envelope used to transport absentee and mailed ballots and protects voter privacy.  
(Une enveloppe officielle utilisée pour transporter les bulletins de vote par correspondance et procuration, dans le souci de la confidentialité du vote.)

**Overseas Ballot (Vote à l'étranger)**

A ballot cast by a member of a uniformed service in active service overseas, or by a civilian living overseas.  
(Un bulletin de vote déposé par un membre du personnel en uniforme en service actif à l'étranger, ou par un civil vivant à l'étranger.)

**Overseas Citizen (Citoyen à l'étranger)**

A citizen of the United States who is living or located in another country outside of the United States.  
(Citoyen des États-Unis qui vit ou se trouve dans un pays en dehors des États-Unis.)

**Overseas Military Voter (Électeur militaire à l'étranger)**

A member of a uniformed service in active service, including army, navy, air force, marine corps, coast guard, and merchant marine, and their spouses and dependents. Members of the uniformed services while in the active service who are permanent residents of the state and are temporarily residing outside the territorial limits of the United States and the District of Columbia; members of the Merchant Marine of the United States who are permanent residents of the state and are temporarily residing outside the territorial limits of the United States and the District of Columbia; and/or other citizens of the United States who are permanent residents of the state and are temporarily residing outside the territorial limits of the United States and the District of Columbia - who are qualified and registered to vote as provided by law.

(Membre d'un service en uniforme en service actif, y compris l'armée de terre, la marine, l'armée de l'air, le corps des marines, les garde-côtes et la marine marchande, ainsi que leurs conjoints et personnes à charge. Les membres des services en uniforme pendant le service actif qui sont des résidents permanents de l'État et résident temporairement en dehors des limites territoriales des États-Unis et du District de Columbia ; les membres de la marine marchande des États-Unis qui sont des résidents permanents de l'État et résident temporairement en dehors des limites territoriales des États-Unis et du District de Columbia ; et / ou d'autres citoyens des États-Unis qui sont des résidents permanents de l'État et résident temporairement en dehors des limites territoriales des États-Unis et du District de Columbia - qui répondent aux conditions requises et sont inscrits sur les listes électorales conformément à la loi.)

**Overseas Voter (Électeur de l'étranger)**

A U.S. citizen who is living outside of the United States and is eligible to vote in their last place of residence in the United States.  
(Citoyen américain qui vit en dehors des États-Unis et qui a le droit de voter dans son dernier lieu de résidence aux États-Unis.)

**Overvote (Survote)**

When the number of selections made by a voter in a contest is more than the maximum number allowed.  
(Lorsque le nombre de sélections effectuées par un votant dans un scrutin est supérieur au nombre maximum autorisé.)

**Overvoting (Survote)**

Voting for more than the maximum number of selections allowed in a contest.  
(Voter pour plus que le nombre maximum de sélections autorisées dans le cadre d'un scrutin.)

## P

**Paper Ballot (Bulletin de vote papier)**

A piece of paper, paper roll or multiple card stock, on which all voter selections are either hand marked or printed, depending on the particular voting system.  
(Morceau de papier, rouleau de papier ou cartes multiples de carton, sur lesquels toutes les sélections des électeurs sont soit marquées à la main, soit imprimées, selon le système de vote particulier.)

**Paper Printout (Impression papier)**

A piece of paper on which information from a computer, scanner or similar device has been printed.  
(Morceau de papier sur lequel des informations provenant d'un ordinateur, d'un scanner ou d'un appareil similaire ont été imprimées.)

**Paper Record (Dossier papier)**

Paper cast vote record that can be directly verified by a voter.  
(Enregistrement des votes exprimés sur papier qui peut être vérifié directement par un électeur.)

**Paper Ballot Sheet (Bulletin de vote papier)**

A single piece of paper that forms part of a paper ballot. Paper ballots may contain multiple sheets.  
(Morceau de papier unique qui fait partie d'un bulletin de vote. Les bulletins de vote papier peuvent contenir plusieurs feuilles.)

**Paper Trail (Historique papier)**

A series of documents providing written evidence of a sequence of events or the activities of a person or organization.  
(Série de documents constituant une preuve écrite d'une séquence d'événements ou des activités d'une personne ou d'une organisation.)

**Paper-Based Voting System (Système de vote à base de papier)**

Voting system that records votes, counts votes, and tabulates the vote count, using one or more ballot cards or paper ballots.  
(Système de vote qui enregistre les votes, les compte et tabule le décompte des votes, en utilisant un ou plusieurs bulletins de vote sur carte ou papier.)



**Parallel Monitoring (Contrôle parallèle)**

Testing a number of randomly selected voting stations under conditions that simulate actual Election Day usage as closely as possible, except that the actual ballots seen by 'test voters' and the voting behavior of the 'test voters' are known to the testers and can be compared to the results that these voting stations tabulate and report.

(Test d'un certain nombre de postes de vote sélectionnés au hasard dans des conditions qui simulent le plus possible l'utilisation réelle du jour du scrutin, les bulletins de vote réels vus par les « votants tests » et le comportement de vote des « votants tests » étant toutefois connus des responsables du test et pouvant être comparés aux résultats que ces poste de vote compilent et communiquent.)

**Parish (Paroisse)**

A small administrative district corresponding to a county in other states, such as in the State of Louisiana.

(Petit district administratif correspondant à un comté dans d'autres États, comme dans l'État de Louisiane.)

**Partisan (Partisan)**

A committed member of a political party who strongly supports their party's policies.

(Membre engagé d'un parti politique qui soutient fermement les politiques de son parti.)

**Partisan Election (Élections au sein d'un parti)**

An election in which candidates run for offices as representatives of a political party, often in which their party affiliation is printed on the ballot.

(Élections au cours desquelles les candidats se présentent aux élections en tant que représentants d'un parti politique, leur affiliation à un parti étant souvent imprimée sur le bulletin de vote.)

**Partisan Office (Mandat au sein d'un parti)**

An elected office for which candidates run as representatives of a political party.

(Fonction élue pour laquelle les candidats se présentent en tant que représentants d'un parti politique.)

**Partisan Office Declaration of Candidacy (Déclaration de candidature à un mandat au sein d'un parti)**

The act of completing the required paperwork to become a partisan candidate for public office.

(Le fait de remplir les documents requis pour devenir le candidat d'un parti à une fonction publique.)

**Partisan Primary (Primaires d'un parti)**

Election in which political parties choose their nominees for a general or run-off election.

(Élections au cours desquelles les partis politiques choisissent leurs candidats pour une élection générale ou un second tour.)

**Party (Parti)**

An organization that coordinates candidates to compete in a country's elections. It is common for the members of a political party to have similar ideas about politics, and parties may promote specific ideological or policy goals.

(Organisation qui coordonne les candidats qui se présentent aux élections d'un pays. Il est courant que les membres d'un parti politique aient des idées similaires en matière de politique, et les partis peuvent promouvoir des objectifs idéologiques ou politiques spécifiques.)

**Party Affiliation (Appartenance ou affiliation à un parti)**

Refers to a candidate or elected official's relationship to a particular party, not necessarily to a particular set of philosophical beliefs. In terms of voting, this usually refers to voters registering with a recognized political party.

(Fait référence à la relation d'un candidat ou d'un élu avec un parti particulier, pas nécessairement un ensemble particulier de croyances philosophiques. En termes de vote, il s'agit généralement des électeurs qui s'inscrivent comme favorables à un parti politique reconnu.)

#### **Party Candidate (Candidat d'un parti)**

A candidate who is running as representatives of a political party for an elected office.

(Candidat qui se présente comme représentant un parti politique pour un mandat électif.)

#### **Party Convention (Congrès d'un parti)**

A meeting where states and territory parties convene to select a presidential nominee.

(Réunion des partis d'États et territoires pour sélectionner un candidat à la présidence.)

#### **Party Designation (Désignation du parti)**

The political party printed with the name of a candidate on a ballot or election materials.

(Parti politique imprimé avec le nom d'un candidat sur un bulletin de vote ou des documents électoraux.)

#### **Party Enrollment (Inscription pour un parti)**

The act of registering to vote and selecting a political party affiliation. Note, some states refer to registering with a party preference, and not formal enrollment or affiliation.

(Acte de s'inscrire sur les listes électorales et de choisir une affiliation à un parti politique. Notez que certains États parlent d'inscription avec une préférence de parti, et non d'inscription ou à d'affiliation formelle.)

#### **Party Label (Étiquette de parti)**

The political party printed with the name of a candidate on a ballot or election materials.

(Parti politique imprimé avec le nom d'un candidat sur un bulletin de vote ou des documents électoraux.)

#### **Party Preference (Préférence de parti)**

The act of registering to vote and selecting a political party preference. Note, some states refer to registering with a party as party enrollment or affiliation.

(Acte de s'inscrire pour voter et de sélectionner une préférence de parti politique. Notez que certains États parlent d'inscription auprès d'un parti en tant qu'adhésion ou affiliation à un parti.)

#### **Pattern Voting (Vote en modèle)**

Selecting contest options across multiple contests in a predetermined pattern intending to signal one's identity to someone else. The possibility of pattern voting can be an issue for publishing Cast Vote Records (CVR) because it may compromise voter privacy if there are enough selections in each published CVR to make it likely a selection pattern might be unique.

(Sélection des options de plusieurs scrutins selon un modèle prédéterminé dans le but de signaler son identité à quelqu'un d'autre. La possibilité d'un vote par modèle peut être un problème pour la publication des données des suffrages exprimés (CVR) car elle peut compromettre la confidentialité du vote s'il y a suffisamment de sélections dans chaque CVR publié pour qu'il soit probable qu'un modèle de sélection soit unique.)

#### **Penetration Testing (Test de pénétration)**

An evaluation method that enables researchers to search for vulnerabilities in a system. Election systems, such as the Voter Registration system, are periodically submitted to Penetration Tests to

determine their vulnerabilities to cyber-attacks. Also called Pen Testing.

(Méthode d'évaluation qui permet aux chercheurs de rechercher des vulnérabilités dans un système. Les systèmes électoraux, tels que le système d'inscription des électeurs, sont périodiquement soumis à des tests de pénétration pour déterminer leurs vulnérabilités aux cyberattaques. C'est également ce que l'on appelle le « Pen Testing ».)

#### **People's Veto Referenda (Référendums de veto populaire)**

A proposal to repeal a law authorizing what was previously enacted by a governing body, and that is placed on the ballot by a citizen petition.

(Proposition visant à abroger une loi autorisant ce qui était auparavant promulgué par un organisme gouvernemental, et qui soumise au vote par une pétition citoyenne.)

#### **Permanent Absentee Application (Demande de vote par correspondance permanent)**

An application to automatically receive an absentee ballot in the mail for all future elections.

(Demande en vue de recevoir automatiquement un bulletin de vote par correspondance pour toutes les élections futures.)

#### **Permanent Absentee Voter (Électeur par correspondance permanent)**

A voter who has applied to use an absentee ballot to vote for all elections and has met the qualifications to be a permanent absentee voter in their jurisdiction.

(Électeur qui a demandé à utiliser un bulletin de vote par correspondance pour voter pour toutes les élections et qui a rempli les conditions requises pour être un électeur par correspondance permanent dans sa circonscription.)

#### **Permanent Absentee Voter Status (Statut d'électeur par correspondance permanent)**

A term used by election officials when a voter has applied for and is eligible to use an absentee ballot for all elections.

(Terme utilisé par les fonctionnaires électoraux lorsqu'un électeur a demandé et est autorisé à utiliser un bulletin de vote par correspondance pour toutes les élections.)

#### **Permanent Advance Voter (Électeur votant par anticipation en permanence)**

Synonymous with permanent absentee voter.

(Synonyme d'électeur par correspondance permanent.)

#### **Personal Assistive Device (Appareil d'assistance personnelle)**

A device that is carried or worn by an individual with some physical impairment whose primary purpose is to help compensate for that impairment.

(Appareil qui est transporté ou porté par une personne en situation de handicap physique dont le but principal est de contribuer à compenser cette déficience.)

#### **Persons with Disabilities (Personnes en situation de handicap)**

The disability community is rapidly evolving to using identity-first language in place of person-first language. This is because it views disability as being a core component of identity, much like race and gender. Some members of the community, such as people with intellectual and developmental disabilities, prefer person-first language. In this column, the terms are used interchangeably.

(La communauté des personnes handicapées évolue rapidement vers l'utilisation d'une langue axée sur l'identité au lieu de la langue axée sur la personne, parce qu'elle considère le handicap comme une composante essentielle de l'identité, tout comme la race et le genre. Certains membres de la communauté, comme les personnes ayant une déficience intellectuelle et développementale, préfèrent une terminologie axée sur la personne. Dans ce texte, les termes sont utilisés indifféremment.)

**Petition (Pétition)**

A document with information about measures, initiatives, referendums, or candidates used to gather signatures from registered voters.

(Document contenant des informations sur des propositions, des initiatives, des référendums ou des candidats, utilisé pour recueillir les signatures des électeurs inscrits.)

**Petition Drive (Campagne de circulation de pétition)**

An organized effort to collect sufficient valid signatures to support an initiative, candidate, measure, or referendum.

(Effort organisé pour recueillir suffisamment de signatures valables en faveur d'une initiative, d'un candidat, d'une proposition ou d'un référendum.)

**Petition Fund (Fonds de pétition)**

The act of raising and spending funds for purposes related to a petition.

(Action de recueillir et de dépenser des fonds à des fins liées à une pétition.)

**Petition Signature Gathering (Recueil de signatures sur une pétition)**

The act of attempting to gather signatures from voters for initiatives, referendums, or candidates.

(Acte de tenter de recueillir des signatures d'électeurs en faveur d'initiatives, de référendums ou de candidats.)

**Petition Verification (Vérification des pétitions)**

Term used when elections officials examine submitted petitions and determine whether they are in proper form, if the signatures of voters are valid, and if the requisite number of valid signatures have been filed to accomplish its purpose.

(Terme utilisé lorsque les fonctionnaires électoraux examinent les pétitions soumises et déterminent si elles sont en bonne et due forme, si les signatures des électeurs sont valables et si le nombre requis de signatures valables a été déposé pour atteindre son objectif.)

**Physical Configuration Audit (PCA) (Audit de configuration physique (PCA))**

Inspection by an accredited test laboratory that compares the voting system components submitted for certification testing to the vendor's technical documentation and confirms that the documentation submitted meets the national certification requirements. Includes witnessing of the build of the executable system to ensure that the certified release is built from the tested components.

(Inspection par un laboratoire de test homologué qui compare les composants du système de vote soumis aux tests de certification à la documentation technique du fournisseur et confirme que la documentation soumise répond aux exigences nationales de certification. Il s'agit également de l'observation de la conception du système exécutable pour vérifier que la version certifiée est construite à partir des composants testés.)

**PII - Personal Identifying Information (Données d'identification personnelles (PII))**

Information that permits the identity of an individual to be derived and any information about an individual maintained by an agency, including: information that can be used to distinguish or trace an individual's identity, such as name, social security number, date and place of birth, mother's maiden name, or biometric records; any other information that can be linked to an individual, such as medical, educational, financial, and employment information.

(Informations qui permettent de déduire l'identité d'une personne et toute information sur une personne conservée par une agence, en particulier : les informations qui peuvent être utilisées pour isoler ou retrouver l'identité d'un individu, telles que le nom, le numéro de sécurité sociale, la date et le lieu de naissance-, le nom de jeune fille de la mère ou des enregistrements biométriques ; toute autre information pouvant être liée à une personne, telle que des informations médicales, en matière

d'éducation, financières et professionnelles.)

**Platform (Plateforme)**

The declared policy of a political party, candidate or group.

(Politique déclarée d'un parti politique, d'un candidat ou d'un groupe.)

**Plebiscite (Plébiscite)**

A proposal to repeal a law that was previously enacted by a governing body, and that is placed on the ballot by a citizen petition.

(Proposition visant à abroger une loi qui a déjà été promulguée par une autorité gouvernementale et qui est soumise au vote par une pétition citoyenne.)

**Plurality (Pluralité)**

The number of votes cast for a candidate who receives more than any other but does not receive an absolute majority (more than 50%).

(Le nombre de suffrages exprimés pour un candidat qui en obtient plus que tout autre mais qui n'obtient pas la majorité absolue (plus de 50 %).)

**Pointer (Pointeur)**

Provide an alternative method of using equipment for people with limited hand use, for activities including turning pages, drawing, as a keyboard aid or a pencil holder.

(Méthode alternative d'utilisation de l'équipement pour les personnes ne pouvant utiliser leurs mains que de manière limitée, pour des activités telles que tourner des pages, dessiner, comme un dispositif de facilitation de l'utilisation du clavier ou comme un porte-crayon.)

**Pointing to The Candidate or Question on the Ballot (Diriger le pointeur vers le candidat ou la question sur le bulletin)**

On certain ballots, voters are instructed to draw a single line to connect the head and tail of the arrow that points to the choice to vote for a candidate or measure, instead of filling in a bubble or marking an X.

(Sur certains bulletins de vote, les électeurs sont invités à tracer une seule ligne pour relier la tête et la queue de la flèche qui indique le choix de vote pour un candidat ou une mesure, au lieu de remplir une bulle ou de marquer un X.)

**Political (Politique)**

(1) relating to the government or the public affairs of a country. (2) Relating to the ideas or strategies of a particular party or group in politics.

((1) Concernant le gouvernement ou les affaires publiques d'un pays. (2) Relatif aux idées ou aux stratégies d'un parti ou d'un groupe particulier en politique.)

**Political Action Committee (PAC) (Comité d'action politique (PAC))**

From FEC's glossary: Popular term for a political committee that is neither a party committee nor an authorized committee of a candidate. PACs directly or indirectly established, administered or financially supported by a corporation or labor organization are called separate segregated funds (SSFs). PACs without such a corporate or labor sponsor are called nonconnected PACs.

(Extrait du glossaire de la Commission électorale fédérale (FEC) : terme fréquemment utilisé pour désigner un comité politique qui n'est ni un comité de parti ni un comité autorisé d'un candidat. Les PAC directement ou indirectement établis, administrés ou financés par une société ou une organisation syndicale sont appelés fonds réservés (SSF). Les PAC sans un sponsor d'entreprise ou syndical sont appelés PAC non connectés.)

**Political Appointee (Fonctionnaire politique)**

Any employee who is appointed by the President, the Vice President, or agency head.  
(Tout employé nommé par le président, le vice-président ou le responsable de l'institution.)

**Political Caucus (Caucus politique)**

A meeting at which local members of a political party register their preference among candidates running for office or select delegates to attend a convention.  
(Une réunion au cours de laquelle les membres locaux d'un parti politique déclarent leur préférence parmi les candidats aux élections ou sélectionnent des délégués pour assister à une convention.)

**Political Disclaimer (Avis de non-responsabilité politique)**

The required information that must accompany any political advertisement that is paid for by a candidate, committee, or individual that is published, displayed, or circulated for the purposes of influencing an election.  
(Les informations qui doivent obligatoirement accompagner toute publicité politique payée par un candidat, un comité ou une personne qui est publiée, affichée ou diffusée dans le but d'influencer des élections.)

**Political Organizations (Organisations politiques)**

Any organization that involves itself in the political process, including political parties, non-governmental organizations, advocacy groups, and special interest groups.  
(Toute organisation qui s'implique dans le processus politique, y compris les partis politiques, les organisations non gouvernementales, les groupes de défense et les groupes d'intérêts spéciaux.)

**Political Party (Parti politique)**

An organization that coordinates candidates to compete in a country's elections. It is common for the members of a political party to have similar ideas about politics, and parties may promote specific ideological or policy goals.  
(Organisation qui coordonne les candidats pour participer aux élections d'un pays. Il est courant que les membres d'un parti politique aient des idées similaires sur la politique, et les partis peuvent promouvoir des objectifs idéologiques ou politiques spécifiques.)

**Political Party Affiliation (Affiliation à un parti politique)**

Refers to a candidate or elected official's relationship to a particular party, not necessarily to a particular set of philosophical beliefs. In terms of voting, this usually refers to voters registering with an authorized political party.  
(Fait référence à la relation d'un candidat ou d'un élu avec un parti particulier, pas nécessairement à un ensemble particulier de croyances philosophiques. En termes de vote, il s'agit généralement des électeurs s'inscrivant au titre d'un parti politique autorisé.)

**Political Party Statements of Purpose (Déclarations d'intention des partis politiques)**

The declared policy of a political party or group.  
(La politique déclarée d'un parti ou d'un groupe politique.)

**Political Subdivision (Subdivision politique)**

Any unit of government, such as counties and cities, school districts, and water and conservation districts having authority to hold elections for public offices or on ballot issues.  
(Toute unité gouvernementale, telle que les comtés et les villes, les administrations scolaires et les zones de conservation et de distribution de l'eau ayant le pouvoir d'organiser des élections à des postes publics ou sur des propositions.)

**Politician (Politicien)**

A person who is professionally involved in politics, especially as a holder of or a candidate for an elected office.

(Personne qui s'implique professionnellement en politique, notamment en tant que titulaire ou candidat à un mandat électif.)

**Poll (Sondage ou vote)**

(1) To check the status of or record the opinion of a voter. (2) The process of voting in an election.

((1) Consultation ou enregistrement de l'opinion d'un électeur. (2) Processus de vote lors d'élections.)

**Poll Book (Liste électorale)**

An official register of electors entitled to vote at an election, used to verify and check in voters prior to issuing them a ballot.

(Registre officiel des électeurs habilités à voter lors d'une élection, utilisé pour vérifier et contrôler les électeurs avant de leur délivrer un bulletin de vote.)

**Poll Book Station (Bureau de vote)**

A site used to check in, process, or tabulate ballots from multiple precincts as a central location.

(Site utilisé pour enregistrer, traiter ou compiler les bulletins de vote de plusieurs circonscriptions en tant qu'emplacement central.)

**Poll Hours (Heures de vote)**

The opening and closing times for voting at polling locations.

(Heures d'ouverture et de fermeture du scrutin dans les bureaux de vote.)

**Poll List (Liste électorale)**

An official register of electors entitled to vote at an election, used to verify and check in voters prior to issuing them a ballot.

(Registre officiel des électeurs habilités à voter lors d'élections, utilisé pour vérifier et contrôler les électeurs avant de leur délivrer un bulletin de vote.)

**Poll Officer (Assesseur)**

The official responsible for the proper and orderly voting at a polling location or an election process.

(Fonctionnaire responsable du vote approprié et ordonné dans un bureau de vote ou lors d'un processus électoral.)

**Poll Watcher (Observateur de vote)**

Individuals that monitor the opening and closing of voting locations and the voting process.

(Personnes qui supervisent l'ouverture et la fermeture des bureaux de vote et le processus de vote.)

**Poll Worker (Assesseur)**

The official responsible for the proper and orderly voting at a polling location or an election process.

(Fonctionnaire responsable du vote approprié et ordonné dans un bureau de vote ou lors d'un processus électoral.)

**Polling Location (Lieu de scrutin)**

Physical address of a polling place.

(Adresse physique d'un bureau de vote.)

**Polling Place (Bureau de vote)**

Facility to which voters are assigned to cast in-person ballots.

(Local auquel les électeurs sont affectés pour voter en personne.)

**Polling Place Assignment (Attribution de bureau de vote)**

The location of the facility where a voter will be on the official list of voters authorized to cast a ballot. Polling places are based on a voter's residential address and the site may change from one election to the next.

(Lieu d'inscription d'un électeur sur la liste officielle des électeurs autorisés à voter. Les bureaux de vote sont affectés en fonction de l'adresse résidentielle d'un électeur et peuvent changer d'une élection à l'autre.)

**Polling Place Officer (Assesseur responsable du bureau de vote)**

The official responsible for the proper and orderly voting at a polling location or an election process.

(Fonctionnaire responsable du vote approprié et ordonné dans un bureau de vote ou lors d'un processus électoral.)

**Popular Vote (Vote Populaire)**

The vote for a candidate or issue made by the qualified voters, as opposed to a vote made by elected representatives.

(Vote pour un candidat ou une proposition par les personnes habilitées à voter, par opposition à un vote par des représentants élus.)

**Portable Document Format (PDF) (Format Portable Document Format (PDF))**

A standard and commonly used file format, used for creating, sharing, and reading documents, forms, and reports. PDF files can only be opened and read by a reader, such as Adobe Acrobat.

(Format de fichier standard couramment utilisé, pour créer, partager et lire des documents, des formulaires et des rapports. Les fichiers PDF peuvent être ouverts et lus par un lecteur, tel qu'Adobe Acrobat.)

**Position (Position)**

(1) The proper, appropriate, or usual place; such as the location a contest or candidate will appear on a ballot. (2) An opinion or what a person thinks about a political candidate, issue or policy.

((1) Le lieu approprié, adapté ou habituel ; comme l'endroit où un scrutin ou un candidat figure sur un bulletin de vote. (2) Une opinion ou ce qu'une personne pense d'un candidat politique, d'une question ou d'une politique.)

**Post-Election (Post-élections)**

Relating to or occurring in the time following an election.

(Se rapportant ou se produisant à la suite d'élections.)

**Post-Election Procedures (Procédures post-élections)**

Laws, policies, and administrative procedures that are conducted after an election, often related to the canvassing, auditing, and certifying of election results.

(Lois, politiques et procédures administratives conduites après des élections, souvent liées à la compilation, à l'audit et à la certification des résultats des élections.)

**Post-Election Tabulation Audit (Audit de dépouillement postélectoral)**

A post-election audit that involves hand-counting a sample of votes on paper records, then comparing those counts to the corresponding vote totals originally reported as a check on the accuracy of election results, and to detect discrepancies using accurate hand-counts of the paper records as the benchmark.

(Un audit postélectoral qui consiste à compter manuellement un échantillon de votes sur papier, puis à comparer ces décomptes aux totaux de votes correspondants initialement déclarés pour vérifier



l'exactitude des résultats des élections, et à détecter les écarts à l'aide d'un comptage manuel précis des documents papier à titre de référence.)

**Postage (Affranchissement)**

The fee to use a postal service.

(Frais d'utilisation d'un service postal.)

**Postage Paid (Port payé)**

A form of indication on an envelope that the costs for sending were paid in another way than using stamps or a franking machine. The indication is usually placed in the upper right corner of the front side of an envelope, where otherwise stamps would have been stuck.

(Forme d'indication sur une enveloppe selon laquelle les frais d'envoi ont été payés autrement qu'à l'aide de timbres ou d'une machine à affranchir. L'indication est généralement placée dans le coin supérieur droit du recto d'une enveloppe, à l'endroit où l'on aurait autrement collé les timbres.)

**Postage Stamp (Timbre-poste)**

A small piece of paper issued by a post office, postal administration, or other authorized vendors to customers who pay postage, who then affix the stamp to the face or address-side of any item of mail— an envelope or other postal cover —that they wish to send.

(Petit morceau de papier émis par un bureau de poste, une administration postale ou d'autres fournisseurs autorisés aux clients qui paient des frais de port, qui apposent ensuite le timbre sur le recto ou le côté adresse de tout article de courrier - une enveloppe ou tout autre moyen d'envoi postal – qu'ils souhaitent envoyer.)

**Postal Registration (Courrier recommandé)**

A mail service offered by postal services in many countries, which allows the sender proof of mailing via a mailing receipt and, upon request, electronic verification that an article was delivered or that a delivery attempt was made.

(Un service de courrier proposé par les services postaux dans de nombreux pays, qui permet à l'expéditeur de prouver l'expédition via un récépissé d'envoi et, sur demande, de vérifier électroniquement qu'un article a été livré ou qu'une tentative de livraison a été effectuée.)

**Postmark (Cachet de la poste)**

A postal marking made on an envelope, parcel, postcard or the like, indicating the place, date, and time that the item was delivered into the care of a postal service, or sometimes indicating where and when received or in transit.

(Marquage postal apposé sur une enveloppe, un colis, une carte postale ou un article similaire, indiquant le lieu, la date et l'heure à laquelle l'article a été remis aux soins d'un service postal, ou indiquant parfois où et quand il a été reçu ou en transit.)

**Pre-Clearance (Autorisation préalable)**

Under the Federal Voting Rights Act of 1965, specified changes in voting procedures in certain states or political divisions cannot take effect in a state or political subdivision until the change is approved by a specified federal authority. The process that certain states or political divisions must follow to make specified changes in voting procedures Under the Federal Voting Rights Act of 1965.

(En vertu de la loi fédérale sur les droits de vote de 1965, certaines modifications des procédures de vote dans certains États ou divisions politiques ne peuvent prendre effet dans un État ou une subdivision politique tant qu'elles ne sont pas approuvées par une autorité fédérale spécifiée. Le processus que certains États ou divisions politiques doivent respecter pour apporter des modifications spécifiques aux procédures de vote en vertu de la loi fédérale sur les droits de vote de 1965.)

**Pre-Election Procedures (Procédures préélectorales)**

Laws, policies, and administrative procedures that are conducted prior an election, often related to candidacy filings, ballot preparation, logic and accuracy testing of voting machines, poll worker training and all of the other activities required to prepare for voting in an election.

(Lois, politiques et procédures administratives avant des élections, souvent liées aux dépôts de candidatures, à la préparation des bulletins de vote, aux tests de fonctionnement et d'exactitude des machines à voter, à la formation des assesseurs et à toutes les autres activités requises pour se préparer au vote.)

**Precandidacy (Précandidature)**

The time period that a person, otherwise qualified to be a candidate for any public office or position to be determined by public election, prepares to be a candidate and may receive contributions or make expenditures.

(Période pendant laquelle une personne, par ailleurs qualifiée pour être candidate à toute fonction publique ou à tout mandat attribué par une élection publique, se prépare à être candidate et peut recevoir des contributions ou se livrer à des dépenses.)

**Precinct (Circonscription)**

Election administration division corresponding to a contiguous geographic area that is the basis for determining which contests and issues the voters legally residing in that area are eligible to vote on.

(Division administrative électorale correspondant à une zone géographique contiguë qui sert de base pour déterminer sur quels scrutins et questions les électeurs résidant légalement dans cette zone peuvent voter.)

**Precinct Board (Conseil de circonscription)**

A group of individuals working together, following specific rules and procedures, responsible for the proper and orderly voting at a polling location or an election process.

(Groupe de personnes travaillant ensemble, suivant des règles et procédures spécifiques, responsables du vote approprié et dans l'ordre dans un bureau de vote ou d'un processus électoral.)

**Precinct Board Member (Membre du conseil de circonscription)**

The official responsible for the proper and orderly voting at a polling location or an election process.

(Fonctionnaire responsable du vote approprié et dans l'ordre dans un bureau de vote ou lors d'un processus électoral.)

**Precinct Captain (Capitaine de circonscription)**

A party leader who organizes political activities in a specific geographic area.

(Dirigeant de parti qui organise des activités politiques dans une zone géographique spécifique.)

**Precinct Count (Comptage au bureau de vote)**

Counting of ballots in the same precinct in which those ballots have been cast.

(Dépouillement des bulletins de vote dans le bureau même où ces bulletins ont été déposés.)

**Precinct Count Optical Scan System (PCO) (Système de numérisation optique pour comptage dans le bureau de vote (PCO))**

System by which votes are recorded in a voting location by means of marks made in voting targets designated on one or both sides of a ballot card or series of cards. An optical scan system reads and tabulates ballots, usually paper ballots, by scanning the ballot and interpreting the contents.

(Système par lequel les votes sont enregistrés sur un lieu de vote au moyen de marques faites dans les cases correspondantes désignées sur l'un ou les deux côtés d'un bulletin de vote ou d'une série de cartes. Un système de balayage optique lit et comptabilise les votes, généralement sur papier, et en interprète le contenu.)

**Precinct Count Voting System (Système comptage des votes au bureau de vote)**

A voting system that tabulates ballots at the polling place. These systems typically tabulate ballots as they are cast and print the results after the closing of the polls. With an Optical Scan System, after ballots are marked either by hand or with a ballot marking device, they are tabulated when a ballot is placed into the scanner. For direct-recording electronic voting machines (DREs), and for some paper-based systems, these systems provide electronic storage of the vote count and results are later uploaded to a central voting system.

(Un système de vote qui comptabilise les bulletins de vote au bureau de vote. Ces systèmes comptabilisent généralement les bulletins de vote au fur et à mesure qu'ils sont déposés et impriment les résultats après la clôture du scrutin. Avec un système de balayage optique, une fois les bulletins marqués à la main ou à l'aide d'un dispositif de marquage, ils sont comptabilisés lorsqu'un bulletin est placé dans le scanner. Pour les machines à voter électroniques à enregistrement direct (DRE) et pour certains systèmes papier, ces systèmes permettent un stockage électronique du compte des voix et les résultats sont ensuite téléchargés vers un système de vote central.)

**Precinct Official (Responsable de bureau de vote)**

The official responsible for the proper and orderly voting at a polling location or an election process.

(Fonctionnaire responsable du vote approprié et dans l'ordre dans un bureau de vote ou lors d'un processus électoral.)

**Precinct Register (Registre de bureau de vote)**

An official register of electors entitled to vote at an election, used to verify and check in voters prior to issuing them a ballot.

(Registre officiel des électeurs habilités à voter lors d'élections, utilisé pour vérifier et contrôler les électeurs avant de leur délivrer un bulletin de vote.)

**Precinct Split (Division de la circonscription)**

A subdivision of a precinct which arises when a precinct is split by two or more election districts that may require different ballot styles.

(Subdivision d'une circonscription qui survient lorsqu'une circonscription est divisée en deux ou plusieurs circonscriptions électorales susceptibles de nécessiter des styles de scrutin différents.)

**Precinct Technician (Technicien de bureau de vote)**

The official responsible for the proper and orderly voting of the technology used at a polling location. (Fonctionnaire responsable du vote approprié et dans l'ordre à l'aide de la technologie utilisée dans un bureau de vote.)

**Precinct Voting (Vote au bureau de vote)**

Voting before or on Election Day where the voter completes the ballot in person at a designated polling site that is overseen by election officials or poll workers.

(Vote avant ou le jour du scrutin où l'électeur remplit le bulletin de vote en personne dans un lieu de scrutin désigné supervisé par des fonctionnaires électoraux ou des assesseurs.)

**Precision (Précision)**

(1) Extent to which a given set of measurements of the same sample agree with their mean. Thus,

precision is commonly taken to be the standard deviation estimated from sets of duplicate measurements made under conditions of repeatability, that is, independent test results obtained with the same method on identical test material, in the same laboratory or test facility, by the same operator using the same equipment within short intervals of time, (2) Degree of refinement in measurement or specification, especially as represented by the number of digits given.

((1) Mesure dans laquelle un ensemble donné de mesures du même échantillon concorde avec leur moyenne. Ainsi, la précision est généralement considérée comme l'écart type estimé à partir d'ensembles de mesures en double effectuées dans des conditions de répétabilité, c'est-à-dire des résultats d'essais indépendants obtenus avec la même méthode sur un matériel d'essai identique, dans le même laboratoire ou lieu d'essai, par le même opérateur utilisant le même équipement à des intervalles de temps réduits.) (2) Degré d'affinement de la mesure ou la spécification, en particulier représenté par le nombre de chiffres donnés.)

### **Presentable Ballot Style (Style de bulletin de vote présentable)**

Ballot style that includes all presentational details required to generate a ballot. This may include language, ordering of contests and candidates, and structural content such as headers.

(Style de bulletin de vote qui comprend toutes les informations de présentation requises pour générer un bulletin de vote. Il peut s'agir de la langue, de l'ordre des scrutins et des candidats, et de contenu structurel tel que les en-têtes.)

### **Presidential Candidate (Candidat présidentiel)**

A candidate who is seeking nomination or election to the office of U.S. President and who either has met the legal requirements to have their name printed on the ballot or is eligible to have their name written in on the ballot and counted as the voter's choice for the contest.

(Candidat qui sollicite l'investiture ou l'élection au poste de président des États-Unis et qui a satisfait aux exigences légales pour que son nom soit imprimé sur le bulletin de vote ou qui est éligible à ce que son nom soit inscrit sur le bulletin de vote et compté au titre des choix des électeurs pour le scrutin.)

### **Presidential Delegates (Délégués présidentiels)**

Individuals who represent their state at national party conventions for the purpose of nominating a candidate for U.S. President. The candidate who receives a majority of the party's delegates wins the nomination.

(Personnes qui représentent leur État aux conventions nationales du parti aux fins de la nomination d'un candidat à la présidence des États-Unis. Le candidat choisi par la majorité des délégués du parti remporte l'investiture.)

### **Presidential Elector (Électeur présidentiel)**

A member of the electoral college, who is authorized to cast a ballot for U.S. President on behalf of the voters of their state or the District of Columbia.

(Membre du collège électoral autorisé à voter pour le président des États-Unis au nom des électeurs de son État ou du district de Columbia.)

### **Presidential Primary Election (Élection primaire présidentielle)**

Primary election in which voters choose the delegates to the presidential nominating conventions allotted to their states by the national party committees.

(Élection primaire au cours de laquelle les électeurs choisissent les délégués aux conventions de nomination présidentielle attribués à leurs États par les comités nationaux des partis.)

### **Prevailing Party (Partie gagnante)**

Successful or winning individual or organization.

(Personne ou organisation gagnante ou l'emportant.)

**Primary (Primaires)**

Election held to determine which candidate will represent a political party for a given office in the general election. Some states have an open primary, while others have a closed or modified-closed primary. Sometimes elections for nonpartisan offices and ballot issues are consolidated with primary elections.

(Élections organisées pour déterminer le candidat qui représentera un parti politique pour un poste donné aux élections générales. Certains États ont des primaires ouvertes, tandis que d'autres ont des primaires fermées ou modifiées-fermées. Parfois, les élections aux postes et questions soumises au vote non liés à des partis sont consolidées avec les élections primaires.)

**Primary Calendar (Calendrier des primaires)**

The official list of key dates and voting deadlines for a primary election.

(Liste officielle des dates clés et des échéances de vote pour des élections primaires.)

**Primary Election (Élections primaires)**

Election held to determine which candidate will represent a political party for a given office in the general election. Some states have an open primary, while others have a closed or modified closed, primary. Sometimes elections for nonpartisan offices and ballot issues are held during primary elections.

(Élection qui a pour objet de déterminer le candidat qui représentera un parti politique pour un poste donné aux élections générales. Certains États ont des primaires ouvertes, tandis que d'autres ont des primaires fermées ou modifiées-fermées. Parfois, des élections pour des postes et des questions soumises au vote non liés à des partis ont lieu pendant les élections primaires.)

**Primary Presidential Delegation Nomination (Nomination de la délégation aux primaires présidentielles)**

Primary election in which voters choose the delegates to the presidential nominating conventions allotted to their states by the national party committees.

(Élections primaires au cours desquelles les électeurs choisissent les délégués aux conventions de nomination présidentielle attribués à leurs États par les comités nationaux des partis.)

**Primary Results (Résultats des primaires)**

Tallies of votes cast in a primary election after the polls have been closed for voting.

(Comptage des voix exprimées lors d'élections primaires après la fermeture des bureaux de vote.)

**Prior Registration (Inscription préalable)**

When a voter updates their registration in the same or a different jurisdiction, their previous voter registration on the official voter rolls is known as their Prior Registration.

(Lorsqu'un électeur met à jour son inscription dans la même circonscription ou une autre, son inscription précédente sur les listes électorales officielles est ce que l'on appelle l'inscription préalable.)

**Prior To An Election (Avant des élections)**

Relating to or occurring in the time before the first official act related to an election.

(Se rapportant à ou survenu avant le premier acte officiel dans le cadre d'élections.)

**Prior To Election Day (Avant le jour du scrutin)**

Relating to or occurring in the time before the day of an election.

(Se rapportant ou survenu avant le jour d'un scrutin.)

**Privacy (Confidentialité)**

The ability to prevent others from determining how an individual voted.  
(Capacité d'empêcher les autres de déterminer comment une personne a voté.)

**Private Key (Clé privée)**

The secret part of an asymmetric key pair that is typically used to digitally sign or decrypt data.  
(La partie secrète d'une paire de clés asymétrique qui est généralement utilisée pour signer numériquement ou déchiffrer des données.)

**Process the Application (Traitement de la demande)**

The act of verifying eligibility, adding information to a database, and creating a new or updated voter record upon the receipt of elections application, such as a voter registration card or absentee ballot request.

(Action de vérifier l'éligibilité, d'ajouter des informations à une base de données et de créer un dossier d'électeur nouveau ou mis à jour lors de la réception d'une demande en matière électorale, telle qu'une carte d'inscription d'électeur ou une demande de bulletin de vote par correspondance.)

**Product Standard (Norme de produit)**

Standard that specifies requirements to be fulfilled by a product or a group of products, to establish its fitness for a purpose.

(Norme qui stipule les exigences auxquelles doit satisfaire un produit ou un groupe de produits, pour établir son adaptation à un usage.)

**Programmed Device (Appareil programmé)**

Electronic device that includes software. Most electronic voting devices include application logic (software) and are, therefore, programmed devices.

(Appareil électronique comprenant un logiciel. La plupart des dispositifs de vote électronique comportent une logique d'application (logiciel) et sont donc des dispositifs programmés.)

**Proof of Residence (Justificatif de domicile)**

A document confirming where a voter lives.  
(Document confirmant le lieu du domicile d'un électeur.)

**Proponent (Partisan)**

Someone who proposes something, or at least supports it by speaking and writing in favor of it.  
(Quelqu'un qui propose quelque chose, ou au moins porte la proposition par son discours ou ses écrits.)

**Proportional Representation (Représentation proportionnelle)**

An electoral system in which parties gain seats in proportion to the number of votes cast for them.  
(Système électoral dans lequel les partis remportent des sièges proportionnellement au nombre de suffrages exprimés en leur faveur.)

**Proportional Voting (Vote proportionnel)**

A vote variation used in multi-seat contests where the votes allowed in the contest are distributed to the selected candidates proportionally depending on the number of selections. This may result in candidates receiving fractional votes.

(Variation de vote utilisée dans les scrutins à plusieurs sièges pour lequel les votes autorisés sont distribués aux candidats sélectionnés proportionnellement au nombre de choix. Cela peut conduire à ce que les candidats reçoivent des votes fractionnés.)

**Proposition (Proposition)**

A proposal to enact a new law or constitutional amendment that is placed on the ballot for approval or

rejection by voters.

(Proposition visant à promulguer une nouvelle loi ou un amendement constitutionnel soumis à l'approbation ou au rejet des électeurs.)

### **Protest Petitions (Pétitions de protestation)**

A petition or process to challenge or to raise objections against the conclusions of an administrative action.

(Une pétition ou un processus visant à contester les conclusions d'une action administrative ou à y faire objection.)

### **Provisional Ballot (Bulletin de vote provisoire)**

A ballot cast by a voter who was not on the list of eligible voters, whose information was incomplete or not accurate, or who had already received a ballot in the mail and was allowed to vote. Fail-safe ballots are usually kept separate from the other ballots until an election official can determine if the voter is eligible to vote. These ballots are sometimes called fail-safe ballots.

(Bulletin de vote déposé par un électeur qui ne figurait pas sur la liste des électeurs admissibles, dont les renseignements étaient incomplets ou inexacts, ou qui avait déjà reçu un bulletin de vote par la poste et était autorisé à voter. Les bulletins de vote contrôlés sont généralement conservés séparément des autres bulletins jusqu'à ce qu'un fonctionnaire électoral puisse déterminer si l'électeur a le droit de voter. Ces bulletins de vote sont parfois appelés bulletins de vote contrôlés.)

### **Provisional Ballot Envelope (Enveloppe de vote provisoire)**

An official envelope used to enclose a ballot that was cast provisionally to separate the ballot from other cast ballots until the voters eligibility can be determined.

(Une enveloppe officielle utilisée pour joindre un bulletin de vote qui a été déposé provisoirement pour séparer le bulletin des autres bulletins déposés jusqu'à ce que l'éligibilité des électeurs puisse être déterminée.)

### **Provisional Vote (Vote provisoire)**

A ballot cast by a voter who was not on the list of eligible voters, whose information was incomplete or not accurate, or who had already received a ballot in the mail and was allowed to vote. Provisional ballots are usually kept separate from the other ballots until an election official can determine if the voter is eligible to vote. These ballots are sometimes called fail-safe votes.

(Bulletin de vote déposé par un électeur qui ne figurait pas sur la liste des électeurs admissibles, dont les renseignements étaient incomplets ou inexacts, ou qui avait déjà reçu un bulletin de vote par la poste et était autorisé à voter. Les bulletins de vote provisoires sont généralement conservés séparément des autres bulletins de vote jusqu'à ce qu'un fonctionnaire électoral puisse déterminer si l'électeur a le droit de voter. Ces votes sont parfois appelés votes contrôlés.)

### **Provisional Voting (Vote provisoire)**

The act of casting a ballot by a voter who was not on the list of eligible voters, whose information was incomplete or not accurate, or who had already received a ballot in the mail and was allowed to vote. Provisional ballots are usually kept separate from the other ballots until an election official can determine if the voter is eligible to vote. These ballots are sometimes called fail-safe votes.

(Action de voter par un électeur qui ne figurait pas sur la liste des électeurs éligibles, dont les informations étaient incomplètes ou inexacts, ou qui avait déjà reçu un bulletin de vote par la poste et était autorisé à voter. Les bulletins de vote provisoires sont généralement conservés séparément des autres bulletins de vote jusqu'à ce qu'un fonctionnaire électoral puisse déterminer si l'électeur a le droit de voter. Ces votes sont parfois appelés votes contrôlés.)

**Provisional Voter Instructions (Instructions à l'intention des électeurs provisoires)**

An outline of the rules and procedures for voting provisionally, published by the official authority who is responsible for administering an election.

(Description sommaire des règles et procédures pour le vote provisoire, publiée par l'autorité officielle responsable de l'administration d'une élection.)

**Proxy Absentee Ballot (Bulletin de vote par procuration)**

A form of voting whereby a member of a decision-making body may delegate his or her voting power to a representative, to enable a vote in absence.

(Forme de vote par laquelle un membre d'un organe de décision peut déléguer son pouvoir de vote à un représentant, pour permettre un vote en son absence.)

**Public Jurisdiction (Compétence publique)**

The authority of a sovereign power to govern or legislate.

(Autorité d'un pouvoir souverain de gouverner ou légiférer.)

**Public Key (Clé publique)**

Public part of an asymmetric key pair that is typically used to verify digital signatures or encrypt data.

(Partie publique d'une paire de clés asymétrique qui est généralement utilisée pour vérifier les signatures numériques ou chiffrer les données.)

**Public Measure (Mesure publique)**

A proposal to enact a new law or constitutional amendment that is placed on the ballot for approval or rejection by voters.

(Proposition visant à promulguer une nouvelle loi ou un amendement constitutionnel figurant sur le bulletin de vote et soumise à l'approbation ou au rejet des électeurs.)

**Public Network Direct-Recording Electronic (DRE) Voting System (Système de vote électronique à enregistrement direct sur réseau public (DRE))**

A DRE that transmits vote counts to a central location over a public telecommunication network.

(Un DRE qui transmet le compte des votes dans un lieu central sur un réseau de télécommunication public.)

**Public Notice (Avis public)**

A notice issued by a government agency or legislative body to make the public aware of the various government activities, hearings, public bids or other actions.

(Avis émis par un organisme gouvernemental ou un organe législatif pour informer le public des diverses activités gouvernementales, audiences, offres publiques ou autres actions.)

**Public Office (Fonction publique)**

Any federal, state, county, municipal, town, parish, borough or other district office or government position.

(Tout poste fédéral, étatique, de comté, municipal, de paroisse, d'arrondissement ou de district ou gouvernemental.)

**Public Officer (Responsable public)**

A term used to describe an individual who occupies any federal, state, county, municipal, town, parish, borough, or other district office or government position.

(Terme utilisé pour décrire une personne qui occupe un poste fédéral, étatique, départemental, municipal, municipal, paroissial, municipal ou autre bureau de district ou gouvernemental.)



**Public Records Request (Demande de documents publics)**

A formal request made by a member of the public for documents or pieces of information that are not considered confidential and generally pertain to the conduct of government.

(Demande formelle faite par un membre du public afin de consulter des documents ou des éléments d'information qui ne sont pas considérés comme confidentiels et se rapportent généralement aux affaires gouvernementales.)

**Punch Card Ballot (Bulletin de vote par carte perforée)**

A ballot card that contains voting position targets that a marking device must pierce to form a hole in order to record a voter's choice for a candidate or measure.

(Bulletin de vote qui contient des cases de vote qu'un dispositif de marquage doit percer pour former un trou afin d'enregistrer le choix d'un électeur pour un candidat ou une mesure.)

**Punch Card Voting System (Système de vote par carte perforée)**

A voting system where voters punch holes in a ballot card with a ballot marking device to mark their selections. After voting, the voter may place the ballot in a ballot box, or the ballot may be fed into a computer vote tabulating device at the precinct.

(Système de vote où les électeurs perforent des trous dans un bulletin de vote avec un dispositif de marquage des bulletins de vote pour indiquer leurs choix. Après avoir voté, l'électeur peut déposer le bulletin de vote dans une urne, ou le bulletin de vote peut être introduit dans un dispositif informatique de tabulation des votes dans le bureau de vote.)

**Punching Device (Dispositif de poinçonnage)**

A ballot marking device used by voters to punch holes in a ballot card to mark their selections.

(Dispositif de marquage des bulletins de vote utilisé par les électeurs pour perforer un bulletin de vote et indiquer leurs choix.)

**Punching Tool (Outil de poinçonnage)**

A ballot marking device used by voters to punch holes in a ballot card to mark their selections.

(Dispositif de marquage des bulletins de vote utilisé par les électeurs pour perforer un bulletin de vote et indiquer leurs choix.)

**Purge (Purge)**

Terminology sometimes used to describe a process that states and counties use to maintain and update voter rolls and data by canceling registrations for voters who are no longer eligible.

(Terminologie parfois utilisée pour décrire un processus des États et comtés pour administrer et mettre à jour les listes électorales et les données en annulant les inscriptions des électeurs qui ne sont plus éligibles.)

## Q

**QR Code (QR Code)**

A machine-readable code consisting of an array of black and white squares, typically used for storing URLs or other information for reading by the camera on a smartphone typically used for storing vote information on ballots that are printed from ballot marking devices to be read and tabulated by a ballot scanner.

(Code lisible par machine composé d'un ensemble de carrés noirs et blancs, généralement utilisé pour stocker des URL ou d'autres informations lisibles par la caméra d'un smartphone, servant généralement

à stocker des informations de vote sur les bulletins de vote imprimés à partir de dispositifs de marquage des bulletins destinés à être lus et compilés par un scanner de bulletins de vote.)

**Qualification (Qualification)**

A requirement, such as being a registered voter, that is necessary in order for a voter, candidate, or election process to be acceptable for a specific purpose.

(Exigence, telle que l'inscription sur les listes électorales, nécessaire pour qu'un électeur, un candidat ou un processus électoral soit acceptable à des fins spécifiques.)

**Qualification Number (Numéro de qualification)**

A number issued by NASED (National Association of State Election Directors) to a system that has been tested by an accredited independent testing authority for compliance with the voting system standards. Issuance of a qualification number indicates that the system conforms to the national standards.

(Numéro délivré par la NASED (Association nationale des directeurs d'élections d'État) à un système qui a été testé par une autorité de test indépendante homologuée et qui est déclaré conforme aux normes du système de vote. La délivrance d'un numéro de qualification indique que le système est conforme aux normes nationales.)

**Qualification Test Report (Rapport de test de qualification)**

Report of results of independent testing of a voting system by an independent testing authority documenting the specific system configuration tested, the scope of tests conducted and when testing was completed.

(Rapport des résultats des tests indépendants d'un système de vote par une autorité de test indépendante documentant la configuration spécifique du système testé, le champ d'application des tests effectués et la date correspondante.)

**Qualification Testing (Test de qualification)**

Examination and testing of a voting system by a NASED-accredited independent testing authority to determine if the system conforms to the performance and other requirements of the national certification standards and the vendor's own specifications.

(Examen et test d'un système de vote par une autorité de test indépendante homologuée par la NASED pour déterminer si le système est conforme aux performances et aux autres exigences des normes de certification nationales, ainsi qu'aux spécifications propres au fournisseur.)

**Qualification to Register (Qualification pour s'inscrire)**

The conditions necessary in order for an individual to register to vote, such as being a citizen of the United States and over 18 years of age.

(Conditions nécessaires pour qu'une personne puisse s'inscrire pour voter, comme la citoyenneté des États-Unis et la majorité.)

**Qualification to Vote (Qualification pour voter)**

The conditions necessary in order for a voter to cast a ballot, such as registering to vote by a certain deadline.

(Conditions nécessaires pour qu'un électeur puisse voter, comme s'inscrire sur les listes électorales dans un certain délai.)

**Qualified (Qualifié)**

Officially recognized as having met the requirements; certified.

(Officiellement reconnu comme ayant satisfait aux exigences ; certifié.)

**Qualified Candidate (Candidat qualifié)**

Any person who files all of the required forms to become a candidate with the proper election authority before the appropriate deadline. The candidate's name will be printed on ballot.

(Toute personne qui dépose tous les formulaires requis pour faire acte de candidature auprès de l'autorité électorale compétente avant la date limite appropriée. Le nom du candidat sera imprimé sur le bulletin de vote.)

**Qualified Elector (Électeur qualifié)**

An individual who has registered on an electoral roll with the proper election authority and is entitled to vote.

(Personne physique inscrite sur une liste électorale auprès de l'autorité électorale compétente et habilitée à voter.)

**Qualified Voter (Votant qualifié)**

An individual who has registered on an electoral roll with the proper election authority and is entitled to vote.

(Personne physique inscrite sur une liste électorale auprès de l'autorité électorale compétente et habilitée à voter.)

**Qualified Voting Systems (Systèmes de vote qualifiés)**

Voting Systems that have met the standards to be certified for use in a jurisdiction.

(Systèmes de vote qui ont satisfait aux normes de certification pour une utilisation dans une circonscription.)

**Qualified Write-in Candidate (Candidat qualifié inscrit par le votant)**

Any person seeking election, but whose name will not be printed on the ballot. For these votes to be tallied and certified, the candidate must file forms with the election official during the qualifying period. A space will be provided on the ballot for voters to write in the candidate's name. The candidate must educate voters to write in the candidate's name in the space provided.

(Toute personne candidate à l'élection, mais dont le nom ne sera pas imprimé sur le bulletin de vote. Pour que ces votes soient comptabilisés et certifiés, le candidat doit déposer des formulaires auprès du fonctionnaire électoral pendant la période de référence. Un espace sera prévu sur le bulletin de vote pour que les électeurs puissent inscrire le nom du candidat. Le candidat doit indiquer aux électeurs comment écrire son nom dans l'espace prévu.)

**Qualify (Être qualifié)**

The process of meeting all of the requirements to be officially recognized as certified.

(Le processus de satisfaction à toutes les exigences pour être officiellement reconnu comme certifié.)

**Qualifying Period (Délai de qualification)**

The official time period for individuals to file all of the required forms with the proper election authority to be eligible to be a candidate for public office or to have a ballot measure printed on the ballot for voters to vote on in a public election.

(Délai officiel accordé aux personnes pour déposer tous les formulaires requis auprès de l'autorité électorale compétente pour être éligibles à un mandat public ou pour faire imprimer une mesure soumise au vote sur le bulletin de vote pour que les électeurs votent lors d'une élection publique.)

**Question Petitions (Pétitions sur des questions)**

A formal written request signed by voters, to propose to create, amend, or repeal a state law or constitutional provision.

(Demande écrite formelle signée par les électeurs, pour proposer de créer, de modifier ou d'abroger une loi de l'État ou une disposition constitutionnelle.)

### **Questions on The Ballot (Questions soumises au vote)**

Proposals to enact new laws or constitutional amendments that are placed on the ballot for approval or rejection by voters.

(Propositions pour promulguer de nouvelles lois ou des amendements constitutionnels figurant sur le bulletin en vue de l'approbation ou du rejet par les électeurs.)

## R

### **Random Audit (Audit aléatoire)**

A public process of manually tallying a percentage of votes, selected at random by the elections official, and typically involves a defined minimum number of precincts or races. This procedure is conducted to verify the accuracy of an automated count.

(Processus public de comptabilisation manuelle d'un pourcentage de votes, sélectionné au hasard par le fonctionnaire électoral, et qui fait généralement intervenir un nombre minimum défini de circonscriptions ou de scrutins. Cette procédure est effectuée pour vérifier l'exactitude d'un comptage automatisé.)

### **Ranked Choice Voting (Vote par classement)**

A vote variation which allows each voter to rank contest options in order of the voter's preference, in which votes are counted in rounds using a series of runoff tabulations to defeat contest options with the fewest votes, which elects a winner with a majority of final round votes in a single winner contest and provides proportional representation in multi-winner contests.

(Une variation de vote qui permet à chaque électeur de classer les options du scrutin par ordre de préférence, les votes étant comptés en tours à l'aide d'une série de tableaux pour départager les options et éliminer celles ayant recueilli le moins de votes, qui élit un gagnant avec la majorité des votes du tour final dans un scrutin à gagnant unique et assure une représentation proportionnelle dans les scrutins à gagnants multiples.)

### **Ranked Order Voting (Vote par ordre classé)**

A vote variation which allows each voter to rank contest options in order of the voter's preference, in which votes are counted in rounds using a series of runoff tabulations to defeat contest options with the fewest votes, which elects a winner with a majority of final round votes in a single winner contest and provides proportional representation in multi-winner contests.

(Une variation de vote qui permet à chaque électeur de classer les options de scrutin par ordre de préférence, dans lequel les votes sont comptés en tours en utilisant une série de tableaux pour départager les options de scrutin et éliminer celles qui ont le moins de votes, qui élit un gagnant avec la majorité des votes du tour final dans un scrutin à gagnant unique et assure une représentation proportionnelle dans les scrutins à gagnants multiples.)

### **Ransomware (Rançongiciel)**

Malware that holds the victim's device (computer, phone, etc.) and data for ransom (a sum of money or other payment), by means of encrypting the files on the device or preventing access to the device.

(Logiciel malveillant qui prend le contrôle de l'appareil de la victime (ordinateur, téléphone, etc.) et des données contre rançon (une somme d'argent ou un autre paiement), en chiffrant les fichiers sur l'appareil ou en empêchant l'accès à l'appareil.)

### **Re-Elect (Réélire)**

To elect for another term to the same public office.

(Élection pour un autre mandat à la même charge publique.)

**Read Ballot (Bulletin de vote lu)**

Cast ballot that has been successfully accepted and initially processed.  
(Bulletin de vote qui a été accepté avec succès et initialement traité.)

**Reappointment (Renomination)**

To appoint for another term to the same public office.  
(Nommer pour un autre mandat aux mêmes fonctions publiques.)

**Reapportion (Réaffecter)**

To assign or distribute seats differently in a legislative body based on changes in population.  
(Attribuer ou répartir différemment les sièges dans un organe législatif en fonction de l'évolution de la population.)

**Reapportionment (Réaffectation)**

The process by which seats in a legislative body are distributed among administrative divisions based on changes in population.  
(Processus par lequel les sièges d'un organe législatif sont répartis entre les divisions administratives en fonction de l'évolution de la population.)

**Recall (Révocation)**

Process that allows voters to remove elected representatives from office prior to the expiration of their terms of office.  
(Processus qui permet aux électeurs de révoquer les représentants élus de leurs fonctions avant l'expiration de leur mandat.)

**Recall Election (Scrutin de révocation)**

An election in which the question of whether to remove an elected official from office before their term is completed appears on the ballot for approval or rejection.  
(Une consultation électorale dans laquelle la question de la révocation possible d'un élu avant la fin de son mandat est soumise au vote pour approbation ou rejet.)

**Recall Grounds (Motifs de révocation)**

Refers to the reasons that citizens would begin the process to remove an elected official from office in a political recall.  
(Désigne les raisons pour lesquelles les citoyens initieraient le processus de destitution d'un élu lors d'une révocation politique.)

**Recall Issue with Options (Question sur la révocation avec options)**

Process that allows voters to remove elected representatives from office prior to the expiration of their terms of office. The recall may involve not only the question of whether a particular officer should be removed, but also the question of naming a successor in the event that there is an affirmative vote for the recall.  
(Processus qui permet aux électeurs de révoquer les représentants élus de leurs fonctions avant l'échéance de leur mandat. Il peut s'agir non seulement de décider si un agent public particulier doit être révoqué, mais aussi de nommer un successeur en cas de vote en faveur de la révocation.)

**Recall of Public Officer (Révocation d'un agent public)**

Process that allows voters to remove elected representatives from office prior to the expiration of their terms of office.

(Processus qui permet aux électeurs de révoquer des représentants élus avant l'échéance de leur mandat.)

**Recall Petition (Pétition en faveur de la révocation)**

The procedure by which citizens can gather signatures from voters, using an official form, to propose a recall election directly to a governing body.

(Procédure par laquelle les citoyens peuvent recueillir les signatures des électeurs, à l'aide d'un formulaire officiel, pour proposer une consultation sur la révocation directement à un organe directeur.)

**Recall Process (Processus de révocation)**

Process that allows voters to remove elected representatives from office prior to the expiration of their terms of office.

(Processus qui permet aux électeurs de révoquer les représentants élus de leurs fonctions avant l'échéance de leur mandat.)

**Recall Statement (Déclaration de révocation)**

The general statement included on a petition, when attempting to gather signatures from voters for a recall election, which describes the reason for seeking a recall election.

(La déclaration générale figurant sur une pétition, lors d'une tentative de recueil de signatures d'électeurs pour une consultation sur la révocation, qui décrit les raisons correspondantes.)

**Recall Vote (Vote sur la révocation)**

Vote cast in a recall election.

(Vote exprimé dans un scrutin portant sur une révocation.)

**Recallable Ballot (Bulletin de vote recouvrable)**

Recorded ballot that can be individually retrieved and included or excluded from further processing.

(Bulletin de vote enregistré qui peut être retrouvé individuellement et inclus ou exclu du traitement ultérieur.)

**Receiving Boards (Comités de réception)**

A group of individuals appointed, usually by local authorities, and charged with control of an elections procedure, such as receiving voted ballots, voting material or voting equipment from poll workers after the polls have been closed.

(Groupe de personnes nommées, généralement par les autorités locales, et chargées du contrôle d'une procédure électorale, comme la réception des bulletins de vote, des documents de vote ou du matériel auprès des préposés au scrutin après la fermeture des bureaux de vote.)

**Recertification (Recertification)**

Re-examination, and possibly retesting of a voting system that was modified subsequent to receiving national and/or state certification. The object of this is to determine if the system as modified still conforms to the requirements.

(Réexamen et éventuellement retest d'un système de vote qui a été modifié après l'obtention d'une certification nationale et/ou étatique. L'objet de cette recertification est de déterminer si le système modifié est toujours conforme aux exigences.)

**Reconcile (Rapprocher)**

An accounting or auditing process that compares two sets of records to check that figures are consistent, accurate, and complete.

(Processus de comptabilité ou d'audit qui compare deux ensembles de données pour vérifier que les

chiffres sont cohérents, exacts et complets.)

**Record (noun) (Enregistrement)**

Preserved evidence of activities performed or results achieved (for example, forms, reports, test results).

(Preuve conservée des activités réalisées ou des résultats obtenus (par exemple, formulaires, rapports, résultats de tests).)

**Record (verb) (Enregistrer)**

To document an action or create a record.

(Documenter une action ou produire un enregistrement.)

**Recorded Ballot (Bulletin de vote enregistré)**

A ballot for which there is an associated cast vote record.

(Un bulletin pour lequel il existe un enregistrement de vote exprimé.)

**Recount (Recomptage)**

An additional count of the votes cast in an election, typically required due to state law, a candidate request, or a court order, that is used to determine the accuracy of the reported results of an election. This process may be conducted using ballot tabulation equipment or by-hand depending on local laws and procedures.

(Un comptage supplémentaire des votes exprimés lors d'élections, généralement requis en raison de la loi de l'État, d'une demande d'un candidat ou d'une ordonnance judiciaire, qui est utilisé pour déterminer l'exactitude des résultats déclarés d'élections. Ce processus peut être mené à l'aide d'un équipement de dépouillement des bulletins de vote ou à la main selon les lois et procédures locales.)

**Redistrict (Redécoupage)**

The process by which seats in a legislative body are distributed among administrative divisions based on changes in population.

(Processus par lequel les sièges d'un organe législatif sont répartis entre les divisions administratives en fonction de l'évolution de la population.)

**Referenda (Référendums)**

The plural of Referendum, which is a process whereby a state law or constitutional amendment may be referred to the voters before it goes into effect.

(Pluriel de référendum, qui est un processus par lequel une loi de l'État ou un amendement constitutionnel peut être soumis(e) au vote des électeurs avant d'entrer en vigueur.)

**Referendum (Référendum)**

Process whereby a state law or constitutional amendment may be referred to the voters before it goes into effect.

(Processus par lequel une loi d'un État ou un amendement constitutionnel peut être soumis(e) au vote des électeurs avant d'entrer en vigueur.)

**Referendum Petitions (Pétitions référendaires)**

A formal written request signed by voters, to refer a state law or constitutional amendment to the voters before it goes into effect.

(Demande écrite formelle signée par des électeurs en vue de la consultation des électeurs au sujet d'une loi de l'État ou d'un amendement constitutionnel avant son entrée en vigueur.)

**Referendum Question (Question référendaire)**

Proposals to enact new laws or constitutional amendments that are placed on the ballot for approval or rejection by voters.

(Propositions visant à promulguer de nouvelles lois ou des amendements constitutionnels qui sont soumis à l'approbation ou au rejet par les électeurs.)

**Referendum Vote (Vote référendaire)**

Vote cast in a referendum election.

(Vote exprimé lors d'une élection référendaire.)

**Register (S'inscrire)**

To complete a form with information to be added to an electoral roll for the jurisdiction where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

(Remplir un formulaire avec des informations à ajouter sur une liste électorale pour la circonscription dans laquelle réside un électeur, comme condition préalable au droit de vote.)

**Register by Mail (S'inscrire par courrier)**

To complete a form with information to be added to an electoral roll, sent through the mail, to the jurisdiction where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

(Remplir un formulaire avec des informations à ajouter sur une liste électorale, envoyé par la poste à la circonscription où réside un électeur, comme condition préalable au droit de vote.)

**Register to Vote (S'inscrire pour voter)**

To complete a form with information to be added to an electoral roll for the jurisdiction where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

(Remplir un formulaire avec des informations à ajouter sur une liste électorale pour la circonscription où réside un électeur, comme condition préalable au droit de vote.)

**Registered (Inscrit)**

A voter who is listed on an electoral roll for the jurisdiction where a voter resides.

(Électeur qui est inscrit sur une liste électorale pour la circonscription de son domicile.)

**Registered Voter (Électeur inscrit)**

A voter who is listed on an electoral roll for the jurisdiction where a voter resides.

(Électeur inscrit sur une liste électorale pour la circonscription de son domicile.)

**Registrar (Registraire)**

An official who is responsible for election administration.

(Fonctionnaire responsable de l'administration des élections.)

**Registrar of Records (Registraire des dossiers)**

An official who is responsible for election administration.

(Fonctionnaire responsable de l'administration des élections.)

**Registrar of Voters (Registraire des électeurs)**

An official who is responsible for election administration.

(Fonctionnaire responsable de l'administration des élections.)

**Registration (Inscription)**

A term used by election officials when referring to a voter's record.

(Terme utilisé par les fonctionnaires électoraux pour désigner le dossier d'un électeur.)



**Registration Affidavit (Déclaration sur l'honneur d'inscription)**

An official sworn statement of information used to register to vote by voters. This is sometimes referred to as a Voter Registration Card.

(Déclaration officielle sous serment des informations utilisées pour s'inscrire sur les listes électorales. C'est ce qu'on appelle parfois une carte d'inscription des électeurs.)

**Registration Application (Demande d'inscription)**

An official sworn statement of information used to register to vote by voters. This is sometimes referred to as a Voter Registration Card.

(Déclaration officielle sous serment des informations utilisées pour s'inscrire sur les listes électorales. C'est ce qu'on appelle parfois une carte d'inscription des électeurs.)

**Registration Book (Registre des inscriptions)**

A list of the individuals that have registered on an electoral roll where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

(Liste des personnes qui se sont inscrites sur une liste électorale où réside un électeur, comme condition préalable au droit de vote.)

**Registration by Mail Form (Formulaire d'inscription par courrier)**

A form voters use to supply information to be added to an electoral roll, sent through the mail, to the jurisdiction where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

(Formulaire que les électeurs utilisent pour ajouter des informations à une liste électorale, envoyé par la poste, à la circonscription du domicile d'un électeur, comme condition préalable au droit de vote.)

**Registration Card (Carte d'inscription)**

An official sworn statement of information used to register to vote by voters.

(Une déclaration sur l'honneur officielle utilisée par les électeurs pour s'inscrire sur les listes électorales.)

**Registration Certificate (Certificat d'inscription)**

An official document providing proof of registration.

(Document officiel attestant de l'inscription.)

**Registration Certificate Number (Numéro de certificat d'inscription)**

The serial number associated with a voter's registration on an electoral roll.

(Numéro de série associé à l'inscription d'un électeur sur une liste électorale.)

**Registration Database (Base de données d'inscription)**

A list of the individuals that have registered on an electoral roll where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

(Liste des personnes inscrites sur une liste électorale où réside un électeur, comme condition préalable au droit de vote.)

**Registration Deadline (Date limite d'inscription)**

The last day to complete the documents to become a registered voter to participate in a specific election or election process.

(Dernier jour pour remplir les documents pour s'inscrire sur les listes et participer à des élections ou à un processus électoral spécifique.)

**Registration Form (Formulaire d'inscription)**

An official sworn statement of information used to register to vote by voters. This is sometimes referred to as a Voter Registration Card.

(Une déclaration officielle sous serment relatives aux informations utilisées pour s'inscrire sur les listes électorales. C'est ce qu'on appelle parfois une carte d'inscription des électeurs.)

**Registration Official (Préposé aux inscriptions)**

An official who is responsible for election administration.  
(Fonctionnaire responsable de l'administration des élections.)

**Registration Status (Situation d'inscription)**

A term used by election officials to describe whether a voter's record shows that the voter is eligible to vote. Status terms include: Active, Inactive, Canceled, and others.  
(Terme utilisé par les fonctionnaires électoraux pour indiquer si un électeur est autorisé à voter selon les informations qui figurent dans son dossier. Il s'agit des situations suivantes : Actif, Inactif, Annulé entre autres.)

**Registration-By-Mail (Inscription par courrier)**

To complete a form with information to be added to an electoral roll, sent through the mail, to the jurisdiction where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.  
(Remplir un formulaire pour ajouter des informations à une liste électorale, envoyé par la poste, à la circonscription du domicile de l'électeur, comme condition préalable au droit de vote.)

**Rejected Ballot (Bulletin de vote rejeté)**

A ballot which has been cast but cannot be counted due to a defect or ineligibility of the voter.  
(Bulletin de vote qui a été déposé mais qui ne peut être compté en raison d'un défaut ou d'une inéligibilité de l'électeur.)

**Removal (Of A Candidate) (Retrait (d'un candidat))**

When a candidate has withdrawn, been disqualified, or passed away, or when there is a formal process to remove a candidate from a ballot or from public office.  
(Lorsqu'un candidat s'est retiré, a été disqualifié ou est décédé, ou lorsqu'il existe un processus formel pour retirer un candidat d'un scrutin ou d'une fonction publique.)

**Repeal (Abrogation)**

The removal or reversal of a law.  
(Suppression ou annulation d'une loi.)

**Report of Election Results (Rapport des résultats des élections)**

A report of the tallies of votes cast in an election after the polls have been closed for voting.  
(Rapport sur le compte des voix exprimées lors d'élections après la fermeture des bureaux de vote.)

**Represent (Représenter)**

An arrangement whereby one is enabled to speak and act with authority on the behalf of another.  
(Arrangement par lequel une personne est autorisée à parler et à agir avec autorité au nom d'une autre.)

**Representation System (Système de représentation)**

A type of democracy founded on the principle of elected persons representing a group of people, as opposed to direct democracy. Representative democracy places power in the hands of representatives who are elected by the people.  
(Forme de démocratie fondée sur le principe d'élus représentant un groupe de personnes, par opposition à la démocratie directe. La démocratie représentative place le pouvoir entre les mains de représentants élus par le peuple.)

**Representative (noun) (Représentant (nom))**

(1) A person who has been chosen to speak or vote for somebody else or on behalf of a group. (2) A member of the House of Representatives, the lower house of Congress.

((1) Une personne qui a été choisie pour s'exprimer ou voter pour quelqu'un d'autre ou au nom d'un groupe. (2) Un membre de la Chambre des représentants, la chambre basse du Congrès.)

**Representative (adj.) ((Représentant (adj.))**

Typical of a particular group of people.

(Caractéristique d'un groupe de personnes particulier.)

**Representative Districts (Districts représentatifs)**

Administrative area in which voters are entitled to vote in contests that are specific to that area.

(Zone administrative dans laquelle les électeurs ont le droit de voter dans les scrutins qui sont spécifiques à cette zone.)

**Reproducibility (Reproductibilité)**

Ability to obtain the same test results by using the same test method on identical test items in different testing laboratories with different operators using different equipment.

(Capacité à obtenir les mêmes résultats de test en utilisant la même méthode de test sur des éléments de test identiques dans différents laboratoires de test avec différents opérateurs utilisant différents équipements.)

**Requirement (Exigence)**

Provision that conveys criteria to be fulfilled.

(Disposition qui énonce les critères à satisfaire.)

**Requirements for Elected Offices (Exigences pour les postes élus)**

All of the legal requirements to hold an elected office.

(Toutes les exigences légales pour occuper un mandat électif.)

**Reregister (Se réinscrire)**

To complete a form to update your information on an electoral roll for the jurisdiction where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

(Remplir un formulaire pour mettre à jour ses informations sur une liste électorale pour la circonscription du domicile d'un électeur, comme condition préalable au droit de vote.)

**Residence for Voting (Résidence à des fins électorales)**

The place in which a voter's habitation is fixed, wherein the person has the intention of remaining, and to which, whenever they are absent, the person has the intention of returning. Persons experiencing homelessness can register and vote, as long as they can describe the physical location where they sleep at night. At a given time, a person may have only one voting residence.

(Lieu du domicile fixe d'un électeur, où la personne entend rester, et où, chaque fois qu'elle est absente, elle a l'intention de retourner. Les personnes sans domicile fixe peuvent s'inscrire et voter, à condition de pouvoir décrire l'endroit physique où elles dorment la nuit. À tout moment donné, une personne ne peut avoir qu'une seule résidence à des fins électorales.)

**Residency Requirement (Exigence de résidence)**

The rules that govern if an individual is entitled to become a candidate or vote, based on where they live, and how long they have lived there.

(Règles qui régissent si une personne a le droit de faire acte de candidature ou de voter, en fonction de son lieu de résidence et de la durée de cette résidence.)

**Residual Vote (Vote résiduel)**

Vote that could not be allocated to a specific contest option due to an undervote or overvote.  
(Vote qui n'a pas pu être attribué à une option de scrutin spécifique en raison d'un sous-vote ou d'un survote.)

**Resilience (Résilience)**

The ability to recover gracefully from error conditions and unexpected circumstances. For example, manually marked paper preserves evidence of exceptions that can advise both adjudication and audit to achieve better interpretation of original voter intent.

(La capacité à se remettre sans difficultés de conditions d'erreur et de circonstances inattendues. Par exemple, le papier marqué manuellement préserve les preuves d'exceptions qui peuvent informer à la fois l'arbitrage et l'audit pour parvenir à une meilleure interprétation de l'intention originale de l'électeur.)

**Resolution (Résolution)**

A statement of policy by the governing body or an order by the governing body that a specific action be taken.

(Déclaration de politique ou ordonnance de l'organe directeur selon laquelle une mesure spécifique doit être prise.)

**Restoration of Voting Rights (Rétablissement des droits de vote)**

The process of restoring voting rights to people who lost their voting rights under felony disenfranchisement or for any other reason that might have disqualified them from voting.

(Processus de rétablissement du droit de vote des personnes qui en ont été privées en raison d'un crime ou pour toute autre raison susceptible de les disqualifier aux fins du vote.)

**Results (Résultats)**

Tallies of votes cast in an election after the polls have been closed for voting.

(Comptage des voix exprimées lors d'une élection après la fermeture des bureaux de vote.)

**Retention Vote (Vote de rétention)**

A periodic process whereby voters are asked whether an incumbent (usually a judge) should remain in office for another term. The office holder, who does not face an opponent, is removed from the position if a percentage of voters indicate that they should not remain in office.

(Processus périodique par lequel on demande aux électeurs si un fonctionnaire en exercice (généralement un juge) doit rester en fonction pour un autre mandat. Le titulaire du poste, qui ne fait pas face à un adversaire, est démis de ses fonctions si un pourcentage d'électeurs indique qu'il ne doit pas rester en poste.)

**Retractable Ballot (Bulletin de vote rétractable)**

Recorded ballot that can be individually retrieved and included or excluded from further processing.

(Bulletin de vote enregistré qui peut être recouvré individuellement et inclus ou exclu du traitement ultérieur.)

**Return Envelope (Enveloppe de retour)**

An official envelope used to transport absentee and mailed ballots and protects voter privacy.

(Enveloppe officielle utilisée pour transporter les bulletins de vote par correspondance et pour les électeurs absents, et qui préserve la confidentialité du vote.)

**Returns (Participation)**

Tallies of votes cast in an election after the polls have been closed for voting.

(Décompte des voix exprimées lors d'une élection après la fermeture des bureaux de vote.)

**Reverse Side (Verso)**

The front or back of a flat object which has two sides, such as a ballot card.  
(L'autre côté d'un objet plat qui a deux côtés, comme un bulletin de vote.)

**Right to Vote (Droit de vote)**

A set of legal and constitutional protections designed to ensure the opportunity to vote in free and fair elections.

(Ensemble de protections juridiques et constitutionnelles conçues pour garantir la possibilité de voter lors d'élections libres et équitables.)

**Rights Restoration (Rétablissement des droits)**

The process of restoring voting rights to people who lost their voting rights under felony disenfranchisement or for any other reason that might have disqualified them from voting.

(Processus de rétablissement du droit de vote aux personnes qui en sont privées en raison d'un crime ou pour toute autre raison susceptible de les disqualifier du vote.)

**Risk Assessment (Évaluation des risques)**

The process of identifying the risks to system security and determining the probability of occurrence, the resulting impact, and safeguards that would mitigate this impact.

(Processus d'identification des risques pour la sécurité du système et de détermination de la probabilité d'occurrence, de l'impact qui en résulte et des mesures de protection permettant de l'atténuer.)

**Risk-Limiting Tabulation Audit (Audit de tabulation et de limitation des risques)**

Post-election tabulation audit procedure for checking a sample of ballots (or voter verifiable records) that provides a pre-specified statistical chance of correcting the reported outcome of an election if the reported outcome is wrong (that is, if a full hand-count would reveal an outcome different from the reported outcome).

(Procédure d'audit de tabulation postélectorale pour vérifier un échantillon de bulletins de vote (ou d'enregistrements vérifiables de l'électeur) qui offre une possibilité statistique prédéfinie de corriger le résultat d'une élection annoncé en cas d'erreur (c'est-à-dire si un comptage manuel complet révélait un résultat différent du résultat annoncé).)

**Roster (Liste)**

An official register of electors entitled to vote at an election, used to verify and check in voters prior to issuing them a ballot.

(Registre officiel des électeurs habilités à voter lors d'une élection, utilisé pour vérifier et contrôler les électeurs avant de leur délivrer un bulletin de vote.)

**Run-Off (Dernier tour)**

Election to select a winner following a primary or a general election in which no candidate in the contest received the required minimum percentage of the votes cast. The two candidates receiving the most votes for the contest in question proceed to the run-off election.

(Élection visant à sélectionner un gagnant à la suite d'élections primaires ou générales au cours desquelles aucun candidat n'a obtenu le pourcentage minimum requis des votes exprimés. Les deux candidats ayant rassemblé le plus de voix pour le scrutin en question s'affrontent au dernier tour de l'élection.)

**Run-Off Election (Élections au dernier tour)**

Election to select a winner following a primary or a general election in which no candidate in the contest received the required minimum percentage of the votes cast. The two candidates receiving the most

votes for the contest in question proceed to the run-off election.

(Élections visant à sélectionner un gagnant à la suite d'élections primaires ou générales au cours desquelles aucun candidat n'a obtenu le pourcentage minimum requis des votes exprimés. Les deux candidats ayant rassemblé le plus de voix pour le scrutin en question s'affrontent au dernier tour de l'élection.)

### **Run-Off Primary (Dernier tour de primaires)**

The election to select a winner in a primary, in which if no candidate in the contest received the required minimum percentage of the votes cast the two candidates receiving the most votes for the contest in question proceed to the run-off election.

(Élections pour sélectionner un gagnant dans des primaires, dans lesquelles si aucun candidat n'a obtenu le pourcentage minimum requis des votes exprimés, les deux candidats ayant rassemblé le plus de voix pour le scrutin en question s'affrontent au second tour.)

### **Run-Off Results (Résultats du dernier tour)**

Tallies of votes cast in a run-off election after the polls have been closed for voting.

(Décompte des suffrages exprimés lors d'un dernier tour après la fermeture des bureaux de vote.)

### **Running for Office (Candidature à un mandat)**

Person contending in a contest for office. A candidate may be explicitly presented as one of the choices on the ballot or may be a write-in candidate.

(Personne en lice dans le cadre d'un scrutin pour un mandat. Un candidat peut être explicitement présenté comme l'un des choix sur le bulletin de vote ou peut être un candidat dont le votant inscrit le nom sur le bulletin.)

### **Running Mate (Colistier)**

A person running together with another person on two closely associated political offices in an election. For example, President and Vice President, and (in some states) Governor and Lieutenant Governor.

(Personne qui se présente avec une autre personne à deux postes politiques étroitement associés lors d'élections. Par exemple, président et vice-président et (dans certains États) gouverneur et lieutenant-gouverneur.)

### **Rural Route (Route rurale)**

A mail delivery route in a rural area where mail is typically delivered to a box number for destinations without street addresses, as opposed to a P.O. Box.

(Itinéraire de distribution du courrier dans une zone rurale où le courrier est généralement remis à un numéro de boîte pour les destinations sans adresse postale, par opposition à une boîte postale.)

## S

### **Sample Ballot (Modèle de bulletin de vote)**

An example ballot provided to voters with information specific to the voter.

(Exemple de bulletin de vote remis aux électeurs et sur lequel figurant des informations qui leur sont spécifiques.)

### **Sample Ballot Pamphlet (Modèle de brochure électorale)**

Sample Ballot Pamphlets often provides additional election information such as the voter's polling place and hours, information about candidates, questions, and instructions for voting, in addition to an example ballot specific to the voter.

(Les modèles de brochure électorale fournissent souvent des informations électorales supplémentaires

telles que le bureau de vote de l'électeur et les horaires correspondants, des informations sur les candidats, des questions et des instructions de vote, ainsi qu'un modèle de bulletin de vote spécifique à l'électeur.)

### **Sample Official Ballot (Modèle de bulletin de vote officiel)**

An official example ballot provided to voters with information specific to the voter.

(Exemple de bulletin de vote officiel remis aux électeurs et sur lequel figurant des informations qui leur sont spécifiques.)

### **Satellite Location (Local satellite)**

An office that is physically separate from the main election office and may provide limited services.

Voters can typically register to vote or receive an absentee ballot from these offices. Satellite offices are also known as branch offices.

(Un bureau physiquement séparé du bureau électoral principal et pouvant fournir des services limités.

Les électeurs peuvent généralement s'y inscrire pour voter ou recevoir un bulletin de vote par correspondance de ces bureaux. Les locaux satellites sont également appelés succursales.)

### **Satellite Voting Stations (Bureau de vote satellite)**

Temporary site set up by an elections office for the purposes of voting.

(Site temporaire aménagé par un bureau électoral aux fins du vote.)

### **Scan-Line (Ligne de balayage)**

A horizontal line traced across a cathode-ray tube by an electron beam to form part of an image.

Typically, this issue is caused by wet ink or some other substance transferred from a piece of paper as it goes through the scanner. The ink or other substance gets on the glass as the paper moves through, and blocks the light of the scanner in that area for future copies.

(Ligne horizontale tracée à travers un tube à rayons cathodiques par un faisceau d'électrons pour former une partie d'une image. En règle générale, ce problème est causé par de l'encre humide ou une autre substance transférée d'un morceau de papier lors de son passage dans le scanner. L'encre ou une autre substance se dépose sur la vitre lorsque le papier se déplace et bloque la lumière du scanner dans cette zone lors de copies ultérieures.)

### **Scanner (Scanner)**

A device that scans documents, images, printed text, handwriting, or an object and converts them into digital data. A Ballot scanner is a device used to read the voter selection data from a paper ballot or ballot card.

(Appareil qui numérise des documents, des images, du texte imprimé, de l'écriture manuscrite ou un objet et les convertit en données numériques. Un lecteur de bulletins de vote est un appareil utilisé pour lire les données de choix des électeurs à partir d'un bulletin de vote papier ou d'une carte de vote.)

### **Scanning (Numérisation)**

The practice of using scanners to convert paper documents into digital images. This is done when capturing images of paper voter registration cards, and other election correspondence and when tabulating ballots.

(Pratique consistant à utiliser des scanners pour convertir des documents papier en images numériques. Elle intervient lors de la capture d'images de cartes d'inscription des électeurs sur papier et d'autres correspondances électorales et lors de la compilation des bulletins de vote.)

### **Scheduled Elections (Élections programmées)**

Existing law that requires any federal, state, county, municipal, district, or other district election to be

held on certain dates, usually on a reoccurring basis.

(Loi en vigueur qui exige que toute élection fédérale, d'État, de comté, municipale, de district ou autre élection régionale ait lieu à certaines dates, généralement de manière récurrente.)

**School District (District scolaire)**

A geographical unit for the local administration of elementary or secondary schools.

(Unité géographique d'administration locale des écoles primaires ou secondaires.)

**Score Voting (Vote par valeur)**

A single-winner voting system where voters rate candidates on a scale. The candidate with the highest rating wins.

(Système de vote à gagnant unique où les électeurs évaluent les candidats sur une échelle. Le candidat ayant la meilleure note l'emporte.)

**Seal (Sceau)**

A security mechanism using strategically placed serialized or tamper-evident materials that alert officials if a device used in the elections process has potentially been altered or accessed without authorization.

(Mécanisme de sécurité utilisant des documents sérialisés ou inviolables placés stratégiquement qui alerte les responsables si un dispositif utilisé dans le cadre du processus électoral a potentiellement été modifié ou consulté sans autorisation.)

**Sealed Container (Conteneur scellé)**

A container used to hold or transport election materials, such as ballots, where strategically placed serialized or tamperproof evident seals have been used to alert officials if it has been altered or accessed without authorization.

(Conteneur utilisé pour contenir ou transporter des documents électoraux, tels que des bulletins de vote, des scellés sérialisés ou inviolables et placés stratégiquement permettant d'alerter les responsables en cas de modification ou d'accès non autorisés.)

**Seat (Siège)**

An elected office position that a single officeholder may occupy for a term of office.

(Mandat électif qu'un seul titulaire peut occuper pendant un mandat.)

**Second-Chance Voting (Vote de la seconde chance)**

Feature of a voter-facing scanner that reviews the ballot for possible marking mistakes, informs the voter, and presents an opportunity to cast as-is or return the ballot.

(Caractéristique d'un scanner sur le lieu de vote qui examine le bulletin pour détecter d'éventuelles erreurs de marquage, en informe l'électeur et lui offre la possibilité de le déposer tel quel ou lui restitue le bulletin de vote.)

**Secrecy Cover (Enveloppe ou dossier confidentiel(le))**

A paper, envelope, or folder that encloses a ballot to maintain the secrecy of how a voter marked their ballot.

(Papier, enveloppe ou dossier qui contient un bulletin de vote et en préserve le caractère confidentiel.)

**Secrecy Envelope (Enveloppe confidentielle)**

An envelope that encloses a ballot to maintain the secrecy of how a voter marked their ballot.

(Enveloppe qui contient un bulletin de vote et en préserve le caractère confidentiel.)

**Secrecy of The Ballot (Secret du scrutin)**

A set of rules and procedures to establish the fundamental right of voters in the United States to cast a



secret ballot. These procedures ensure that no ballot can be associated with a voter, thereby allowing voters to mark their ballots freely and without fear of repercussion or reprisal.

(Ensemble de règles et de procédures affirmant le droit fondamental des électeurs aux États-Unis de voter à bulletin secret. Ces procédures garantissent qu'aucun bulletin de vote ne peut être associé à un électeur, de sorte que les électeurs peuvent marquer leur bulletin librement et sans crainte de représailles.)

**Secrecy Sleeve (Enveloppe confidentielle)**

A paper, envelope, or folder that encloses a ballot to maintain the secrecy of how a voter marked their ballot.

(Papier, enveloppe ou dossier qui contient un bulletin de vote et en préserve le caractère confidentiel.)

**Secret Ballot (Vote à bulletin secret)**

A set of rules and procedures to establish the fundamental right of voters in the United States to cast a secret ballot. These procedures ensure that no ballot can be associated with a voter, thereby allowing voters to mark their ballots freely and without fear of repercussion or reprisal.

(Ensemble de règles et de procédures affirmant le droit fondamental des électeurs aux États-Unis de voter à bulletin secret. Ces procédures garantissent qu'aucun bulletin de vote ne peut être associé à un électeur, de sorte que les électeurs peuvent marquer leur bulletin librement et sans crainte de représailles.)

**Secret Ballot Envelope (Enveloppe de bulletin secret)**

An envelope that encloses a ballot to maintain the secrecy of how a voter marked their ballot.

(Enveloppe qui contient un bulletin de vote et préserve le secret du vote d'un électeur.)

**Secretary of State (Secrétaire d'État)**

A state-level officer who is responsible for various departments and functions. Secretaries of State are often, but not always, the Chief Election Official in their state.

(Fonctionnaire de l'État responsable de divers départements et fonctions. Les secrétaires d'État sont souvent, mais pas toujours, chargés des élections dans leur État.)

**Secure Receptacle (Réceptacle sécurisé)**

An object used to store and safeguard election material.

(Objet utilisé pour stocker et protéger les documents électoraux.)

**Security Analysis (Analyse de sécurité)**

An inquiry into the potential existence of security flaws in a voting system. Includes an analysis of the system's software, firmware, and hardware, as well as the procedures associated with system development, deployment, operation and management.

(Étude de l'existence potentielle de failles de sécurité dans un système de vote. Comprend une analyse du logiciel, du micrologiciel et du matériel du système, ainsi que des procédures associées au développement, au déploiement, à l'exploitation et à la gestion du système.)

**Security Controls (Contrôles de sécurité)**

Management, operational, and technical controls (i.e., safeguards or countermeasures) prescribed for an information system to protect the confidentiality, integrity, and availability of the system and its information.

(Contrôles de gestion, opérationnels et techniques (c'est-à-dire, mesures de protection ou contre-mesures) prescrits pour un système d'information afin de veiller à la confidentialité, l'intégrité et la disponibilité du système et des informations correspondantes.)

**Semi-Static Voting System Software (Logiciel de système de vote semi-statique)**

Software that may change in response to the voting equipment on which it is installed or to election-specific programming.

(Logiciel susceptible de changer en fonction de l'équipement de vote sur lequel il est installé ou d'une programmation électorale spécifique.)

**Senate (Sénat)**

A deliberative assembly, often the upper house or chamber of a bicameral legislature.

(Assemblée délibérante, souvent la chambre haute ou la chambre d'une législature bicamérale.)

**Senate District (District du Sénat)**

One of a fixed number of districts into which a state is divided, each district electing one member to the higher house of the state legislature.

(L'un d'un nombre fixe de districts dans lesquels un État est divisé, chaque district élisant un membre à la chambre supérieure de la législature de l'État.)

**Serial Number (Numéro de série)**

A number showing the position of an item in a series, such as a unique voter registration card number or on a manufactured article for the purposes of identification.

(Numéro indiquant la position d'un article dans une série, tel qu'un numéro de carte d'électeur unique ou sur un article manufacturé à des fins d'identification.)

**Sign-In Book (Registre d'inscription)**

An official register of electors entitled to vote at an election, used to verify and check in voters prior to issuing them a ballot.

(Registre officiel des électeurs habilités à voter lors d'une élection, utilisé pour vérifier et contrôler les électeurs avant de leur délivrer un bulletin de vote.)

**Signature (Signature)**

A person's name written in a distinctive way as a form of identification in authorizing. This can also be made by a mark.

(Nom d'une personne écrit d'une manière distinctive comme forme d'identification à des fins d'autorisation. Cette fonction peut également être effectuée à l'aide d'une marque.)

**Signature Roster (Liste de signatures)**

An official register of electors entitled to vote at an election, used to verify and check in voters prior to issuing them a ballot.

(Registre officiel des électeurs habilités à voter lors d'une élection, utilisé pour vérifier et contrôler les électeurs avant de leur délivrer un bulletin de vote.)

**Simple Majority (Majorité simple)**

A majority in which the highest number of votes cast for any one candidate, issue, or item exceeds the second-highest number, but less than 50%.

(Majorité dans laquelle le nombre le plus élevé de votes exprimés pour toute fonction, toute question ou tout élément dépasse le deuxième plus grand nombre mais est inférieur à 50 % des voix.)

**Single-Member District (District uninominal)**

An electoral district or constituency having a single representative in a legislative body rather than two or more.

(Circonscription électorale ayant un seul représentant dans un organe législatif plutôt que deux ou plus.)

**Sip and Puff (Sip and Puff)**

An interface that allows voters to use their mouth on a straw to send inputs to an election voting machine.

(Interface qui permet aux électeurs de se servir de leur bouche pour aspirer ou souffler dans une paille et communiquer des informations à une machine à voter.)

**Slate (Liste)**

A group of candidates that run in multi-seat or multi-position elections on a common platform. The common platform may be because the candidates are all members of a political party, have the same or similar policies, or some other reason.

(Groupe de candidats qui se présentent à des élections multisièges ou multipostes sur une plate-forme commune. Il peut s'agir d'une plate-forme commune parce que les candidats sont tous membres d'un parti politique, ont des politiques identiques ou similaires, ou pour une autre raison.)

**Slate Mailer (Publipostage de liste)**

A mass mailing that supports or opposes multiple candidates or ballot measures.

(Envoi postal de masse en faveur ou défaveur de plusieurs candidats ou mesures soumises au vote.)

**Software (Logiciel)**

The collection of programs that control the computer and perform a specific collection of tasks. Software has version numbers and is licensed (not sold) to the end user. Software can be altered to change the functionality of the computer.

(Ensemble de programmes qui contrôlent l'ordinateur et effectuent un ensemble spécifique de tâches. Le logiciel a des numéros de version et est concédé sous licence (non vendu) à l'utilisateur final. Le logiciel peut être modifié pour changer la fonctionnalité de l'ordinateur.)

**Software Independence (Indépendance logicielle)**

Quality of a voting system or voting device where a previously undetected change or fault in software cannot cause an undetectable change or error in election outcome.

(Qualité d'un système de vote ou d'un dispositif de vote telle qu'un changement ou une défaillance du logiciel non détecté(e) auparavant ne peut pas provoquer un changement ou une erreur indétectable dans le résultat des élections.)

**Software Patches (Correctifs logiciels)**

Corrections to existing programs, designed to be integrated into the programs without major release changes. Also called fixes or bug fixes.

(Corrections apportées aux programmes existants, conçues pour être intégrées aux programmes sans modifications majeures de la version. Également appelés correctifs ou corrections de bogues.)

**Source Code (Code source)**

Human readable computer instructions that when compiled or interpreted, become an application. Source code can be written by humans or by computers.

(Instructions informatiques lisibles par l'homme qui, une fois compilées ou interprétées, deviennent une application. Le code source peut être écrit par des humains ou par des ordinateurs.)

**Spear Phishing (Hameçonnage)**

A targeted attack by hackers, via bogus emails, that attempts to get the victim to provide login information or personal information to the hackers. Spear Phishing attempts may appear to originate from legitimate known sources, such as organizational IT or known vendors.

(Attaque ciblée par des pirates, via de faux e-mails, qui tente d'amener la victime à fournir des

informations de connexion ou des informations personnelles aux pirates. Les tentatives d'hameçonnage peuvent sembler provenir de sources légitimes connues, telles que les services informatiques de l'organisation ou des fournisseurs connus.)

**Special District (District spécial)**

Public agencies created to provide one or more specific services to a community, such as water service, sewer service, parks, fire protection, and others.

(Organismes publics créés pour fournir un ou plusieurs services spécifiques à une communauté, tels que le service d'eau, d'assainissement, les parcs, la protection contre les incendies, entre autres.)

**Special Election (Élections spéciales)**

Primary, general, municipal, proposition, run-off, or recall election that is not held on a date and time regularly scheduled through statute. A special election may be combined with a scheduled election.

(Élections primaires, générales, municipales, relatives à une proposition, un deuxième tour ou une révocation qui n'ont pas lieu à une date et une heure régulièrement prévues par la loi. Des élections spéciales peuvent être combinées avec des élections programmées.)

**Special Interest Group (Groupe d'intérêt particulier)**

A group of people who have particular requests and who try to influence political decisions involving them.

(Groupe de personnes aux demandes particulières qui tentent d'influencer les décisions politiques les concernant.)

**Split Precinct (Circonscription divisée)**

A precinct that contains an election district subdivision, e.g., parts of the precinct are in different political jurisdiction such as a water district or school board district, requiring an additional ballot configuration.

(Circonscription qui contient une subdivision de district électoral, par exemple, des parties de la circonscription se trouvent dans une juridiction politique différente, comme un district de distribution d'eau ou scolaire, et exigeant une configuration de bulletin de vote supplémentaire.)

**Split Ticket (Vote pour des candidats de listes différentes)**

The act of selecting candidates from different parties for different contests. In states with Straight Ticket Voting, this action overrides the straight ticket vote, and allows voters to select the candidates of their choice. For non-partisan races and proposals, the voter must make selections in these races separately. (Note: Split Ticket Voting is often not allowed during primary elections in some jurisdictions.)

(Action de sélectionner des candidats de différents partis pour différents scrutins. Dans les États pratiquant le vote par liste, cette action remplace le vote par liste et permet aux électeurs de sélectionner les candidats de leur choix. Pour les scrutins et les propositions non partisans, l'électeur doit exprimer ses choix pour ces scrutins séparément. (Remarque : le vote pour des candidats de listes différentes n'est souvent pas autorisé lors des élections primaires dans certaines juridictions.))

**Spoil (Annuler)**

To mark or otherwise alter a ballot so it indicates in a human-readable manner that the ballot is not to be cast.

(Marquer ou modifier autrement un bulletin de vote afin qu'il indique d'une manière lisible par l'homme que le bulletin de vote n'est pas acceptable.)

**Spoiled Ballot (Bulletin de vote nul)**

A ballot which has been mistakenly marked or altered by a voter. A spoiled ballot is not cast, and the voter may request a new ballot to mark correctly.

(Bulletin de vote marqué ou modifié par erreur par un électeur. Un bulletin de vote annulé n'est pas déposé, et l'électeur peut demander un nouveau bulletin de vote pour le marquer correctement.)

**Spoiled Ballot Affidavit (Affidavit de bulletin de vote nul)**

A written statement confirmed by oath or affirmation, that a voter made a mistake on a ballot and is requesting a new one.

(Déclaration écrite confirmée par serment ou affirmation solennelle, selon laquelle un électeur a fait une erreur sur un bulletin de vote et en demande un nouveau.)

**Standards Board (Conseil des normes)**

HAVA designates a 110-member Standards Board to assist the EAC in carrying out its mandates under the law. The board consists of 55 state election officials selected by their respective chief state election official, and 55 local election officials selected through a process supervised by the chief state election official.

(La loi HAVA désigne un Conseil des normes de 110 membres pour aider l'EAC à s'acquitter de ses mandats en vertu de la loi. Le conseil se compose de 55 fonctionnaires électoraux d'État sélectionnés par le responsable électoral en chef de l'État respectif, et de 55 fonctionnaires électoraux locaux sélectionnés par le biais d'un processus supervisé par le responsable électoral en chef de l'État.)

**State (État)**

A territory with its own government and borders within a larger country. There are 50 states in the United States of America.

(Territoire disposant de son propre gouvernement et dont les frontières se trouvent à l'intérieur d'un pays plus vaste. Il y a 50 États aux États-Unis d'Amérique.)

**State Assembly (Assemblée d'État)**

The name given to various legislatures, especially lower houses or full legislatures in states.

(Nom donné à diverses législatures, en particulier les chambres basses ou les législatures complètes dans les États.)

**State Central Committee (Comité central d'État)**

The organization of the central or executive committees of the political parties in several states.

(Organisation des comités centraux ou exécutifs des partis politiques dans plusieurs États.)

**State Certification (Certification d'État)**

State examination and possibly testing of a voting system to determine its compliance with state requirements for voting systems.

(Examen par l'État et éventuellement test d'un système de vote pour déterminer sa conformité avec les exigences de l'État en la matière).

**State Election Commission (Commission électorale de l'État)**

A group of individuals appointed and charged to oversee elections and voting procedure in a state.

(Groupe de personnes nommées et chargées de superviser les élections et la procédure de vote dans un État.)

**State Election Fund (Fonds électoral de l'État)**

The special revenue account created in a State Treasury, where expenditures from the account are used for the administration of elections.

(Compte spécial de crédits créé dans un Trésor public, les dépenses tirées sur le compte étant utilisées pour l'administration des élections.)

**State Elections (Élections d'État)**

Elections for members to State offices, including Governor, Lieutenant Governor, Secretary of State, Controller, Treasurer, Attorney General, Insurance Commissioner, Superintendent of Public Instruction, and State Legislative Offices, among others.

(Élections des membres aux postes d'État, y compris de gouverneur, de lieutenant-gouverneur, de secrétaire d'État, de contrôleur, de trésorier, de procureur général, de commissaire aux assurances, de surintendant de l'instruction publique et de bureaux législatifs de l'État, entre autres.)

**State Measures (Mesures d'État)**

Proposals to enact new laws or constitutional amendments that are placed on the ballot for approval or rejection by voters.

(Propositions visant à promulguer de nouvelles lois ou des amendements constitutionnels soumis à l'approbation ou au rejet par les électeurs.)

**Statement of Contest (Déclaration de contestation)**

The court filings and general requirements to contest the results of an election.

(Documents judiciaires et exigences générales pour contester les résultats d'élections.)

**Statewide (Dans tout l'État)**

Extending throughout a particular U.S. state.

(Couvrant l'ensemble d'un État américain particulier.)

**Statewide Election Results (Résultats des élections à l'échelle de l'État)**

Tallies of votes cast in an election, that have been compiled from voting jurisdiction throughout a state, after the polls have been closed for voting.

(Décompte des voix exprimées lors d'élections compilés dans la circonscription de vote de l'ensemble de l'État après la fermeture des bureaux de vote.)

**Statewide Office (Fonction pour tout l'État)**

Any government position in a State. State elected offices, include Governor, Lieutenant Governor, Secretary of State, Controller, Treasurer, Attorney General, Insurance Commissioner, and Superintendent of Public Instruction.

(Tout poste gouvernemental dans un État. Les fonctions électives de l'État sont par exemple le gouverneur, le lieutenant-gouverneur, le secrétaire d'État, le contrôleur, le trésorier, le procureur général, le commissaire aux assurances et le surintendant de l'instruction publique.)

**Statewide Uniform Registry Of Electors (SURE) (Registre uniforme des électeurs de l'État (SURE))**

A platform that supports the functions of election systems, including voter registration, voter list maintenance, precinct data, and the production of poll books.

(Plate-forme de facilitation des fonctions des systèmes électoraux, y compris l'inscription des électeurs, la maintenance des listes électorales, les données de la circonscription et la production des listes électorales.)

**Static Voting System Software (Logiciel de système de vote statique)**

Software that does not change based on the election being conducted or the voting equipment upon which it is installed, e.g., executable code.

(Logiciel qui ne change pas en fonction de la consultation en cours ou de l'équipement de vote sur lequel il est installé, par exemple, un code exécutable.)

**Statute (Loi)**

A written law passed by a legislative body of a city, county, state, country, or other political body.  
(Loi écrite adoptée par un organe législatif d'une ville, d'un comté, d'un État, d'un pays ou un autre organe politique.)

**Statutory Initiative Petitions (Pétitions d'initiative statuaire)**

A citizen-initiated ballot measure that amends statute.  
(Mesure modifiant la loi soumise au vote à l'initiative des citoyens.)

**Statutory Provisions (Dispositions statutaires)**

Provisions that expand on the subject matter of the statute, or law, to provide more information about who the law applies to, when it applies, and what the penalties are for violating it.  
(Dispositions qui portent plus en détail sur l'objet de la loi, pour fournir plus d'informations sur les personnes à qui elle s'applique, les circonstances correspondantes, et les sanctions en cas de violation.)

**Statutory Violations (Violations statutaires)**

To break the rules of or act against a law.  
(Enfreindre les règles ou agir en contravention à une loi.)

**Straight Party Ballot (Bulletin de vote de parti)**

A ballot with all candidates from a single political party.  
(Bulletin de vote sur lequel les candidats sont tous d'un même parti politique.)

**Straight Party Override (Dérogation au choix d'un parti)**

Explicit voter selection that overrides or supplements the vote selections made by a straight party voting option. Straight party overrides may be subject to state election rules for how they work or whether they are allowed.  
(Choix de l'électeur explicite qui supprime ou complète les choix de vote effectués par une option de vote de parti unique. Les dérogations aux choix de parti peuvent être soumises aux règles électorales de l'État quant à leur fonctionnement ou à leur autorisation.)

**Straight Party Voting (Vote de parti)**

Mechanism that allows voters to cast a single vote to select all candidates on the ballot from a single political party.  
(Mécanisme qui permet aux électeurs d'exprimer un seul vote de sorte à sélectionner tous les candidats sur le bulletin de vote issu d'un seul parti politique.)

**Straight Ticket (Bulletin de fidélité)**

The action of voting in one oval or box next to a party name at the top of the ballot to cast a vote for every candidate of that political party. No vote will be cast in individual races in which the selected party does not have a candidate. If the voter wishes to vote in any non-partisan races and proposals, the voter must make selections in these races separately.  
(Action de voter dans un ovale ou une case à côté d'un nom de parti en haut du bulletin de vote pour voter pour chaque candidat de ce parti politique. Aucun vote ne sera exprimé dans les scrutins individuels dans lesquels le parti sélectionné ne présente pas de candidat. Si l'électeur souhaite voter dans des scrutins et des propositions non relatifs à un parti particulier, il doit le faire séparément dans le cadre de ces scrutins.)

**Straight Vote (Vote de fidélité)**

When a voter selects every candidate of a single political party on a ballot.  
(Lorsqu'un électeur sélectionne chaque candidat d'un même parti politique sur un bulletin de vote.)

**Straw Ballot (Vote non officiel)**

An ad hoc or unofficial vote. It is used to show the popular opinion on a certain matter.  
(Vote ad hoc ou officieux utilisé pour faire ressortir l'opinion du public sur une question particulière.)

**Straw Poll (Scrutin non officiel)**

An ad hoc or unofficial vote. It is used to show the popular opinion on a certain matter.  
(Vote ad hoc ou officieux utilisé pour faire ressortir l'opinion du public sur une question particulière.)

**Stray Mark (Marque mal placée)**

A mark made by a voter outside of the area of the ballot adjacent to each candidate or measure or that area of the ballot specifically designated to record the voter's choice for that contest.  
(Marque faite par un électeur à l'extérieur de la zone du bulletin de vote adjacente à chaque candidat ou mesure, ou la zone du bulletin de vote spécifiquement désignée pour enregistrer le choix de l'électeur pour ce scrutin.)

**Street Segment Data (Données de segment de rue)**

The portion of a street between two consecutive cross streets that can be assigned to a precinct.  
(Portion d'une rue entre deux rues transversales consécutives qui peut être affectée à une circonscription.)

**Strike Out (Barrer)**

To draw a line through or attempt to remove a mark on a document or ballot, with the purpose of erasing it.  
(Tracer une ligne ou tenter d'effacer une marque sur un document ou un bulletin de vote, dans le but de l'éliminer.)

**Stylus (Stylet)**

Adaptive device that allows individuals to access screens, boards, and other devices.  
(Appareil adaptatif qui permet d'accéder aux écrans, aux tableaux et à d'autres appareils.)

**Substitute Candidate (Candidat suppléant)**

A different candidate for vice president from the one whose name appears on the party's certification or nominating petition at any time before seventy-five days before the general election, by certifying the change to the secretary of state.  
(Candidat à la vice-présidence différent de celui dont le nom figure sur la certification du parti ou la pétition de nomination à tout moment dans un délai de soixante-quinze jours avant les élections générales, en attestant le changement au secrétaire d'État.)

**Successor (Successeur)**

Someone that follows and takes the office or position that was held by another.  
(Quelqu'un qui prend la succession d'une autre personne et assume le poste qu'elle occupait préalablement.)

**Suffrage (Suffrage)**

The right to vote in political elections.  
(Droit de vote à des élections politiques.)

**Supervisor of Elections (Superviseur des élections)**

An official who is responsible for election administration.  
(Fonctionnaire responsable de l'administration des élections.)

**Supplemental Ballot Pamphlet (Brochure électorale supplémentaire)**

Official information about your ballot issued from an elections office, after an initial ballot pamphlet has



been mailed.

(Informations officielles sur votre bulletin de vote diffusées par un bureau électoral, après l'envoi d'un premier prospectus de vote.)

### **Supplemental Petition (Pétition supplémentaire)**

Additional petition sections, after a master document has been issued with information about measures, initiatives, referendums, or candidates used to gather signatures from registered voters.

(Sections de pétition supplémentaires, après la publication d'un document cadre contenant des informations sur les mesures, les initiatives, les référendums ou les candidats utilisé pour recueillir les signatures des électeurs inscrits.)

### **Supplemental Roster (Liste supplémentaire)**

Additional pages added to an official register of electors entitled to vote at an election, used to verify and check in voters prior to issuing them a ballot.

(Pages supplémentaires ajoutées à un registre officiel des électeurs autorisés à voter lors d'élections, utilisées pour vérifier et enregistrer les électeurs avant de leur délivrer un bulletin de vote.)

### **Support Software (Logiciel d'assistance)**

Software that aids in the development, maintenance, or use of other software, for example, compilers, loaders, and other utilities.

(Logiciel qui facilite la mise au point, la maintenance ou l'utilisation d'autres logiciels, par exemple des compilateurs, des chargeurs et autres utilitaires.)

### **Suspend Voting Rights (Suspendre les droits de vote)**

Deprive someone of the right to vote.

(Priver quelqu'un du droit de vote.)

### **Suspended Status (Statut suspendu)**

A term used by election officials when a voter's record shows that the voter is ineligible to vote.

(Terme utilisé par les fonctionnaires électoraux lorsque les informations sur un électeur indiquent qu'il n'est pas habilité à voter.)

### **Swear (Jurer)**

A solemn attestation of the truth of what one says or that one sincerely intends to do what one says.

(Attestation solennelle de la vérité de ce que l'on dit ou selon laquelle on entend sincèrement faire ce que l'on dit.)

### **Swing Voter (Électeur indécis)**

A person who is not a firm supporter of any political party, and whose vote in an election is difficult to predict.

(Personne qui ne soutient fermement aucun parti politique et dont le vote lors d'une élection est difficile à prévoir.)

### **Switch (Commutateur)**

Switches connects computers into networks. A switch acts as a controller. Routers connect and manage traffic between different networks.

(Les commutateurs connectent les ordinateurs aux réseaux. Un commutateur fonctionne comme un contrôleur. Les routeurs connectent et gèrent le trafic entre différents réseaux.)

### **Sworn (Déclaration sous serment)**

Having taken a solemn attestation of the truth of what one says or that one sincerely intends to do what one says.

(Avoir fait serment que ce que l'on dit est vrai ou que l'on entend sincèrement faire ce que l'on dit.)

**Sworn and Subscribed To (Déclaré sous serment par écrit)**

Having taken a solemn attestation of the truth of what one says or that one sincerely intends to do what one says and signing documentation to provide evidence of the fact.

(Avoir procédé à une attestation solennelle de la véracité de ce que l'on dit ou que l'on a sincèrement l'intention de faire ce que l'on dit et signer des documents pour en prendre acte.)

**Symmetric Cryptography (Cryptographie symétrique)**

Encryption system that uses the same key for encryption and decryption. This key must be kept secret.

(Système de chiffrement basé sur la même clé pour le chiffrement et le déchiffrement. Cette clé doit rester secrète.)

**Symmetric (Secret) Encryption Algorithm (Algorithme de chiffrement symétrique (secret))**

Encryption algorithms using the same secret key for encryption and decryption.

(Algorithmes de chiffrement utilisant la même clé secrète pour le chiffrement et le déchiffrement.)

**System (Système)**

A collection of unified components that convert inputs to outputs. Systems consist of integrated subsystems. Systems are typically complex and highly interconnected. Information systems consist of hardware, software, data, people, and procedures.

(Ensemble de composants unifiés qui convertissent les intrants en sortants. Les systèmes sont constitués de sous-systèmes intégrés. Les systèmes sont généralement complexes et fortement interconnectés. Les systèmes d'information se composent de matériel, de logiciels, de données, de personnes et de procédures.)

**System Audit (Audit du système)**

A systematic and independent examination to determine whether activities and related results comply with the planned arrangements and whether these arrangements are implemented effectively and are suitable to achieve objectives. Also defines as a systematic, independent, and documented process for obtaining audit evidence and evaluating it objectively to determine the extent to which audit criteria are fulfilled.

(Examen systématique et indépendant pour déterminer si les activités et les résultats associés sont conformes aux dispositions prévues et si ces dispositions sont mises en œuvre efficacement et sont adaptées à la réalisation des objectifs. Défini également comme un processus systématique, indépendant et documenté pour obtenir des éléments probants et les évaluer objectivement afin de déterminer dans quelle mesure les critères d'audit sont satisfaits.)

**Systematic List Maintenance Program (Programme de maintenance systématique des listes)**

Terminology used to describe a process that states and counties use to maintain and update voter rolls, on a periodic basis and by canceling registrations for voters who are no longer eligible.

(Terminologie utilisée pour décrire un processus dont se servent les États et les comtés pour administrer et mettre à jour les listes électorales de manière périodique en annulant les inscriptions des électeurs qui ne sont plus éligibles.)

**System Extent (Champ d'application du système)**

Administrative unit that is the entire scope within which the voting system is used (for example, a county). The system extent corresponds to the top-level reporting context for which the system generates reports.

(Unité administrative correspondant à l'ensemble du périmètre dans lequel le système de vote est utilisé (par exemple, un comté). Le champ d'application du système correspond au contexte de niveau supérieur pour lequel le système génère des rapports.)

# T

## **T-Coil (Bobine en T)**

Inductive coil used in some hearing aids to allow reception of an audio band magnetic field signal, instead of an acoustic signal. The magnetic or inductive mode of reception is commonly used in conjunction with telephones, auditorium loop systems and other systems that provide the required magnetic field output.

(Bobine inductive utilisée dans certains appareils auditifs pour permettre la réception d'un signal de champ magnétique de bande audio, au lieu d'un signal acoustique. Le mode de réception magnétique ou inductif est couramment utilisé en conjonction avec des téléphones, des systèmes de boucle d'auditorium et d'autres systèmes qui offrent la sortie de champ magnétique requise.)

## **Tabletop Exercise (Exercice sur table)**

A discussion-based drill where qualified personnel discuss scenarios and responses in order to validate plans and procedures. Also called Incident Response Planning or TTX.

(Exercice basé sur la discussion dans lequel un personnel qualifié discute des scénarios et des réponses afin de valider les plans et les procédures. C'est ce que l'on appelle aussi la planification des interventions en cas d'incident ou TTX.)

## **Tabulate (Tabuler)**

Process of totaling votes.

(Processus de totalisation des votes.)

## **Tabulating Equipment (Équipement de tabulation)**

The hardware, software, or supplies used to count votes.

(Matériel, logiciels ou fournitures utilisés pour comptabiliser les votes.)

## **Tabulating Equipment Memory Card (Carte mémoire de l'équipement de tabulation)**

An electronic data storage device used for storing digital vote totaling information, typically using flash memory.

(Dispositif de stockage de données électroniques utilisé pour archiver des informations de totalisation des votes numériques, généralement à l'aide d'une mémoire flash).

## **Tabulation (Tabulation)**

Process of totaling votes.

(Processus de totalisation des votes.)

## **Tabulation Audit (Audit de tabulation)**

A post-election audit that involves hand-counting a sample of votes on paper records, then comparing those counts to the corresponding vote totals originally reported as a check on the accuracy of election results, and to detect discrepancies using accurate hand-counts of the paper records as the benchmark.

(Audit post-électoral qui consiste à compter manuellement un échantillon de votes sur papier, puis à comparer ces décomptes aux totaux de votes correspondants initialement déclarés pour vérifier l'exactitude des résultats des élections, et pour détecter les écarts à l'aide d'un décompte précis des documents papier à titre de référence.)

**Tabulation Report (Rapport de tabulation)**

A report containing the counts associated with ballots tabulated for a given election district.  
(Rapport contenant les décomptes associés aux bulletins de vote compilés pour une circonscription électorale donnée.)

**Tabulator (Tabulateur)**

The person or device that counts votes.  
(Personne ou appareil qui compte les votes.)

**Tactile Controls (Commandes tactiles)**

Controls that are discernable or perceptible by touch using hands, feet, or other parts of the body. (Does not include touch screens.) Dual switches are a form of tactile controls that can be used by voters with minimal use of their hands.

(Commandes discernables ou perceptibles au toucher avec les mains, les pieds ou d'autres parties du corps. (Il ne s'agit pas des écrans tactiles.) Les interrupteurs doubles sont une forme de commandes tactiles qui peut être utilisée par les électeurs avec un usage minimal de leurs mains.)

**Tally (Inventaire statistique)**

Process of totaling votes.  
(Processus de totalisation des votes.)

**Tally Sheet (Fiche de comptage)**

The paper form or electronic record used to collect data in the process of counting votes.  
(Formulaire papier ou enregistrement électronique utilisé pour collecter des données dans le processus de dépouillement des votes.)

**Tape (Bande)**

Report run from a vote tabulation device to show the total number of votes cast per candidate or issue.  
(Rapport généré à partir d'un appareil de tabulation des votes pour afficher le nombre total de votes exprimés par candidat ou par question.)

**Technical Data Package (Ensemble de données techniques)**

Vendor documentation relating to the voting system required to be submitted with the system as a precondition of certification testing.  
(La documentation du fournisseur relative au système de vote doit être remise avec le système comme condition préalable aux tests de certification.)

**Telecommunications (Télécommunications)**

Transmission, between or among points specified by the user, of information of the user's choosing, without change in the form or content of the information as sent and received.

(Transmission entre les points spécifiés par l'utilisateur des informations de son choix, sans modification de la forme ou du contenu des informations telles qu'elles sont envoyées et reçues.)

**Term Limits (Limitations de mandats)**

A legal restriction that limits the total number of terms an officeholder may serve in a particular elected office.

(Restriction légale qui limite le nombre total de mandats qu'un titulaire de poste peut exercer dans un poste élu particulier.)

**Term of Office (Mandat)**

The period of time for which a person is elected or appointed to hold a public office. Terms of elected

office are usually 2, 4 or 6 years.

(Période pendant laquelle une personne est élue ou nommée à une charge publique. Les mandats électifs sont généralement de 2, 4 ou 6 ans.)

### **Test (Test)**

Procedure used to determine one or more characteristics of a given product, process, or service according to a specified procedure for conformity assessment. A test may be an operational test or a non-operating test (for example, an inspection).

(Procédure utilisée pour déterminer une ou plusieurs caractéristiques d'un produit, d'un processus ou d'un service donné selon une procédure spécifiée à des fins d'évaluation de la conformité. Un test peut être opérationnel ou non opérationnel (par exemple, une inspection).)

### **Test Campaign (Campagne de test)**

Sum of the work by a voting system test lab on a single product or system from contract through test plan, conduct of testing for each requirement (including hardware, software, and systems), reporting, archiving, and responding to issues afterwards.

(Somme du travail d'un laboratoire de test de système de vote sur un seul produit ou système, du contrat au plan de test, en passant par la réalisation de tests pour chaque exigence (y compris sur le matériel, les logiciels et les systèmes), création de rapports, archivage et réponse aux problèmes par la suite.)

### **Test Deck (Jeu de test)**

A set of marked ballots with a predetermined outcome. Used for logic and accuracy testing of a voting system.

(Ensemble de bulletins de vote marqués avec un résultat prédéterminé. Utilisé pour les tests de logique et d'exactitude d'un système de vote.)

### **Test Method (Méthode de test)**

Specified technical procedure for performing a test, procedures by which tests are derived, or a combination of these.

(Procédure technique spécifiée pour effectuer un test, procédures par lesquelles les tests sont dérivés, ou une combinaison de celles-ci.)

### **Test Plan (Plan de test)**

Document created prior to testing that outlines the scope and nature of testing, items to be tested, test approach, resources needed to perform testing, test tasks, risks, and schedule.

(Document créé avant les tests qui en décrit le champ d'application et la nature, les éléments à tester, l'approche de test, les ressources nécessaires pour effectuer les tests, les tâches de test, les risques et le calendrier correspondant.)

### **Test Suite (Ensemble de tests)**

Implementation of a set of operational tests for a particular object (such as a specific voting system) or class of objects (such as all voting systems that can interpret the language in which the test data are expressed).

(Mise en œuvre d'un ensemble de tests opérationnels pour un objet particulier (comme un système de vote spécifique) ou une classe d'objets (comme tous les systèmes de vote qui peuvent interpréter la langue dans laquelle les données de test sont exprimées).)

### **Testing Laboratories (Laboratoires de test)**

The process of performing any tests or procedures that are conducted in a controlled environment where the appropriate equipment, supplies, and certified expertise are available. Laboratory testing can

be simply referred to as a laboratory test or lab test.

(Processus consistant à effectuer des tests ou des procédures dans un environnement contrôlé où sont disponibles l'équipement, les fournitures et l'expertise certifiée appropriés. Les tests de laboratoire peuvent être simplement appelés test de laboratoire ou test de lab.)

### **Testing Standard (Norme de test)**

Standard that is concerned with test methods, sometimes supplemented with other provisions related to testing, such as sampling, use of statistical methods or sequence of tests.

(Norme qui concerne les méthodes de test, parfois complétée par d'autres dispositions relatives aux tests, telles que l'échantillonnage, l'utilisation de méthodes statistiques ou la séquence de test.)

### **Third Party (Tierce personne)**

A person or group besides the two primarily involved in a situation.

(Personne ou groupe en plus des deux principalement impliquées dans une situation.)

### **Third Party Auditor (Auditeur tiers)**

A certified or otherwise credentialed individual or group, other than an election official, who is tasked with reviewing election materials.

(Personne ou groupe certifié ou autrement homologué, autre qu'un fonctionnaire électoral, chargé(e) de contrôler les documents électoraux.)

### **Third Party Candidate (Candidat tiers)**

A candidate seeking nomination for office, with a political party affiliation other than the two majority political parties (Republican and Democratic).

(Candidat qui sollicite une nomination à un poste, avec une affiliation à un parti politique autre que les deux partis politiques majoritaires (républicain et démocrate).)

### **Third Party Logic (Logique de tiers)**

Software, firmware, or hardwired logic that is neither application logic nor COTS. This includes, for example, general-purpose software developed by a third party that is either customized (for example, ported to a new platform, as is Windows Embedded Compact), not widely used, or source-code generated by a COTS package.

(Logiciel, micrologiciel ou logique câblée qui n'est ni logique d'application ni produit informatique standard. Il s'agit, par exemple, des logiciels à usage général développés par un tiers qui sont soit personnalisés (par exemple, transportés sur une nouvelle plate-forme, comme c'est le cas avec Windows Embedded Compact), peu utilisés, ou un code source généré par un progiciel standard.)

### **Third Party Notification (Notification de tiers)**

A notification from a person or group besides the two primarily involved in a transaction. An example is a change of address notification from the US Postal Service forwarded to an elections office.

(Notification d'une personne ou d'un groupe autre que les deux principaux impliqués dans une transaction. Il s'agit par exemple d'une notification de changement d'adresse du service postal américain transmise à un bureau électoral.)

### **Ticket (Bulletin)**

Another name for a ballot.

(Autre nom pour un bulletin de vote).

### **Tie Vote (Vote ex aequo)**

An equal number of votes for more than one candidate or issue of the same contest.

(Nombre égal de voix pour plus d'un candidat ou enjeu du même scrutin.)

**Time Limit (Limite de temps)**

An amount of time in which something must be done or completed.  
(Un laps de temps pendant lequel quelque chose doit être fait ou terminé.)

**Time of Recall (Délai de révocation)**

The legal time period for the process by which citizens can remove elected officials from office before their term is completed.  
(Délai légal pour le processus par lequel les citoyens peuvent révoquer les élus avant la fin de leur mandat.)

**Time Off for Voting (Temps libre pour voter)**

Almost every state prohibits employers from disciplining or firing an employee who takes time off work to vote. Some state laws require employers to give their employees a specific amount of time off to cast their ballots. In some states, this time off must be paid; in others, it may be unpaid.  
(Presque tous les États interdisent aux employeurs de sanctionner ou de licencier un employé qui s'absente du travail pour voter. Certaines lois d'État exigent que les employeurs accordent à leurs employés un congé spécifique pour voter. Dans certains États, ce temps libre doit être payé ; dans d'autres, il peut ne pas être rémunéré.)

**Touch Screen (Écran tactile)**

A display device which allows the user to interact with a computer by touching areas on the screen.  
(Un dispositif d'affichage qui permet à l'utilisateur d'interagir avec un ordinateur en touchant des zones sur l'écran.)

**Touchscreen Voting (Vote sur écran tactile)**

Voting using a machine that utilizes a computer screen to display the ballot and allows the voter to indicate his or her selections by touching designated locations on the screen.  
(Voter à l'aide d'une machine dotée d'un écran d'ordinateur pour afficher le bulletin de vote et qui permet à l'électeur d'indiquer ses choix en touchant des emplacements désignés sur l'écran.)

**Touchscreen Voting Machine (Machine à voter à écran tactile)**

A voting machine that utilizes a computer screen to display the ballot and allows the voter to indicate his or her selections by touching designated locations on the screen.  
(Machine à voter dotée d'un écran d'ordinateur pour afficher le bulletin de vote et qui permet à l'électeur d'indiquer ses choix en touchant des emplacements désignés sur l'écran.)

**Touchscreen Voting System (Système de vote à écran tactile)**

A voting system that utilizes machines with a computer screen to display the ballot and allows the voter to indicate his or her selections by touching designated locations on the screen.  
(Système de vote qui utilise des machines avec un écran d'ordinateur pour afficher le bulletin de vote et permet à l'électeur d'indiquer ses choix en touchant des emplacements désignés sur l'écran.)

**Town (Municipalité)**

A civil and political subdivision of a state, which varies in size and significance according to location but is ordinarily a division of a county. A town may or may not have a local government.  
(Subdivision civile et politique d'un État, dont la taille et l'importance varient selon l'emplacement, mais qui est généralement une division d'un comté. Une municipalité peut ou non avoir un gouvernement local.)

**Town Clerk (Secrétaire de mairie)**

A town official who is responsible for election administration for a town.

(Fonctionnaire municipal qui est responsable de l'administration des élections pour une ville.)

**Town Council (Conseil municipal)**

The governing body of a town in many U.S. states, consisting of members elected by the voters.

(Organe directeur d'une ville dans de nombreux États américains, composé de membres élus par les électeurs.)

**Township (« Township »)**

A widely used unit of local government in the United States, subordinate to a county, with some form of local government for which it generally conducts elections.

(Unité de gouvernement local largement utilisée aux États-Unis, subordonnée à un comté, avec une certaine forme de gouvernement local pour lequel on organise généralement des élections.)

**Township Clerk (Greffier du « Township »)**

A township official who is responsible for election administration for a township.

(Fonctionnaire du Township responsable de l'administration des élections pour cette localité.)

**Translate (Traduire)**

Express the sense of words or text in another language.

(Exprimer le sens de mots ou texte dans une autre langue.)

**Translation (Traduction)**

The process of translating words or text from one language into another.

(Processus de traduction de mots ou de texte d'une langue dans une autre.)

**Translator (Traducteur)**

A person or program that translates from one language into another.

(Personne ou programme qui traduit d'une langue à une autre.)

**Transmitted Electronically (Transmis par voie électronique)**

A communication sent or received through technological apparatuses, including computer terminals or other equipment or mechanisms linked by telephone or microwave relays, or any similar apparatus having electrical, digital, magnetic, wireless, optical electromagnetic, or similar capabilities.

(Communication envoyée ou reçue via des appareils technologiques, y compris des terminaux informatiques ou d'autres équipements ou mécanismes reliés par des relais téléphoniques ou micro-ondes, ou tout appareil similaire ayant des capacités électriques, numériques, magnétiques, sans fil, optiques, électromagnétiques ou similaires.)

**Tribal Lands (Terres tribales)**

The land within the jurisdiction of a federally recognized Indian tribes for which the United States government has a trust responsibility to a Native American tribe or a member of a Native American tribe. This includes reservations, pueblo land grants, tribal trust lands, and individual trust allotments.

(Terre relevant de la juridiction d'une tribu indienne reconnue par le gouvernement fédéral pour laquelle le gouvernement des États-Unis a une responsabilité fiduciaire envers une tribu amérindienne ou un membre d'une tribu amérindienne. Il s'agit en particulier des réserves, des concessions de terres pueblo, des terres en fiducie tribales et des lotissements en fiducie individuels.)

**Trusted Build (« Trusted Build »)**

A witnessed software build where source code is converted into machine readable binary instructions (executable code) in a manner providing security measures which help ensure that the executable code is a verifiable and faithful representation of the source code.

(Construction de logiciel témoin où le code source est converti en instructions binaires lisibles par



machine (code exécutable) de sorte à offrir des conditions de sécurité qui contribuent à garantir que le code exécutable est une représentation vérifiable et fidèle du code source.)

### **Turnout (Taux de participation)**

The number of people attending or taking part in an event, especially the number of people voting in an election. This number is typically reported as a percentage of the total number of voters in an election divided by the total number of registered voters in a given precinct or jurisdiction.

(Nombre de personnes présentes ou participant à un événement, en particulier votant lors d'élections. Ce nombre est généralement indiqué en pourcentage du nombre total d'électeurs lors d'élections divisé par le nombre total d'électeurs inscrits dans une circonscription ou une juridiction donnée.)

## U

### **U.S. Election Assistance Commission (EAC) (Commission d'assistance électorale (EAC) des États-Unis)**

Election Assistance Commission was created by the Help America Vote Act (HAVA) to assist the states regarding HAVA compliance and to distribute HAVA funds to the states. The EAC is also charged with creating voting system guidelines and operating the federal government's first voting system certification program. The EAC is also responsible for maintaining the National Voter Registration form, conducting research, and administering a national clearinghouse on elections that includes shared practices, information for voters, and other resources to improve elections.

(La Commission d'assistance aux élections a été créée par la loi Help America Vote Act (HAVA) pour aider les États à respecter la HAVA et leur distribuer les fonds HAVA. L'EAC est également chargée de formuler des principes directeurs sur le système de vote et de gérer le premier programme de certification des systèmes de vote du gouvernement fédéral. L'EAC est également responsable de la tenue à jour du formulaire national d'inscription des électeurs, de la recherche et de l'administration d'un centre d'information national sur les élections, en particulier les pratiques communes, les informations pour les électeurs et d'autres ressources pour améliorer les élections.)

### **Unauthorized Use (Utilisation non autorisée)**

Use of technology or data for unapproved or illegal activities.

(Utilisation de la technologie ou des données pour des activités non approuvées ou illégales.)

### **Unconstitutional (Anticonstitutionnel)**

Not in accordance with a political constitution, especially the U.S. Constitution, or with procedural rules.

(Non conforme à une constitution politique, en particulier la Constitution américaine, ou aux règles de procédure.)

### **Under Oath (Sous serment)**

Having sworn to tell the truth.

(Ayant juré de dire la vérité.)

### **Undervote (Sous-vote)**

Occurs when the number of choices selected by a voter in a contest is less than the maximum number allowed for that contest or when no selection is made for a single choice contest.

(Se produit lorsque le nombre de choix sélectionnés par un votant dans un scrutin est inférieur au nombre maximum autorisé pour ce scrutin ou lorsqu'aucune sélection n'est faite pour un scrutin à choix unique.)

**Undervoting (Sous-vote)**

The act of a voter selecting less than the maximum number allowed for a voting contest or when no selection is made for a single choice contest.

(Le fait qu'un électeur sélectionne un nombre inférieur au nombre maximum autorisé pour un scrutin ou lorsqu'aucune sélection n'est faite pour un scrutin à choix unique.)

**Unenrolled (Non inscrit)**

An individual who is not affiliated with a political party.

(Personne qui n'est affiliée à aucun parti politique.)

**Unenrolled Candidate (Candidat non inscrit)**

A candidate for public office who is not affiliated with a political party.

(Candidat à une fonction publique qui n'est pas affilié à un parti politique.)

**Unexpired Term (Mandat non expiré)**

The number of calendar days left between a vacancy of a public office and the date that the term is regularly scheduled to end. Unexpired terms may be filled through an appointment or special election.

(Nombre de jours calendaires restants entre la vacance d'une fonction publique et la date à laquelle le mandat doit normalement se terminer. Les mandats non expirés peuvent être pourvus par une nomination ou une élection spéciale.)

**Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA) (Loi sur le vote par procuration ou correspondance des citoyens en uniforme et de l'étranger (UOCAVA))**

UOCAVA citizens are U.S. citizens who are active members of the Uniformed Services, the Merchant Marine, and the commissioned corps of the Public Health Service and the National Oceanic and Atmospheric Administration, their eligible family members, and U.S. citizens residing outside the United States. This Act provides the legal basis for these citizens' absentee voting requirements for federal offices.

(Les citoyens UOCAVA sont des citoyens américains qui sont des membres actifs des services en uniforme, de la marine marchande et du corps commissionné du Public Health Service et de la National Oceanic and Atmospheric Administration, les membres de leur famille éligibles et les citoyens américains résidant en dehors des États-Unis. Cette loi permet de disposer d'une base légale pour les exigences de vote par correspondance et procuration de ces citoyens pour les mandats fédéraux.)

**Uniformed Services Voter (Électeur des services en uniforme)**

U.S. citizens who are active members of the Uniformed Services, the Merchant Marine, and the commissioned corps of the Public Health Service and the National Oceanic and Atmospheric Administration, their eligible family members.

(Citoyens américains qui sont des membres actifs des services en uniforme, de la marine marchande et du corps commissionné du Public Health Service et de la National Oceanic and Atmospheric Administration, les membres de leur famille éligibles.)

**Uninterruptable Power Supply (UPS) (Alimentation électrique non interruptible (UPS))**

A battery powered back-up system that quickly switches to battery power when electrical current to the computer system is disrupted (surge, sags, and failures).

(Système de secours alimenté par batterie qui passe rapidement à l'alimentation par batterie lorsque le courant électrique vers le système informatique est interrompu (surtensions, chutes de tension et pannes.)

**United States Citizen (Citoyen des États-Unis)**

An individual with a legal status that provides them with certain rights within the United States.

Citizenship may be derived from place of birth, paternal citizenship, or naturalization.  
(Personne dotée d'un statut juridique qui lui confère certains droits aux États-Unis. La citoyenneté peut être dérivée du lieu de naissance, de la filiation ou de la naturalisation.)

**Unmarked Ballot (Bulletin de vote non marqué)**

An issued ballot without any selections made.  
(Un bulletin de vote sans aucun choix indiqué.)

**Unregistered (Non inscrit)**

Not having entered one's name on an official voting list.  
(Ne pas avoir inscrit son nom sur une liste de vote officielle.)

**Upload (Télécharger)**

Transfer data from a smaller computer or device to a larger computer.  
(Transférer des données d'un ordinateur ou d'un appareil plus petit vers un ordinateur plus grand.)

**Usability (Convivialité)**

Effectiveness, efficiency and satisfaction with which a specified set of users can achieve a specified set of tasks in a particular environment. Usability in the context of voting refers to voters being able to cast valid votes as they intended quickly, without errors, and with confidence that their ballot choices were recorded correctly. It also refers to the usability of the setup and operation in the polling place of voting equipment.

(Efficacité, efficacité et satisfaction avec lesquelles un ensemble spécifié d'utilisateurs peut accomplir un ensemble spécifié de tâches dans un environnement particulier. La convivialité dans le contexte du vote fait référence au fait que les électeurs sont en mesure de voter comme ils l'avaient prévu rapidement, sans erreur et avec la certitude que leurs choix de vote ont été enregistrés correctement. Elle fait également référence à la facilité d'utilisation du matériel et des installations de vote dans le bureau de vote.)

**Usability Testing (Tests d'utilisabilité)**

Encompasses a range of methods that examine how users in the target audience actually interact with a system, in contrast to analytic techniques such as usability inspection.

(Il s'agit d'une gamme de méthodes qui évaluent les interactions réelles des utilisateurs du public cible avec un système, par opposition aux techniques analytiques telles que l'inspection de l'utilisabilité.)

## V

**Vacancy (Vacance)**

When a public office becomes vacant before the end of a term. This can be due to death, resignation, moving out of the jurisdiction when residency is required, removal from office, among other reasons.  
(Lorsqu'une charge publique devient vacante avant la fin d'un mandat. Cela peut être dû au décès, à la démission, au déménagement hors de la juridiction lorsque la résidence est requise, à la révocation, entre autres raisons.)

**Valid (Valable)**

Legally binding due to having been executed in compliance with the law.  
(À valeur juridique exécutoire du fait de la signature conformément à la loi.)

**Valid Identification (ID) (Identification valable (ID))**

A means of proving a person's identity, according to the laws of the jurisdiction. Common forms of Identification are Driver's Licenses and Passports.

(Moyen de prouver l'identité d'une personne, conformément aux lois de la juridiction. Les formes courantes d'identification sont les permis de conduire et les passeports.)

**Valid Registered Voter (Électeur inscrit en règle)**

A voter whose record is current with the appropriate election authority and is eligible to vote.

(Électeur dont le dossier est à jour auprès de l'autorité électorale appropriée et qui a le droit de voter.)

**Valid Vote (Vote valable)**

Vote from a ballot or ballot image that is legally acceptable according to state law.

(Vote à partir d'un bulletin de vote ou d'une image de bulletin de vote légalement acceptable selon la loi de l'État.)

**Validation (Validation)**

Process of evaluating a system or component during or at the end of the development process to determine whether it satisfies specified requirements.

(Processus d'évaluation d'un système ou d'un composant pendant ou à la fin du processus de développement pour déterminer s'il satisfait aux exigences spécifiées.)

**Verification (Vérification)**

Process of evaluating a system or component to determine whether the products of a given development phase satisfy the conditions (such as specifications) imposed at the start of the phase.

(Processus d'évaluation d'un système ou d'un composant pour déterminer si les produits d'une phase de développement donnée satisfont aux conditions (telles que les spécifications) imposées au début de la phase.)

**Verify Status (Vérifier le statut)**

In some states, a flag within a voter's record stating that the voter needs to confirm a certain piece of data in their record, such as an address or date of birth, before they can be issued a ballot.

(Dans certains États, une indication dans le dossier d'un électeur selon laquelle l'électeur doit confirmer un certain élément de données dans son dossier, comme une adresse ou une date de naissance, avant de pouvoir voter.)

**Verify Your Voter Registration (Vérifiez votre inscription électorale)**

Confirm that all of your voter registration information is accurate and up to date so that you are able to vote in the next election.

(Confirmez que toutes vos informations d'inscription sur les listes électorales sont exactes et à jour afin de pouvoir voter lors des prochaines élections.)

**Video Ballot (Vote vidéo)**

Electronic voter interface which presents ballot information and voting instructions as video images.

(Interface d'électeur électronique qui présente les informations sur le bulletin de vote et les instructions de vote sous forme d'images vidéo.)

**Violate (Violer)**

Fail to comply with a rule or statute.

(Ne pas respecter une règle ou une loi.)

**Violation (Violation)**

Action of failing to comply with a rule or statute.

(Action de ne pas respecter une règle ou une loi.)

**Virus (Virus)**

A malicious computer program that may replicate itself on a computer network, insert or attach copies of itself into computer programs, and cause harm to computers or systems by corrupting, stealing, or modifying data or access.

(Programme informatique malveillant qui peut se répliquer sur un réseau informatique, insérer ou joindre des copies de lui-même dans des programmes informatiques et causer des dommages aux ordinateurs ou aux systèmes en corrompant, volant ou modifiant des données ou des accès.)

**Visual Format (Format visual)**

A display format in which contest options and other information are displayed on screen or paper for perception using sight.

(Un format d'affichage dans lequel les options du scrutin et d'autres informations sont affichées sur écran ou sur papier pour une perception à l'aide de la vue.)

**Visually Impaired (Malvoyant)**

Any kind of vision loss.

(Toute perte de vision.)

**Visually Inspected (Inspecté visuellement)**

A common method of quality control, data acquisition, and data analysis by looking over a piece of equipment, or a ballot envelope, using the naked eye to look for flaws.

(Méthode courante de contrôle de la qualité, d'acquisition et d'analyse de données au moyen de l'examen d'une pièce d'équipement ou d'une enveloppe de bulletin de vote à l'œil nu pour détecter des défauts éventuels.)

**Void Ballot (Bulletin nul)**

A ballot that has been issued but cannot be cast by a voter. This could be because a ballot was lost in the mail, spoiled, or the voter is no longer eligible to vote using that ballot, among other reasons.

(Bulletin de vote émis mais ne pouvant pas être déposé par un électeur. Il est possible que le bulletin de vote ait été perdu par la poste, annulé ou que l'électeur n'ait plus le droit de voter en utilisant ce bulletin, entre autres raisons.)

**Voluntary Voting System Guidelines (VVSG) (Directives relatives au système de vote volontaire (VVSG))**

A set of specifications and requirements against which voting systems can be tested to determine if the systems meet required standards. Under HAVA, the EAC is responsible for developing, maintaining, and approving these standards. Some factors examined under these tests include basic functionality, accessibility, and security capabilities.

(Ensemble de spécifications et d'exigences par rapport auxquelles les systèmes de vote peuvent être testés pour déterminer s'ils répondent aux normes requises. Dans le cadre de la loi HAVA, l'EAC est responsable de l'élaboration, de l'administration et de l'approbation de ces normes. Les fonctionnalités de base, l'accessibilité et les capacités de sécurité font partie des facteurs examinés dans le cadre de ces tests.)

**Vote (Vote)**

A valid mark on an official ballot indicating the voter's preference for a particular candidate or ballot question.

(Une marque valable sur un bulletin de vote officiel indiquant la préférence de l'électeur pour un candidat particulier ou une proposition.)

**Vote A Provisional Ballot (Dépôt d'un bulletin de vote provisoire)**

The act of casting a ballot by a voter who was not on the list of eligible voters, whose information was incomplete or not accurate, or who had already received a ballot in the mail and was allowed to vote. Provisional ballots are usually kept separate from the other ballots until an election official can determine if the voter is eligible to vote. These ballots are sometimes called fail-safe votes.

(Action de voter par un électeur qui ne figurait pas sur la liste des électeurs éligibles, dont les informations étaient incomplètes ou inexactes, ou qui avait déjà reçu un bulletin de vote par la poste et était autorisé à voter. Les bulletins de vote provisoires sont généralement conservés séparément des autres bulletins de vote jusqu'à ce qu'un fonctionnaire électoral puisse déterminer si l'électeur a le droit de voter. Ces bulletins de vote sont parfois appelés votes contrôlés.)

**Vote Absentee in Person (Vote anticipé en personne)**

Voting before election day where the voter completes an absentee ballot in person at an elections office or other designated polling site prior to election day.

(Vote avant le jour du scrutin par un électeur qui remplit un bulletin de vote par correspondance en personne dans un bureau de vote ou un autre lieu de vote désigné avant le jour du scrutin.)

**Vote Against (Vote contre)**

To cast a ballot in opposition to a political candidate or proposition.

(Voter contre un candidat ou une proposition politique.)

**Vote by Emergency Paper Ballot (Vote par bulletin de vote sur papier d'urgence)**

Method of casting a ballot using a paper ballot, when the primary voting system or ballot marking device is not available or not functional.

(Méthode de vote à l'aide d'un bulletin papier, lorsque le système de vote principal ou le dispositif de marquage des bulletins de vote n'est pas disponible ou ne fonctionne pas.)

**Vote by Mail (Vote par courrier)**

Method of casting ballots by which eligible voters are mailed ballots and information packets by the local jurisdiction. Voters can return their marked ballots by mail, to a voting location, or in drop boxes, depending on the jurisdiction.

(Méthode de vote par laquelle les électeurs éligibles reçoivent des bulletins de vote et des dossiers d'information envoyés par les autorités locales. Les électeurs peuvent retourner leurs bulletins de vote marqués par la poste, à un bureau de vote ou dans des boîtes de dépôt, en fonction du lieu.)

**Vote by Mail Ballot (Bulletin de vote par correspondance)**

A ballot cast by a voter other than in-person at a voting location. Vote by mail ballots are typically mailed to voters but can be issued over the counter from an election's office. Depending on the jurisdiction, vote by mail ballots can be returned by mail, in a drop box, or in-person.

(Bulletin de vote déposé par un électeur autrement qu'en personne dans un lieu de vote. Les bulletins de vote par correspondance sont généralement envoyés par la poste aux électeurs, mais peuvent être délivrés au guichet d'un bureau électoral. Selon le lieu, les bulletins de vote par correspondance peuvent être renvoyés par la poste, dans une boîte de dépôt ou en personne.)

**Vote by Mail Ballot Application (Demande de vote par correspondance)**

A document used by a voter to request a ballot be mailed to the voter.

(Document utilisé par un électeur pour demander qu'un bulletin de vote lui soit envoyé par la poste.)

**Vote Capture Device (Appareil de saisie de vote)**

An electronic voting device that is used directly by a voter to make selections on a ballot.

(Dispositif de vote électronique utilisé directement par un électeur pour effectuer des choix sur un

bulletin de vote.)

**Vote Center (Centre de vote)**

A vote center is one of multiple voting locations in an election jurisdiction where voters may choose to vote at any of the locations offered (i.e. they are not assigned to one location). Vote centers are typically opened for multiple days and offer a variety of election services.

(Un centre de vote est l'un de multiples lieux de vote proposés dans une circonscription électorale où les électeurs peuvent choisir de voter (c'est-à-dire qu'ils ne sont pas affectés à un seul lieu). Les centres de vote sont généralement ouverts pendant plusieurs jours et offrent toute une gamme de services électoraux.)

**Vote Counting System (Système de comptage des votes)**

The total combination of mechanical, electromechanical, or electronic equipment (including the software, firmware, and documentation required to program, control, and support the equipment) that is used to count votes; to report or display election results; and to maintain and produce any audit trail information.

(Combinaison totale des équipements mécaniques, électromécaniques ou électroniques (y compris le logiciel, le micrologiciel et la documentation nécessaires à la programmation, au contrôle et à l'entretien de l'équipement) utilisée pour compter les votes, pour publier ou afficher les résultats des élections, et pour administrer et produire toute information de piste d'audit.)

**Vote For (Vote pour)**

To cast a ballot in favor of a political candidate or proposition.

(Vote en faveur d'un candidat ou d'une proposition politique.)

**Vote for N Of M (Vote pour N de M)**

A ballot choice in which voters are allowed to vote for a specified number ("N") of candidates in a multi-seat ("M") contest.

(Choix de scrutin dans lequel les électeurs sont autorisés à voter pour un nombre spécifié (« N ») de candidats dans un scrutin à plusieurs sièges (« M »).)

**Vote for No More Than (Vote pour un maximum de)**

The maximum number of selections allowed in a contest.

(Nombre maximum de choix autorisés dans un scrutin.)

**Vote for Up To (Vote pour jusqu'à)**

The maximum number of selections allowed in a contest.

(Nombre maximum de choix autorisés dans un scrutin.)

**Vote Illegally (Vote illégal)**

To cast a vote in an election when the individual is not authorized to participate by law.

(Vote à un scrutin par une personne non autorisée à participer par la loi.)

**Vote in Honor of a Veteran Program (Vote en l'honneur d'un programme d'anciens combattants)**

A program that provides citizens the opportunity to pay tribute and dedicate their vote to a veteran or active-duty service member.

(Programme qui offre aux citoyens la possibilité de rendre hommage et de dédier leur vote à un ancien combattant ou à un membre du service actif.)

**Vote in Person (Vote en personne)**

Voting before or on Election Day where the voter completes the ballot in person at a designated polling

site, elections office, or vote center that is overseen by election officials or poll workers.  
(Vote avant le jour ou le jour du scrutin, l'électeur remplissant le bulletin de vote en personne dans un bureau de vote, un bureau électoral ou un centre de vote désigné sous la supervision de fonctionnaires électoraux ou d'assesseurs.)

**Vote Independently (Vote indépendant)**

Voters have the right to an accessible voting system must provide the same opportunity for access and participation including independence.  
(Les électeurs ont droit à un système de vote accessible qui doit offrir les mêmes possibilités d'accès et de participation, y compris d'indépendance.)

**Vote Recorder (Enregistreur de vote)**

A device that permits contest options to be reviewed on an electronic interface, produces a human-readable paper ballot, and does not make any other lasting record of the voter's selections.  
(Dispositif qui permet de visualiser les options du scrutin sur une interface électronique, produit un bulletin de vote papier lisible par l'homme et ne fait aucun autre enregistrement durable des choix de l'électeur.)

**Vote Rigging (Truquage des votes)**

Illegal interference with the process of an election, either by increasing the vote share of a favored candidate, depressing the vote share of rival candidates, or both.  
(Ingérence illégale dans le processus d'élections, soit en augmentant la part des voix d'un candidat que l'on soutient, soit en diminuant la part des voix des candidats rivaux, ou les deux.)

**Vote Tabulating Device (Dispositif de tabulation des votes)**

The hardware, software, or supplies used to count votes.  
(Matériel, logiciels ou fournitures utilisés pour compter les votes.)

**Vote Tabulating Program (Programme de tabulation des votes)**

The total combination of mechanical, electromechanical, or electronic equipment (including the software, firmware, and documentation required to program, control, and support the equipment) that is used to count votes; to report or display election results; and to maintain and produce any audit trail information.  
(Combinaison totale des équipements mécaniques, électromécaniques ou électroniques (y compris le logiciel, le micrologiciel et la documentation nécessaires à la programmation, au contrôle et à l'entretien de l'équipement) utilisée pour compter les votes, pour publier ou afficher les résultats des élections, et pour administrer et produire toute information de piste d'audit.)

**Vote Tabulation District (VTD) (District de tabulation des votes (VTD))**

Counting of ballots in the same District in which those ballots have been cast.  
(Dépouillement des bulletins de vote dans la circonscription dans laquelle ces bulletins ont été déposés.)

**Vote Total (Total des votes)**

Tallies of votes cast in an election after the polls have been closed for voting.  
(Décompte des voix exprimées lors d'une élection après la fermeture des bureaux de vote.)

**Vote Variation (Variation de vote)**

Voting style or feature, including but not limited to the following: approval voting, baseline voting, cumulative voting, N-of-M voting, proportional voting, ranked choice voting, score voting, and super majority voting.  
(Style ou fonctionnalité de vote, en particulier, mais sans s'y limiter, les éléments suivants : vote



d'approbation, vote de base, vote cumulatif, vote N-sur-M, vote proportionnel, vote par classement, vote par valeur et vote à la super majorité.)

**Vote Without Assistance (Vote sans aide)**

The ability to mark, cast, and verify a ballot privately and independently.

(Capacité à marquer, déposer et vérifier un bulletin de vote de manière privée et indépendante.)

**Voted Ballot (Suffrage exprimé)**

Ballot that contains all of a voter's selections and has been cast.

(Bulletin sur lequel figure tous les choix de l'électeur et qui a été déposé.)

**Voter (Électeur)**

Person permitted to cast a ballot.

(Personne autorisée à exprimer un suffrage.)

**Voter Access Card (Carte d'accès d'électeur)**

Device used with some electronic voting machines programmed for each voter to enable the machine to display the correct ballot style for the voter's precinct.

(Dispositif utilisé avec certaines machines à voter électroniques programmées pour chaque électeur afin de permettre à la machine d'afficher le style de bulletin de vote correct pour la circonscription de l'électeur.)

**Voter Aid Card (Carte d'aide à l'électeur)**

A card identifying that a voter requires assistance with the voting process, and in some cases the type of assistance required.

(Carte indiquant qu'un électeur a besoin d'aide pour le processus de vote et, dans certains cas, le type d'aide nécessaire.)

**Voter Approval (Approbation des électeurs)**

When a question on the ballot has received enough votes to pass.

(Lorsqu'une proposition figurant sur le bulletin de vote a reçu suffisamment de voix pour être adoptée.)

**Voter Assistance Card (Carte d'assistance à l'électeur)**

A card identifying that a voter requires assistance with the voting process, and in some cases the type of assistance required.

(Carte indiquant qu'un électeur a besoin d'aide pour le processus de vote et, dans certains cas, le type d'aide nécessaire.)

**Voter Checklist (Liste de contrôle des électeurs)**

A list designed to help voters successfully navigate the elections process, from registering to vote to casting a ballot on Election Day.

(Liste conçue pour aider les électeurs et les accompagner dans le cadre du processus électoral, de l'inscription sur les listes électorales jusqu'au vote le jour du scrutin.)

**Voter Complaint (Plainte de l'électeur)**

When a voter files a formal allegation of a violation of voting rights, such as intimidation or refusal to uphold an election law.

(Lorsqu'un électeur dépose une allégation formelle de violation du droit de vote, telle que d'intimidation ou de refus d'application d'une loi électorale.)

**Voter Concern Form (Formulaire de préoccupation des électeurs)**

A form used to file a complaint or allegation of a violation of voting rights.  
(Formulaire utilisé pour déposer une plainte ou une allégation de violation du droit de vote.)

**Voter-Facing Scanner (Scanner en interface avec les électeurs)**

System by which votes are recorded in a voting location by means of marks made in voting targets designated on one or both sides of a ballot card or series of cards. An optical scan system reads and tabulates ballots, usually paper ballots, by scanning the ballot and interpreting the contents.  
(Système par lequel les votes sont enregistrés dans un lieu de vote au moyen de marques faites dans les cases désignées à cet effet sur l'un ou les deux côtés d'un bulletin de vote ou d'une série de cartes. Un système de balayage optique lit et comptabilise les bulletins de vote, généralement des bulletins de vote papier, en numérisant le bulletin de vote et en interprétant le contenu.)

**Voter Files (Fichiers des électeurs)**

Digital databases of publicly available records of who is registered to vote and who cast ballots in past elections. Voter file records indicate whether or not someone voted in a given election, but does not indicate whom they voted for.

(Bases de données numériques des données accessibles au public des inscriptions sur les listes électorales et des votants lors d'élections passées. Les données du fichier des électeurs indiquent si une personne a voté ou non lors d'un scrutin donné, mais n'indiquent pas pour qui elle a voté.)

**Voter Fraud (Fraude électorale)**

Illegal interference with the process of an election, either by increasing the vote share of a favored candidate, depressing the vote share of rival candidates, or both.

(Ingérence illégale dans le processus d'une élection, soit en augmentant la part des voix d'un candidat que l'on soutient, soit en diminuant la part des voix des candidats rivaux, ou les deux.)

**Voter Fraud Hotline (Ligne d'assistance téléphonique contre la fraude électorale)**

Phone number where any individual can report a complaint or allegation of a voting rights violation.  
(Numéro de téléphone auquel toute personne peut signaler une plainte ou une allégation de violation du droit de vote.)

**Voter Guide (Guide de l'électeur)**

A guide that provides additional election information such as the voter's polling place and hours, information about candidates, questions, and instructions for voting.  
(Guide qui présente des informations électorales supplémentaires telles que le lieu et les heures de vote, des informations sur les candidats, les questions et des instructions de vote.)

**Voter Identification (ID) (Identification de l'électeur (ID))**

A means of proving a person's identity for the purposes of voting, according to the laws of the jurisdiction. Common forms of Identification are Driver's Licenses and Passports.  
(Moyen de prouver l'identité d'une personne aux fins du vote, conformément aux lois locales. Les permis de conduire et les passeports sont des formes courantes d'identification.)

**Voter Information Card (Carte d'informations de l'électeur)**

Cards furnished by an elections office to registered voters that contains information regarding a voter's registration record, such as registration number, registration date, name, party affiliation, birth date, residence address, precinct number, polling place address, etc. The elections office may include additional information on the card if they deem it necessary.

(Cartes fournies par un bureau électoral aux électeurs inscrits qui contiennent des informations concernant le dossier d'inscription d'un électeur, telles que le numéro d'inscription, la date d'inscription, le nom, l'affiliation à un parti, la date de naissance, l'adresse du domicile, le numéro de la

circonscription, l'adresse du lieu de vote, etc. Le bureau électoral peut y faire figurer des informations supplémentaires s'il le juge nécessaire.)

**Voter Information Guide (Guide d'information de l'électeur)**

A guide that provides additional election information such as the voter's polling place and hours, information about candidates, questions, and instructions for voting.

(Guide qui présente des informations électorales supplémentaires telles que le lieu et les heures de vote de l'électeur, des informations sur les candidats, les questions et des instructions de vote.)

**Voter Information Pamphlet (Brochure d'information de l'électeur)**

A guide that provides additional election information such as the voter's polling place and hours, information about candidates, questions, and instructions for voting.

(Guide qui présente des informations électorales supplémentaires telles que le lieu et les heures de vote de l'électeur, des informations sur les candidats, les questions et des instructions de vote.)

**Voter Intent (Intention du votant)**

How the voter attempted to express their vote choices through actions taken to mark, verify, and cast an issued ballot.

(Modalités d'expression des choix de l'électeur au moyen d'actions visant à marquer, vérifier et déposer un bulletin de vote émis.)

**Voter Intent Standard (Norme d'intention du votant)**

A standard for counting ballots that aims to ensure that ballots are counted in accordance with the goals of the voter, using written rules for both human processes and machine algorithms to ensure that all ballots marked in a similar way are counted in the same way.

(Norme de dépouillement des bulletins de vote qui vise à garantir que les bulletins de vote sont comptés conformément à l'intention de l'électeur, sur la base de règles écrites pour les processus humains et les algorithmes automatiques afin de garantir que tous les bulletins marqués de la même manière soient comptés de la même manière.)

**Voter Initiative (Initiative citoyenne)**

A means by which voters may propose new laws or amend existing laws by gathering signatures from registered voters to either enact a law or place the issue on the ballot for the public to vote on.

(Moyen par lequel les électeurs peuvent proposer de nouvelles lois ou amender des lois existantes en recueillant des signatures d'électeurs inscrits pour promulguer une loi ou soumettre une question au vote du public.)

**Voter Intimidation (Intimidation des électeurs)**

Threat of violence, manipulation, harassment, or fear for the purpose of influencing how a person votes.

(Menace de violence, manipulation, harcèlement ou peur dans le but d'influencer le vote d'une personne.)

**Voter List (Liste des électeurs)**

A list of the individuals that have registered on an electoral roll where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

(Liste des personnes inscrites sur une liste électorale où réside un électeur, comme condition préalable au droit de vote.)

**Voter Notification Card (Carte de notification de l'électeur)**

Cards furnished by an elections office to registered voters that contains information regarding a voter's registration record, such as registration number, registration date, name, party affiliation, birth date, residence address, precinct number, polling place address, etc. The elections office may include

additional information on the card if they deem it necessary.

(Cartes fournies par un bureau électoral aux électeurs inscrits qui contiennent des informations concernant le dossier d'inscription d'un électeur, telles que le numéro d'inscription, la date d'inscription, le nom, l'affiliation à un parti, la date de naissance, l'adresse du domicile, le numéro de la circonscription, l'adresse du lieu de vote, etc. Le bureau électoral peut y faire figurer des informations supplémentaires s'il le juge nécessaire.)

### **Voter Qualifications (Qualifications des électeurs)**

Everything that is necessary in order for an individual to be able to vote in an election.

(Tout ce qui est nécessaire pour qu'une personne puisse voter lors d'élections.)

### **Voter Registrar (Registraire des électeurs)**

An official who is responsible for election administration.

(Fonctionnaire responsable de l'administration des élections.)

### **Voter Registration (Inscription des électeurs)**

A term used by election officials when referring to a voter's record. Voter Registration also refers to the requirement for citizens to register with a state or local elections office in order to be eligible to receive an official ballot for a given election, and to participate in certain election-related activities (including but not limited to signing petitions, serving as poll workers, and running for office).

(Terme utilisé par les fonctionnaires électoraux pour désigner les données d'un électeur. L'inscription des électeurs fait également référence à l'obligation pour les citoyens de s'inscrire auprès d'un bureau électoral d'État ou local afin de pouvoir recevoir un bulletin de vote officiel pour une élection donnée, et participer à certaines activités liées aux élections (y compris, mais sans s'y limiter, la signature de pétitions, l'exercice de fonctions de préposés au scrutin et la candidature à l'élection).)

### **Voter Registration Application (Demande d'inscription de l'électeur)**

An official sworn statement of information used to register to vote by voters. This is sometimes referred to as a Voter Registration Card.

(Déclaration officielle sous serment de la véracité des informations utilisées pour s'inscrire sur les listes électorales par les électeurs. C'est ce qu'on appelle parfois une carte d'inscription de l'électeur.)

### **Voter Registration Card (Carte d'inscription de l'électeur)**

An official sworn statement of information used by individuals to register to vote.

(Déclaration officielle sous serment de la véracité des informations utilisées pour s'inscrire sur les listes électorales.)

### **Voter Registration Certificate (Certificat d'inscription de l'électeur)**

An official sworn statement by an elections office to attest that a citizen is a registered voter.

(Déclaration sous serment officielle d'un bureau électoral attestant qu'un citoyen est un électeur inscrit.)

### **Voter Registration Drive (Campagne d'inscription des électeurs)**

An effort by a government authority, political party, or other entity to register to vote persons otherwise entitled to vote. Participants in a voter registration drive distribute voter registration forms, provide assistance in completing them, and return the forms to elections offices.

(Initiative d'une autorité gouvernementale, d'un parti politique ou d'une autre entité pour inscrire sur les listes électorales des personnes autrement autorisées à voter. Les participants à une campagne d'inscription des électeurs distribuent les formulaires d'inscription aux électeurs, les aident à les remplir et renvoient les formulaires aux bureaux électoraux.)

**Voter Registration List (Liste d'inscription des électeurs)**

A list of the individuals that have registered on an electoral roll where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

(Liste des personnes qui se sont inscrites sur une liste électorale où réside un électeur, comme condition préalable au droit de vote.)

**Voter Registration Rolls (Listes d'inscription des électeurs)**

A list of the individuals that have registered on an electoral roll where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

(Liste des personnes qui se sont inscrites sur une liste électorale où réside un électeur, comme condition préalable au droit de vote.)

**Voter Registration System (Système d'inscription des électeurs)**

A distributed or centralized system that permits the collection, storage, editing, deletion, and reporting of voter records. The Help America Vote Act (HAVA) requires each state to have a centralized, statewide voter registration system (VRS). VRS have multiple interfaces and can interact with Department of Motor Vehicle (DMV) systems, election officials, voters, and other stakeholders. The VRS may be vendor-provided or "homegrown". They may be client-server architecture or mainframe based.

(Système distribué ou centralisé qui permet la collecte, l'archivage, la modification, la suppression et la publication des données des électeurs. La loi Help America Vote Act (HAVA) exige que chaque État dispose d'un système d'inscription des électeurs (VRS) centralisé à l'échelle de l'État. Les VRS sont dotés de plusieurs interfaces et peuvent interagir avec les systèmes du Department of Motor Vehicle (DMV), les fonctionnaires électoraux, les électeurs et d'autres parties prenantes. Les VRS peuvent être mis à disposition par le fournisseur ou à l'interne. Ils peuvent reposer sur une architecture client-serveur ou être hébergés sur un ordinateur central.)

**Voter Statistics (Statistiques des électeurs)**

Data on reported voting and registration activities, including factors such as turnout and age.

(Données sur les activités de vote et d'inscription déclarées, en particulier des facteurs tels que la participation et l'âge.)

**Voter Turnout (Taux de participation des électeurs)**

The number of people voting in an election. This number is typically reported as a percentage of the total number of voters in an election divided by the total number of registered voters in a given precinct or jurisdiction.

(Nombre de personnes qui votent lors d'une élection. Ce nombre est généralement communiqué sous forme de pourcentage du nombre total d'électeurs lors d'élections divisé par le nombre total d'électeurs inscrits dans une circonscription ou une juridiction donnée.)

**Voter's Bill of Rights (Déclaration des droits des électeurs)**

A set of legal and constitutional protections designed to ensure the opportunity to vote in free and fair elections.

(Ensemble de protections juridiques et constitutionnelles conçues pour garantir la possibilité de voter lors d'élections libres et équitables.)

**Voter's Declaration (Déclaration de l'électeur)**

A written statement confirmed by oath or affirmation, declaring a fact or set of facts.

(Déclaration écrite confirmée par serment ou affirmation solennelle, déclarant un fait ou un ensemble de faits.)

**Voter-Verifiable (Vérifiable par le votant)**

A voting system feature that provides the voter an opportunity to verify that his or her ballot selections

are being recorded correctly, before the ballot is cast.

(Fonctionnalité du système de vote qui offre à l'électeur la possibilité de vérifier que ses choix de vote sont enregistrés correctement, avant le dépôt du bulletin de vote.)

**Voter-Verifiable Audit Record (Données d'audit vérifiables par les votants)**

Human-readable printed record of all of a voter's selections presented to the voter to view and check for accuracy.

(Informations imprimées lisibles par l'homme sur tous les choix d'un électeur qui lui sont présentées à des fins de vérification.)

**Voter-Verified Paper Audit Trail (VVPAT) (Piste d'audit sur papier vérifiée par les votants (VVPAT))**

In DRE systems, a paper document containing evidence of a voter's contest selections that they can check before officially casting the ballot.

(Dans les systèmes DRE, un document papier contenant la preuve des choix d'un électeur au scrutin qu'il peut vérifier avant de voter officiellement.)

**Voter-Verified Paper Record System (VVPRS) (Système d'enregistrement papier vérifié par les votants (VVPRS))**

Physical paper records of voter ballots as voters have cast them on a voting system. In the event that an election recount or audit is called for, the VVPRS provides the official record of the ballot.

(Enregistrements physiques des bulletins de vote des électeurs tels que les votants les ont saisis dans un système de vote. En cas de demande de recomptage ou d'audit électoral, le VVPRS permet de disposer du résultat officiel du scrutin.)

**Voter-Verified Paper Trail (VVPT) (Piste papier vérifiée par les votants (VVPT))**

Physical paper records of voter ballots as voters have cast them on an electronic voting system. In the event that an election recount or audit is called for, the VVPT provides a supporting record. The 'voter-verified' part of the VVPT refers to the fact that the voter is given the opportunity to verify that the choices indicated on the paper record correspond to the choices that the voter has made in casting the ballot. Thus, the result of an election is an electronic tally of the votes cast and a paper record of the individual votes that have been cast.

(Enregistrements papier physiques des bulletins de vote des électeurs tels qu'ils les ont saisis sur un système de vote électronique. En cas de demande de recomptage ou d'audit électoral, le VVPT permet de disposer d'une documentation justificative. La partie « vérifiée par le votant » du VVPT fait référence au fait que l'électeur a la possibilité de vérifier que les choix indiqués sur le dossier papier correspondent aux choix qu'il a faits en votant. Ainsi, le résultat des élections est un décompte électronique des votes exprimés et un enregistrement papier des suffrages individuels exprimés.)

**Voters with Disabilities (Électeurs en situation de handicap)**

A voter who requires assistance or assistive technology to access processes that are not universally designed.

(Électeur qui a besoin d'assistance ou d'une technologie d'assistance pour accéder à des processus dont la conception n'est pas universelle.)

**Votes Cast (Suffrages exprimés)**

The number of ballots received which includes ballots that have not yet been accepted for counting.

(Nombre de bulletins reçus, y compris les bulletins qui n'ont pas encore été acceptés aux fins du dépouillement.)

**Voting Booth (Isoloir)**

An enclosed area in which a person stands for privacy while casting a ballot.

(Espace clos dans lequel une personne vote de manière confidentielle.)

**Voting Device (Appareil de vote)**

A device that is part of the voting system.  
(Appareil qui fait partie du système de vote.)

**Voting Equipment (Équipement de vote)**

All devices, including the voting machine, used to display the ballot, accept voter selections, record voter selections, and tabulate the votes.  
(Tous les appareils, y compris la machine à voter, utilisés pour afficher le bulletin de vote, accepter les choix des votants, les enregistrer et tabuler les votes.)

**Voting Indicator (Indicateur de vote)**

The space provided next to the name of each candidate and ballot question choice, to be used for marking a vote.  
(Espace prévu en regard du nom de chaque candidat et choix de question soumise au vote, à utiliser pour marquer un vote.)

**Voting Instructions (Instructions de vote)**

Information provided to a voter that describes the procedures for voting. This information may appear directly on the paper or electronic ballot or may be provided separately.  
(Informations descriptives des procédures de vote fournies à un électeur. Ces informations peuvent figurer directement sur le bulletin de vote papier ou électronique ou peuvent être fournies séparément.)

**Voting Lever (Lever de vote)**

The mechanism that directly records a voter's choices via mechanical lever-actuated controls into a counting mechanism that tallies the votes without using a physical ballot.  
(Mécanisme qui enregistre directement les choix d'un électeur via des commandes mécaniques actionnées par levier dans un mécanisme de comptabilisation des votes sans utiliser de bulletin de vote physique.)

**Voting Location (Lieu de vote)**

A physical location where voters may cast their ballots.  
(Endroit physique où les électeurs peuvent voter.)

**Voting Machine (Machine à voter)**

The mechanical, electromechanical, and electric components of a voting system that the voter uses to view the ballot, indicate his/her selections, and verify those selections. In some instances, the voting machine also casts and tabulates the votes.  
(Les composants mécaniques, électromécaniques et électriques d'un système de vote que l'électeur utilise pour visualiser le bulletin de vote, indiquer ses choix et les vérifier. Dans certains cas, la machine à voter enregistre et comptabilise également les votes.)

**Voting Official (Agents électoraux)**

Term used to designate the group of people associated with elections, including election personnel, poll workers, ballot designers and those responsible for the installation, operation and maintenance of the voting systems.  
(Terme utilisé pour désigner le groupe de personnes associées aux élections, notamment le personnel électoral, les assesseurs, les concepteurs de bulletins de vote et les personnes responsables de l'installation, de l'exploitation et de la maintenance des systèmes de vote.)

**Voting Position (Champ de vote)**

Specific response field on a ballot where the voter indicates the selection of a candidate or ballot proposition response.

(Champ de réponse spécifique sur un bulletin de vote où l'électeur indique le choix d'un candidat ou d'une proposition sur le bulletin de vote.)

**Voting Position Target (Cible de champ de vote)**

A voting position target refers to that area of the ballot adjacent to each candidate or measure, or that area of the ballot specifically designated to record the voter's choice for that contest. The term applies to all types of voting position targets on ballots, regardless of what form they may take, including, but not limited to, rectangle, oval, circle, square, hole punch, cross punch, slotting, and open arrow.

(Une cible de champ de vote fait référence à la zone du bulletin de vote adjacente à chaque candidat ou mesure, ou à la zone du bulletin de vote spécifiquement désignée pour l'enregistrement du choix de l'électeur pour ce scrutin. Le terme s'applique à tous les types de cibles de champ de vote sur les bulletins de vote, quelle que soit leur forme, y compris, mais sans s'y limiter, rectangle, ovale, cercle, carré, perforation, perforation en croix, fente et flèche ouverte.)

**Voting Precinct (Circonscription de vote)**

Election administration division corresponding to a contiguous geographic area that is the basis for determining which contests and issues the voters legally residing in that area are eligible to vote on.

(Division d'administration électorale correspondant à une zone géographique contiguë qui sert de base pour déterminer les scrutins et questions sur lesquels les électeurs résidant légalement dans cette zone peuvent voter.)

**Voting Process (Processus de vote)**

Entire array of procedures, people, resources, equipment, and locations associated with conducting elections.

(Toute une gamme de procédures, de personnes, de ressources, d'équipements et de lieux associés à la conduite des élections.)

**Voting Punch (Perforation de vote)**

A ballot marking device used by voters to punch holes in a ballot card to mark their selections.

(Dispositif de marquage des bulletins de vote utilisé par les électeurs pour percer des trous dans un bulletin de vote pour marquer leurs choix.)

**Voting Restrictions (Restrictions de vote)**

A law or set of laws that make it more difficult for people to vote.

(Une loi ou un ensemble de lois qui rendent le vote plus difficile pour les gens.)

**Voting Right (Droit de vote)**

The set of laws that protect a citizens ability to participate in public elections.

(Ensemble des lois qui préservent la capacité des citoyens à participer aux élections publiques.)

**Voting Rolls (Listes électorales)**

A list of the individuals that have registered on an electoral roll where a voter resides, as a prerequisite for being entitled to vote.

(Liste des personnes inscrites sur une liste électorale où réside un électeur, comme condition préalable au droit de vote.)

**Voting Session (Session de vote)**

A collection of activities including ballot issuance, voter interaction with the vote-capture device, voting,



verification, and casting.

(Ensemble d'activités, y compris l'émission des bulletins de vote, l'interaction des électeurs avec le dispositif de saisie des suffrages, le vote, la vérification et l'enregistrement.)

### **Voting Station (Poste de vote)**

The location within a polling place where voters may record their votes. A voting station includes the area, location, booth, or enclosure where voting takes place as well as the voting machine.

(Emplacement dans un bureau de vote où les électeurs peuvent enregistrer leurs votes. Il s'agit de la zone, l'emplacement, l'isoloir ou l'enceinte où le vote a lieu, ainsi que de la machine à voter.)

### **Voting Status (Situation au regard du vote)**

A term used by election officials to describe whether a voter's record shows that the voter is eligible to vote and/or if they have voted.

(Terme utilisé par les agents électoraux pour indiquer si le dossier d'un électeur stipule qu'il a le droit de voter et/ou a voté.)

### **Voting Stylus (Styler de vote)**

A device used to mark either an analog ballot or direct-recording electronic voting machine.

(Dispositif utilisé pour marquer un bulletin de vote analogique ou une machine de vote électronique à enregistrement direct.)

### **Voting System (Système de vote)**

The total combination of mechanical, electromechanical or electronic equipment (including the software, firmware, and documentation required to program, control, and support the equipment) that is used to define ballots; to cast and count votes; to report or display election results; and to maintain and produce any audit trail information; and the practices and associated documentation used to identify system components and versions of such components; to test the system during its development and maintenance; to maintain records of system errors and defects; to determine specific system changes to be made to a system after the initial qualification of the system; and to make available any materials to the voter (such as notices, instructions, forms or paper ballots).

(Combinaison totale d'équipements mécaniques, électromécaniques ou électroniques (y compris le logiciel, le micrologiciel et la documentation requis pour programmer, contrôler et entretenir l'équipement) utilisée pour définir les bulletins de vote ; émettre et compter les votes ; présenter ou afficher les résultats des élections ; et pour administrer et produire toute information de piste d'audit ; et les pratiques et la documentation associée utilisées pour identifier les composants du système et les versions de ces composants ; tester le système pendant son développement et sa maintenance ; conserver des enregistrements des erreurs et des défauts du système ; déterminer les modifications spécifiques à apporter à un système après sa qualification initiale ; et mettre à la disposition de l'électeur tout document (tels que des avis, des instructions, des formulaires ou des bulletins de vote papier.)

### **Voting System Certification (Certification du système de vote)**

The process by which the EAC, through testing and evaluation conducted by an accredited Voting System Test Laboratory, validates that a voting system meets the requirements set forth in existing voting system testing standards (VVSG), and performs according to the Manufacturer's specifications for the system.

(Processus par lequel l'EAC, par le biais de tests et d'évaluations menés par un laboratoire de test de système de vote homologué, valide qu'un système de vote répond aux exigences énoncées dans les normes de test du système de vote (VVSG), et fonctionne conformément aux spécifications du fabricant pour le système.)

### **Voting System Procedures (Procédures du système de vote)**

The EAC operates a voting system testing and certification program. This program tests and certifies hardware and software and may also decertify those systems. This program accredits test laboratories to perform this testing for the EAC. While states are not required to participate in the program, some have enacted laws or have regulations that require a level of participation.

(L'EAC gère un programme de test et de certification du système de vote. Ce programme teste et certifie le matériel et les logiciels et peut également annuler la certification de ces systèmes. Ce programme accrédite les laboratoires de test aux fins des tests pour l'EAC. Les États ne sont pas tenus de participer au programme, mais certains d'entre eux ont promulgué des lois ou mis en place des règlements qui exigent un niveau de participation.)

#### **Voting System Software (Logiciel de système de vote)**

All the executable code and associated configuration files needed for the proper operation of the voting system. This includes third party software such as operating systems, drivers, and database management tools.

(Tout le code exécutable et les fichiers de configuration associés nécessaires au bon fonctionnement du système de vote. Il s'agit en particulier des logiciels tiers tels que les systèmes d'exploitation, les pilotes et les outils de gestion de base de données.)

#### **Voting System Standards (VSS) (Normes du système de vote (SSV))**

Voting systems certified by the EAC are tested to a set of voluntary standards providing requirements that voting systems must meet to receive a Federal certification. These standards are referred to as Voluntary Voting System Guidelines (VVSG).

(Les systèmes de vote certifiés par l'EAC sont testés selon un ensemble de normes volontaires auxquelles ils doivent satisfaire pour recevoir une certification fédérale. Ces normes sont appelées Directives relatives au système de vote volontaires (VVSG).)

#### **Voting System Test Laboratory (VSTLs) (Laboratoire de test des systèmes de vote (VSTL))**

VSTLs are privately owned testing laboratories that test voting systems (and other election systems) for conformance to the Voluntary Voting System Guidelines (VVSG) or to other requirements, including individual state requirements. VSTLs are periodically reviewed for conformance to National Voluntary Laboratory Accreditation Program (NVLAP) administered by the National Institute for Standards and Technology.

(Les VSTL sont des laboratoires privés qui testent la conformité des systèmes de vote (et d'autres systèmes électoraux) aux directives relatives au système de vote volontaire (VVSG) ou à d'autres exigences, y compris les exigences individuelles des États. Les VSTL font l'objet d'un examen périodique pour vérifier leur conformité au programme national d'accréditation des laboratoires volontaires (NVLAP) administré par le National Institute for Standards and Technology.)

#### **Voting System Testing (Test du système de vote)**

Examination and testing of a computerized voting system by using test methods to determine if the system complies with the requirements in the Voluntary Voting System Guidelines and with its own specifications.

(Examen et test d'un système de vote informatisé à l'aide de méthodes de test pour évaluer sa conformité aux exigences des directives relatives au système de vote volontaires et à ses propres spécifications.)

**Waive (The Right To) (Renoncer (au droit de))**

The legal ability to request an exemption to a rule or regulation.

(Capacité légale de demander une dérogation à une règle ou un règlement.)

**Waiver (Renonciation)**

The voluntary relinquishment or surrender of some known right or privilege. Regulatory agencies of state departments or the federal government may issue waivers to exempt companies from certain regulations.

(Abandon ou renoncement volontaire à un droit ou privilège connu. Les organismes de réglementation des départements d'État ou du gouvernement fédéral peuvent émettre des dérogations pour exempter les entreprises de certaines réglementations.)

**Ward (Quartier)**

An administrative division of a city or borough that typically elects and is represented by a councilor or councilors.

(Division administrative d'une ville ou d'un arrondissement qui élit généralement et est représentée par un ou plusieurs conseillers.)

**Water District (District sanitaire)**

A geographical unit of local government given the task of supplying water and sewer needs to a community.

(Unité géographique du gouvernement local chargée de la distribution d'eau et des besoins en matière d'assainissement d'une communauté.)

**Wheelchair Accessible (Accessible aux fauteuils roulants)**

Building features that allow for the free movement of individuals using wheelchairs. Accessible doors should provide at least 32 inches of clear width. Door hardware must not require more than 5 lbs. of force to operate. It must also be operable with one hand and without tight grasping, pinching, or twisting of the wrist. Thresholds cannot be higher than 1/2 inch at accessible doors, including sliding doors. Doors require a certain amount of clear space around them, in all cases, the maneuvering space should have a level surface, that is, a maximum slope of 1:48.

(Caractéristiques du bâtiment permettant la libre circulation des personnes en fauteuil roulant. Les portes accessibles doivent avoir au moins 32 pouces de largeur. Les poignées des portes ne doivent pas exiger une force de plus de 5 lb. pour être actionnées. Elles doivent également pouvoir être actionnées d'une seule main et sans serrer, pincer ou tordre le poignet. Les seuils ne peuvent pas être surélevés de plus de 1/2 pouce aux portes accessibles, y compris les portes coulissantes. Il doit y avoir un espace libre autour des portes, dans tous les cas, l'espace de manœuvre doit être une surface plane, c'est-à-dire avec une inclinaison maximale de 1:48.)

**White Box Testing (Test en boîte blanche)**

Testing based on an analysis of the internal structure of the component or system.

(Test basé sur une analyse de la structure interne du composant ou du système.)

**Wi-Fi (Wi-Fi)**

A wireless networking technology that uses radio waves to provide wireless high-speed Internet and network connections. Wi-Fi is a trademarked phrase for the IEEE 802.11x standard.

(Technologie de mise en réseau sans fil qui utilise des ondes radio pour fournir des connexions Internet et réseau sans fil à haut débit. Wi-Fi est une expression de marque déposée pour la norme IEEE 802.11x.)

**Wide Area Network (Réseau à grande distance)**

A network that connects computers across metropolitan, regional, and national boundaries.  
(Réseau qui connecte des ordinateurs au-delà des frontières métropolitaines, régionales et nationales.)

**Wireless (Sans fil)**

Network connectivity using radio waves instead of wire connections. Wireless signals can be intercepted and, if not encrypted, deciphered.

(Connectivité réseau utilisant des ondes radio au lieu de connexions câblées. Les signaux sans fil peuvent être interceptés et, s'ils ne sont pas chiffrés, décodés.)

**Withdrawal of Candidacy (Retrait de candidature)**

When a person announces a candidacy or files for an election but later decides, by their own choice, not to appear on the final ballot.

(Lorsqu'une personne annonce une candidature ou se présente à une élection mais décide par la suite, de son propre choix, de ne pas figurer sur le bulletin de vote final.)

**Withdrawal of Nominating Petition (Retrait de la pétition de nomination)**

When a person files paperwork to be considered for Nomination to public office, but later decides, by their own choice, to not seek the nomination.

(Lorsqu'une personne présente des documents en vue de la considération pour une nomination à une fonction publique, mais décide plus tard, de son propre choix, de ne pas solliciter la nomination.)

**Withdrawn Candidates (Candidats s'étant retirés)**

Candidates who had announced a candidacy or filed for an election but later decided, by their own choice, not to appear on the final ballot.

(Candidats qui avaient annoncé une candidature ou déposé une candidature, mais qui ont ensuite décidé, de leur propre choix, de ne pas figurer sur le bulletin de vote final.)

**Writ of Election (Bref d'élections)**

The legal term used when an authorized government authority proclaims that an election will take place at a particular time.

(Terme juridique utilisé lorsqu'une autorité gouvernementale autorisée proclame que des élections auront lieu à un moment donné.)

**Write-In (Inscrire à la main)**

A vote for a candidate that was not listed on the ballot. In some jurisdictions, voters may do this by filling in a write-in space provided on a paper ballot, or they may use a keypad, touch screen, or other electronic means to enter the name on an electronic voting device.

(Vote pour un candidat qui ne figurait pas sur le bulletin de vote. Dans certaines circonscriptions, les électeurs peuvent le faire en remplissant un espace prévu à cet effet sur un bulletin de vote papier, ou ils peuvent utiliser un clavier, un écran tactile ou d'autres moyens électroniques pour saisir le nom sur un dispositif de vote électronique.)

**Write-In Campaign (Campagne en vue de l'inscription sur le bulletin)**

Any person seeking election, but whose name will not be printed on the ballot. The candidate must educate voters to write in the candidate's name in the space provided on the ballot.

(Toute personne candidate à l'élection, mais dont le nom ne sera pas imprimé sur le bulletin de vote. Le candidat doit expliquer aux électeurs qu'ils doivent écrire son nom dans l'espace prévu à cet effet sur le bulletin de vote.)

**Write-In Candidate (Candidat à l'inscription sur le bulletin)**

Any person seeking election, but whose name will not be printed on the ballot. For these votes to be

tallied and certified, the candidate must file forms with the election official during the qualifying period. A space will be provided on the ballot for voters to write in the candidate's name. The candidate must educate voters to write in the candidate's name in the space provided.

(Toute personne candidate à l'élection, mais dont le nom ne sera pas imprimé sur le bulletin de vote. Pour que ces votes soient comptabilisés et certifiés, le candidat doit déposer des formulaires auprès du fonctionnaire électoral pendant la période de référence. Un espace sera prévu sur le bulletin de vote pour que les électeurs puissent inscrire le nom du candidat. Le candidat doit expliquer aux électeurs qu'ils doivent écrire son nom dans l'espace prévu à cet effet.)

#### **Write-In Candidate Requirements (Exigences de candidat à l'inscription sur le bulletin)**

Any person seeking election, but whose name will not be printed on the ballot, must still complete and file forms with the election official during a qualifying period, in order for these votes to be tallied and certified.

(Toute personne candidate à l'élection, mais dont le nom ne sera pas imprimé sur le bulletin de vote, doit tout de même remplir et déposer des formulaires auprès du fonctionnaire électoral pendant une période de référence, afin que ces votes soient comptabilisés et certifiés.)

#### **Write-In Space (Espace d'inscription)**

A space provided on a ballot for voters to write in candidate's names that are not pre-printed on the ballot.

(Espace prévu sur un bulletin de vote pour que les électeurs écrivent les noms des candidats qui ne sont pas pré-imprimés sur le bulletin de vote.)

#### **Write-In Vote (Vote inscrit sur le bulletin)**

A vote for a candidate that was not listed on the ballot. In some jurisdictions, voters may do this by using a marking device to physically write their choice on the ballot or they may use a keypad, touch screen, or other electronic means to enter the name.

(Vote pour un candidat qui ne figurait pas sur le bulletin de vote. Dans certaines circonscriptions, les électeurs peuvent se servir pour cela d'un dispositif de marquage pour écrire physiquement leur choix sur le bulletin de vote ou ils peuvent utiliser un clavier, un écran tactile ou d'autres moyens électroniques pour saisir le nom.)

#### **Write-In Voting (Vote par inscription sur le bulletin)**

To make a selection of an individual not listed on the ballot. In some jurisdictions, voters may do this by using a marking device to physically write their choice on the ballot or they may use a keypad, touch screen, or other electronic means to enter the name.

(Pour choisir une personne qui ne figure pas sur le bulletin de vote. Dans certaines circonscriptions, les électeurs peuvent se servir pour cela d'un dispositif de marquage pour écrire physiquement leur choix sur le bulletin de vote ou ils peuvent utiliser un clavier, un écran tactile ou d'autres moyens électroniques pour saisir le nom.)

## X

#### **X of Y (X de Y)**

Refers to the number of voting precincts that have been tabulated and reported. Example: 8 of 10 voting precincts have been tabulated and reported.

(Fait référence au nombre de bureaux de vote qui ont été compilés et ont présenté leurs résultats. Exemple : 8 des 10 bureaux de vote ont été compilés et ont présenté leurs résultats.)

**XML Extensible Markup Language (Langage de balisage extensible XML)**

XML is a text-based language used to organize and present information on the World Wide Web.  
(XML est un langage textuel utilisé pour organiser et présenter des informations sur le World Wide Web.)

**Y****Yard Sign (Pancarte de jardin)**

A sign advertising a particular vote.  
(Pancarte faisant la promotion d'un vote particulier.)

**Z****Zero Report (Rapport à zéro)**

Report produced prior to tabulation to check that there are no stored votes.  
(Rapport généré avant la tabulation pour vérifier qu'aucun vote n'est archivé.)